

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 149

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 149

1952

I. Nos. 1945-1959
II. Nos. 476-478

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 November 1952 to 28 November 1952*

	<i>Page</i>
No. 1945. United States of America and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application and interpretation, with respect to the stationing on the Great Lakes of naval vessels for the purpose of training naval reserve personnel, of the Agreement of 28 and 29 April 1817 regarding naval forces on those lakes. Washington, 18 November and 6 December 1946	3
No. 1946. United States of America and Haiti :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Letter Agreement of 24 January 1941 relating to a co-operative plantation rubber investigation in Haiti. Port-au-Prince, 3 and 11 February 1948	11
No. 1947. United States of America and Luxembourg :	
Memorandum of Understanding regarding claims between the two Governments arising out of the conduct of the war. Signed at Luxembourg, on 12 September 1946	19
No. 1948. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement on dates and procedures for return of three icebreakers and twenty-seven frigates of the United States Navy received by the Union of Soviet Socialist Republics under the Lend-Lease Act. Signed at Washington, on 27 September 1949	23
No. 1949. India and Burma :	
Treaty of Friendship. Signed at Rangoon, on 7 July 1951	35
No. 1950. Denmark and Portugal :	
Trade Agreement. Signed at Copenhagen, on 29 August 1952	49

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 149

1952

I. Nos 1945-1959
II. Nos 476-478

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 6 novembre 1952 au 28 novembre 1952*

	<i>Pages</i>
N° 1945. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application et à l'interprétation de l'Accord des 28 et 29 avril 1817 relatif aux forces navales sur les Grands Lacs, en ce qui concerne la présence dans les eaux de ces lacs de navires destinés à l'entraînement des réservistes des forces navales. Washington, 18 novembre et 6 décembre 1946	3
N° 1946. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord de coopération en matière de recherches sur le caoutchouc de plantation en Haïti conclu par lettre en date du 24 janvier 1941. Port-au-Prince, 3 et 11 février 1948	11
N° 1947. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :	
Accord au sujet des revendications entre les deux Gouvernements résultant de la conduite de la guerre. Signé à Luxembourg, le 12 septembre 1946	19
N° 1948. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux dates et modalités de restitution de trois brise-glace et de vingt-sept frégates de la marine des États-Unis reçus par l'Union des Républiques socialistes soviétiques au titre de la loi relative au prêt-bail. Signé à Washington, le 27 septembre 1949	23
N° 1949. Inde et Birmanie :	
Traité d'amitié. Signé à Rangoon, le 7 juillet 1951	35
N° 1950. Danemark et Portugal :	
Accord commercial. Signé à Copenhague, le 29 août 1952	49

	<i>Page</i>
No. 1951. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding financial arrangements on the establishment of the federation of Eritrea with Ethiopia. Addis Ababa, 5 and 6 September 1952	
Exchange of notes constituting a supplementary agreement to the Agreement of 6 September 1952 regarding financial arrangements on the establishment of the federation of Eritrea with Ethiopia. Addis Ababa, 27 September 1952	57
No. 1952. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
Convention (with final protocol) respecting social insurance. Signed at Bonn, on 29 March 1951	
First Additional Agreement. Signed at Bonn, on 29 March 1951	
Second Additional Agreement. Signed at Bonn, on 29 March 1951	
Third Additional Agreement. Signed at Bonn, on 29 March 1951	71
No. 1953. World Health Organization and Philippines:	
Agreement on the privileges, immunities and facilities to be granted by the Government of the Philippines to the World Health Organization. Signed at Manila, on 22 July 1951	197
No. 1954. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iraq:	
Exchange of notes constituting an agreement terminating the Agreement and exchange of notes of 31 March 1936 regarding the railway system of Iraq. Baghdad, 21 June 1952	221
No. 1955. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan:	
Sterling Payments Agreement (with exchange of notes). Signed at Tokyo, on 31 August 1951	
Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement until 31 December 1952. Tokyo, 15 August 1952	227
No. 1956. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sultanate of Muscat and Oman:	
Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (with exchange of letters). Signed at Muscat, on 20 December 1951	247
No. 1957. Laos:	
Declaration accepting the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of disputes which may be referred to the Court under the terms of article 22 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951. Vientiane, 24 October 1952	285

	<i>Pages</i>
N° 1951. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements financiers à intervenir lors de l'établissement de la fédération entre l'Érythrée et l'Éthiopie. Addis-Abéba, 5 et 6 septembre 1952	
Échange de notes constituant un accord complémentaire de l'Accord du 6 septembre 1952 relatif aux arrangements financiers à intervenir lors de l'établissement de la fédération entre l'Érythrée et l'Éthiopie. Addis-Abéba, 27 septembre 1952	57
N° 1952. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne :	
Convention (avec protocole final) relative aux assurances sociales. Signée à Bonn, le 29 mars 1951	
Premier Accord complémentaire. Signé à Bonn, le 29 mars 1951	
Deuxième Accord complémentaire. Signé à Bonn, le 29 mars 1951	
Troisième Accord complémentaire. Signé à Bonn, le 29 mars 1951	71
N° 1953. Organisation mondiale de la santé et Philippines :	
Accord relatif aux privilèges, immunités et facilités dont le Gouvernement des Philippines devra faire bénéficier l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Manille, le 22 juillet 1951	197
N° 1954. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irak :	
Échange de notes constituant un accord mettant fin à l'Accord et à l'échange de notes du 31 mars 1936 relatif au réseau ferroviaire irakien. Bagdad, 21 juin 1952	221
N° 1955. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon :	
Accord relatif aux règlements en sterling (avec échange de notes). Signé à Tokyo, le 31 août 1951	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1952. Tokyo, 15 août 1952	227
N° 1956. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sultanat de Mascate et Oman :	
Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec échange de lettres). Signé à Mascate, le 20 décembre 1951	247
N° 1957. Laos :	
Déclaration portant reconnaissance de la juridiction de la Cour internationale de Justice en ce qui concerne les différends qui pourraient être soumis à la décision de la Cour aux termes de l'article 22 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951. Vientiane, 24 octobre 1952.	285

	<i>Page</i>
No. 1958. Belgium and Turkey :	
Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of passport visa requirements in relations between the two countries. Ankara, 16 October 1952	289
No. 1959. United States of America and Ecuador :	
Exchange of notes constituting an agreement extending and modifying the Agreement of 22 January 1945 relating to a co-operative program of education in Ecuador. Quito, 2 October and 14 November 1947	
Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of education in Ecuador. Quito, 15 September 1950	297
 II 	
<i>Treaties and international agreements</i> <i>filed and recorded from 6 November 1952 to 28 November 1952</i>	
No. 476. United States of America and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application and interpretation, with respect to the construction of naval vessels on the Great Lakes, of the Agreement of 28 and 29 April 1817 regarding naval forces on those lakes. Ottawa, 9 and 10 June 1939	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application and interpretation, with respect to armament of naval vessels constructed on the Great Lakes, of the Agreement of 28 and 29 April 1817 regarding naval forces on those lakes. Ottawa, 30 October and 2 November 1940	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the application and interpretation, with respect to readiness for combat upon arrival in the open sea of naval vessels constructed on the Great Lakes, of the Agreement of 28 and 29 April 1817 regarding naval forces on those lakes. Ottawa, 26 February and 9 March 1942	332
No. 477. United States of America and Dominican Republic :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of education in the Dominican Republic. Ciudad Trujillo, 13 October 1945	361
No. 478. United States of America and El Salvador :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of education in El Salvador. San Salvador, 9 June 1945	379

N° 1958. Belgique et Turquie :

Pages

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Ankara, 16 octobre 1952 289

N° 1959. États-Unis d'Amérique et Équateur :

Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord du 22 janvier 1945 relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement en Équateur. Quito, 2 octobre et 14 novembre 1947

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'enseignement en Équateur. Quito, 15 septembre 1950 297

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 6 novembre 1952 au 28 novembre 1952*

N° 476. États-Unis d'Amérique et Canada :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application et à l'interprétation de l'Accord des 28 et 29 avril 1817 relatif aux forces navales sur les Grands Lacs, en ce qui concerne la construction de navires sur ces lacs. Ottawa, 9 et 10 juin 1939

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application et à l'interprétation de l'Accord des 28 et 29 avril 1817 relatif aux forces navales sur les Grands Lacs, en ce qui concerne l'armement de navires construits sur ces lacs. Ottawa, 30 octobre et 2 novembre 1940

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application et à l'interprétation de l'Accord des 28 et 29 avril 1817 relatif aux forces navales sur les Grands Lacs, en ce qui concerne l'aménagement de navires construits sur ces lacs de façon qu'ils soient prêts pour le combat dès leur arrivée en haute mer. Ottawa, 26 février et 9 mars 1942 333

N° 477. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement dans la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 13 octobre 1945 361

N° 478. États-Unis d'Amérique et Salvador :

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement au Salvador. San-Salvador, 9 juin 1945 379

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 445. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris on 4 May 1910:	
Acceptance by Italy	388
No. 446. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949, amending the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910:	
Acceptance by Italy	389
No. 512. Exchange of letters constituting an agreement between the Governments of Belgium and the United States of America concerning the establishment of American cemeteries in Belgium. Brussels, 6 June and 23 July 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Brussels, 17 and 31 January 1949	390
No. 570. General Convention on Social Security between Belgium and France: Supplementary Agreement on the social security system applicable to persons employed in mines and establishments treated as mines. Signed at Brussels, on 17 January 1948:	
Exchange of letters constituting an additional agreement to the above-mentioned Supplementary Agreement concerning payment of death benefits to beneficiaries of persons formerly entitled to miners' old-age pensions. Paris, 6 June 1952	397
No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Italy	402
No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Italy	402

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

- N° 445.** Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910 :
- Acceptation par l'Italie 388
- N° 446.** Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949, amendant l'arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 :
- Acceptation par l'Italie 389
- N° 512.** Échange de lettres constituant un accord entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique concernant la création de cimetières américains en Belgique. Bruxelles, 6 juin et 23 juillet 1947 :
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bruxelles, 17 et 31 janvier 1949 391
- N° 570.** Convention générale entre la Belgique et la France sur la sécurité sociale : Accord complémentaire concernant le régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés. Signés à Bruxelles, le 17 janvier 1948 :
- Échange de lettres constituant un accord additionnel à l'Accord complémentaire susmentionné relatif à l'attribution de l'allocation au décès aux ayants droit d'une pension minière de vieillesse. Paris, 6 juin 1952 396
- N° 586.** Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratification par l'Italie 402
- N° 596.** Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratification par l'Italie 402

	<i>Page</i>
No. 621. Convention (No. 39) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Italy	403
No. 622. Convention (No. 40) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Italy	403
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Italy	404
No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Italy	404
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Italy	404
No. 628. Convention (No. 48) concerning the establishment of an international scheme for the maintenance of rights under invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Italy	404

	<i>Pages</i>
N° 621. Convention (n° 39) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Italie	403
N° 622. Convention (n° 40) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Italie	403
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934) adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Italie	404
N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Italie	404
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des Articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Italie	404
N° 628. Convention (n° 48) concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits à l'assurance-invalidité-vieillesse-décès, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Italie	404

	<i>Page</i>
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Italy	405
No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Italy	405
No. 633. Convention (No. 55) concerning the liability of the shipowner in case of sickness, injury or death of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Italy	405
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Italy	405
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Italy	406
No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:	
Effective for Italy	409

	<i>Pages</i>
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Italie	405
N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Italie	405
N° 633. Convention (n° 55) concernant les obligations de l'armateur en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Italie	405
N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936) adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Italie	405
N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Italie	406
N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949 :	
Effectif pour l'Italie	409

	<i>Page</i>
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Italy	406
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Italy	406
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Mexico	409
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Mexico	410
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Mexico	410
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratification by Mexico	411
No. 1016. Convention (No. 60) concerning the age for admission of children to non-industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Italy	406
No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Italy	407

	<i>Pages</i>
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, le 11 juillet 1947 :	
Ratification par l'Italie	406
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'Organisation du service de l'emploi, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification par l'Italie	406
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par le Mexique	409
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par le Mexique	410
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par le Mexique	410
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :	
Ratification par le Mexique	411
N° 1016. Convention (n° 60) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Italie	406
N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par l'Italie	407

	<i>Page</i>
No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Italy	407
No. 1019. Convention (No. 79) concerning the restriction of night work of children and young persons in non-industrial occupations, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:	
Ratification by Italy	407
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Italy	407
No. 1239. Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Ratification by Italy	408
No. 1257. International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949:	
Effective for Italy	411
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organize and to bargain collectively, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Brazil	412
No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949:	
Effective for Italy	413

	<i>Pages</i>
N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:	
Ratification par l'Italie	407
N° 1019. Convention (n° 79) concernant la limitation du travail de nuit des enfants et adolescents dans les travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946:	
Ratification par l'Italie	407
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:	
Ratification par l'Italie	407
N° 1239. Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 10 juillet 1948:	
Ratification par l'Italie	408
N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949:	
Effectif pour l'Italie	411
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949:	
Ratification par le Brésil	412
N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910, et amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 4 mai 1949:	
Effective pour l'Italie	413

	<i>Page</i>
No. 1476. Postal Agreement between the United States of America and the United Nations. Signed at New York, on 28 March 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York, 7 and 17 November 1952	414
No. 1577. Agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to the sale to the Federal People's Republic of Yugoslavia of railway rolling stock of gauge 1435 mm. the property of the Union of Soviet Socialist Republics as booty of war. Signed at Moscow, on 23 August 1947:	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Belgrade, on 10 January 1948	422
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Italy	408
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Ratification by Italy	408
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Italy	408
No. 1943. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Netherlands relating to American war graves in the Netherlands and the Netherlands overseas territories. The Hague, 11 April 1947:	
Amendment	426

	<i>Pages</i>
N° 1476. Accord postal entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies. Signé à New-York, le 28 mars 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. New-York, 7 et 17 novembre 1952	415
N° 1577. Accord entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la vente à la République populaire fédérative de Yougoslavie de matériel roulant ferroviaire à voie de 1435 mm appartenant à l'Union des Républiques socialistes soviétiques à titre de butin de guerre. Signé à Moscou, le 23 août 1947 :	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Belgrade, le 10 janvier 1948 .	423
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (revision de 1949), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par l'Italie	408
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Ratification par l'Italie	408
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par l'Italie	408
N° 1943. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et les Pays-Bas relatif aux sépultures militaires américaines aux Pays-Bas et dans les territoires néerlandais d'outre-mer. La Haye, 11 avril 1947 :	
Modification	427

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 4592. **Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Great Britain and Northern Ireland and India and Muscat. Signed at Muscat, on 5 February 1939:**

	<i>Page</i>
Termination by the Sultan of Muscat and Oman	430
Prolongations	430

Page s

ANNEXE C. *Ratification, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

N° 4592. **Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et l'Inde et Mascate. Signé à Mascate, le 5 février 1939 :**

Dénonciation par le Sultan de Mascate et Oman	430
Prorogations	430

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

100

100

100

100

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 November 1952 to 28 November 1952

Nos. 1945 to 1959

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 novembre 1952 au 28 novembre 1952

N^{os} 1945 à 1959

No. 1945

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the application and interpretation, with respect to the stationing on the Great Lakes of naval vessels for the purpose of training naval reserve personnel, of the Agreement of 28 and 29 April 1817 regarding naval forces on those lakes. Washington, 18 November and 6 December 1946

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 November 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application et à l'interprétation de l'Accord des 28 et 29 avril 1817 relatif aux forces navales sur les Grands Lacs, en ce qui concerne la présence dans les eaux de ces lacs de navires destinés à l'entraînement des réservistes des forces navales. Washington, 18 novembre et 6 décembre 1946

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 novembre 1952.

No. 1945. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE APPLICATION AND INTERPRETATION, WITH RESPECT TO THE STATIONING ON THE GREAT LAKES OF NAVAL VESSELS FOR THE PURPOSE OF TRAINING NAVAL RESERVE PERSONNEL, OF THE AGREEMENT OF 28 AND 29 APRIL 1817² REGARDING NAVAL FORCES ON THOSE LAKES. WASHINGTON, 18 NOVEMBER AND 6 DECEMBER 1946

I

The Canadian Ambassador to the Acting Secretary of State

CANADIAN EMBASSY

No. 421

November 18, 1946

Sir,

You will recall that the Rush-Bagot Agreement of 1817² has been the subject of discussion between our Governments on several occasions in recent years and that notes were exchanged in 1939, 1940 and 1942³ relating to the application and interpretation of this Agreement. It has been recognized by both our Governments that the detailed provisions of the Rush-Bagot Agreement are not applicable to present-day conditions, but that as a symbol of friendly relations extending over a period of nearly one hundred and thirty years the Agreement possesses great historic importance. It is thus the spirit of the Agreement rather than its detailed provisions which serves to guide our Governments in matters relating to naval forces on the Great Lakes.

Discussions have taken place in the Permanent Joint Board on Defence with regard to the stationing on the Great Lakes of naval vessels for the purpose of training naval reserve personnel. The naval authorities of both our Govern-

¹ Came into force on 6 December 1946, by the exchange of the said notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, volume supplémentaire au V^{ème} tome, p. 395.

³ See pp. 334, 350, and 356 of this volume.

N^o 1945. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'APPLICATION ET À L'INTERPRÉTATION DE L'ACCORD DES 28 ET 29 AVRIL 1817² RELATIF AUX FORCES NAVALES SUR LES GRANDS LACS, EN CE QUI CONCERNE LA PRÉSENCE DANS LES EAUX DE CES LACS DE NAVIRES DESTINÉS À L'ENTRAÎNEMENT DES RÉSERVISTES DES FORCES NAVALES. WASHINGTON, 18 NOVEMBRE ET 6 DÉCEMBRE 1946

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

I

L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis au Secrétaire d'État des États-Unis

AMBASSADE DU CANADA

N^o 421

Washington, le 18 novembre 1946

Monsieur le Secrétaire d'État,

Vous vous rappellerez qu'à plusieurs reprises au cours de ces dernières années, l'Accord Rush-Bagot de 1817² a fait l'objet de pourparlers entre nos deux Gouvernements, et que des notes ont été échangées en 1939, 1940 et 1942⁵ au sujet de l'application et de l'interprétation de cet Accord. Nos deux Gouvernements ont reconnu que les dispositions précises de l'Accord Rush-Bagot ne répondent pas aux exigences de notre époque, mais qu'en tant que symbole des relations amicales qui existent entre nos deux pays depuis près de cent trente ans, cet Accord revêt un caractère d'une grande importance historique. Il suit de là que c'est l'esprit plutôt que la lettre de l'Accord qui sert de guide à nos deux Gouvernements lorsqu'il s'agit de questions relatives aux forces navales sur les Grands lacs.

La Commission permanente canado-américaine de défense a étudié la question des vaisseaux placés en station sur les Grands lacs en vue de l'instruction du personnel de la réserve navale. Les autorités navales de nos deux Gouverne-

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1946, par l'échange desdites notes.

² De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, volume supplémentaire au V^{ème} tome, p. 395.

³ Traduction du Gouvernement canadien.

⁴ Translation by the Government of Canada.

⁵ Voir p. 335, p. 351, et p. 357 de ce volume.

ments regard such a course as valuable from the point of view of naval training and the Board has recorded its opinion that such action would be consistent with the spirit of existing agreements. The Canadian Government concurs in this opinion.

In order that the views of our two Governments may be placed on record, I have the honour to propose that the stationing of naval vessels on the Great Lakes for training purposes by either the Canadian Government or the United States Government shall be regarded as consistent with the spirit of the Rush-Bagot Agreement provided that full information about the number, disposition, functions and armament of such vessels shall be communicated by each Government to the other in advance of the assignment of vessels to service on the Great Lakes. If your Government concurs in this view, this note and your reply thereto shall be regarded as constituting a further interpretation of the Rush-Bagot Agreement accepted by our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

H. H. WRONG

The Honourable Dean Acheson
Acting Secretary of State
Washington, D. C.

II

The Acting Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

Washington, D. C., Dec. 6, 1946

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 421 of November 18, 1946, in which you advised me that your Government has proposed a further interpretation of the detailed provisions of the Rush-Bagot Agreement. My Government is in complete accord with yours as to the historic importance of this Agreement as a symbol of the friendship between our two countries and agrees that it is the spirit of this Agreement which guides our Governments in matters relating to naval forces on the Great Lakes.

I am now pleased to inform you that my Government concurs with your proposal, namely, that the stationing of naval vessels on the Great Lakes for training purposes by either the Canadian Government or the United States

ments estiment une telle ligne de conduite avantageuse du point de vue de l'instruction navale et la Commission a formulé l'avis que cette initiative serait conforme à l'esprit des accords existants. Le Gouvernement du Canada est aussi de cet avis.

Afin que les points de vue de nos deux Gouvernements puissent être consignés, j'ai l'honneur de proposer que la mise en station de vaisseaux de guerre sur les Grands lacs pour fins d'instruction, par le Gouvernement du Canada ou par le Gouvernement des États-Unis, soit considérée comme étant conforme à l'esprit de l'Accord Rush-Bagot, pourvu que tous renseignements utiles concernant le nombre, l'affectation, les fonctions et l'armement desdits vaisseaux soient communiqués par chaque Gouvernement à l'autre, avant que lesdits vaisseaux ne soient mis en service sur les Grands lacs. Si votre Gouvernement partage cette manière de voir, la présente note et la réponse que vous y donnerez seront considérées comme constituant une interprétation additionnelle de l'Accord Rush-Bagot agréée par nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. H. WRONG
Ambassadeur du Canada

L'Honorable Dean Acheson
Secrétaire d'État suppléant
Washington (D.C.)

II

Le Secrétaire d'État suppléant des États-Unis à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 6 décembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 421 du 18 novembre 1946 par laquelle vous me faites savoir que votre Gouvernement a proposé une interprétation additionnelle des dispositions précises de l'Accord Rush-Bagot. Mon Gouvernement est complètement d'accord avec le vôtre quant à l'importance historique de cet Accord en tant que symbole de l'amitié qui existe entre nos deux pays et convient que c'est l'esprit de cet Accord qui guide nos Gouvernements lorsqu'il s'agit de questions relatives aux forces navales sur les Grands lacs.

Je suis heureux de porter à votre connaissance que mon Gouvernement souscrit à la proposition que vous avez formulée et selon laquelle la mise en station de vaisseaux de guerre sur les Grands lacs pour fins d'instruction, par le Gou-

Government shall be regarded as consistent with the spirit of the Rush-Bagot Agreement provided that full information about the number, disposition, functions and armament of such vessels shall be communicated by each Government to the other in advance of the assignment of vessels to service on the Great Lake.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Dean ACHESON
Acting Secretary of State

His Excellency H. H. Wrong
Canadian Ambassador

vernement du Canada ou par le Gouvernement des États-Unis, sera considérée comme étant conforme à l'esprit de l'Accord Rush-Bagot, pourvu que tous renseignements utiles concernant le nombre, l'affectation, les fonctions et l'armement desdits vaisseaux soient communiqués par chaque Gouvernement à l'autre avant que lesdits vaisseaux ne soient mis en service sur les Grands lacs.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Dean ACHESON
Secrétaire d'État suppléant

Son Excellence Monsieur H. H. Wrong
Ambassadeur du Canada

No. 1946

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
Letter Agreement of 24 January 1941 relating to a
co-operative plantation rubber investigation in Haiti.
Port-au-Prince, 3 and 11 February 1948**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 6 November 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
de coopération en matière de recherches sur le caout-
chouc de plantation en Haïti conclu par lettre en date
du 24 janvier 1941. Port-au-Prince, 3 et 11 février 1948**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 novembre 1952.

No. 1946. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI AMENDING THE LETTER AGREEMENT OF 24 JANUARY 1941 RELATING TO A CO-OPERATIVE PLANTATION RUBBER INVESTIGATION IN HAITI. PORT-AU-PRINCE, 3 AND 11 FEBRUARY 1948

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 501

Port-au-Prince, Haiti, February 3, 1948

Excellency :

I have the honor to attach hereto an Amendment to the Letter Agreement between the Government of Haiti and the Bureau of Plant Industry of the Department of Agriculture of the Government of the United States of America. The text of this Amendment is in accordance with the Embassy's note No. 449 of December 30, 1947,² as modified by the Secretariat of State for Foreign Affairs' note No. EC/A-4:504 of January 28, 1948.³ Your Excellency will note that the Embassy has concurred with the Secretariat of State's modification, and has incorporated it into the Amendment.

If it may be satisfactory to Your Excellency, I should like to suggest that this Amendment enter into effect upon your reply to this letter, such reply to serve as confirmation of the acceptance of the Haitian Government therein. For the purposes of maintaining appropriate records, I should also be most grateful if, with your reply, Your Excellency might transmit an official French text of the Amendment.

¹ Came into force on 11 February 1948, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 1771*, p. 1, footnote 2): "Not printed; correct date is Jan. 26, 1948."

N^o 1946. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHES SUR LE CAOUTCHOUC DE PLANTATION EN HAÏTI CONCLU PAR LETTRE EN DATE DU 24 JANVIER 1941. PORT-AU-PRINCE 3 ET 11 FÉVRIER 1948

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 501

Port-au-Prince (Haïti), le 13 février 1948

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de joindre à la présente un Amendement à l'Accord conclu par lettre entre le Gouvernement d'Haïti et le Bureau des cultures industrielles du Département de l'agriculture du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le texte de cet Amendement a été établi conformément aux dispositions de la note de l'Ambassade n^o 449 du 30 décembre 1947², modifiées dans le sens indiqué par la note de la Secrétaire d'État des relations extérieures n^o EC/A-4:504, en date du 28 janvier 1948³. Votre Excellence constatera que l'Ambassade a accepté la modification proposée par la Secrétaire d'État et a rédigé l'Amendement en conséquence.

Si cela agréé à Votre Excellence, je voudrais proposer que ledit Amendement entre en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence à la présente lettre, réponse qui servira à confirmer l'acceptation de l'Amendement par le Gouvernement haïtien. Pour la régularité de nos archives, je serais également reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir transmettre, avec sa réponse, un texte officiel français de l'Amendement.

¹ Entré en vigueur le 11 février 1948, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 1771*, p. 1, note 2): « Non publiée. La date exacte de cette note est le 26 janvier 1948. »

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert H. McBRIDE
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Edmée Manigat
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

Enclosure :

Amendment to Letter Agreement between Government of Haiti and the Bureau of Plant Industry of the Department of Agriculture of the Government of the United States of America.

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Haitian Secretary of State for Foreign Affairs to the American
Chargé d'Affaires ad interim*

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

EC/A-4: 564

Port-au-Prince, February 11, 1948

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the pleasure of acknowledging the receipt of the note dated February 3, 1948, under cover of which you communicated to me an Amendment to the Agreement concluded on January 24, 1941, between the Republic of Haiti and the Bureau of Plant Industry, relating to cooperative research on rubber in our country.

I note that the change in Article 1 of that Amendment, proposed by this Chancelry, has been adopted by the Embassy of the United States of America.

In reply, I take pleasure in communicating to you herewith the French translation of the document in question.

It is clearly understood that the present note of this Chancelry confirms the acceptance of this Amendment by the Haitian Government.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Robert H. McBRIDE
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Edmée Manigat
Secrétaire d'État des relations extérieures
Port-au-Prince

Pièce jointe :

Amendement à l'Accord conclu par lettre entre le Gouvernement d'Haïti et le Bureau des cultures industrielles du Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique.

II

Le Secrétaire d'État des relations extérieures d'Haïti au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
SECÉTAIRERIE D'ÉTAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

EC/A-4: 564

Port-au-Prince, le 11 février 1948

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai le plaisir d'accuser réception de la note datée du 3 février en cours sous couvert de laquelle vous me communiquez un amendement à l'Accord intervenu le 24 janvier 1941 entre la République d'Haïti et le « Bureau of Plant Industry », relativement à des Recherches Coopératives de Caoutchouc en notre pays.

Je note que la modification à l'Article 1^{er} de cet amendement proposée par cette Chancellerie a été adoptée par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

En réponse, il m'est agréable de vous communiquer ci-jointe la traduction française du document en question.

Il reste bien entendu que la présente note de cette Chancellerie confirme l'acceptation de cet amendement par le Gouvernement Haïtien.

I avail myself of this occasion to renew to you, Mr. Chargé d'Affaires, the assurances of my very distinguished consideration.

E. MANIGAT

Mr. Robert H. McBride
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
Port-au-Prince

Encl. :

Amendment to the Agreement concluded on January 24, 1941,
between the Government of the Republic of Haiti and the
" Bureau of Plant Industry " of the Department of Agriculture
of the United States of America.

AMENDMENT TO THE LETTER AGREEMENT BETWEEN THE BUREAU OF PLANT INDUSTRY
AND THE GOVERNMENT OF HAITI DATED JANUARY 24, 1941

Article I

The Government of Haiti shall permit the importation into Haiti, free of duty or any fee whatsoever, of all material or property of the Government of the United States of America which may be required for these cooperative experiments; and this exemption from duties and fees shall extend to the personal properties of citizens of the United States of America assigned to the cooperative experiments, provided that the resident representative of the United States Department of Agriculture shall certify that such personal properties are not imported for resale.

In the case of the sale in Haiti of these personal effects, a declaration should be made to the Fiscal Department of the National Bank of the Republic of Haiti which will issue statements upon the payment of the customs duties in conformity with the customs law.

Article II

This Supplementary Agreement shall remain in force as though it were an integral part of the aforesaid Letter Agreement dated January 24, 1941.¹

¹ United States of America, *Executive Agreement Series 462*; 59 Stat. 1458.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

E. MANIGAT

Monsieur Robert H. McBride
Chargé d'Affaires a. i.
des États-Unis d'Amérique
Port-au-Prince

Incl. :

Amendement à l'Accord intervenu le 24 janvier 1941 entre le Gouvernement de la République d'Haïti et le « Bureau of Plant Industry » du Département d'Agriculture des États-Unis d'Amérique.

AMENDEMENT À L'ACCORD INTERVENU LE 24 JANVIER 1941 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE « BUREAU OF PLANT INDUSTRY » DU DÉPARTEMENT D'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Article I

Le Gouvernement Haïtien permettra l'importation en Haïti, exempt de tous droits ou taxes quelconques, de tous biens ou matériel du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui peuvent être nécessaires pour les recherches coopératives; et cette exemption de droits et de taxes s'étendra aux effets personnels des citoyens américains chargés de ces recherches, pourvu que le représentant du Département de l'Agriculture des États-Unis d'Amérique, ayant résidence en Haïti, certifie que ces effets personnels ne sont pas importés pour être revendus.

En cas de vente en Haïti de ces effets personnels, déclaration devra en être faite au préalable à la Banque Nationale de la République d'Haïti (Département Fiscal) qui émettra des bordereaux en paiement des droits de douane conformément aux lois douanières.

Article II

Cet accord supplémentaire restera en vigueur comme une partie intégrante de l'échange de notes susmentionné du 24 janvier 1941.

No. 1947

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LUXEMBOURG**

**Memorandum of Understanding regarding claims between
the two Governments arising out of the conduct of the
war. Signed at Luxembourg, on 12 September 1946**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 6 November 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LUXEMBOURG**

**Accord au sujet des revendications entre les deux Gouverne-
ments résultant de la conduite de la guerre. Signé à
Luxembourg, le 12 septembre 1946**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 novembre 1952.

No. 1947. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG REGARDING CLAIMS BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS ARISING OUT OF THE CONDUCT OF THE WAR. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 12 SEPTEMBER 1946

The Government of the United States of America and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg have agreed as follows :

1. The obligation of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg to the Government of the United States of America for the United States share of the combined claim for civilian supplies furnished by the Allied armies to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg (Plan A) is the subject of a separate arrangement.
2. All other financial claims between the Government of the United States of America and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg which arose out of incidents connected with the conduct of the war occurring between September 3, 1939 and September 2, 1945, except claims arising out of existing arrangements where the liability for payment has heretofore been acknowledged and the method of computation agreed, are hereby waived, and neither government will hereafter raise or pursue any such claims against the other.

SIGNED at Luxembourg, in duplicate, this 12th day of September 1946.

For the Government of the United States of America :
[SEAL] George Platt WALLER

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :
[SEAL] Pierre DUPONG

¹ Came into force on 12 September 1946, by signature.

N^o 1947. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG AU SUJET DES REVENDICATIONS ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS RÉSULTANT DE LA CONDUITE DE LA GUERRE. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 12 SEPTEMBRE 1946

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sont d'accord sur ce qui suit :

1. L'obligation du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg envers le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la part des États-Unis dans la revendication collective pour les approvisionnements civils fournis par les armées alliées au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg (Plan A) fait l'objet d'un accord séparé.

2. Toutes les autres revendications financières entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg qui sont résultées d'événements se rattachant à la conduite de la guerre, survenus entre le trois septembre 1939 et le deux septembre 1945, exception faite des revendications résultant d'accords existants où la responsabilité des paiements a été reconnue jusqu'ici et la méthode de calcul convenue sont par la présente effacées et aucun des gouvernements ne pourra désormais élever ou poursuivre une telle revendication contre l'autre.

SIGNÉ en double à Luxembourg, le douze septembre 1946.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
[SCEAU] George Platt WALLER

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
[SCEAU] Pierre DUPONG

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1946, par signature.

No. 1948

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on dates and procedures for return of three icebreakers and twenty-seven frigates of the United States Navy received by the Union of Soviet Socialist Republics under the Lend-Lease Act. Signed at Washington, on 27 September 1949

Official texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 6 November 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Accord relatif aux dates et modalités de restitution de trois brise-glaces et de vingt-sept frégates de la marine des États-Unis reçus par l'Union des Républiques socialistes soviétiques au titre de la loi relative au prêt-bail. Signé à Washington, le 27 septembre 1949

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 novembre 1952.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1948. СОГЛАШЕНИЕ О СРОКАХ И ПОРЯДКЕ ВОЗВРАЩЕНИЯ ТРЕХ ЛЕДОКОЛОВ И ДВАДЦАТИ СЕМИ ФРЕГАТОВ ВОЕННО-МОРСКОГО ФЛОТА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ, ПОЛУЧЕННЫХ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО ЛЕНД-ЛИЗУ

1. Возвращение кораблей представителям Соединенных Штатов будет произведено Советским Правительством с использованием своих собственных команд не позднее 1 декабря 1949 года.

2. Корабли будут возвращены и переданы представителям Соединенных Штатов — фрегаты в порту Йокосука, Япония, и ледоколы в порту Бремерхаузен, Германия, в следующем порядке:

фрегаты тремя группами по 9 кораблей в каждой к 15 ноября 1949 года;

ледокол «Северный ветер» в октябре; ледоколы «Южный ветер» и «Западный ветер» в ноябре.

3. Корабли будут возвращены с их оборудованием, запасными частями и боеприпасами, за исключением того, что было потреблено, разрушено или утеряно в период войны.

4. Действительная передача кораблей будет завершена обменом актами о передаче и приемке по каждому кораблю (Приложение А, прилагаемое к настоящему соглашению), составленными в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, советским офицером, передающим корабль, и получающим его американским офицером, причем один экземпляр акта на обоих языках будет оставлен в каждой стране.

5. В случае, если Советское Правительство пожелает этого, то Правительство Соединенных Штатов договорится о предоставлении или предоставит советским командам помещения в гостиницах или казармах и продовольствие в соответствии с их рангом или должностью на период между сходом с судна и отъездом из порта передачи. Договоренность о вышеупомянутом, включая с'езд на берег, а также в отношении других желаемых услуг для схода на берег советских команд, будет осуществляться старшим военно-морским командиром Соединенных Штатов в соответствующем порту (или его представителем) по получении письменной просьбы от старшего советского офицера, который присутствует. Оплата за жилые помещения и продовольствие должна быть произведена Советским Правительством до отъезда команд.

6. Советское Правительство примет необходимые меры и берет на себя расходы по возвращению своих команд в Советский Союз.

7. Старший офицер группы кораблей, возвращаемых в группе, или командир корабля, возвращаемого одиночно, оповещает по радио на международных длинах волн старшего военно-морского командира флота Соединенных Штатов в соответствующем порту не менее чем, как за 24 часа до предполагаемой даты прибытия, для получения определенных инструкций в отношении прохода кораблей, якорной стоянки и т.д.

8. Передача кораблей будет произведена по следующему порядку:

а) Корабли придут на указанные места стоянки, оставят все машины, кроме вспомогательных механизмов (машины, необходимые для нормальной работы корабля, находящегося в порту) и будут обслуживать эти механизмы до прибытия персонала Соединенных Штатов;

б) Советская команда возьмет с собой личное имущество и советскую собственность. Помощь плавучими средствами будет предоставлена Соединенными Штатами, если потребуется;

в) Американские команды начнут приемку каждого корабля по его прибытии на место стоянки, причем подразумевается, что передача каждого корабля должна быть закончена в течение трех дней после прибытия корабля в порт передачи;

г) Советская команда произведет смотр и спуск советского флага с соответствующим церемониалом;

д) Акт о передаче и приемке корабля, оборудования и запасов, включая заявление об отказе Советским Правительством от любого советского имущества, оставленного на борту, будет составлен принимающим судно американским офицером и сдающим его советским офицером;

е) Советская команда покинет корабль, а остальная часть американской команды вступит на борт;

ж) Будет поднят американский флаг.

9. Никаких орудийных салютов произведено не будет, также не будет произведено ответных салютов.

10. Передача будет осуществлена наиболее простым и быстрым образом с минимумом церемониала.

11. Представитель старшего военно-морского командира флота Соединенных Штатов в соответствующем порту нанесет визит старшему советскому офицеру по прибытии корабля; в других случаях все официальные визиты будут рассматриваться, как нанесенные или ответные.

Настоящее соглашение составлено на русском и английском языках, и оба текста являются аутентичными.

Вашингтон
« 27 » сентября 1949 года.

От имени Правительства Соединенных Штатов Америки:
Willard L. THORP

От имени Правнтельства Союза Советских
Социалистических Республик:
А. ПАНЮШКИН

П Р И Л О Ж Е Н И Е А

АКТ О ПЕРЕДАЧЕ И ПРИЕМКЕ

Мы, нижеподписавшиеся, уполномоченные представители Министерства Вооруженных Сил Союза Советских Социалистических Республик и Военно-Морского Министерства Соединенных Штатов, соответственно первая и вторая стороны, составили настоящий акт в подтверждение того факта, что первая сторона сдала, а вторая сторона получила и от имени Правительства Соединенных Штатов Америки приняла _____

полностью со всеми механизмами, оборудованием и находившимися в то время на борту запасами. Советское Правительство ясно отказывается от всех прав и интересов на эти механизмы, оборудование и запасы.

Эта передача была завершена _____ 1949
году в _____

Настоящий акт составлен на русском и английском языках, и оба текста являются аутентичными.

Уполномоченный Представитель
Министерства Вооруженных Сил
Союза Советских Социалистических
Республик.

Уполномоченный Представитель
Военно-Морского Министерства
Соединенных Штатов.

No. 1948. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON DATES AND PROCEDURES FOR RETURN OF THREE ICEBREAKERS AND TWENTY-SEVEN FRIGATES OF THE UNITED STATES NAVY RECEIVED BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS UNDER THE LEND-LEASE ACT.² SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 SEPTEMBER 1949

1. The return to United States representatives of the vessels will be accomplished by the Soviet Government using its own crews not later than December 1, 1949.

2. The vessels will be returned and transferred to United States representatives, the frigates at the port of Yokosuka, Japan and the icebreakers at the port of Bremerhaven, Germany as follows :

The Frigates in three groups of nine vessels each by November 15, 1949.

The Icebreaker *North Wind* in October; the Icebreakers *South Wind* and *West Wind* in November.

3. The vessels will be returned with their equipment, spare parts and ammunition, with the exception of that which has been consumed, destroyed or lost during the period of the war.

4. The actual transfer of the vessels will be effected by exchange of a deed of delivery and receipt for each vessel, (exhibit A attached hereto) executed in duplicate both in the English and Russian languages by the Soviet Officer delivering the vessels and by the receiving United States Officer, one copy of the deed in each language to be retained by each country.

5. Should the Soviet Government so desire, the Government of the United States will arrange for or provide the Soviet crews with hotel or barrack accommodations and victuals, consistent with their rank or rate for the period between disembarking the vessel and departing the port of delivery. Arrangements for the foregoing, including visits ashore, and for other facilities desired for sojourn of the Soviet crews will be coordinated by the Senior United States

¹ Came into force on 27 September 1949, by signature.

² United States of America, 55 Stat. 31.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1948. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX DATES ET MODALITÉS DE RESTITUTION DE TROIS BRISE-GLACE ET DE VINGT-SEPT FRÉGATES DE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS REÇUS PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES AU TITRE DE LA LOI RELATIVE AU PRÉT-BAIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 SEPTEMBRE 1949

1. Le Gouvernement soviétique, utilisant à cette fin ses propres équipages, restituera les navires à des représentants des États-Unis pour le 1^{er} décembre 1949 au plus tard.

2. Les navires seront restitués et remis aux représentants des États-Unis dans la port de Yokosuka (Japon), en ce qui concerne les frégates, et dans Bremerhaven (Allemagne), en ce qui concerne les brise-glace, dans les conditions suivantes :

Les frégates, en trois groupes composés chacun de neuf navires, pour le 15 novembre 1949.

Le brise-glace *North Wind* en octobre; les brise-glace *South Wind* et *West Wind* en novembre.

3. Les navires seront restitués avec leurs équipements, en pièces de rechange et munitions, à l'exception de ce qui a été utilisé, détruit ou perdu pendant la durée de la guerre.

4. La remise effective de chaque navire s'effectuera par l'échange d'un acte constatant la livraison et la réception (voir l'annexe A), établi en double exemplaire, chacun d'eux en langue anglaise et en langue russe; chaque exemplaire sera signé par l'officier soviétique qui livre le navire et par l'officier des États-Unis qui le reçoit, chaque pays conservant un exemplaire de l'acte dans les deux langues.

5. Si le Gouvernement soviétique le désire, le Gouvernement des États-Unis assurera ou fournira aux membres de équipages soviétiques le logement dans des hôtels ou des casernes et des vivres, dans des conditions correspondant à leur grade et à leur fonction, depuis le moment où ils quitteront le bord jusqu'à leur départ du port de livraison. Dès réception d'une demande écrite qui lui sera adressée par l'officier soviétique présent le plus élevé en grade, l'officier

¹ Entré en vigueur par signature, le 27 septembre 1949.

Naval Commander at the appropriate port (or his representative) upon receipt of written request from the Senior Soviet Officer present. Payment for such accommodations and victuals will be made by the Soviet Government prior to the departure of the crews.

6. The Soviet Government will make the necessary arrangements for and bear the expense of the return of its crews to the Soviet Union.

7. The Senior Officer of a group of vessels returning in company or the Commanding Officer of a vessel returning singly will make application on international frequencies to the Senior United States Naval Commander at the appropriate port, not less than twenty-four hours prior to the estimated time of arrival, for definite instructions as to pilotage, anchorage, etc.

8. The following normal procedure will constitute delivery of the ships :

(a) Vessels will proceed to designated berths, secure all but auxiliary machinery (machinery required for normal operation of the vessel while in port), and maintain watch on such machinery until relieved by United States personnel.

(b) The Soviet crew will remove personal effects and Soviet property. Boating assistance will be provided by the United States if required.

(c) United States crews will begin the reception of each vessel upon its arrival at berth, it being understood that the transfer of each vessel will be completed within three days after the arrival of the vessel at the port of transfer.

(d) The Soviet crew will parade and haul down the Soviet flag with appropriate ceremony.

(e) The deed of delivery and receipt of the vessel, equipment and stores including a statement of abandonment by the Soviet Government of any Soviet property left on board will be executed by the receiving United States Officer and the Soviet Officer delivering the vessel.

(f) The Soviet crew will depart the ship and the remainder of the United States custodial crew will come aboard.

(g) The United States flag will be hoisted.

9. No gun salutes will be fired or returned.

10. The transfers will be made in the simplest and most expeditious manner and with a minimum of ceremony.

de la marine des États-Unis le plus élevé en grade dans le port envisagé (ou son représentant) prendra les dispositions nécessaires pour assurer l'application de cette disposition, pour régler le détail des visites à terre et les autres facilités désirées à l'occasion du séjour des équipages soviétiques. Le Gouvernement soviétique réglera, avant le départ des équipages, le coût des logements et de la nourriture fournis dans les conditions qui précèdent.

6. Le Gouvernement soviétique prendra les mesures nécessaires en vue de rapatrier, à ses frais, ses équipages en Union soviétique.

7. Vingt-quatre heures au moins avant l'heure prévue pour l'arrivée, l'officier le plus élevé en grade, dans le cas de la restitution d'un groupe de navires, ou le commandant du bord, dans le cas d'un navire restitué isolément, se mettra en rapport, sur des fréquences internationales, avec l'officier de la marine des États-Unis le plus élevé en grade au port de destination pour lui demander des instructions précises en matière de pilotage, de mouillage, etc.

8. La remise des navires s'effectuera normalement dans les conditions ci-après :

a) Les navires seront amenés aux postes de mouillage désignés; toutes les machines seront stoppées à l'exception des machines auxiliaires nécessaires au fonctionnement normal du navire pendant son séjour dans le port; les équipages assureront la garde desdites machines jusqu'au moment où ils seront relevés par du personnel des États-Unis.

b) L'équipage soviétique débarquera ses effets personnels et les biens appartenant à l'Union soviétique. Les États-Unis fourniront, sur demande, les embarcations nécessaires à cette fin.

c) Des équipages des États-Unis commenceront les opérations de réception de chaque navire dès l'arrivée de celui-ci au poste de mouillage. Il est entendu que la remise du navire sera terminée dans un délai de trois jours après l'arrivée du navire dans le port où aura lieu le transfert.

d) L'équipage soviétique sera passé en revue et le pavillon soviétique sera rentré avec le cérémonial d'usage.

e) L'officier des États-Unis qui prend réception du navire et l'officier soviétique qui le remet signeront l'acte de livraison et de réception du navire, de l'équipement et des approvisionnements, lequel contiendra une déclaration de délaissement par le Gouvernement soviétique de tous biens lui appartenant qui resteront à bord.

f) L'équipage soviétique quittera le bord et le reste de l'équipage américain embarquera.

g) Le pavillon des États-Unis sera hissé.

9. Il ne sera procédé à aucun échange de saluts au canon.

10. Les remises s'effectueront de la façon la plus simple et la plus rapide. Le cérémonial sera réduit au minimum.

11. A representative of the Senior United States Naval Commander at the appropriate port will call upon the Senior Soviet Officer upon arrival; otherwise all official calls will be considered as having been made and returned.

The present agreement is executed in the Russian and English languages and both texts are equally authentic.

Washington

September 27, 1949

For the Government of the United States of America :

Willard L. THORP

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

A. PANYUSHKIN

EXHIBIT A

DEED OF DELIVERY AND RECEIPT

We, the undersigned authorized representatives of the Ministry of the Armed Forces of the Union of Soviet Socialist Republics, party of the first part, and of the Navy Department of the United States of America, party of the second part, respectively, hereby execute this deed to evidence the fact that the party of the first part has returned and the party of the second part has received and accepted on behalf of the Government of the United States of America the United States _____

complete with all machinery, equipment, and stores then on board, all right, title and interest in such machinery, equipment and stores being hereby expressly abandoned by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

This transfer has been accomplished this _____ day of _____ 1949 at _____

The present deed is executed in the Russian and English languages and both texts are authentic.

Authorized Representative of the
Ministry of the Armed Forces of
the Union of Soviet Socialist
Republics.

Authorized Representative of the
Navy Department of the United
States of America.

11. Un représentant de l'officier de la marine des États-Unis le plus élevé en grade dans le port où aura lieu le transfert rendra visite, dès son arrivée, à l'officier soviétique le plus élevé en grade. Toutes autres visites officielles seront considérées comme ayant été échangées.

Le présent Accord est établi en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Washington

Le 27 septembre 1949

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Willard L. THORP

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :
A. PANYOUCHKINE

ANNEXE A

ACTE DE LIVRAISON ET DE RÉCEPTION

Les soussignés, représentants autorisés du Ministère des forces armées de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et du Département de la marine des États-Unis, d'autre part, ont apposé leur signature au bas du présent acte en témoignage du fait que la partie de première part a restitué, et que la partie de deuxième part a reçu et accepté, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le navire des États-Unis

avec toutes les machines, l'équipement et les approvisionnements se trouvant à bord au moment de la restitution, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques faisant expressément abandon par le présent acte de tous droits, titres et intérêts en ce qui concerne les machines, l'équipement et l'approvisionnement en question.

Cette remise a été effectuée ce _____ jour du mois de _____ 1949
à _____

Le présent acte est établi en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Représentant autorisé du Ministère
des forces armées de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques

Représentant autorisé du Département
de la marine des États-Unis
d'Amérique

No. 1949

**INDIA
and
BURMA**

Treaty of Friendship. Signed at Rangoon, on 7 July 1951

Official texts: English, Burmese and Hindi.

Registered by India on 7 November 1952.

**INDE
et
BIRMANIE**

Traité d'amitié. Signé à Rangoon, le 7 juillet 1951

Textes officiels anglais, birman et hindi.

Enregistré par l'Inde le 7 novembre 1952.

No. 1949. HINDI TEXT — TEXTE HINDI

भारत तथा ब्रह्मा-संघ के मध्य मैत्री संधि.

भारत के राष्ट्रपति तथा ब्रह्मा संघ के राष्ट्रपति ने दोनों देशों के मध्य शताब्दियों से चले आये परस्पर नाते को और भी अधिक सुदृढ़ करने तथा दोनों देशों के मध्य सदा से चली आई शान्ति तथा मित्रता बनाये रखने की आवश्यकता की परस्पर भावना से प्रेरित होकर अपने अपने देश के निवासियों के संवसामान्य लाभ तथा अपने अपने देश की लक्ष्य प्राप्ति में अग्रसर होने के उद्देश्य से इस मैत्री संधि को करने का निश्चय किया है, तथा इस कार्य के हेतु निम्नलिखित व्यक्तियों को अपना पूर्वाधिकारप्राप्त दूत नियुक्त किया है —

राष्ट्रपति भारत :- परम श्रेष्ठ असाधारण राजदूत और पूर्णधिकारी

श्री डा० एम-ए-रऊफ़

राष्ट्रपति ब्रह्मासंघ:- माननय सा ओ खुन छि विदेशिकमंत्री जिन्होंने एक दूसरे के प्रत्ययपत्रों की परीक्षा कर के उन को ठीक तथा यथानियम पा कर इन निम्न अनुच्छेदों को स्वीकार कर के उन पर हस्ताक्षर करना स्वीकार किया है ।

अनुच्छेद १.

दोनों राज्य एक दूसरे की स्वतंत्रता तथा अधिकारों को स्वीकार करते हैं तथा उन का आदर करते हैं ।

अनुच्छेद २

दोनों राज्यों के मध्य शाश्वत शान्ति तथा अपरिवर्त्य मैत्री रहेगी तथा दोनों राज्य दोनों देशों के निवासियों के मध्य सौजन्यपूर्ण संबंधों को अग्रतर दृढ़ करने तथा विकसित करने का सदैव प्रयत्न करेंगे ।

अनुच्छेद ३

दोनों राज्य एक दूसरे के राज्य-क्षेत्र से अपने अपने प्रतिनिधियों द्वारा कूटनीतिक तथा वाणिज्यदूतीय सम्बन्धों को परस्पर बनाये रखना स्वीकार करते हैं और इस बात पर सहमत हैं कि ऐसे प्रतिनिधियों

तथा उन के स्वीकृत कर्मचारी-वर्ग को, अन्योन्य आधार पर, वही विशेषाधिकार तथा उन्मुक्तियां प्राप्त होंगी जो अभिस्वीकृत अन्तराष्ट्रीय सिद्धान्तों द्वारा प्रथागतानुसार प्रदान की जाती हैं।

अनुच्छेद ४.

दोनों राज्य स्वीकार करते हैं कि उन के प्रतिनिधि समय समय पर अथवा जब कभी भी आवश्यकता हो तो सर्वसामान्य हित के मामलों पर विचार विमर्श करने तथा ऐसे मामलों में परस्पर सहयोग प्राप्त करने के उपायों तथा साधनों के सम्बन्ध में विचार करनेके लिए एक दूसरे से भेंट करते रहेंगे।

अनुच्छेद ५.

दोनों राज्य व्यापार, अन्तःशुल्क, सांस्कृतिक सम्बन्धों, यातायात तथा संचरण, अपराधियों के प्रत्यर्पण, आप्रवासन अथवा दूसरे देश में निवास करने वाले अपने नागरिकों अथवा दोनों देशों के द्वैध नागरिकों के प्रत्यागमन तथा सर्वसामान्य हित के अन्य मामलों के सम्बन्ध में अन्योन्य आधार पर प्रसंविदा करने के लिए समझौते की बातचीत प्रारम्भ करना स्वीकार करते हैं।

अनुच्छेद ६.

इस संधि अथवा इस के किसी एक या एक से अधिक अनुच्छेदों के निर्वचन अथवा प्रयुक्तिके फलस्वरूप उत्पन्न होने वाले किसी भी विवाद अथवा मतभेद का साधारण कूटनीतिक प्रणाली द्वारा समझौते की वार्ता से समाधान किया जायेगा और यदि इस रीति से उचित समय में कोई समाधान न हुंया तो, उन मामलों को दोनों पक्षों द्वारा सामान्य अथवा विशेष प्रवन्ध द्वारा परस्पर निश्चित की गई प्रणाली के अनुसार मध्यस्थ-निर्णय को निर्दिष्ट किया जायेगा।

अनुच्छेद ७.

यह संधि अनुसमर्थनापेक्ष है, तथा अनुसमर्थनपत्रों का विनिमय होने की तिथि से प्रवर्तित होगी और यह कार्य यथासंभव शीघ्र रंगून में सम्पन्न होगा।

अनुच्छेद ८.

यह संधि प्रवर्तित होने की तिथि से पांच वर्ष तक प्रवृत्त रहेगी तथा उस के पश्चात भी प्रवृत्त रहेगी: यदि इस पांच वर्ष को अवधि की समाप्ति पर किसी पक्षद्वारा दूसरे पक्ष को, इस संधि को समाप्त कर देने की इच्छा की पूर्व-सूचना दिये जाने पर, जो छः मास की अवधि से कम की न हो, तथा इस पूर्व-सूचना की अवधि समाप्त होने पर यह संधि प्रवर्तित नहीं रहेगी।

इस पर पूर्ण निष्ठा से, उक्तपूर्णाधिकारप्राप्त दूतों ने इस संधि पर जो कि हिन्दी, ब्रह्मी और अंग्रेजी भाषाओं में लिखी गई है (मतभेद होने पर तीनों पाठों में से अंग्रेजी भाषा का पाठ ही प्रमाणित माना जायेगा), हस्ताक्षर किये हैं और इस पर अपनी अपनी मुहरें अंकित कर दी हैं।

....., १९५१ को इसे अनुलिपि सें रंगून में सम्पूणे किया गया

भारत के राष्ट्रपति की ओर से

(Signed) M. A. RAUF द्वारा हस्ताक्षरित

(Signed) K. M. KANNAMPILLY की उपस्थिति में

ब्रह्मा के राष्ट्रपति की ओरसे

(Signed) S. H. HKIO द्वारा हस्ताक्षरित

(Signed) TUN SHEIN की उपस्थिति में।

No. 1949. BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN

အိန္ဒိယနိုင်ငံတော်

နှင့်

ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံတော်တို့ ချုပ်ဆိုသည့် မဟာမိတ်စာချုပ်။

အိန္ဒိယနိုင်ငံတော်သမတနှင့် ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံတော်သမတတို့သည်၊ ရှေးအထက်ကျော်ကာရိကစ၍၊ နှစ်ပြည့် တပြည့် ရွှေလမ်းငွေလမ်းခေါက်ကာ၊ အခွန်ရှည်စွာ ပေါင်းသင်းဆက်ဆံလာခဲ့ကြသည့်အတိုင်း၊ ထည်တံ့ခိုင်မြဲစွာ ရင်းနှီး သည်ထက်ရင်းနှီးအောင် ပေါင်းသင်းဆက်ဆံလိုကြသည်လည်းတကြောင်း၊ တနိုင်ငံနှင့် တနိုင်ငံ မေတ္တာတရား ရှေ့ထား၍ ငြိမ်းချမ်းစွာ ပေါင်းသင်းဆက်ဆံမြဲအတိုင်း၊ ပေါင်းသင်းဆက်ဆံသွားရန် တိုအပ်ကြောင်းကို အသိအမှတ် ပြုကြသည်လည်း တကြောင်း၊ တိုအကြောင်းများကြောင့်၊ မိမိတို့တိုင်းသူပြည်သားလူအများ၏အကျိုးငှာ၊ မိမိတို့နိုင်ငံအသီးသီး၏ရည်ရွယ်ချက်များ ယမြောက်အောင်မြင်စိမ့်သောငှာ၊ ဤမဟာမိတ်စာချုပ်ကို ချုပ်ဆိုရန်ဆုံးဖြတ်ပြီးဖြစ်၍၊ အောက်ပါ ပုဂ္ဂိုလ်တို့ အား၊ ဤကိစ္စအလို့ငှာ၊ မိမိတို့၏ အာဏာကုန်လွှဲအပ်ထားသောကိုယ်စားလှယ်များအဖြစ် ခန့်အပ်လိုက်ပါသည်။

အိန္ဒိယနိုင်ငံတော်သမတ၊

ဒေါက်တာ အမ်၊ အေ၊ ရော့ (၈)၊

အာဏာကုန်လွှဲအပ်ခြင်းခံရသောသံအမတ်။

ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံတော်သမတ၊

စင်ခွန်ချို၊ ကေ၊အက် (၈)၊အမ်၊

နိုင်ငံခြားရေးဝန်ကြီး။

ထိုကိုယ်စားလှယ်တို့သည်၊ မိမိတို့၏ခန့်အပ်လွှာများကို အချင်းချင်းစစ်ဆေးပြီးနောက်၊ ထိုခန့်အပ်လွှာများမှာ၊ ခိုင်လုံ၍ နည်းလမ်းတကျဖြစ်ကြောင်း တွေ့ရှိကြသဖြင့်၊ အောက်ပါ အပိုင်းများကို သဘောတူညီကြသည့်အလျောက် ဤမဟာမိတ် စာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးတိုးကြပါသည်။

အပိုင်း ၁။

နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံကိုသည်၊ တနိုင်ငံ၏ အချုပ်အခြာအာဏာနှင့် အခွင့်အရေးများကို တနိုင်ငံက အသိအမှတ်ပြု၍ ရိုသေ လေးစားရမည်။

အပိုင်း ၂။

နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံကိုသည်၊ တနိုင်ငံနှင့် တနိုင်ငံ ထာဝစဉ်ငြိမ်းချမ်းရေးနှင့် ခိုင်မြဲသော မဟာမိတ်အဖြစ် ပေါင်းသင်းဆက် ဆံရေးကို တည်ရှိစေရမည်ဖြစ်၍၊ ထိုနိုင်ငံ နှစ်နိုင်ငံ၏ တိုင်းသူပြည်သားများ အချင်းချင်း ချစ်ကြည်စွာ ပေါင်းသင်းဆက်ဆံလာ ကြသည့်အတိုင်း၊ တည်တံ့ခိုင်မြဲစွာ ရင်းနှီးသည်ထက် ရင်းနှီးအောင် ဆက်လက်ပေါင်းသင်း ဆက်ဆံသွားရန် မဆုတ်မနစ် အမြဲတစေ ကြိုးပမ်းအားထုတ်ကြရမည်။

အပိုဒ် ၃။

နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံတို့သည်၊ တနိုင်ငံတွင် အခြားတနိုင်ငံ၏ ကိုယ်စားလှယ်များ ထားရှိခြင်းအားဖြင့်၊ တနိုင်ငံနှင့် တနိုင်ငံ သံတမန် ဆက်သွယ်ရေးကို ထားရှိခြင်းအတိုင်း ဆက်လက်ထားရှိရန် သဘောတူညီကြသည့်ပြင်၊ အဆိုပါကိုယ်စားလှယ်တို့နှင့် ကိုယ်စားလှယ်တို့၏ သဘောတူ ခန့်ထားသော ရာထမ်းမှထမ်းများမှာ၊ အသိအမှတ်ပြုထားသော ပြည်ထောင် အချင်းချင်း ဆက်ဆံရေး သဘောတရားများအရ ထုံးတမ်းစဉ်လာအတိုင်း ခံစားခွင့်ရသည့် အထူးအခွင့်အရေးများနှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်များ ကို၊ အပြန်အလှန် သဘောဖြင့် ခံစားခွင့်ရှိစေရမည်ဟူ၍လည်း သဘောတူညီကြပါသည်။

အပိုဒ် ၄။

နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံတို့သည်၊ နှစ်နိုင်ငံလုံး၏ အကျိုးနှင့် သက်ဆိုင်သည့် ကိစ္စများတွင် တနိုင်ငံ၏ ထင်မြင်ယူဆချက်များကို တနိုင်ငံအား ကမ်းလှမ်းရန် အလို့ငှါ၎င်း၊ အဆိုပါကိစ္စများနှင့် ပတ်သက်၍ ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအတွက် နည်းလမ်းများကို ရှာဖွေစဉ်းစားရန် အလို့ငှါ၎င်း၊ ထိုနိုင်ငံတို့၏ ကိုယ်စားလှယ်များ အခါကာလအားလျော်စွာ တွေ့ဆုံရန်လိုသည့် အခါတိုင်း တွေ့ဆုံစေရန် သဘောတူညီကြပါသည်။

အပိုဒ် ၅။

နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံတို့သည်၊ ကူးသန်းရောင်းဝယ်ရေး ကိစ္စ၊ အကောက်တော် စည်းကြပ်ရေး ကိစ္စ၊ ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာ ဆက်ဆံရေး ကိစ္စ၊ လမ်းပန်းဆက်သွယ်ရေး ကိစ္စ၊ ရာဇဝတ် ပြစ်မှု ကျူးလွန်သူများအား သက်ဆိုင်ရာ နိုင်ငံသို့ ပေးအပ်ရေး ကိစ္စ၊ တနိုင်ငံတွင် နေထိုင်သည့် အခြားတနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများကို၎င်း၊ နှစ်ပြည်ထောင်လုံး၏ နိုင်ငံသား ဖြစ်နေသူ များတို့၎င်း၊ နိုင်ငံတွင်းသို့ ဝင်ရောက်နေထိုင်ခွင့် ပေးရေး၊ သို့တည်းမဟုတ် နေရင်းနိုင်ငံသို့ ပြန်ပြန်ရောက် ကိစ္စ၊ ထို့ပြင် နှစ်နိုင်ငံလုံး၏ အကျိုး နှင့် သက်ဆိုင်သည့် အခြားကိစ္စ အရပ်ရပ်နှင့် ပတ်သက်၍၊ အပြန်အလှန် သဘောဖြင့် သဘောတူ စာချုပ်များ ချုပ်ဆိုရန် စေ့စပ်ရေးကို စတင်ဆောင်ရွက်ရန် သဘောတူညီကြပါသည်။

အပိုဒ် ၆။

ဤစာချုပ်ကိုဖြစ်စေ၊ ဤစာချုပ်ပါ အပိုဒ်တခု၊ သို့ထည်းမဟုတ် အပိုဒ်များကို ဖြစ်စေ၊ အဓိပ္ပါယ် ကောက်ယူရာ၌ သော်၎င်း၊ ဤစာချုပ်အရ ဖြစ်စေ၊ ဤစာချုပ်ပါ အပိုဒ်တခု၊ သို့ထည်းမဟုတ် အပိုဒ်များအရဖြစ်စေ၊ ဆောင်ရွက်ရာ၌ သော်၎င်း၊ သဘောကွဲလွဲမှု၊ သို့ထည်းမဟုတ် ငြင်းခုံမှု ဖြစ်ပေါ်လာခဲ့သော်၊ ထိုသဘောကွဲလွဲမှု၊ သို့ထည်းမဟုတ် ထိုငြင်းခုံမှုကို၊ သာမန်အားဖြင့် သံတမန်များမှတစ်ဆင့်၊ စေ့စပ်၍ ဖြေရှင်းရမည်။ ထိုနည်းအားဖြင့် သင့်လျော်သော အချိန်ကာလအတွင်း မဖြေရှင်းနိုင်ခဲ့သော်၊ ထိုကိစ္စကို နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံက သာမန်၊ သို့ထည်းမဟုတ် အထူးစီမံချက်ဖြင့်၊ အချင်းချင်း သဘောတူ ဆုံးဖြတ်သည့် နည်းလမ်းအတိုင်း ခုံသမာဓိသို့ လွှဲအပ်ရမည်။

အပိုဒ် ၇။

ဤစာချုပ်သည်၊ ဆိုင်ရာ နိုင်ငံအသီးသီးက၊ ၎င်းကို အတည်ပြုပြီးနောက်၊ ထိုသို့ အတည်ပြုသည့် စာတမ်း များကို တနိုင်ငံနှင့်တနိုင်ငံ အပြန်အလှန်ပေးအပ်သည့် နေ့ရက်မှစ၍၊ အတည်ဖြစ်ရမည်။ ထိုစာတမ်းများ ပေးအပ်ခြင်းကို၊ ရန်ကုန်မြို့တွင် ဆောလျင်နိုင်သမျှ ဆောလျင်စွာ ပြုလုပ်ရမည်။

အပိုဒ် ၈။

ဤစာချုပ်သည် အတည်ဖြစ်သည့် နေ့ရက်မှ စ၍၊ ငါးနှစ်ကာလမှ ဆက်လက် အတည် ဖြစ်ရမည်ဖြစ်၍၊ ထို့နောက် လည်း အောက်ပါ ခြင်းချက်အရ မဆောင်ရွက်ခဲ့သော်၊ ဆက်လက် အတည်ဖြစ်ရမည်။

ခြင်းချက်။ ။ သို့ရာတွင် အဆိုပါ ငါးနှစ်ကာလ အပိုင်းအခြား ဓမ္မကုန်ပြီးနောက်၊ တနိုင်ငံက အခြား ကနိုင်ငံသို့ ဤစာချုပ်ကို ရပ်စဲရန် ကြံရွယ်ကြောင်းဖြင့် ခြောက်လထက်မနည်း ကြိုတင်အကြောင်းကြားနိုင်သည်။ ယင်းသို့ အကြောင်း ကြားသည့် ကာလအပိုင်းအခြား ကုန်ဆုံးသောအခါ၊ ဤစာချုပ်သည် အတည်ဖြစ်ခြင်းမှ ရပ်စဲရမည်။

ဤစာချုပ်အတိုင်း ဆောင်ရွက်မည်ဟု ယုံကြည်လျက်၊ အဆိုပါ အာဏာကုန်လွှဲအပ်ခြင်းခံရသော ကိုယ်စားလှယ်တို့ သည် ဟိန္ဒိဘာသာဖြင့်၎င်း၊ မြန်မာဘာသာဖြင့်၎င်း၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့်၎င်း၊ ရေးဆွဲထားသည့် ယခုစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေး ထိုး၍၊ မိမိတို့၏တံဆိပ်များကို စာချုပ်ပေါ်တွင် ခတ်နှိပ်ကြပါသည်။ (ထိုစာချုပ် မူသုံးခုတွင် သဘော ကွဲလွဲချက်ရှိခဲ့သော်၊ အင်္ဂလိပ်မူသာ အတည်ဖြစ်ရမည်)။

၁၉၅၁ ခုနှစ်၊ ဇူလိုင်လ ၇ ရက်နေ့တွင် ရန်ကုန်မြို့၌ စာချုပ်နှစ်စောင် ပြုလုပ်ပါသည်။

(Sd.) K. M. KANNAMPILLY ရှေ့တွင်
အိန္ဒိယ နိုင်ငံ တော် သမတ အတွက်၊

(Sd.) M. A. RAUF က
လက်မှတ်ရေးထိုးသည်။

(Sd.) TUN SHEIN ရှေ့တွင်
ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံတော် သမတအတွက်၊

(Sd.) S. H. HKIO က
လက်မှတ်ရေးထိုးသည်။

No. 1949. TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN INDIA
AND THE UNION OF BURMA. SIGNED AT RANGOON,
ON 7 JULY 1951

The President of India and the President of the Union of Burma being desirous of strengthening and developing the many ties that have bound the two countries for centuries and being urged by mutual recognition of the need for maintaining the peace and friendship that have always existed between the two States, have resolved to conclude this Treaty for the common benefit of their peoples and in furtherance of the objectives of their respective countries, and have, to this end, appointed as their Plenipotentiaries the following persons, namely,

The President of India :

His Excellency Dr. M. A. Rauf,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary.

The President of the Union of Burma :

The Hon'ble SAO HKUN HKIO, K.S.M.,
Minister for Foreign Affairs.

Who, having examined each other's credentials and found them good and in due form, have agreed to and signed the following Articles :—

Article I

The two States recognize and respect the independence and rights of each other.

Article II

There shall be everlasting peace and unalterable friendship between the two States who shall ever strive to strengthen and develop further the cordial relations existing between the peoples of the two countries.

Article III

The two States agree to continue diplomatic and consular relations with each other by means of representatives of either party in the territory of the other

¹ Came into force on 31 January 1952, by the exchange of the instruments of ratification at Rangoon, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1949. TRAITÉ D'AMITIÉ ENTRE L'INDE ET LA BIRMANIE¹. SIGNÉ À RANGOON, LE 7 JUILLET 1951

Le Président de l'Inde et le Président de l'Union birmane, désireux de resserrer et de développer les nombreux liens qui unissent les deux pays depuis des siècles et mutuellement animés par le sentiment de la nécessité de maintenir la paix et l'amitié qui ont toujours existé entre les deux États, ont décidé de conclure le présent Traité dans l'intérêt commun de leurs peuples et dans le sens des objectifs de leurs pays respectifs et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires, savoir,

Le Président de l'Inde :

Son Excellence M. M. A. RAUF,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Le Président de l'Union birmane :

L'Honorable SAO HKUN HKIO, K.S.M.,
Ministre des affaires étrangères;

Lesquels, après avoir examiné leurs pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles ci-après qu'ils ont signés :

Article premier

Les deux États reconnaissent et respectent leur indépendance et leurs droits réciproques.

Article II

Il y aura paix perpétuelle et amitié inaltérable entre les deux États qui s'efforceront toujours de renforcer et de développer les relations cordiales existant entre les peuples des deux pays.

Article III

Les deux États s'engagent à maintenir entre eux des relations diplomatiques et consulaires par l'intermédiaire de représentants de l'une des deux Parties

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1952, par l'échange des instruments de ratification à Rangoon, conformément à l'article VII.

and agree that such representatives and their agreed staff shall have, on a reciprocal basis, such privileges and immunities as are customarily granted by recognized international principles.

Article IV

The two States agree that their representatives shall meet from time to time and as often as occasion requires to exchange views on matters of common interest and to consider ways and means for mutual co-operation in such matters.

Article V

The two States agree to start negotiations for the conclusion of agreements, on a reciprocal basis, relating to trade, customs, cultural relations, communications, extradition of criminals, immigration or repatriation of nationals of each country resident in the other, or of dual nationals of the two countries, and all other matters of common interest to the two countries.

Article VI

Any difference or dispute arising out of the interpretation or application of this Treaty or one or more of its Articles shall be settled by negotiations through the ordinary diplomatic channels and if no settlement is reached by that method within a reasonable time, the matter shall be referred to arbitration in such manner as may be mutually determined by a general or special arrangement between the two parties.

Article VII

The Treaty shall be subject to ratification and shall come into force from the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at Rangoon.

Article VIII

This Treaty shall continue in force for five years from the date of its coming into force and shall thereafter remain in force :

Provided that after the termination of the said period of five years either party may give to the other party a notice of not less than six months intimating its intention to terminate the Treaty and on the expiry of the period of such notice the Treaty shall cease to be in force.

dans le territoire de l'autre et conviennent que ces représentants et leur personnel agréé jouiront, sous réserve de la réciprocité, des privilèges et immunités qui leur sont généralement accordés en vertu des principes internationaux reconnus.

Article IV

Les deux États conviennent que leurs représentants se réuniront de temps à autre et aussi souvent qu'il y aura lieu, afin d'échanger leurs points de vue sur les questions d'intérêt commun et d'examiner les moyens d'assurer une coopération mutuelle en ces matières.

Article V

Les deux États conviennent d'engager des négociations pour la conclusion, sur la base de la réciprocité, d'accords relatifs aux échanges commerciaux, aux tarifs douaniers, aux relations culturelles, aux communications, à l'extradition des criminels, à l'immigration ou au rapatriement des ressortissants de chacun des deux pays résidant dans l'autre ou des personnes possédant la nationalité des deux pays et d'accords sur toutes autres questions d'un intérêt commun pour les deux pays.

Article VI

Tout différend ou litige qui viendrait à s'élever au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Traité ou de l'un ou de plusieurs de ses articles sera réglé au moyen de négociations par les voies diplomatiques ordinaires; si cette méthode n'aboutit à aucun résultat dans un délai raisonnable, la question sera soumise à l'arbitrage de la manière dont conviendront mutuellement les deux Parties, en vertu d'un arrangement général ou spécial.

Article VII

Le présent Traité sera soumis à ratification et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Rangoon aussitôt que faire se pourra.

Article VIII

Le présent Traité restera en vigueur pendant cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur et il le demeurera par la suite;

Étant entendu qu'à la fin de ladite période de cinq ans l'une des deux parties pourra, moyennant un préavis de six mois au moins, notifier à l'autre son intention de mettre fin au Traité et qu'à l'expiration de ce délai de préavis le Traité cessera d'être en vigueur.

IN FAITH WHEREOF, the said Plenipotentiaries have signed the present Treaty in the Hindi, Burmese and English languages (the English text shall prevail in case of conflict between the three texts) and have affixed hereto their seals.

DONE in duplicate in Rangoon on the Seventh day of July 1951.

For the President of India :

Signed by (*Signed*) M. A. RAUF

In the presence of—

(*Signed*) K. M. KANNAMPILLY

For the President of the Union of Burma :

Signed by (*Signed*) S. H. HKIO

In the presence of—

(*Signed*) TUN SHEIN

EN FOI DE QUOI lesdits plénipotentiaires ont signé le présent Traité en hindi, en birman et en anglais (le texte anglais faisant foi en cas de divergence entre les trois textes) et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Rangoon, le 7 juillet 1951.

Pour le Président de l'Inde :

(Signé) M. A. RAUF

En présence de :

(Signé) K. M. KANNAMPILLY

Pour le Président de l'Union birmane:

(Signé) S. H. HKIO

En présence de :

(Signé) TUN SHEIN

No. 1950

**DENMARK
and
PORTUGAL**

**Trade Agreement. Signed at Copenhagen, on 29 August
1952**

Official text: French.

Registered by Denmark on 19 November 1952.

**DANEMARK
et
PORTUGAL**

Aecord commercial. Signé à Copenhague, le 29 août 1952

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 19 novembre 1952.

N^o 1950. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE DANEMARK ET LE PORTUGAL. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 29 AOÛT 1952

Le Gouvernement Danois et le Gouvernement Portugais, se référant à la Déclaration commerciale dano-portugaise du 14 décembre 1896² et à la Déclaration supplémentaire du 18 juin 1935³, animés de désir de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs deux Pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les deux Gouvernements sont d'accord pour proroger l'Accord commercial du 2 juin 1950⁴ pour une nouvelle période d'une année à partir du 1^{er} avril 1952, et de remplacer les listes A et B par de nouvelles listes A₂, B₂, C₁ et D₁ annexées au présent Accord et valables pour la même période.

Il est précisé que les contingents figurant dans les listes A₂ et B₂ n'ont pas un caractère strictement limitatif et que les deux Gouvernements s'efforceront d'élargir, dans la mesure du possible, les échanges commerciaux entre le Danemark et le Portugal au-delà des chiffres prévus. Dans les listes C₁ et D₁ sont énumérées des marchandises pour lesquelles le Gouvernement Danois et le Gouvernement Portugais s'engagent respectivement à autoriser l'exportation au moins jusqu'aux quantités ou valeurs y mentionnées.

Article II

Une commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements surveillera l'application du présent Accord.

Elle aura également pour mission de formuler toutes propositions utiles tendant à améliorer les relations commerciales entre le Danemark et le Portugal. Elle se réunira à la demande de l'un des deux Gouvernements.

Article III

Le présent Accord s'applique, d'une part, à l'ensemble du territoire du Royaume de Danemark et, d'autre part, au Portugal et aux Îles Adjacentes, ainsi qu'aux Territoires Portugais d'outre-mer.

¹ Entré en vigueur provisoirement le 4 avril 1952 et définitivement dès sa signature, le 29 août 1952, conformément à l'article VI.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXV, p. 474.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXIII, p. 51.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 229, et vol. 101, p. 61.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1950. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND PORTUGAL. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 29 AUGUST 1952

The Danish and Portuguese Governments refer to the Danish-Portuguese Commercial Declaration of 14 December 1896² and to the Supplementary Declaration of 18 June 1935,³ and, desiring to develop trade between their two countries as fully as possible, have agreed on the following provisions :

Article I

The two Governments agree to extend the Trade Agreement of 2 June 1950⁴ for a further period of one year from 1 April 1952, and to replace lists A and B by the new lists A₂, B₂, C₁ and D₁ annexed to this Agreement and valid for the same period.

It is explicitly recognized that the quotas given in lists A₂ and B₂ are not exclusive and that the two Governments will do their utmost to increase trade between Denmark and Portugal beyond the figures given. The Danish and Portuguese Governments respectively undertake to authorize the export of commodities enumerated in lists C₁ and D₁ at least to the quantity or value therein mentioned.

Article II

A joint commission composed of representatives of the two Governments shall supervise the implementation of this Agreement.

The commission shall also have the duty of making any suitable proposal for an improvement in trade relations between Denmark and Portugal. It shall meet at the request of one of the two Governments.

Article III

This Agreement applies, on the one hand, to the whole territory of the Kingdom of Denmark and, on the other hand, to Portugal and the neighbouring islands, as well as to the Portuguese territories overseas.

¹ Came into force provisionally on 4 April 1952 and definitively on 29 August 1952, as from the date of signature, in accordance with article VI.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXV, p. 474.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXIII, p. 51.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 229, and Vol. 101, p. 61.

Article IV

Au cas où des marchandises énumérées à liste B₂ cesseraient d'être libérées, les contingents y indiqués devront être tenus pour valables.

Si, ultérieurement, de nouvelles listes de libération viendraient à être publiées, soit du côté danois, soit du côté portugais, il va de soi que les contingents des produits ainsi libérés n'auraient plus qu'un caractère indicatif.

Article V

En tenant compte de la recommandation faite par le Conseil de l'O.E.C.E. C (51) 343 Final, les deux Gouvernements prendront toutes mesures utiles pour que les marchandises que chacun des deux pays a importé de l'autre ne soient pas réexportées.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement le 4 avril 1952 et définitivement à la date du jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 29 août 1952.

Pour le Danemark :

(Signé) Ole Bjørn KRAFT

Pour le Portugal :

(Signé) Manuel DE ANTAS D'OLIVEIRA

LISTE A₂

<i>Produits</i>	<i>Contingents</i>	
	<i>Quantités</i>	<i>Valeurs</i> <i>1.000 cr. dan.</i>
Amandes, noyaux d'abricots et figes		600
Café		P. M.
Purée de tomate		600
Jus de fruits		100
Conserves de sardines		1.000
Vins :		5.000
Porto		
Madère		
Liquoreux et communs		
Brandies		
L'administration portugaise se réserve la faculté de la distribution de ce contingent par les différents types de vins.		
Liège pour trituration		3.000
Liège en planches		1.500
Manufactures de liège		1.000
Bois des T. O. M.	4.000 ts.	

Article IV

Should commodities included in list B₂ be brought under control, the quotas mentioned therein shall be considered as valid.

Should any new lists of decontrolled commodities be published, either by Denmark or by Portugal, it is understood that the quotas for products so freed shall serve only as an indication.

Article V

Taking into account the recommendation made by the Council of O.E.E.C. C (51) 343 Final, the two Governments shall take all necessary measures to prevent the re-exportation of commodities imported by either country from the other.

Article VI

This Agreement shall enter into force provisionally on 4 April 1952 and finally on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen, in two copies, 29 August 1952.

For Denmark :

(Signed) Ole Bjørn KRAFT

For Portugal :

(Signed) Manuel DE ANTAS D'OLIVEIRA

LIST A₂

<i>Products</i>	<i>Quota</i>	
	<i>Quantities</i> (1,000 Danish kroner)	<i>Value</i>
Almonds, apricot kernels and figs		600
Coffee		P. M.
Tomato puree		600
Fruit juices		100
Tinned sardines		1,000
Wines :		5,000
Port		
Madeira		
Liqueurs and ordinary		
Brandies		
The Portuguese Administration reserves the right to apportion this quota between the different types of wines as it may see fit.		
Cork, for pulverization		3,000
Cork sheets		1,500
Articles made of cork		1,000
Wood from overseas territories	4,000 tons	

Produits	Contingents	
	Quantités	Valeurs 1.000 cr. dan.
Bois sciés pour caisses		P. M.
Contre-plaqués		P. M.
Peaux d'ovins et de caprins		P. M.
Orfèvrerie		P. M.
Divers.		500

LISTE B₂

Produits	Contingents	
	Quantités	Valeurs 1.000 cr. dan.
Beurre		P. M.
Pommes de terre de consommation		P. M.
Pommes de terre de semence	5.000 ts.	
Lait en poudre et lait concentré, stérilisé ou évaporé		P. M.
Produits pour l'industrie laitière (présure, produits stabilisateurs de fermentation, colorants de beurre et de fromage, cire pour fromage, arôme de beurre et culture de fromage)		200
Bière		300
Machines agricoles et industrielles et autre équipement, y compris machines à souder		2.500
Autres petites machines, y compris appareils à remmailler, machines pour charcuterie et dictaphones		400
Capsules en aluminium pour bouteilles		P. M.
Agents émulsifs pour la fabrication de margarine		25
Huiles, produits gras pour la fabrication de margarine		P. M.
Articles de bureaux, y compris porte-mines		100
Encre d'imprimerie		50
Papier spécial		50
Pneus anti-explosifs		150
Pots à lait, pour les T.O.M.		100
Aluminium laminé et d'autres alliages laminés pour stores vénitiens et accessoires		P. M.
Cadres		25
Isolateurs de porcelaine de haute tension		P. M.
Poêles à pétrole		P. M.
Divers.		500

LISTE C₁

Produits	Tonnes
Bois des T.O.M.	4.000
Colophane	1.200
Térébenthine	300
Cire	20
Graines oléagineuses	9.000
Tourteaux	4.000
Farine de poisson	1.000
Son	selon les disponibilités

LISTE D₁

Produits	
<i>Médicaments:</i>	
Insuline simple	18.000.000 U. I.
Di-insuline	3.000.000 U. I.
Insuline protamine zinc	15.000.000 U. I.
Pénicilline	40.000.000.000 U. I.
Viande de bœuf congelée	2.500 tonnes

Products	Quota	
	Quantities (1,000 Danish kroner)	Value
Wood, sawn, for cases		P. M.
Plywood		P. M.
Undressed hides, sheep and goat		P. M.
Jewellery		P. M.
Miscellaneous		500

LIST B₂

Products	Quota	
	Quantities (1,000 Danish kroner)	Value
Butter		P. M.
Potatoes, table		P. M.
Seed potatoes	5,000 tons	
Milk, powdered, concentrated, sterilized or evaporated		P. M.
Products for the dairy industry (rennet, stabilizing products for fermentation, colouring matter for butter and cheese, wax for cheese, flavouring for butter and cheese cloth cultures)		200
Beer		300
Agricultural and industrial machinery and other equipment, including welding machines		2,500
Other small machinery, including mending-machines, pork-butchers' equipment and dictaphones		400
Aluminium capsules for bottles		P. M.
Emulsifying agents for margarine manufacture		25
Oils and fat products for margarine manufacture		P. M.
Office supplies, including propelling pencils		100
Printer's ink		50
Special paper		50
Non-bursting tyres		150
Milk containers, for overseas territories		100
Laminated aluminium and other alloys for Venetian blinds and accessories		P. M.
Frames		25
High-voltage porcelain insulators		P. M.
Oil stoves		P. M.
Miscellaneous		500

LIST C₁

Products	Tons
Wood from overseas territories	4,000
Resin	1,200
Turpentine	300
Wax	20
Oil-seeds	9,000
Cattle cake	4,000
Fish meal	1,000
Bran	According to supplies

LIST D₁

Products	
<i>Medicaments:</i>	
Insulin	18,000,000 international units
Di-insulin	3,000,000 international units
Protamin zinc-insulin	15,000,000 international units
Penicillin	40,000,000,000 international units
Frozen beef	2,500 tons

No. 1951

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ETHIOPIA**

Exchange of notes constituting an agreement regarding financial arrangements on the establishment of the federation of Eritrea with Ethiopia. Addis Ababa, 5 and 6 September 1952

Exchange of notes constituting a supplementary agreement to the Agreement of 6 September 1952 regarding financial arrangements on the establishment of the federation of Eritrea with Ethiopia. Addis Ababa, 27 September 1952

Official texts: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 November 1952.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTHIOPIE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux arrangements financiers à intervenir lors de l'établissement de la fédération entre l'Érythrée et l'Éthiopie. Addis-Abéba, 5 et 6 septembre 1952

Échange de notes constituant un accord complémentaire de l'Accord du 6 septembre 1952 relatif aux arrangements financiers à intervenir lors de l'établissement de la fédération entre l'Érythrée et l'Éthiopie. Addis-Abéba, 27 septembre 1952

Textes officiels anglais.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 novembre 1952.

No. 1951. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA REGARDING FINANCIAL ARRANGEMENTS ON THE ESTABLISHMENT OF THE FEDERATION OF ERITREA WITH ETHIOPIA. ADDIS ABABA, 5 AND 6 SEPTEMBER 1952

I

*Her Majesty's Ambassador at Addis Ababa to the Ethiopian Minister
for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Addis Ababa, 5th September, 1952

Your Excellency,

I have the honour to confirm to you the agreement reached between officials of the Imperial Ethiopian Government and the British Financial Delegation as follows :—

(1) The transfer of power in Eritrea to the Imperial Ethiopian Government and to the Eritrean Government shall take place on a "going concern" basis, that is to say, the existing British Administration will collect all revenue and pay all expenses of administration (including third-party claims already presented and recognised as valid) up to 15th September, 1952. As and from 15th September, 1952, the Eritrean Government, in conformity with the provisions of the Constitution of Eritrea, entering into effect on 11th September, 1952, and the Imperial Ethiopian Government, in conformity with the provisions of the Federal Act, entering into effect on 11th September, 1952, and, in particular, paragraph 3 thereof, will pay all expenses (including third party claims, provided such claims have not been previously presented in one form or another and, further, provided that such claims shall be recognised as valid) and will collect all revenue in their respective spheres regardless of the dates to which they relate. The Government of Great Britain and Northern Ireland will hold the Imperial Ethiopian Government and the Eritrean Government harmless from all claims in respect of cargoes, the property of Allied nationals, in enemy ships which took refuge in Italian East African ports during the war.

¹ Came into force on 6 September 1952, by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1951. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS FINANCIERS À INTERVENIR LORS DE L'ÉTABLISSEMENT DE LA FÉDÉRATION ENTRE L'ÉRYTHRÉE ET L'ÉTHIOPIE. ADDIS-ABÉBA, 5 ET 6 SEPTEMBRE 1952

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Addis-Abéba au Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Addis-Abéba, le 5 septembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que les fonctionnaires du Gouvernement impérial éthiopien et la délégation financière britannique ont abouti à l'accord ci-après :

1) Le transfert des pouvoirs en Érythrée au Gouvernement impérial éthiopien et au Gouvernement érythréen s'opérera comme s'il s'agissait de transférer une « entreprise en activité ». En d'autres termes, jusqu'au 15 septembre 1952, l'Administration britannique actuelle percevra toutes les recettes fiscales et réglera toutes les dépenses administratives (notamment les créances des tiers, déjà présentées et homologuées). A compter du 15 septembre 1952 inclusivement, le Gouvernement érythréen, conformément aux dispositions de la Constitution de l'Érythrée qui doit entrer en vigueur le 11 septembre 1952, et le Gouvernement impérial éthiopien, conformément aux dispositions de la loi fédérale qui doit entrer en vigueur le 11 septembre 1952 et particulièrement du paragraphe 3 de ladite loi, régleront toutes les dépenses (notamment les créances des tiers, à condition, d'une part, qu'elles n'aient pas été présentées antérieurement sous une forme ou sous une autre et, d'autre part, qu'elles soient homologuées) et percevront toutes les recettes fiscales, chacun dans sa sphère respective, quelles que soient les dates auxquelles ces dépenses et ces recettes se rapportent. Le Gouvernement de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord garantira le Gouvernement impérial éthiopien et le Gouvernement érythréen contre toutes réclamations relatives aux cargaisons, appartenant à des ressortissants alliés, qui se trouvaient à bord des navires ennemis qui se sont réfugiés, pendant la guerre, dans les ports de l'Afrique orientale italienne.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1952, par l'échange desdites notes.

(2) Obligations of any kind regularly contracted by the British Administration in Eritrea up to the date of ratification of the Federal Act shall, to the extent that they relate to matters within the jurisdiction of the Federal Government, remain valid and shall be respected and discharged by the Imperial Ethiopian Government, provided, however, that the British Administration shall communicate full documents for all the same which are presently in full force and shall conclude no obligations following the signature of the present Agreement, where the subject-matter of such obligations would involve financial responsibility of the Imperial Ethiopian Government in any one obligation in an amount exceeding Eth\$100,000—, or its equivalent, except with the consent of the Imperial Ethiopian Government.

(3) A further exchange of notes¹ shall regulate the question of the treatment to be accorded after 15th September, 1952, to import and export licences issued by the British Administration.

(4) W. E. Rippon (Africa) Limited of Genoa and Massawa shall be permitted to complete the clearance of Massawa and Assab harbours in accordance with their contract. The Government of Great Britain and Northern Ireland undertake to cancel said contract or provide other appropriate remedial action upon representation by the Imperial Ethiopian Government that the Company shall have failed actively to complete the clearance of said harbours.

(5) Discussions shall continue between the two Governments, following completion of the transfer of power on 15th September, 1952, if such discussions shall not already have been completed by that date, concerning the financial adjustments to be made in connexion with and arising out of the administration of Eritrea by the Government of Great Britain and Northern Ireland and the establishment of the federation of Eritrea with Ethiopia.

(6) Meanwhile, British stores and assets, including arms and equipment on loan to the Eritrean Field Force and lease-lend assets in which the Government of Great Britain and Northern Ireland have a financial interest, will be handed over to the Imperial Ethiopian and Eritrean Governments, without prejudice to the question of payment for the same in accordance with the discussions envisaged in paragraph (5) of this Agreement. This, however, shall not, in any way, prejudice the position of the United States Government in respect of the disposal of its interest in lease-lend assets in Eritrea.

2. Provided your Excellency agrees, I have the honour to suggest that this letter and your Excellency's reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I avail, &c.

D. L. BUSK

¹ See p. 64 of this volume.

2) Dans la mesure où elles ont trait à des questions qui sont de la compétence du Gouvernement fédéral, les obligations de toute nature régulièrement contractées par l'Administration britannique en Érythrée jusqu'à la date de la ratification de la loi fédérale resteront valables, et le Gouvernement impérial éthiopien les reconnaîtra et s'en acquittera, à condition toutefois que l'Administration britannique communique toutes les pièces relatives à celles de ces obligations qui sont actuellement en vigueur et qu'elle ne contracte plus, après la signature du présent Accord et sauf le consentement du Gouvernement impérial éthiopien, aucune obligation qui aurait comme conséquence d'engager ce dernier pour une somme supérieure à 100.000 dollars éthiopiens.

3) Un échange de notes ultérieur¹ réglera la question du régime dont bénéficieront, après le 15 septembre 1952, les licences d'importation et d'exportation délivrées par l'Administration britannique.

4) La société W. E. Rippon (Africa) Limited, de Gênes et de Massaouah, sera autorisée à achever le déblaiement des ports de Massaouah et d'Assab, conformément aux termes de son contrat. Au cas où le Gouvernement impérial éthiopien ferait observer que ladite société n'a pas pu achever le déblaiement de ces ports dans un bref délai, le Gouvernement de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord s'engage à annuler ledit contrat ou à prendre d'autres mesures appropriées pour remédier à la situation.

5) Une fois le transfert des pouvoirs accompli, le 15 septembre 1952, et à moins qu'elles n'aient abouti avant cette date, les deux Gouvernements poursuivront les négociations au sujet des ajustements financiers auxquels peuvent donner lieu, directement ou indirectement, l'administration de l'Érythrée par le Gouvernement de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'établissement de la fédération entre l'Érythrée et l'Éthiopie.

6) Dans l'intervalle, les approvisionnements et les avoirs britanniques, notamment les armes et l'équipement prêtés aux forces armées érythréennes et les biens fournis au titre du prêt-bail dans lesquels le Gouvernement de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord possède un intérêt financier, seront remis au Gouvernement impérial éthiopien et au Gouvernement érythréen, étant entendu que la question de leur paiement sera réglée par la voie des négociations prévues au paragraphe 5 du présent Accord. Cette remise ne préjugera en rien l'attitude du Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne la liquidation de ses intérêts dans les biens provenant du prêt-bail qui se trouvent en Érythrée.

2. Si Votre Excellence y consent, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence en termes analogues soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

D. L. BUSK

¹ Voir p. 65 de ce volume.

II

*The Ethiopian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador
at Addis Ababa*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, 6th September, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt from your Excellency of Note No. 118 of 5th September, 1952, containing the text of an Agreement reached between officials of the Imperial Ethiopian Government and the British Financial Delegation, reading as follows :—

[See note I]

2. I have the honour herewith to inform your Excellency that the Imperial Ethiopian Government agree to the terms of the Agreement as set forth in the quoted text from your Excellency's Note and consider that the present reply completes and constitutes the Agreement between our two Governments on the subject matter in question.

I avail, &c.

AKLILOU

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Addis-Abéba

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 6 septembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, n° 118, en date du 5 septembre 1952, où se trouve consigné le texte de l'Accord auquel ont abouti les fonctionnaires du Gouvernement impérial éthiopien et la délégation financière britannique. Ce texte se lit comme suit :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement impérial éthiopien donne son agrément aux termes de l'Accord, tels qu'ils sont énoncés dans le texte précité de la note de Votre Excellence, et qu'il considère que la présente réponse parachève et constitue l'Accord conclu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

AKLILOU

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT OF 6 SEPTEMBER 1952² BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ETHIOPIA REGARDING FINANCIAL ARRANGEMENTS ON THE ESTABLISHMENT OF THE FEDERATION OF ERITREA WITH ETHIOPIA. ADDIS ABABA, 27 SEPTEMBER 1952

I

Her Majesty's Ambassador at Addis Ababa to the Ethiopian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Addis Ababa, 27th September, 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to and to confirm paragraphs (1), (2) and (4) of the Notes exchanged between your Excellency and myself on the 5th and 6th September, 1952.² I have the honour also to refer to paragraphs (3), (5) and (6), which remained to be settled, and to confirm the agreement reached on these points on the basis of discussions and communications between officials of the Imperial Ethiopian Government and the British Financial Delegation, as follows :—

(1) The Ethiopian Government, having been informed that all import licences issued by the British Administration expire on 15th September, nevertheless recognises the possibility of unforeseen delays in the arrival of the goods before that date; and declares itself ready to provide foreign exchange for goods, which for good and sufficient reason arrive after that date, provided that the prices demanded are reasonable, the goods are essential and the transactions conform to normal Ethiopian practice. Under the same conditions it will honour all export licences issued by the British Administration and still outstanding on 15th September.

(2) (a) The Imperial Ethiopian Government will pay to the Government of Great Britain and Northern Ireland the sum of £950,000 towards sums expended by the British Government in Eritrea for the benefit of Eritrea over and above the revenue raised in Eritrea during the period of the British Administration, payment to be made within twelve months from 15th September, 1952.

¹ Came into force on 27 September 1952, by the exchange of the said notes.

² See p. 58 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD DU 6 SEPTEMBRE 1952² ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ÉTHIOPIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS FINANCIERS À INTERVENIR LORS DE L'ÉTABLISSEMENT DE LA FÉDÉRATION ENTRE L'ÉRYTHRÉE ET L'ÉTHIOPIE. ADDIS-ABÉBA, 27 SEPTEMBRE 1952

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Addis-Abéba au Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Addis-Abéba, le 27 septembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer, en les confirmant, aux paragraphes 1, 2 et 4 des notes que Votre Excellence et moi-même avons échangées les 5 et 6 septembre 1952². J'ai l'honneur de me référer également aux paragraphes 3, 5 et 6, relatifs à des questions laissées en suspens, et de confirmer, dans les termes ci-après, l'accord intervenu à ce sujet à la suite des entretiens qui ont eu lieu et des communications qui ont été échangées entre les fonctionnaires du Gouvernement impérial éthiopien et la délégation financière britannique :

1) Étant informé du fait que toutes les licences d'importation délivrées par l'Administration britannique expirent le 15 septembre, le Gouvernement éthiopien reconnaît cependant que des retards imprévus pourront empêcher l'arrivée des marchandises avant cette date; il se déclare prêt à allouer les devises étrangères nécessaires au règlement des marchandises qui, pour des raisons valables et suffisantes, n'arriveront qu'après la date prévue, à condition que les prix demandés soient raisonnables, que les marchandises soient indispensables et que les transactions soient conformes aux usages éthiopiens. Sous les mêmes réserves, il considérera comme valables toutes les licences d'exportation délivrées par l'Administration britannique qui n'auront pas encore été utilisées le 15 septembre.

2) a) Le Gouvernement impérial éthiopien versera au Gouvernement de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord une somme de 950.000 livres sterling à valoir sur le montant des dépenses que le Gouvernement britannique a effectuées en Érythrée, dans l'intérêt de ce territoire, en sus des recettes fiscales qu'il y a encaissées pendant la durée de l'administration britannique. Ce versement devra se faire dans les douze mois à compter du 15 septembre 1952.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1952, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 59 de ce volume.

(b) It is further expressly recognised by both Governments that by this payment the Imperial Ethiopian Government are in no way recognising that their sovereignty over or legal responsibility for Eritrea in any way antedate 11th September, 1952.

(3) It is agreed that the Imperial Ethiopian Government will exchange in Eritrea Ethiopian dollars for the East African currency in circulation therein and that the East African Currency Board will give full sterling value or credit to the Imperial Ethiopian Government for all the East African Currency withdrawn from circulation upon presentation of said currency, at any time within twelve months from the 15th September, 1952, to the East African Currency Board at Nairobi.

(4) In consideration of the payment provided for in paragraph (2) hereof, the Government of Great Britain and Northern Ireland waive their interest in lease-lend assets remaining in Eritrea. This waiver shall not in any way prejudice the position of the United States Government in respect of the disposal of its interest in lease-lend assets in Eritrea.

(5) This Agreement, upon execution, and paragraphs (1), (2) and (4) of the previous exchange of notes of 5th and 6th September, 1952, shall constitute full and final settlement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Imperial Ethiopian Government of all claims in connexion with or arising out of the administration of Eritrea by the Government of Great Britain and Northern Ireland and the establishment of the federation of Eritrea with Ethiopia.

Provided your Excellency agrees, I have the honour to suggest that this letter and your Excellency's reply in similar terms be regarded as constituting an Agreement between our two Governments.

I avail, &c.

D. L. BUSK

II

*The Ethiopian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador
at Addis Ababa*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Addis Ababa, 27th September, 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt from your Excellency of Note No. 1142/108/52 of 27th September, 1952, containing the text of an Agreement reached between officials of the Imperial Ethiopian Government and the British Financial Delegation, reading as follows :—

[See note I]

b) Les deux Gouvernements déclarent expressément que, en effectuant ce versement, le Gouvernement impérial éthiopien ne reconnaît en aucune façon que sa souveraineté sur l'Érythrée ou la responsabilité juridique qu'il assume pour ce territoire soit antérieure au 11 septembre 1952.

3. Il est entendu que le Gouvernement impérial éthiopien procédera en Érythrée à l'échange, contre des dollars éthiopiens, de la monnaie d'Afrique orientale qui est en circulation dans ce territoire, et que l'Office monétaire de l'Afrique orientale versera au Gouvernement impérial éthiopien, ou portera au crédit de ce Gouvernement, la contre-valeur totale en sterling de toute la monnaie d'Afrique orientale retirée de la circulation, contre remise de ladite monnaie à l'Office monétaire de l'Afrique orientale à Nairobi, à un moment quelconque au cours des douze mois qui suivront le 15 septembre 1952.

4) En considération du versement prévu au paragraphe 2 qui précède, le Gouvernement de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord renonce aux intérêts qu'il possède dans les biens provenant du prêt-bail qui se trouvent encore en Érythrée. Cette renonciation ne préjugera en rien l'attitude du Gouvernement des États-Unis en ce qui concerne la liquidation de ses intérêts dans les biens provenant du prêt-bail qui se trouvent en Érythrée.

5) Le présent Accord, une fois conclu, et les paragraphes 1, 2 et 4 de l'échange de notes antérieur en date des 5 et 6 septembre 1952 vaudront règlement intégral et définitif, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement impérial éthiopien, de toutes réclamations auxquelles peuvent donner lieu, directement ou indirectement, l'administration de l'Érythrée par le Gouvernement de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'établissement de la fédération entre l'Érythrée et l'Éthiopie.

Si Votre Excellence y consent, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence en termes analogues soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

D. L. BUSK

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Éthiopie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Addis-Abéba

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Addis-Abéba, le 27 septembre 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 1142/108/52, en date du 27 septembre 1952, où se trouve consigné le texte de l'accord auquel ont abouti les fonctionnaires du Gouvernement impérial éthiopien et la délégation financière britannique. Ce texte se lit comme suit :

[Voir note I]

2. I have the honour herewith to inform your Excellency that the Imperial Ethiopian Government agree to the terms of the Agreement as set forth in the quoted text from your Excellency's Note and consider that the present reply completes and constitutes the Agreement between our two Governments on the subject matter in question.

I avail, &c.

AKLILOU

2. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement impérial éthiopien donne son agrément aux termes de l'Accord, tels qu'ils sont énoncés dans le texte précité de la note de Votre Excellence, et qu'il considère que la présente réponse parachève et constitue l'Accord conclu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

AKLILOU

No. 1952

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Convention (with final protocol) respecting social insurance.
Signed at Bonn, on 29 March 1951**

**First Additional Agreement. Signed at Bonn, on 29 March
1951**

**Second Additional Agreement. Signed at Bonn, on
29 March 1951**

**Third Additional Agreement. Signed at Bonn, on 29 March
1951**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 22 November 1952.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Convention (avec protocole final) relative aux assurances
sociales. Signée à Bonn, le 29 mars 1951**

**Premier Accord complémentaire. Signé à Bonn, le 29 mars
1951**

**Deuxième Accord complémentaire. Signé à Bonn, le 29 mars
1951**

**Troisième Accord complémentaire. Signé à Bonn, le 29 mars
1951**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistrés par les Pays-Bas le 22 novembre 1952.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1952. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND INZAKE SOCIALE VERZEKERING. GETEKEND TE BONN, DE 29 MAART 1951

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

en

De President der Bondsrepubliek Duitsland

wensende wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale verzekering te regelen;

Hebben besloten daaromtrent een Verdrag te sluiten en hebben daartoe tot Hun Gevolmachtigden benoemd :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Het hoofd van de Nederlandse Missies in Duitsland Vice-Admiraal J. M. de Booy;

De President der Bondsrepubliek Duitsland :

De Staatssecretaris van het Bondsministerie van Arbeid Maximilian Sauerborn;

die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen nopens de volgende bepalingen :

TITEL I. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

1. Nederlandse onderdanen zijn in de Bondsrepubliek Duitsland en Duitse onderdanen zijn in het Koninkrijk der Nederlanden onderworpen aan de wettelijke regelingen, bedoeld in artikel 2 van dit Verdrag. Zij ontlene daaraan dezelfde rechten en hebben daarbij dezelfde verplichtingen als de onderdanen van de betrokken Staat.

2. Nederlandse en Duitse onderdanen, die op het grondgebied van één der beide Verdragsluitende Staten wonen en die ophouden of hebben opgehouden verzekerd te zijn ingevolge een verzekering van de andere Verdragsluitende Staat, kunnen zich in het land van hun woonplaats vrijwillig verzekeren en wel onder dezelfde voorwaarden, en binnen dezelfde termijnen als verzekerden, die uit de in dit land geldende verzekering zijn getreden. Te dien einde worden de in beide Verdragsluitende Staten voor het recht op vrijwillige verzekering in aanmerking te nemen verzekeringstijdvakken samengeteld en wel afgezien ervan

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 1952. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH
DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALVERSICHERUNG. GE-
ZEICHNET IN BONN, AM 29. MÄRZ 1951

Ihre Majestät die Königin der Niederlande
und

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen beiden Staaten auf dem Gebiete der Sozialversicherung zu regeln, sind übereingekommen, darüber ein Abkommen zu schliessen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Ihre Majestät die Königin der Niederlande :

Den Chef der Niederländischen Missionen in Deutschland Vize-Admiral J. M. de Booy;

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Den Staatssekretär im Bundesministerium für Arbeit Maximilian Sauerborn;

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben.

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE GRUNDSÄTZE

Artikel 1

(1) Die niederländischen Staatsangehörigen unterliegen in der Bundesrepublik Deutschland und die deutschen Staatsangehörigen im Königreich der Niederlande den im Artikel 2 bezeichneten Gesetzgebungen. Sie haben dabei die gleichen Rechte und Pflichten wie die Angehörigen des betreffenden Staates.

(2) Die niederländischen und die deutschen Staatsangehörigen, die im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten wohnen und aus einer Versicherung des anderen Vertragsstaates ausscheiden oder ausgeschieden sind, können sich in ihrem Wohnsitzland freiwillig versichern, und zwar unter den gleichen Voraussetzungen und innerhalb der gleichen Fristen, wie Versicherte, die aus der in diesem Lande geltenden Versicherung ausgeschieden sind. Zu diesem Zweck werden die in beiden Vertragsstaaten für das Recht auf freiwillige Versicherung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zusammengerechnet, und zwar ohne

of deze tijdvakken betrekking hebben of betrekking hebben gehad op een verplichte dan wel op een vrijwillige verzekering. Indien ingevolge de vorenstaande bepalingen een aan de verplichte verzekering aansluitende vrijwillige verzekering (*Weiterversicherung*) ingevolge de Duitse rentenverzekering voor arbeiders (*Invalidenversicherung*) of krachtens de rentenverzekering voor bedienden (*Angestelltenversicherung*) gesloten kan worden, is dit slechts mogelijk in die tak van verzekering, welke naar de aard van de verzekeringsplichtige arbeid gedurende de laatste zes maanden in het Koninkrijk der Nederlanden van toepassing is. Indien de verzekerde in het Koninkrijk der Nederlanden arbeid heeft verricht, welke ingevolge in de Bondsrepubliek Duitsland geldende bepalingen geen verzekeringsplicht medebrengt, kan de vrijwillige verzekering uitsluitend in de rentenverzekering voor bedienden (*Angestelltenversicherung*) worden gesloten.

Artikel 2

1. Dit Verdrag heeft betrekking op de wettelijke regelingen in het Koninkrijk der Nederlanden betreffende

a. de ziekteverzekering (verzekeringen voor uitkeringen in geld en verstrekkingen in natura bij ziekte, moederschap en overlijden — overlijdensuitkering —);

b. de ongevallenverzekering (verzekering tegen geldelijke gevolgen van bedrijfsongevallen en beroepsziekten);

c. de verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden — renten —;

d. de pensioenverzekering voor de mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden;

e. de werkloosheidsverzekering;

f. de kinderbijslagverzekering;

in de Bondsrepubliek Duitsland betreffende

a. de ziekteverzekering (verzekering tegen ziekte, verzekering inzake de moederschapsuitkeringen en overlijden — overlijdensuitkering —);

b. de ongevallenverzekering (verzekering tegen bedrijfsongevallen en beroepsziekten);

c. de rentenverzekering voor arbeiders, de rentenverzekering voor bedienden en de pensioenverzekering voor de mijnwerkers (verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit of beroepsongeschiktheid, ouderdom en overlijden — overlijdensuitkering —);

d. de werkloosheidsverzekering.

2. Dit Verdrag heeft mede betrekking op alle wetten en andere voorschriften, welke de in het eerste lid van dit artikel genoemde wettelijke regelingen wijzigen of aanvullen.

Rücksicht darauf, ob diese Zeiten auf einer Pflicht- oder auf einer freiwilligen Versicherung beruhen oder beruht haben. Ist nach den vorstehenden Bestimmungen die Weiterversicherung in der deutschen Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung) oder der Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) zulässig, so kann sie nur in demjenigen der beiden Versicherungszweige durchgeführt werden, welcher nach der Art der versicherungspflichtigen Beschäftigung während der letzten sechs Monate im Königreich der Niederlande zuständig ist. Falls der Versicherte im Königreich der Niederlande eine Beschäftigung ausgeübt hat, die nach den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Vorschriften nicht der Versicherungspflicht unterstehen würde, kann die Weiterversicherung nur in der Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) durchgeführt werden.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf die Gesetzgebungen
im Königreich der Niederlande über

a) die Krankenversicherung (Versicherungen für Geld- und Sachleistungen bei Krankheit, Mutterschaft und Tod — Sterbegeld —),

b) die Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten),

c) die Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes — Renten —,

d) die Rentenversicherung für die Bergleute und die ihnen Gleichgestellten,

e) die Arbeitslosenversicherung,

f) die Familienbeihilfenversicherung;

in der Bundesrepublik Deutschland über

a) die Krankenversicherung (Versicherung für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes — Sterbegeld —),

b) die Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten),

c) die Rentenversicherung der Arbeiter, die Rentenversicherung der Angestellten und die knappschaftliche Rentenversicherung (Versicherungen für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit, des Alters und des Todes — Renten —),

d) die Arbeitslosenversicherung;

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Gesetze und sonstige Vorschriften, die die im Absatz 1 bezeichneten Gesetzgebungen ändern oder ergänzen.

Het heeft evenwel slechts betrekking

a. op wetten en andere voorschriften in een nieuwe tak indien de beide Verdragsluitende Staten dit nader zijn overeengekomen;

b. op wetten en andere voorschriften, welke het geldende recht uitbreiden tot nieuwe groepen van personen, voorzover hiertegen door de regering van de ene Staat niet binnen drie maanden na de officiële bekendmaking ervan bij de regering van de andere Staat bezwaar is gemaakt.

Artikel 3

1. Personen, die op het grondgebied van een der beide Verdragsluitende Staten woonachtig zijn of aldaar verblijven, hebben aanspraak op de uitkeringen en verstrekkingen ingevolge de sociale verzekering, welke op grond van de voorschriften van elk dier beide Staten met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag dienen te worden verleend, zulks met inbegrip, zonder enige beperking, van de bijslagen uit openbare middelen, voor zover in dit Verdrag of in een aanvullende overeenkomst niet anders bepaald is of bepaald wordt.

2. De uitkeringen en verstrekkingen ingevolge de sociale verzekering van een der beide Verdragsluitende Staten met inbegrip van de bijslagen uit openbare middelen, worden aan de onderdanen van de andere Staat, die verblijven op het grondgebied van een derde Staat, onder dezelfde voorwaarden en in dezelfde omvang verleend als aan de eigen onderdanen, die in die derde Staat verblijven.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel zijn onverminderd van kracht niettegenstaande de voorschriften van de nationale wetgeving betreffende uitsluiting van aanspraken of schorsing en intrekking van uitkeringen wegens het hebben van zijn woonplaats of wegens zijn verblijf in het buitenland, alsmede betreffende beslag op aanspraken tegenover organen der sociale verzekering op grond van een vreemde nationaliteit.

4. Bij de toepassing van de voorschriften der sociale verzekering van een der beide Verdragsluitende Staten betreffende de afkoop van aanspraken of het toekennen van andere uitkeringen ineens, wordt het verblijf op het grondgebied van de andere Staat ten aanzien van de Nederlandse en de Duitse onderdanen niet als verblijf buitenslands aangemerkt.

Artikel 4

1. Verzekerden, die op het grondgebied van een van beide Verdragsluitende Staten werkzaam zijn, zijn onderworpen aan de wettelijke regelingen, welke van kracht zijn in de plaats, waar zij hun arbeid verrichten.

Es bezieht sich jedoch

a) auf Gesetze und sonstige Vorschriften über einen neuen Zweig nur, wenn zu diesem Zweck eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten getroffen worden ist,

b) auf Gesetze und sonstige Vorschriften, die das bestehende Recht auf neue Personengruppen ausdehnen, nur, sofern nicht hiergegen von der Regierung eines Vertragsstaates bei der Regierung des anderen Staates innerhalb von drei Monaten nach deren amtlicher Bekanntmachung Einwendungen erhoben werden.

Artikel 3

(1) Personen, die im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten wohnen oder sich dort aufhalten, haben Anspruch auf die nach den Vorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens zu gewährenden Leistungen der Sozialversicherung einschliesslich der Zuschüsse aus öffentlichen Mitteln ohne jede Einschränkung, soweit in diesem Abkommen oder in einer dazu geschlossenen Zusatzvereinbarung nicht etwas anderes bestimmt ist oder wird.

(2) Die Leistungen der Sozialversicherung eines der beiden Vertragsstaaten einschliesslich der Zuschüsse aus öffentlichen Mitteln werden den Angehörigen des anderen Staates, die sich im Gebiet eines dritten Staates aufhalten, unter den gleichen Voraussetzungen und in dem gleichen Umfang gewährt, wie den eigenen Staatsangehörigen, die sich in dem dritten Staat aufhalten.

(3) Den Bestimmungen in den Absätzen 1 und 2 stehen innerstaatliche Vorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Wohnorts oder Aufenthalts im Ausland sowie über die Beschlagnahme von Ansprüchen gegen Träger der Sozialversicherung wegen Vorliegens einer ausländischen Staatsangehörigkeit nicht entgegen.

(4) Bei Anwendung der Vorschriften der Sozialversicherung eines der beiden Vertragsstaaten über die Abfindung von Ansprüchen oder die Gewährung anderer einmaliger Leistungen gilt der Aufenthalt im Gebiet des anderen Staates für die niederländischen und die deutschen Staatsangehörigen nicht als Aufenthalt im Ausland.

Artikel 4

(1) Versicherte, die im Gebiet eines der Vertragsstaaten beschäftigt sind, unterliegen der an ihrem Beschäftigungsort geltenden Gesetzgebung.

2. Op het beginsel, neergelegd in het eerste lid van dit artikel, gelden de volgende uitzonderingen :

1. Wordt degene, die in dienst is van een onderneming, welke haar zetel op het grondgebied van een der beide Verdragsluitende Staten heeft, voor bepaalde tijd naar de andere Staat uitgezonden, dan blijven de voorschriften van die Staat van toepassing, waar de onderneming haar zetel heeft, wanneer het verblijf op het grondgebied van de andere Staat niet langer duurt dan zes maanden. Indien de duur der werkzaamheden op het grondgebied van de andere Staat tengevolge van onvoorziene omstandigheden de oorspronkelijke termijn van zes maanden overschrijdt, kunnen bij wijze van uitzondering de voorschriften van de Staat, waar de onderneming haar zetel heeft, ook verder toepassing vinden, indien de hoogste administratieve autoriteiten van de Staat, waar de tijdelijke werkzaamheden worden uitgeoefend, hiertoe haar toestemming verlenen.
2. Indien in het grensgebied een bedrijf door de gemeenschappelijke grens van de beide Verdragsluitende Staten in tweeën wordt gedeeld, zijn ten aanzien van degenen, die in dienst van dat bedrijf werkzaam zijn, uitsluitend de voorschriften van die Staat, waar het bedrijf zijn zetel heeft, van toepassing.
3. Indien het personeel van een transportonderneming, welke haar zetel heeft op het grondgebied van een der beide Verdragsluitende Staten, op het grondgebied van de andere Staat
 - a. als personeel behorend tot het zich bewegend (varend of rijdend) gedeelte van de onderneming :
tijdelijk

of
 - b. op trajecten, welke de verbinding tussen wederzijdse grensstations vormen, of op grensstations
tijdelijk of blijvend
wordt tewerkgesteld, zijn uitsluitend van kracht de voorschriften van de Staat, binnen welks gebied de onderneming haar zetel heeft. Hetzelfde geldt voor het personeel van een luchtvaartonderneming, Duitse nationaliteit bezit en tijdelijk of blijvend bij de vliegdiens of de transportdienst op het grondgebied van de andere Staat werkzaam is.
4. Ten aanzien van de bemanning van een zeevaartuig zijn de voorschriften van die der beide Verdragsluitende Staten van toepassing, onder welks vlag het vaartuig vaart.
5. Ten aanzien van het personeel van openbare diensten (Douane, Posterijen, Passencontrôle, enz.), dat door de ene der beide Verdragsluitende Staten naar de andere Staat wordt uitgezonden, zijn de voorschriften van eerstgenoemde Staat van toepassing.

(2) Vom Grundsatz des Absatzes 1 gelten folgende Ausnahmen :

1. Wird ein Beschäftigter von einem Betrieb, der seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, für begrenzte Dauer in das Gebiet des anderen entsandt, so bleiben die Vorschriften des Vertragsstaates massgebend, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, wenn der Aufenthalt in dem anderen Gebiet sechs Monate nicht übersteigt. Überschreitet die Dauer der Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates aus nicht voraussehbarer Gründen die ursprüngliche Frist von sechs Monaten, so können ausnahmsweise die Vorschriften des Staates, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, mit Zustimmung der obersten Verwaltungsbehörden des Staates, in dem die vorübergehende Beschäftigung ausgeübt wird, auch weiterhin angewendet werden.
2. Wird im Grenzgebiet ein Betrieb durch die gemeinschaftliche Grenze der beiden Vertragsstaaten getrennt, so finden auf die Beschäftigten in diesem Betrieb ausschliesslich die Vorschriften des Staates Anwendung, in dem der Betrieb seinen Sitz hat.
3. Werden Bedienstete von einem Verkehrsunternehmen, das seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, im Gebiet des anderen Staates
 - a) als fahrendes Personal vorübergehend

oder

 - b) auf Anschlussstrecken oder Grenzbahnhöfen vorübergehend oder dauerndbeschäftigt, so gelten ausschliesslich die Vorschriften des Vertragsstaates, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat. Dasselbe gilt auch für die Bediensteten eines Luftfahrtunternehmens, das seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, soweit sie die niederländische oder deutsche Staatsangehörigkeit besitzen und im Flug- oder Bodendienst auf dem Gebiet des anderen Staates vorübergehend oder dauernd beschäftigt sind.
4. Die Besatzung eines Seeschiffes unterliegt den Vorschriften des Vertragsstaates, unter dessen Flagge das Schiff fährt.
5. Die von einem Vertragsstaat in das Gebiet des anderen entsendeten Bediensteten öffentlicher Verwaltungsstellen (Zoll, Post, Passkontrolle usw.) unterstehen den Vorschriften des entsendenden Staates.

6. Ten aanzien van het personeel van diplomatieke of beroepsconsulaire posten der beide Verdragsluitende Staten en ten aanzien van hen, die in persoonlijke dienst van dat personeel werkzaam zijn, die niet definitief in het gebied van de Staat, waar zij werkzaam zijn, gevestigd zijn, zijn de voorschriften van die Staat van toepassing, tot welke zij behoren; vorenbedoelde personen, die in persoonlijke dienst werkzaam zijn, kunnen echter binnen zes weken na aanvang van hun werkzaamheden verzoeken te worden opgenomen in de verzekering van de Staat, waar zij werkzaam zijn.

3. De bepalingen van het tweede lid, onder 1 en 2, van dit artikel, zijn eveneens van toepassing indien een persoon die in de Bondsrepubliek Duitsland als zelfstandige werkzaam is, bij de uitoefening van die zelfstandige werkzaamheid in het Koninkrijk der Nederlanden werkzaamheden verricht.

4. De hoogste administratieve autoriteiten der beide Verdragsluitende Staten kunnen onderling een nadere regeling treffen omtrent verdere uitzonderingen op het beginsel van het eerste lid van dit artikel; zij kunnen tevens in gemeenschappelijk overleg toestaan, dat voor afzonderlijke gevallen of groepen van gevallen van de bepalingen van het tweede lid van dit artikel wordt afgeweken.

TITEL II. ZIEKTEVERZEKERING

(Verzekeringen voor uitkeringen in geld en verstrekkingen in natura bij ziekte, moederschap en overlijden — overlijdensuitkering —)

Artikel 5

Verzekerden, die zich van het grondgebied van de ene Verdragsluitende Staat naar dat van de andere begeven, ontvangen uitkeringen in geld en verstrekkingen in natura van de organen der ziekteverzekering van laatstbedoelde Staat, voor zover zij :

1. in deze Staat arbeid hebben verricht, welke verplichte verzekering met zich brengt, of in de vrijwillige verzekering zijn opgenomen;

2. voldoen aan de voorwaarden, waaraan krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Staat van hun nieuwe plaats van tewerkstelling moet worden voldaan om die uitkeringen of verstrekkingen te kunnen ontvangen, waarbij rekening wordt gehouden met de in beide Staten achtereenvolgens vervulde verzekeringstijdvakken.

Artikel 6

Indien een belanghebbende verstrekkingen en uitkeringen van de zijde van de verzekeringsorganen van elk der beide Verdragsluitende Staten toekomen, kan hij slechts tegenover één verzekeringsorgaan aanspraak maken op de verstrekkingen in natura en op de uitkeringen in geld, welke onafhankelijk van zijn

6. Auf die Bediensteten bei diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretungen der beiden Vertragsstaaten und die in ihren persönlichen Diensten stehenden Personen finden die Vorschriften des Vertragsstaates Anwendung, dem sie angehören; diese in persönlichen Diensten stehenden Personen können jedoch innerhalb von sechs Wochen nach Beginn ihrer Beschäftigung beantragen, nach den Vorschriften des Staates versichert zu werden, in dem sie beschäftigt sind.

(3) Die Bestimmungen des Absatzes 2 Ziffern 1 und 2 gelten entsprechend, wenn eine Person, die in der Bundesrepublik Deutschland selbständig erwerbstätig ist, in Ausübung dieses Erwerbs im Gebiet des Königreichs der Niederlande tätig wird.

(4) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten können gegenseitig weitere Ausnahmen von dem Grundsatz des Absatzes 1 vereinbaren; sie können im gegenseitigen Einvernehmen für einzelne Fälle oder Gruppen von Fällen auch zulassen, dass von den Bestimmungen des Absatzes 2 abgewichen wird.

ABSCHNITT II. KRANKENVERSICHERUNG

*(Versicherungen für Geld- und Sachleistungen bei Krankheit,
Mutterschaft und Tod — Sterbegeld —)*

Artikel 5

Versicherte, die sich aus dem Gebiet eines der Vertragsstaaten in das Gebiet des anderen begeben, erhalten Geld- und Sachleistungen von den Trägern der Krankenversicherung dieses Staates. Voraussetzung ist, dass sie

1. in diesem Staat eine krankenversicherungspflichtige Beschäftigung ausgeübt haben oder freiwillig krankenversichert sind,

2. die erforderlichen Voraussetzungen für die Gewährung von Leistungen nach der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dessen Gebiet ihr neuer Beschäftigungsort liegt, erfüllen, und zwar unter Berücksichtigung der nacheinander in beiden Staaten zurückgelegten Versicherungszeiten.

Artikel 6

Stehen einem Berechtigten Leistungen von Versicherungsträgern beider Vertragsstaaten zu, so kann er die Sachleistungen und die von der Höhe des Entgelts unabhängigen Geldleistungen nur von einem Versicherungsträger beanspruchen. Leistungspflichtig ist der Versicherungsträger, in dessen Bereich

loon worden vastgesteld. De verstrekking of uitkering dient te worden verleend door het verzekeringsorgaan, binnen welks gebied hij op het tijdstip, waarop het feit of de omstandigheid, welke tot het verlenen van verstrekkingen of uitkeringen aanleiding geeft, zich voordoet, zijn gewoon verblijf heeft.

Artikel 7

Ten aanzien van een verzekerde, die tegenover een verzekeringsorgaan van één der beide Verdragsluitende Staten aanspraak op uitkeringen of verstrekkingen heeft en die nadat de aanspraak op uitkering of verstrekking is ontstaan naar het grondgebied van de andere Staat verhuist, is artikel 3, eerste lid, van toepassing, met dien verstande, dat hij bedoelde aanspraak voor zichzelf slechts dan behoudt, indien hij vóór zijn verhuizing van het bevoegde verzekeringsorgaan toestemming tot verandering van zijn woonplaats heeft verkregen. Deze toestemming kan slechts op grond van de ziekte-toestand van de verzekerde worden geweigerd. Voor uitkeringen terzake van zwangerschap en bevalling kan de toestemming reeds vóór de bevalling worden verleend.

Artikel 8

1. De verstrekkingen in natura worden door het verzekeringsorgaan, dat bevoegd is voor de verblijfplaats van de verzekerde, verstrekt overeenkomstig de voor dat orgaan geldende voorschriften. Bij technisch accoord tussen de hoogste administratieve autoriteiten der beide Verdragsluitende Staten kunnen nadere regelingen betreffende de geneeskundige behandeling bij beroepsongevallen (beroepsziekten) worden getroffen.

2. Voorts verstrekt op verzoek van het verzekeringsorgaan, dat tot uitkering is verplicht, het voor de verblijfplaats van de verzekerde bevoegde verzekeringsorgaan van de andere Verdragsluitende Staat de uitkeringen in geld en wel overeenkomstig de voor het eerstvermelde verzekeringsorgaan geldende voorschriften; dit laatste orgaan deelt aan het orgaan, dat de uitkering verstrekt, tevens de grootte van het bedrag en de duur van de uitkeringen in geld mede.

3. Het verzekeringsorgaan, dat tot het verlenen van uitkeringen of verstrekkingen verplicht is, vergoedt het verzekeringsorgaan, dat de uitkeringen of verstrekkingen verleent, de hieruit voortvloeiende kosten. De hoogste administratieve autoriteiten der beide Verdragsluitende Staten treffen onderling een nadere regeling betreffende vorenbedoelde vergoeding; daarbij kunnen ook vaste bedragen worden vastgesteld.

Artikel 9

De indirect verzekerde gezinsleden van een verzekerde, die aangesloten is bij een verzekeringsorgaan van een der beide Verdragsluitende Staten, ontvangen, wanneer zij op het grondgebied van de andere Staat verblijven, de verstrekkingen van het verzekeringsorgaan, dat bevoegd is voor de verblijfplaats

er zum Zeitpunkt des Eintritts des Versicherungsfalls seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

Artikel 7

Für einen Versicherten, der gegen einen Versicherungsträger eines der beiden Vertragsstaaten einen Anspruch auf Leistungen hat, und nach Eintritt des Versicherungsfalls in das Gebiet des anderen Staates übersiedelt, gilt der Artikel 3 Absatz 1 mit der Abweichung, dass er für seine Person den Anspruch nur behält, wenn er vor der Übersiedlung die Zustimmung des zuständigen Versicherungsträgers zu der Wohnsitzverlegung erhalten hat. Die Zustimmung kann nur wegen des Krankheitszustandes des Versicherten verweigert werden. Für die Leistungen der Wochenhilfe kann die Zustimmung schon vor Eintritt des Versicherungsfalls erteilt werden.

Artikel 8

(1) Die Sachleistungen werden von dem für den Aufenthaltsort des Versicherten zuständigen Versicherungsträger nach den für diesen Träger massgebenden Vorschriften gewährt. In einer Verwaltungsvereinbarung zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten kann Näheres über die Krankenbehandlung bei Arbeitsunfällen (Berufskrankheiten) geregelt werden.

(2) Auf Ersuchen des verpflichteten Versicherungsträgers hat ferner der für den Aufenthaltsort des Versicherten zuständige Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates die Geldleistungen zu gewähren, und zwar nach den für den verpflichteten Versicherungsträger massgebenden Vorschriften; dieser hat dem auszahlenden Versicherungsträger die Höhe und die Dauer der Geldleistungen mitzuteilen.

(3) Der verpflichtete Versicherungsträger erstattet dem die Leistungen gewährenden Versicherungsträger die entstandenen Kosten. Das Nähere über die Kostenerstattung vereinbaren die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten; dabei können Pauschbeträge festgesetzt werden.

Artikel 9

Die anspruchsberechtigten Familienangehörigen eines Versicherten, der einem Versicherungsträger eines der beiden Vertragsstaaten angehört, erhalten beim Aufenthalt im Gebiet des anderen Staates die Leistungen von dem für den Aufenthaltsort des Familienangehörigen zuständigen Versicherungsträger

van het betrokken gezinslid, en wel overeenkomstig de voor dat verzekeringsorgaan geldende voorschriften. De verstrekkingen komen ten laste van het verzekeringsorgaan, waarbij de verzekerde is aangesloten. De bepalingen van artikel 8, derde lid, vinden overeenkomstig toepassing.

Artikel 10

Ten aanzien van de uitkeringen en de verstrekkingen van de ziekteverzekering aan grensarbeiders en ten aanzien van de wederzijdse kostenvergoeding zijn de artikelen 8 en 9 van toepassing, onder voorbehoud van nadere regeling bij een technisch accoord tussen de hoogste administratieve autoriteiten der beide Verdragsluitende Staten.

TITEL III. ONGEVALLENVERZEKERING

(Verzekering tegen bedrijfsongevallen en beroepsziekten)

Artikel 11

De bepalingen van de artikelen 6 tot en met 8 en 10 zijn van overeenkomstige toepassing ten aanzien van de uitkeringen ingevolge de ongevallenverzekering.

Artikel 12

1. Indien aan een verzekerde een uitkering dient te worden verstrekt door een verzekeringsorgaan van een der beide Verdragsluitende Staten en indien door een verzekeringsorgaan van de andere Staat op grond van een nieuw bedrijfsongeval of van een nieuwe beroepsziekte opnieuw een uitkering dient te worden vastgesteld, neemt het verzekeringsorgaan van deze laatste Staat daarbij de vroegere uitkering op overeenkomstige wijze in aanmerking alsof het ook die uitkering diende te verstrekken. Op verzoek van dit verzekeringsorgaan verstrekt het verzekeringsorgaan, dat tot het verstrekken van de vroegere uitkering is verplicht, hem inlichtingen omtrent de aard en de grootte van de vroegere uitkering.

2. De uitkeringen, welke ingevolge de wettelijke voorschriften van een der beide Verdragsluitende Staten worden verstraakt op grond van een beroepsziekte, dienen ook te worden verstrekt, indien de beroepsziekte zich openbaart gedurende de tijd, dat de betrokkene verzekerd is ingevolge de ongevallenverzekering van deze Staat, doch die ziekte reeds gedurende het werkzaam zijn op het grondgebied van de andere Staat is ontstaan zonder dat overeenkomstig de voorschriften van deze laatste Staat reeds een uitkering is of kan worden vastgesteld.

nach den für ihn massgebenden Vorschriften. Die Leistungen gehen zu Lasten des Versicherungsträgers, dem der Versicherte angehört. Die Bestimmungen des Artikels 8 Absatz 3 gelten entsprechend.

Artikel 10

Vorbehaltlich näherer Bestimmung durch eine Verwaltungsvereinbarung zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten gelten für die Gewährung der Leistungen der Krankenversicherung an Grenzgänger und die gegenseitige Kostenerstattung die Bestimmungen der Artikel 8 und 9 entsprechend.

ABSCHNITT III. UNFALLVERSICHERUNG

(Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten)

Artikel 11

Die Bestimmungen der Artikel 6 bis 8 und 10 gelten für die Leistungen der Unfallversicherung entsprechend.

Artikel 12

(1) Ist für einen Versicherten eine Leistung von einem Versicherungsträger eines der beiden Vertragsstaaten zu gewähren und soll von einem Versicherungsträger des anderen Staates auf Grund eines neuen Arbeitsunfalls oder einer Berufskrankheit eine weitere Leistung festgestellt werden, so berücksichtigt der Versicherungsträger dieses Staates dabei die frühere Leistung in der gleichen Weise, als ob er auch diese zu gewähren hätte. Auf Ersuchen dieses Versicherungsträgers hat ihm der zur Gewährung der früheren Leistung verpflichtete Versicherungsträger Angaben über Art und Ausmass der früheren Leistung mitzuteilen.

(2) Die nach der Gesetzgebung eines Vertragsstaates auf Grund einer Berufskrankheit zu gewährenden Leistungen sind auch zu gewähren, wenn der Versicherungsfall während der Zugehörigkeit zu der Unfallversicherung dieses Staates eintritt, die Berufskrankheit aber bereits während der Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates hervorgerufen wurde, ohne dass nach den Vorschriften dieses Staates bereits eine Leistung festgestellt worden ist oder werden kann.

TITEL IV. RENTENVERZEKERINGEN

(Verzekeringen tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit of beroepsongeschiktheid, ouderdom en overlijden — renten —)

Artikel 13

1. Ten aanzien van verzekerden, die in elk der beide Verdragsluitende Staten in een of meer takken der rentenverzekering zijn verzekerd geweest, worden de tijdvakken, waarover premie is betaald en welke door de verzekeringsorganen van beide Staten in aanmerking worden genomen (premietijdvakken), voorzover zij niet met elkander samenvallen, samengesteld zowel met het oog op het verkrijgen van het recht op uitkering als met het oog op het behoud en het terugverkrijgen van dat recht. Het vorenstaande geldt mede voor wat betreft tijdvakken, welke overeenkomstig de voorschriften van elk der Verdragsluitende Staten met premietijdvakken worden gelijkgesteld. Andere zodanige tijdvakken worden slechts in aanmerking genomen door het verzekeringsorgaan van die Staat, volgens welks voorschriften deze tijdvakken met premietijdvakken zijn gelijkgesteld. Premietijdvakken of als zodanig aan te merken tijdvakken, welke samenvallen worden slechts éénmaal in aanmerking genomen.

2. Indien de voorschriften van een der beide Verdragsluitende Staten de aanspraak op bepaalde uitkeringen afhankelijk stellen van de voorwaarde dat de tijdvakken zijn vervuld in een beroep, waarvoor een bijzondere verzekeringsregeling of een met de sociale verzekering gelijkgestelde publiekrechtelijke verzekeringsregeling van kracht is, vindt een samentelling, als bedoeld in het eerste lid van dit artikel, slechts plaats met de overeenkomstige tijdvakken, welke door de verzekeringsorganen van de andere Staat in aanmerking worden genomen.

Artikel 14

In de gevallen, waarin ingevolge het bepaalde bij artikel 13 verzekerings-tijdvakken worden samengeteld, stellen de verzekeringsorganen van elk der beide Verdragsluitende Staten de door hen toe te kennen uitkeringen vast met inachtneming van de volgende bepalingen :

1. Elk verzekeringsorgaan stelt vast volgens de voor dit orgaan geldende voorschriften en met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag, of aan de voorwaarden voor aanspraak op uitkering is voldaan.

2. De berekening van het bedrag der uitkeringen geschiedt volgens de voorschriften, welke op grond van de nationale wetgeving voor het betrokken verzekeringsorgaan gelden. Voor de berekening van het bedrag der renten gelden evenwel de volgende bijzondere bepalingen :

a. *Voor de rentenverzekeringen in het Koninkrijk der Nederlanden.*

De renten, met inbegrip van de bijslagen worden onverkort toegekend, met dien verstande evenwel, dat de kinderbijslag en de gezinsbijslag worden toe-

ABSCHNITT IV. RENTENVERSICHERUNGEN

*(Versicherungen für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit,
des Alters und des Todes — Renten —)*

Artikel 13

(1) Bei Versicherten, die in beiden Vertragsstaaten in einem oder mehreren Zweigen der Rentenversicherung versichert waren, werden die mit Beiträgen belegten und von den beiderseitigen Versicherungsträgern zu berücksichtigenden Zeiten (Beitragszeiten), soweit sie sich nicht decken, sowohl für den Erwerb des Leistungsanspruchs als auch für dessen Aufrechterhaltung oder Wiederaufleben zusammengerechnet. Das Gleiche gilt für die sowohl nach den Vorschriften des einen als auch nach den Vorschriften des anderen Vertragsstaates den Beitragszeiten gleichstehenden Ersatzzeiten. Andere Ersatzzeiten werden nur von dem Versicherungsträger des Vertragsstaates, berücksichtigt, nach dessen Vorschriften diese Zeiten den Beitragszeiten gleichgestellt sind. Beitragszeiten oder Ersatzzeiten, die sich decken, werden nur einmal berücksichtigt.

(2) Hängt der Anspruch auf bestimmte Leistungen nach den Vorschriften eines der beiden Vertragsstaaten davon ab, dass die Zeiten in einem Beruf zurückgelegt sind, der einer Sonderversicherung oder einer der Sozialversicherung gleichgestellten öffentlich-rechtlichen Versicherung unterliegt, so findet eine Zusammenrechnung im Sinne des Absatzes 1 nur mit den entsprechenden von den Versicherungsträgern des anderen Staates zu berücksichtigenden Zeiten statt.

Artikel 14

In den Fällen, in denen nach Artikel 13 Versicherungszeiten zusammengerechnet werden, stellen die Versicherungsträger der beiden Vertragsstaaten die von ihnen zu gewährenden Leistungen nach folgenden Bestimmungen fest :

1. Jeder Versicherungsträger prüft nach den für ihn geltenden Vorschriften und unter Berücksichtigung der Bestimmungen dieses Abkommens, ob die Voraussetzungen für den Anspruch auf Versicherungsleistungen erfüllt sind.

2. Die Berechnung der Leistungen erfolgt nach den für den feststellenden Versicherungsträger massgebenden innerstaatlichen Vorschriften, jedoch gelten für die Rentenberechnung die nachstehenden Besonderheiten :

a) Für die Rentenversicherungen im Königreich der Niederlande.

Die Renten einschliesslich der Zuschläge werden unverkürzt gewährt, jedoch werden der Kinderzuschuss und der Familienzuschuss im Verhältnis der

gekend in verhouding van de duur van de tijdvakken, welke door het verzekeringsorgaan, dat de rente vaststelt, volgens de voor dit orgaan op grond van de nationale wetgeving geldende voorschriften voor de berekening van de rente in aanmerking moet worden genomen tot de gezamenlijke duur van de tijdvakken, welke in elk der beide Verdragsluitende Staten in aanmerking dienen te worden genomen.

b. Voor de rentenverzekeringen in de Bondsrepubliek Duitsland.

De renten of gedeelten van renten, welker bedrag onafhankelijk is van de duur der verzekering, worden toegekend in verhouding van de duur der verzekeringstijdvakken, welke door het verzekeringsorgaan, dat de rente vaststelt, volgens de voor dat orgaan op grond van de nationale wetgeving geldende voorschriften voor de berekening van de rente in aanmerking moet worden genomen, tot de gezamenlijke duur van de tijdvakken, welke in elk der beide Verdragsluitende Staten voor die renteberekening in aanmerking dienen te worden genomen. De verdere renten en gedeelten van renten worden onverkort toegekend. Onder rente of gedeelten van renten, welker bedrag onafhankelijk is van de duur der verzekering, worden hierbij verstaan de grondbedragen, de kinderbijslagen en de vaste bijslagen op de renten.

Artikel 15

Indien volgens de voorschriften van een der beide Verdragsluitende Staten ook zonder inachtneming van de bepalingen van artikel 13 (samentelling van verzekeringstijdvakken) aanspraak op uitkering bestaat en in de andere Staat ook met inachtneming van artikel 13 zodanige aanspraak niet bestaat, stelt het verzekeringsorgaan in eerstgenoemde Staat het bedrag der uitkering vast volgens de voor dat orgaan geldende voorschriften en zonder toepassing van het bepaalde in artikel 14. Onstaat nadien met inachtneming van de bepalingen van artikel 13 ook tegenover het verzekeringsorgaan van de andere Staat aanspraak op uitkering, dan vindt artikel 14 toepassing.

Artikel 16

Indien door het verzekeringsorgaan van een der beide Verdragsluitende Staten niet meer dan zes en twintig premieweken (zes premiemaanden) voor de berekening van de rente in aanmerking kunnen worden genomen, bestaat tegenover dat orgaan geen aanspraak op uitkering, tenzij alleen op grond van de voorschriften van de eigen wetgeving reeds een zodanige aanspraak bestaat. De bepaling van artikel 14, onder 2, over de korting van de uitkering is ten aanzien van deze gevallen niet van toepassing.

Artikel 17

Indien de som van de overeenkomstig dit Verdrag berekende renten met inbegrip van de bijslagen minder bedraagt dan de rente, welke de belanghebbende

Dauer der von dem feststellenden Versicherungsträger nach den für ihn massgebenden innerstaatlichen Vorschriften für die Rentenberechnung zu berücksichtigenden Zeiten zur Gesamtdauer der in beiden Vertragsstaaten hierfür anzurechnenden Zeiten gewährt.

b) Für die Rentenversicherungen in der Bundesrepublik Deutschland.

Die von der Dauer der Versicherungszeit unabhängigen Renten oder Rententeile werden im Verhältnis der Dauer der von dem feststellenden Versicherungsträger nach den für ihn massgebenden innerstaatlichen Vorschriften für die Rentenberechnung zu berücksichtigenden Zeiten zur Gesamtdauer der in beiden Vertragsstaaten hierfür anzurechnenden Zeiten gewährt. Die sonstigen Renten oder Rententeile werden unverkürzt gewährt. Als von der Versicherungszeit unabhängige Renten und Rententeile gelten hierbei die Grundbeträge, die Kinderzuschüsse und die festen Rentenzuschläge.

Artikel 15

Besteht nach den Vorschriften eines der beiden Vertragsstaaten auch ohne Berücksichtigung der Bestimmungen des Artikels 13 (Zusammenrechnung von Versicherungszeiten) Anspruch und im Gebiet des anderen Staates auch unter Berücksichtigung des Artikels 13 kein Anspruch, so stellt der Versicherungsträger in dem einen Staat die Leistungen nach den für ihn massgebenden Vorschriften ohne Berücksichtigung der Bestimmungen des Artikels 14 fest. Entsteht später bei dem Versicherungsträger des anderen Vertragsstaates unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Artikels 13 auch ein Leistungsanspruch, so ist Artikel 14 anzuwenden.

Artikel 16

Sind von einem Versicherungsträger eines der beiden Vertragsstaaten nicht mehr als sechsundzwanzig Beitragswochen (sechs Beitragsmonate) für die Rentenberechnung zu berücksichtigen, so besteht gegen ihn kein Leistungsanspruch, es sei denn, dass allein nach den innerstaatlichen Vorschriften bereits ein solcher Anspruch besteht. Die Bestimmungen des Artikels 14 Ziffer 2 über die Kürzung der Leistung finden auf diese Fälle keine Anwendung.

Artikel 17

Ist die Summe der nach diesem Abkommen berechneten Renten geringer als die Rente einschliesslich der Zuschläge, die einem Berechtigten allein nach

alleen overeenkomstig de voorschriften van een der beide Verdragssluitende Staten zonder inachtneming van artikel 13 zou toekomen, dient het verzekeringsorgaan van deze Staat de te zijnen laste komende rente met het verschil te verhogen. Berekening geschiedt op grondslag van de wisselkoers, geldend op de dag, waarop de met het in de vorige volzin bedoelde verschil te verhogen rente wordt vastgesteld.

Artikel 18

1. Ten aanzien van de verzekerden, die vóór het bereiken van de leeftijd van 35 jaar ingevolge één of meer takken der Duitse rentenverzekering zijn verzekerd geweest, wordt de leeftijd van 35 jaar, bedoeld in artikel 33 der Nederlandse Invaliditeitswet, vervangen door de leeftijd van 65 jaar en het bedrag van 3000 gulden, bedoeld in artikel 4 van genoemde wet, door het in artikel 52 van die wet genoemde bedrag.

2. In het geval, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, is artikel 372 der Nederlandse Invaliditeitswet niet van toepassing ten aanzien van een verzekerde, die nimmer verplicht verzekerd is geweest ingevolge die wet en die de leeftijd van 35 jaar had overschreden toen hij verzekerd werd. Voor de toepassing van artikel 75 van genoemde wet wordt de verplichte verzekering geacht te zijn aangevangen bij het bereiken van de leeftijd van 35 jaar.

Artikel 19

De hoogste administratieve autoriteiten van de beide Verdragssluitende Staten regelen bij een technisch accoord nader de geneeskundige en administratieve contrôle van degenen, die op grond van invaliditeit (beroepsongeschiktheid) recht op uitkering ingevolge de rentenverzekering hebben.

TITEL V. GEMEENSCHAPPELIJKE EN VERSCHILLENDE BEPALINGEN

Hoofdstuk 1. Werkingssfeer van het Verdrag

Artikel 20

1. Nederlandse of Duitse onderdanen in de zin van dit Verdrag zijn eveneens personen, die ingevolge de wettelijke bepalingen van een van de beide Verdragssluitende Staten als Nederlander of als Duitser worden beschouwd.

2. Dit Verdrag is eveneens van toepassing op de in een van de Verdragssluitende Staten wonende of aldaar verblijvende vluchtelingen of verplaatste personen, die als zodanig overeenkomstig het bepaalde in het eerste deel van bijlage I van het Statuut van de Internationale Vluchtelingenorganisatie van 15 December 1946 worden aangemerkt.

den Vorschriften eines der beiden Vertragsstaaten ohne Berücksichtigung des Artikels 13 zustehen würde, so hat der Versicherungsträger dieses Staates die von ihm zu tragende Rente um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen. Hierbei ist der Umrechnungskurs für den Tag zu Grunde zu legen, an dem die um den Unterschiedsbetrag erhöhte Rente festgestellt wird.

Artikel 18

(1) Für die Versicherten, die vor Vollendung des 35. Lebensjahres einem oder mehreren Zweigen der deutschen Rentenversicherung angehört haben, wird das im Artikel 33 des niederländischen Gesetzes über Invalidenversicherung vorgesehene Alter von 35 Jahren durch das Alter von 65 Jahren und der im Artikel 4 dieses Gesetzes vorgesehene Betrag von 3000 Gulden durch den im Artikel 52 dieses Gesetzes genannten Betrag ersetzt.

(2) Im Falle des Absatzes 1 wird der Artikel 372 des niederländischen Gesetzes über Invalidenversicherung nicht auf einen Versicherten angewendet, der niemals nach diesem Gesetz pflichtversichert war und das Alter von 35 Jahren überschritten hatte, als er versichert wurde; für die Anwendung des Artikels 75 dieses Gesetzes wird angenommen, dass die Pflichtversicherung mit der Vollendung des 35. Lebensjahres begonnen habe.

Artikel 19

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten regeln in einer Verwaltungsvereinbarung das Nähere über die ärztliche und verwaltungsmässige Überwachung der wegen Invalidität (Berüfsunfähigkeit) Leistungsberechtigten der Rentenversicherung.

ABSCHNITT V. GEMEINSAME UND VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1. Geltungsbereich des Abkommens

Artikel 20

(1) Niederländische oder deutsche Staatsangehörige im Sinne dieses Abkommens sind auch Personen, die nach der Gesetzgebung eines der beiden Vertragsstaaten als Niederländer oder als Deutsche gelten.

(2) Dieses Abkommen findet auch auf die im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten wohnenden oder sich dort aufhaltenden Flüchtlinge und verdrängten Personen Anwendung, die als solche im Sinne des ersten Teils des Anhangs I der Internationalen Konvention vom 15. Dezember 1946 über die Verfassung der Internationalen Organisation für die Flüchtlinge anerkannt sind.

3. De Duitse verzekeringsorganen zijn tegenover de hieronder aangegeven personen verplicht tot het verstrekken van uitkering :

a. Bij de ongevallenverzekering. Personen, die aanspraak op uitkering hebben tegenover een verzekeringsorgaan, gevestigd in de Bondsrepubliek Duitsland, en wier bedrijfsongeval heeft plaatsgevonden of wier beroepsziekte is ontstaan op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland of op zeevaartuigen, welke onder de Duitse Bondsvlag varen. Het vorenstaande geldt mede voor die gevallen, welke zich vóór de totstandkoming van de Bondsrepubliek Duitsland op het grondgebied van die Bondsrepubliek hebben voorgedaan. Als bedrijfsongeval (beroepsziekte) in deze zin wordt ook beschouwd een ongeval (beroepsziekte), dat gedurende het tijdelijk werkzaam zijn van een krachtens het Duitse recht betreffende de ongevallenverzekering verzekerde buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland plaats vindt.

b. Bij de rentenverzekeringen. Personen, wier aanspraak op uitkering is vastgesteld hetzij door een verzekeringsorgaan, gevestigd in de Bondsrepubliek Duitsland, hetzij het gevolg is van een verzekering, welke gedurende het verzekerd zijn ingevolge de Duitse rentenverzekering óf laatstelijk als verplichte verzekering óf overwegend als verplichte of vrijwillige verzekering op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland heeft bestaan, ook dan, wanneer de verzekering op deze wijze vóór de totstandkoming van de Bondsrepubliek Duitsland op het gebied van die Bondsrepubliek heeft bestaan.

c. Andere personen, die in bijzondere gevallen in een technisch accoord tussen de hoogste administratieve autoriteiten der beide Verdragsluitende Staten kunnen worden aangewezen teneinde onbillijkheden te voorkomen.

Artikel 21

Voorzover ingevolge de bepalingen van dit Verdrag rekening dient te worden gehouden met verzekeringstijdvakken, geschiedt dit met :

a. de in de Nederlandse sociale verzekering of in de daarmee gelijkgestelde verzekeringen vervulde tijdvakken;

b. de op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland vervulde verzekeringstijdvakken ook voorzover deze vóór de totstandkoming van de Bondsrepubliek zijn vervuld;

c. de in de Duitse sociale verzekering buiten de Bondsrepubliek Duitsland vervulde of door de Duitse verzekeringsorganen in aanmerking te nemen tijdvakken, welke belanghebbenden, die hun woonplaats in de Bondsrepubliek Duitsland hebben, dienen te worden toegerekend.

Hoofdstuk 2. Toepassing van bepalingen betreffende korting en schorsing der uitkeringen

Artikel 22

De voorschriften van een der beide Verdragsluitende Staten betreffende de korting of schorsing van uitkeringen in het geval, dat verschillende uitkeringen

(3) Die deutschen Versicherungsträger sind gegenüber den nachstehend bezeichneten Personen leistungspflichtig :

a) *In der Unfallversicherung.* Personen, die einen Leistungsanspruch gegen einen Versicherungsträger mit dem Sitz in der Bundesrepublik Deutschland haben und bei denen der Arbeitsunfall oder die Berufskrankheit im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland oder auf Seeschiffen, die unter deutscher Bundesflagge fahren, eingetreten sind, und zwar auch in den Fällen, die vor Errichtung der Bundesrepublik Deutschland in deren Gebiet eingetreten sind. Als Arbeitsunfall (Berufskrankheit) in diesem Sinne gilt auch ein Unfall (Berufskrankheit), der sich während der vorübergehenden Beschäftigung eines nach deutschem Unfallversicherungsrecht Versicherten ausserhalb des Gebietes der Bundesrepublik Deutschland ereignet.

b) *In den Rentenversicherungen.* Personen, deren Leistungsanspruch entweder von einem Versicherungsträger mit dem Sitz in der Bundesrepublik Deutschland festgestellt worden ist oder auf einem Versicherungsverhältnis beruht, das während der Zugehörigkeit zur deutschen Rentenversicherung entweder zuletzt als Pflichtversicherung oder überwiegend als Pflicht- oder freiwillige Versicherung im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland bestanden hat, und zwar auch dann, wenn das Versicherungsverhältnis in dieser Weise vor Errichtung der Bundesrepublik Deutschland in deren Gebiet bestanden hat.

c) Andere Personen, die zur Vermeidung von Härten beim Vorliegen besonderer Umstände in einer Verwaltungsvereinbarung zwischen den obersten Verwaltungsbehörden bestimmt werden können.

Artikel 21

Soweit nach den Bestimmungen dieses Abkommens Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, werden sie wie folgt angerechnet :

a) die in der niederländischen Sozialversicherung oder in den ihr gleichgestellten Versicherungen zurückgelegten Zeiten,

b) die im Gebiet Bundesrepublik Deutschland zurückgelegten Zeiten, und zwar auch soweit sie vor deren Errichtung in diesem Gebiet zurückgelegt sind,

c) die in der deutschen Sozialversicherung ausserhalb der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegten oder von ihren Trägern zu berücksichtigenden Zeiten, die bei Berechtigten mit dem Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland anzurechnen sind.

Kapitel 2. Anwendung von Kürzungs- und Ruhensbestimmungen

Artikel 22

Die Vorschriften eines der beiden Vertragsstaaten über die Kürzung oder das Ruhen von Leistungen für den Fall des Zusammentreffens mehrerer

samenvallen, zijn ten aanzien van de belanghebbende ook van toepassing, wanneer hij aanspraak op uitkering heeft ingevolge de verzekering van de andere Staat. Indien dientengevolge de bedragen, toegekend door het verzekeringsorgaan van de ene Staat, de korting of de schorsing van uitkeringen van elk der beide Verdragsluitende Staten ten gevolge hebben, mogen deze bedragen door elk der verzekeringsorganen slechts voor dat deel voor de korting of schorsing in aanmerking worden genomen, dat in verhouding staat tot de bij de berekening van de uitkering in aanmerking genomen verzekeringstijdvakken, in de Nederlandse en de Duitse sociale verzekering vervuld.

Hoofdstuk 3. Betalingsverkeer

Artikel 23

1. De verzekeringsorganen, welke ingevolge dit Verdrag tot uitkering zijn verplicht, verstrekken uitkeringen in geld rechtsgeldig in de munt van hun land.

2. Ten aanzien van het overmaken van bedragen op grond van dit Verdrag wordt in acht genomen het betalingsaccoord, dat op het tijdstip van de overmaking tussen de beide Verdragsluitende Staten van kracht is.

3. Voorzover voorschriften van een der beide Verdragsluitende Staten de betalingen in het buitenland afhankelijk stellen van het vervuld zijn van bepaalde formaliteiten, zijn de voor de eigen onderdanen van die Staat geldende voorschriften op gelijke wijze van toepassing ten aanzien van de personen en organen, die op grond van dit Verdrag aanspraak op uitkering hebben.

4. De renten ingevolge de ongevallenverzekering en de rentenverzekeringen in de zin van dit Verdrag, welke door de verzekeringsorganen van een der beide Verdragsluitende Staten dienen te worden uitgekeerd aan een belanghebbende op het grondgebied van de andere Staat, worden ten laste van het verzekeringsorgaan, dat tot uitkering verplicht is, en overeenkomstig de voor dat orgaan geldende wetgeving, uitbetaald door het verzekeringsorgaan, dat bevoegd is voor de woonplaats van de belanghebbende. De hoogste administratieve autoriteiten van de beide Verdragsluitende Staten zullen bij een technisch accoord een nadere regeling treffen, in het bijzonder betreffende de wederzijdse vergoeding van kosten en de te verstrekken betalingsopdrachten. Deze autoriteiten kunnen voorts in gemeen overleg ten aanzien van de uitbetaling van bepaalde renten een van de eerste volzin van dit lid afwijkende regeling vaststellen.

Hoofdstuk 4. Administratieve samenwerking

Artikel 24

1. De organen en bevoegde autoriteiten der sociale verzekering van de beide Verdragsluitende Staten verlenen elkander bij de toepassing van dit Verdrag wederkerig bijstand in dezelfde mate, alsof het de uitvoering van hun eigen sociale verzekering betrof.

Leistungen sind gegenüber dem Berechtigten auch anzuwenden, wenn er einen Leistungsanspruch gegen die Versicherung des anderen Staates hat. Haben hiernach die von dem Versicherungsträger eines Vertragsstaates gewährten Bezüge die Kürzung oder das Ruhen von Leistungen beider Vertragsstaaten zur Folge, so dürfen diese Bezüge von jedem der Versicherungsträger nur zu dem Teil für die Kürzung oder das Ruhen berücksichtigt werden, der dem Verhältnis der bei der Leistungsberechnung zugrundegelegten Versicherungszeiten in der niederländischen und der deutschen Sozialversicherung entspricht.

Kapitel 3. Zahlungsverkehr

Artikel 23

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Versicherungsträger gewähren Geldleistungen mit befreiender Wirkung in ihrer Landeswährung.

(2) Die nach diesem Abkommen sich ergebenden Überweisungen werden nach Massgabe der hierfür zwischen den beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung geltenden Zahlungsabkommen durchgeführt.

(3) Sofern Vorschriften in einem der beiden Vertragsstaaten die Zahlungen in das Ausland von der Erfüllung bestimmter Formalitäten abhängig machen, finden die für Inländer geltenden Vorschriften in gleicher Weise auch auf die Personen und Stellen Anwendung, die auf Grund dieses Abkommens einen Zahlungsanspruch haben.

(4) Die Renten der Unfallversicherung und der Rentenversicherungen im Sinne dieses Abkommens, die von den Versicherungsträgern eines der beiden Vertragsstaaten an einen Berechtigten im Gebiet des anderen Staates zu gewähren sind, werden zu Lasten des verpflichteten Versicherungsträgers und nach Massgabe der für diesen Träger geltenden Gesetzgebung von dem für den Wohnort des Berechtigten zuständigen Versicherungsträger ausgezahlt. Das Nähere, insbesondere über die gegenseitige Kostenerstattung und die zu erteilenden Zahlungsanweisungen wird in einer Verwaltungsvereinbarung zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten geregelt. Diese Behörden können ferner über die Auszahlung bestimmter Renten eine vom ersten Satz abweichende Regelung vereinbaren.

Kapitel 4. Verwaltungshilfe

Artikel 24

(1) Die Träger und Behörden der Sozialversicherung der beiden Vertragsstaaten leisten sich bei der Durchführung dieses Abkommens gegenseitig im gleichen Umfang Hilfe, als ob es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handeln würde.

2. De wederkerige bijstand wordt kosteloos verleend. Geneeskundig onderzoek, voortvloeiende uit de toepassing van de sociale verzekering van de ene der Verdragsluitende Staten en personen in de andere Staat betreffende, vindt op verzoek van het verzekeringsorgaan, dat tot uitkering verplicht is, op zijn kosten plaats door het verzekeringsorgaan van de Staat, waar de personen, die onderzocht moeten worden, verblijven. Bij technisch accoord kunnen de hoogste administratieve autoriteiten der beide Verdragsluitende Staten nadere regelingen treffen ten aanzien van de vergoeding der kosten.

3. Dient een uitkering te worden vastgesteld op grond van verzekerings-tijdvakken, in elk der beide Verdragsluitende Staten vervuld, dan dienen de betrokken verzekeringsorganen vóór de vaststelling elkander over en weer de gelegenheid te geven hun opmerkingen kenbaar te maken. Indien een verzekerde in beide Verdragsluitende Staten verzekeringstijdvakken heeft vervuld en indien een aanspraak op uitkering tegen het verzekeringsorgaan van een der beide Staten wordt vastgesteld, terwijl een verzekeringsorgaan van de andere Staat de aanspraak voor hetzelfde feit of voor dezelfde omstandigheid overeenkomstig de voor dit orgaan geldende voorschriften afwijst, deelt dat orgaan het eerstbedoelde verzekeringsorgaan de gronden mede, waarop de afwijzing berust, onder vermelding van de daarvoor geldende voorschriften.

Artikel 25

1. De vrijstelling van registratierechten, griffierechten, zegelrechten en consulaire rechten, geregeld bij de wetgeving van een der beide Verdragsluitende Staten met betrekking tot de bescheiden, welke aan uitvoeringsorganen en autoriteiten der sociale verzekering van die Staat moeten worden overgelegd, geldt mede ten aanzien van de bescheiden, welke bij de toepassing van dit Verdrag aan overeenkomstige organen of autoriteiten van de andere Staat moeten worden overgelegd.

2. Alle acten, documenten en stukken van welke aard ook, over te leggen ter uitvoering van dit Verdrag, zijn vrijgesteld van waarmerking of legalisatie door diplomatieke of consulaire autoriteiten.

Artikel 26

De organen en autoriteiten der sociale verzekering van de beide Verdragsluitende Staten kunnen zich bij de uitvoering van dit Verdrag tot elkander en tot de verzekerden en hun vertegenwoordigers in de officiële taal van hun land wenden.

Artikel 27

De diplomatieke en consulaire autoriteiten van elk der beide Verdragsluitende Staten hebben het recht zonder bijzondere volmacht belanghebbenden, die onderdaan zijn van het land, door haar vertegenwoordigd, tegenover alle

(2) Die gegenseitige Hilfe ist kostenlos. Ärztliche Untersuchungen, die bei der Durchführung der Sozialversicherung des einen Vertragsstaates erfolgen und Personen im Gebiet des anderen Staates betreffen, werden auf Antrag des verpflichteten Versicherungsträgers zu seinen Lasten von dem Versicherungsträger des Vertragsstaates veranlasst, in dem die zu untersuchenden Personen sich aufhalten. Eine Verwaltungsvereinbarung zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten kann Näheres über die Erstattung der Kosten bestimmen.

(3) Ist eine Leistung auf Grund von beiderseitigen Versicherungszeiten festzustellen, so haben sich die beteiligten Versicherungsträger vor der Feststellung gegenseitig Gelegenheit zur Äusserung zu geben. Hat ein Versicherter Versicherungszeiten in beiden Vertragsstaaten zurückgelegt und wird gegen den Versicherungsträger eines der beiden Staaten ein Leistungsanspruch festgestellt, während ein Versicherungsträger des anderen Staates den Anspruch für den gleichen Versicherungsfall nach den für ihn massgebenden Vorschriften ablehnt, so teilt er dem feststellenden Versicherungsträger die Ablehnungsgründe unter Anführung der dafür massgebenden Vorschriften mit.

Artikel 25

(1) Die durch die Gesetzgebung eines der beiden Vertragsstaaten vorgesehenen Steuer- und Gebührenbefreiungen für Urkunden, die bei Trägern und Behörden der Sozialversicherung ihres Vertragsstaates vorzulegen sind, gelten auch für Urkunden, die bei Anwendung dieses Abkommens den entsprechenden Stellen des anderen Staates vorzulegen sind.

(2) Alle Akten, Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die zur Ausführung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, sind von der Beglaubigung oder der Legalisation durch diplomatische oder konsularische Behörden befreit.

Artikel 26

Die Träger und Behörden der Sozialversicherung der beiden Vertragsstaaten können bei der Durchführung dieses Abkommens miteinander, mit den Versicherten und ihren Vertretern unmittelbar in ihrer Amtssprache verkehren.

Artikel 27

Die diplomatischen und konsularischen Behörden der beiden Vertragsstaaten sind berechtigt, ohne besondere Vollmacht die ihnen angehörenden Berechtigten gegenüber allen Trägern und Behörden der Sozialversicherung

organen en autoriteiten der sociale verzekering van de andere Staat te vertegenwoordigen met dien verstande, dat dit niet geldt voor het in ontvangst nemen van betalingen.

Artikel 28

1. Aanvragen, welke worden ingediend bij verzekeringsorganen of andere daartoe bevoegde autoriteiten van een van de beide Verdragsluitende Staten, gelden ook als ingediend bij de verzekeringsorganen van de andere Staat.

2. Beroepsschriften, welke binnen een voorgeschreven termijn moeten worden ingediend bij een orgaan of een autoriteit van een der beide Verdragsluitende Staten, bevoegd om van beroepsschriften kennis te nemen, worden mede beschouwd als binnen de termijn te zijn ingediend, wanneer zij binnen diezelfde termijn bij een overeenkomstig orgaan of een overeenkomstige autoriteit van de andere Staat worden ingediend. In dat geval zendt dit laatste orgaan of deze laatste autoriteit het beroepsschrift onverwijld aan het bevoegde orgaan of de bevoegde autoriteit door. Is aan het orgaan of de autoriteit, bij welke het beroepsschrift is ingediend, niet bekend welke het bevoegde orgaan of de bevoegde autoriteit is, dan kan de doorzending geschieden door tussenkomst van de hoogste administratieve autoriteiten van elk der beide Verdragsluitende Staten.

Hoofdstuk 5. Aanvulling, uitvoering en uitlegging van het Verdrag

Artikel 29

1. Ter aanvulling van dit Verdrag kunnen aanvullende overeenkomsten worden gesloten, in het bijzonder inzake de verzekeringen van de mijnwerkers en de met hen gelijkgestelden, alsmede inzake de werkloosheidsverzekering.

2. De hoogste administratieve autoriteiten van elk der beide Verdragsluitende Staten zullen de nadere maatregelen vaststellen ter uitvoering van dit Verdrag voor zover deze een onderlinge regeling noodzakelijk maken (technische accoorden). Zij kunnen in het bijzonder overeenkomen, dat, teneinde de uitvoering van dit Verdrag te vergemakkelijken, van beide zijden verbindingsbureaux worden ingesteld, welke in rechtstreeks contact met elkander staan. Zij houden voorts elkander geregeld op de hoogte van de wijzigingen, welke de voorschriften van de eigen Staat op het terrein van de sociale verzekering ondergaan.

3. De organen en autoriteiten der sociale verzekering van elk der beide Verdragsluitende Staten stellen elkander wederkerig in kennis met alle maatregelen, welke zij ter uitvoering van dit Verdrag op hun eigen terrein nemen.

Artikel 30

1. Alle geschillen betreffende de uitlegging of de uitvoering van dit Verdrag zullen door de hoogste administratieve autoriteiten van elk der beide Verdragsluitende Staten in gemeen overleg worden geregeld.

des anderen Staates zu vertreten; dies gilt jedoch nicht für den Empfang von Zahlungen.

Artikel 28

(1) Anträge, die bei Versicherungsträgern oder anderen dafür zuständigen Stellen des einen Vertragsstaates gestellt werden, gelten auch als Anträge bei den Versicherungsträgern des anderen Staates.

(2) Rechtsmittel, die innerhalb der vorgeschriebenen Frist bei einer für die Entgegennahme von Rechtsmitteln zuständigen Stelle eines der beiden Vertragsstaaten einzulegen sind, gelten auch dann als fristgerecht eingelegt, wenn sie innerhalb dieser Frist bei einer entsprechenden Stelle des anderen Staates eingelegt werden. In diesem Falle übersendet diese Stelle die Rechtsmittelschrift unverzüglich an die zuständige Stelle. Ist der Stelle, bei der das Rechtsmittel eingelegt ist, die zuständige Stelle nicht bekannt, so kann die Weiterleitung über die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten erfolgen.

Kapitel V. Ergänzung, Durchführung und Auslegung des Abkommens

Artikel 29

(1) Zur Ergänzung dieses Abkommens können Zusatzvereinbarungen, insbesondere für die Versicherungen der Bergleute und der ihnen Gleichgestellten und für die Arbeitslosenversicherung geschlossen werden.

(2) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren miteinander das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Massnahmen, soweit sie ein gegenseitiges Einverständnis bedingen (Verwaltungsvereinbarungen). Sie können insbesondere vereinbaren, dass zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens beiderseits Verbindungsstellen errichtet werden, die unmittelbar miteinander verkehren. Sie unterrichten sich ferner gegenseitig laufend über die Änderungen ihrer innerstaatlichen Vorschriften auf dem Gebiet der Sozialversicherung.

(3) Die Träger und Behörden der Sozialversicherung der beiden Vertragsstaaten unterrichten sich gegenseitig von allen Massnahmen, die sie zur Durchführung dieses Abkommens im Gebiet ihres Bereichs treffen.

Artikel 30

(1) Alle sich bei der Auslegung oder der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Schwierigkeiten werden die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten untereinander regeln.

2. Indien het niet mogelijk mocht blijken op de wijze, bedoeld in het eerste lid, een oplossing te verkrijgen, zal het geschil door een scheidsgerecht overeenkomstig de beginselen en de geest van dit Verdrag worden beslecht. Het scheidsgerecht zal bestaan uit een onderdaan van elk der beide Verdragsluitende Staten en een onderdaan van een derde Staat. De scheidsrechters der beide Verdragsluitende Staten worden telkenmale door hun regeringen aangewezen. Deze beide scheidsrechters wijzen tezamen de derde scheidsrechter aan. De beslissingen van het scheidsgerecht zijn bindend en definitief; beroep daartegen staat niet open.

Artikel 31

De hoogste administratieve autoriteiten in de zin van dit Verdrag zijn :
in het Koninkrijk der Nederlanden : de Minister van Sociale Zaken;
in de Bondsrepubliek Duitsland : de „Bundesminister für Arbeit”.

Hoofdstuk 6. Diverse bepalingen

Artikel 32

Grensarbeiders in de zin van dit Verdrag zijn personen, die met behoud van hun woonplaats in het grensgebied van een der beide Verdragsluitende Staten, waarnaar zij tenminste eenmaal per week terugkeren, werkzaam zijn in het grensgebied van de andere Staat.

Artikel 33

Van voorschriften inzake het actief en passief kiesrecht van de verzekerden voor de verzekeringsorganen en verzekeringsautoriteiten wordt niet afgeweken.

TITEL VI. OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 34

1. Met betrekking tot de ongevallenverzekering zijn de artikelen 11 en 12, eerste lid, en met betrekking tot de rentenverzekeringen alle bepalingen van dit Verdrag mede van toepassing voor de gevallen, waarin het feit of de omstandigheid, dat tot uitkering aanleiding geeft, zich reeds heeft voorgedaan vóór het inwerkingtreden van dit Verdrag, voor zover dit althans voor een belanghebbende voordeliger is. De verbindende kracht van reeds vroeger genomen beslissingen wordt in zoverre opgeheven.

2. De bepalingen van artikel 22 behoren te worden toegepast, indien een feit of omstandigheid, dat tot uitkering aanleiding heeft gegeven, zich in één der Verdragsluitende Staten heeft voorgedaan vóór de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag en bij dezelfde persoon in de andere Staat na die datum zich wederom een dergelijk feit of omstandigheid voordoet.

(2) Kann auf diesem Wege eine Lösung nicht gefunden werden, so hat ein Schiedsgericht nach den Grundsätzen und dem Geist dieses Abkommens zu entscheiden. Das Schiedsgericht setzt sich aus je einem Angehörigen der beiden Vertragsstaaten und einem Angehörigen eines dritten Staates zusammen. Die Schiedsrichter der beiden Vertragsstaaten werden jeweils von ihren Regierungen bestimmt. Diese beiden Schiedsrichter bestimmen gemeinsam den dritten Schiedsrichter. Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind bindend und endgültig; ein Rechtsmittel ist nichts gegeben.

Artikel 31

Oberste Verwaltungsbehörden im Sinne dieses Abkommens sind :
im Königreich der Niederlande der „Minister van Sociale Zaken“,
in der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Arbeit.

Kapitel 6. Verschiedene Bestimmungen

Artikel 32

Grenzgänger im Sinne dieses Abkommens sind Personen, die unter Beibehaltung ihres Wohnsitzes im Grenzgebiet eines der beiden Vertragsstaaten, zu dem sie mindestens einmal wöchentlich zurückkehren, im Grenzgebiet des anderen Staates beschäftigt sind.

Artikel 33

Vorschriften über Wahlrecht und Wählbarkeit der Versicherten zu den Organen der Versicherungsträger und Versicherungsbehörden bleiben unberührt.

ABSCHNITT VI. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 34

(1) In der Unfallversicherung gelten der Artikel 11 und der Artikel 12 Absatz 1 dieses Abkommens, in den Rentenversicherungen sämtliche Bestimmungen dieses Abkommens auch für Versicherungsfälle, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingetreten sind, soweit dies für einen Berechtigten günstiger ist; die Rechtskraft früherer Entscheidungen wird insoweit aufgehoben.

(2) Die Bestimmungen des Artikels 22 sind anzuwenden, wenn ein Versicherungsfall in einem Vertragsstaat vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingetreten ist und bei der gleichen Person im anderen Staat nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens ein Versicherungsfall eintritt.

3. Bij de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag dienen ook de verzekeringstijdvakken in aanmerking te worden genomen, welke vóór zijn inwerkingtreding zijn vervuld.

4. Uitkeringen krachtens de ongevallenverzekering en de rentenverzekeringen, welke vóór het inwerkingtreden van dit Verdrag niet zijn toegekend of welke zijn geschorst op grond van het feit, dat de belanghebbende niet woonachtig is op het grondgebied van de Verdragsluitende Staat, waar het verzekeringsorgaan, dat de uitkering dient te verstrekken, zijn zetel heeft, worden met ingang van de dag van het inwerkingtreden van dit Verdrag, overeenkomstig de bepalingen hiervan, toegekend of opnieuw uitbetaald. Uitkeringen, welke vóór het inwerkingtreden van dit Verdrag zijn vastgesteld en nog te vervallen uitkeringen worden, voor zover nodig, op grond van de bepalingen van dit Verdrag opnieuw vastgesteld. Over de tijd, liggende vóór het inwerkingtreden van dit Verdrag worden uitkeringen slechts verstrekt ingevolge een aanvullende overeenkomst.

5. Voor zover uitkeringen overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag verstrekt dienen te worden in gevallen, waarin het feit of de omstandigheid, welke tot uitkering aanleiding geeft, zich reeds heeft voorgedaan vóór zijn inwerkingtreden, wordt de aanspraak alleen dan vastgesteld, indien de aanvraag daartoe binnen één jaar na het inwerkingtreden van dit Verdrag wordt ingediend.

Artikel 35

De hoogste administratieve autoriteiten der beide Verdragsluitende Staten zullen bij aanvullende overeenkomst een nadere regeling treffen betreffende het in aanmerking nemen van verzekeringstijdvakken, welke zijn vervuld in een derde Staat, waarmede beide Verdragsluitende Staten een Verdrag inzake sociale verzekering hebben gesloten, alsmede betreffende de op grond van die vervulde tijdvakken toe te kennen uitkeringen.

Artikel 36

Het Verdrag inzake de sociale zekerheid voor Rijnvarenden van 27 Juli 1950 blijft onverminderd de bepalingen van dit Verdrag van kracht, met dien verstande evenwel, dat een aanvullende overeenkomst kan worden gesloten teneinde onbillijkheden te voorkomen.

Artikel 37

1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op die, waarin de bekrachtigingsoorkonden worden uitgewisseld.

(3) Bei der Anwendung dieses Abkommens sind auch die Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegt sind.

(4) Leistungen der Unfallversicherung und der Rentenversicherungen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens nicht gewährt oder zum Ruhen gebracht worden sind, weil der Berechtigte nicht im Gebiet des Vertragsstaates, in dem der verpflichtete Versicherungsträger seinen Sitz hat, wohnt, werden mit dem Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens nach den in ihm vorgesehenen Bestimmungen gewährt oder zum Wiederaufleben gebracht. Vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellte und noch fällige Leistungen, sind, soweit erforderlich, auf Grund der Bestimmungen dieses Abkommens neu festzustellen. Für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens werden Leistungen nur nach Massgabe einer Zusatzvereinbarung gewährt.

(5) Soweit Leistungen nach diesem Abkommen für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, zu gewähren sind, wird der Anspruch nur festgestellt, wenn der Antrag innerhalb der Frist von einem Jahr nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird.

Artikel 35

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten werden über die Berücksichtigung von Versicherungszeiten, die in einem dritten Staat, mit dem beide Vertragsstaaten ein Abkommen über Sozialversicherung abgeschlossen haben, zurückgelegt worden sind und die daraus zu gewährenden Leistungen in einer Zusatzvereinbarung das Nähere bestimmen.

Artikel 36

Das Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer vom 27. Juli 1950 wird durch dieses Abkommen nicht berührt, jedoch bleibt eine Zusatzvereinbarung zur Vermeidung von Härten vorbehalten.

Artikel 37

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in 's-Gravenhage ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkomm tritt in Kraft am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 38

1. Dit Verdrag wordt gesloten voor de tijd van één jaar na het tijdstip van zijn inwerkingtreden. Het wordt geacht stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, voor zover het niet door de Regering van een der beide Verdrag-sluitende Staten op zijn laatst drie maanden vóór afloop van de desbetreffende termijn schriftelijk wordt opgezegd.

2. In geval van opzegging blijven de bepalingen van dit Verdrag van toepassing op reeds verkregen aanspraken.

De beperkende bepalingen betreffende de toekenning van uitkeringen bij verblijf buitenslands blijven met betrekking tot vorenbedoelde aanspraken buiten toepassing.

3. Ten aanzien van tot op het tijdstip, waarop dit Verdrag zal ophouden van kracht te zijn, verkregen aanspraken blijven de bepalingen van dit Verdrag ook na bedoeld tijdstip van toepassing volgens de regeling van een aanvullende overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

GEDAAN te Bonn, de 29ste Maart 1951, in tweevoud in de Nederlandse en Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

(*w.g.*) DE BOOY

(*w.g.*) SAUERBORN

SLOTPROTOCOL

Bij de ondertekening van het heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Verdrag betreffende sociale verzekering legden de wederzijdse Gevolmachtigden in naam van de Hoge Verdrag-sluitende Partijen de gemeenschappelijke verklaring af, dat omtrent de volgende punten overeenstemming bestaat :

1. Het Verdrag heeft betrekking op :
 - a.* de onder bestuur van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden staande gebieden in Europa;
 - b.* de onder bestuur van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland staande gebieden.

2. Artikel 2 van genoemd Verdrag zal op grond van het eerste lid van artikel 29 van dat Verdrag worden aangevuld door een aanvullende overeenkomst betreffende werknemers, op wie een der in artikel 2 genoemde takken der sociale verzekering niet van toepassing is, wegens een gelijksoortige voorziening op grond van andere wettelijke voorschriften.

Artikel 38

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von der Regierung eines der beiden Vertragsstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

(2) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für bereits erworbene Ansprüche weiter; einschränkende Vorschriften über die Gewährung von Versicherungsleistungen im Fall von Auslandsaufenthalt bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

(3) Auf die bis zum Ausserkrafttreten dieses Abkommens erworbenen Anwartschaften bleiben dessen Bestimmungen auch nach seinem Ausserkrafttreten nach Massgabe einer Zusatzvereinbarung anwendbar.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und ihren Siegeln versehen.

GEFERTIGT in Bonn, am 29. März 1951, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

(gez.) DE BOOY

(gez.) SAUERBORN

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Abkommens über Sozialversicherung gaben die beiderseitigen Bevollmächtigten im Namen der Hohen Vertragschliessenden Teile die übereinstimmende Erklärung ab, dass über folgendes Einverständnis besteht :

1. Das Abkommen erstreckt sich

a) auf die unter der Verwaltung der Regierung des Königreichs der Niederlande stehenden Gebiete in Europa,

b) auf die unter der Verwaltung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland stehenden Gebiete.

2. Der Artikel 2 des genannten Abkommens soll auf Grund des Artikels 29 Absatz 1 des Abkommens durch eine Zusatzvereinbarung über Beschäftigte ergänzt werden, die einem der im Artikel 2 genannten Zweige der Sozialversicherung nicht angehören wegen einer gleichwertigen Versorgung auf Grund anderer gesetzlicher Vorschriften.

3. De toepassing van het Verdrag op de in artikel 2 genoemde werkloosheidsverzekeringen blijft voorbehouden aan een aanvullende overeenkomst op grond van artikel 29, eerste lid, van het Verdrag.

4. Het bepaalde in artikel 4, tweede lid, onder 1, van het Verdrag is mede van toepassing, indien degene, die in dienst is van een onderneming, welke haar zetel heeft op het grondgebied van een der Verdragsluitende Staten, in verband met de bijzondere aard van zijn werkzaamheden geregeld op het grondgebied van de andere Staat verblijft en ene enkel zodanig verblijf niet langer duurt dan zes maanden.

5. De bepalingen van artikel 4, tweede lid, onder 4, en van artikel 20, derde lid, onder *a* van het Verdrag zijn van toepassing op de bemanning van een zeevaartuig, dant onder de Duitse Bondsvlag vaart, met dien verstande, dat zijn gehele bemanning aan de Nederlandse voorschriften betreffende sociale verzekering is onderworpen, indien de thuishaven op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden ligt en de bemanning volgens de monsterrol op het tijdstip der afvaart ten minste voor de helft uit ingezetenen van het Koninkrijk der Nederlanden bestaat.

6. Met betrekking tot artikel 20, eerste lid, van het Verdrag wordt het volgende bepaald :

Duitsers in de zin van de Duitse wetgeving worden ook dan als Duitsers beschouwd, indien zij het gebied van het Duitse Rijk naar de toestand van 31 December 1937, waarin zij opgenomen zijn, verlaten. Hetzelfde geldt voor vroegere Duitse onderdanen, die ingevolge de Duitse wettelijke bepalingen beschouwd worden als niet van de Duitse nationaliteit vervallen te zijn verklaard en die na hun vestiging in Duitsland dit gebied weder verlaten.

7. Met betrekking tot artikel 20, derde lid, van het Verdrag wordt het volgende bepaald :

Bedrijfsongevallen (beroepsziekten), welke vóór 23 April 1949 in de onder Nederlands bestuur gestelde gebieden hebben plaats gevonden, worden beschouwd alsof zij in de Bondsrepubliek Duitsland hebben plaats gevonden. Hetzelfde geldt voor bedrijfsongevallen (beroepsziekten), welke in de genoemde gebieden na 22 April 1949 of buiten deze gebieden in het Koninkrijk der Nederlanden hebben plaats gevonden, indien de belanghebbende ten tijde van het ongeval (beroepsziekte) bij een orgaan, belast met de uitvoering van de ongevallenverzekering, hetwelk in de Bondsrepubliek Duitsland is gevestigd, verzekerd was.

8. De ouderdomsuitkeringen ingevolge de Nederlandse wet van 24 Mei 1947 en soortgelijke toekomstige uitkeringen worden :

a. onder de ingevolge de Nederlandse wetgeving voor Nederlandse onderdanen geldende, en

3. Die Anwendung des Abkommens auf die in seinem Artikel 2 genannten Arbeitslosenversicherungen bleibt der Zusatzvereinbarung nach Artikel 29 Absatz 1 des Abkommens vorbehalten.

4. Die Bestimmung im Artikel 4 Absatz 2 Ziffer 1 des Abkommens gilt auch, wenn der Beschäftigte eines Betriebes, der seinen Sitz im Gebiete eines der beiden Vertragsstaaten hat, infolge der besonderen Art der Beschäftigung sich wiederholt im Gebiet des anderen Staates aufhält und der einzelne Aufenthalt sechs Monate nicht überschreitet.

5. Die Bestimmungen im Artikel 4 Absatz 2 Ziffer 4 und im Artikel 20 Absatz 3 Buchst. a) des Abkommens gelten hinsichtlich eines Seeschiffes, das unter deutscher Bundesflagge fährt, mit der Einschränkung, dass es mit seiner gesamten Besatzung den niederländischen Vorschriften über Sozialversicherung unterliegt, falls sich sein Heimathafen im Gebiet des Königreichs der Niederlande befindet und seine Besatzung laut Musterrolle zur Zeit der Ausreise mindestens zur Hälfte aus Einwohnern des Königreichs der Niederlande besteht.

6. Zu Artikel 20 Absatz 1 des Abkommens wird folgendes festgestellt :

Deutsche im Sinne der deutschen Gesetzgebung gelten auch dann als Deutsche, wenn sie das Gebiet des Deutschen Reichs nach dem Stande vom 31. Dezember 1937, in dem sie Aufnahme gefunden haben, verlassen. Das Gleiche gilt für frühere deutsche Staatsangehörige, die nach der deutschen Gesetzgebung als nicht ausgebürgert gelten und nach Aufnahme ihres Wohnsitzes in Deutschland dieses Gebiet wieder verlassen.

7. Zu Artikel 20 Absatz 3 des Abkommens wird folgendes festgestellt :

Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), die vor dem 23. April 1949 in den unter niederländische Verwaltung gestellten Gebieten eingetreten sind, gelten als in der Bundesrepublik Deutschland eingetreten. Das Gleiche gilt für Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), die in den genannten Gebieten nach dem 22. April 1949 oder ausserhalb dieser Gebiete im Königreich der Niederlande eingetreten sind, wenn der Berechtigte zur Zeit des Unfalls (Berufskrankheit) bei einem Träger der Unfallversicherung, der seinen Sitz in der Bundesrepublik Deutschland hat, versichert war.

8. Die im niederländischen Gesetz vom 24. Mai 1947 vorgeschriebenen Altersbeihilfen sowie Beihilfen dieser Art, die später vorgeschrieben werden können, werden

a) unter den in der niederländischen Gesetzgebung für niederländische Staatsangehörige festgelegten und

b. onder de tussen de hoogste administratieve autoriteiten in gemeen overleg nader vast te stellen voorwaarden, verleend aan alle Duitse onderdanen in de zin van het Verdrag, die hetzij in het Koninkrijk der Nederlanden, hetzij in de Bondsrepubliek Duitsland wonen.

9. Als verzekerden in de zin van het Verdrag worden ook beschouwd personen, die als werkloze in enige betrekking staan tot een verplichte verzekering.

10. Voor de betaling van achterstallige renten der sociale verzekering, welke vóór 1 September 1949 door een verzekeringsorgaan van een der beide Verdragsluitende Staten aan belanghebbenden in de andere Staat overeenkomstig de voor dat orgaan geldende nationale voorschriften verschuldigd waren en tengevolge van de feitelijke omstandigheden niet konden worden betaald, zal de voor het Nederlands-Duitse betalingsverkeer bevoegde „Gemengde Commissie” een regeling treffen, onder voorbehoud van de mogelijkheden tot overmaking van gelden overeenkomstig de van kracht zijnde of nog te sluiten betalingsovereenkomst, evenwel ongeacht de bepalingen betreffende beslag op aanspraken wegens vreemde nationaliteit.

Dit Slotprotocol, hetwelk deel uitmaakt van het heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Verdrag, is onder dezelfde voorwaarden en voor dezelfde duur van kracht als het Verdrag zelf.

GEDAAN te Bonn, de 29ste Maart 1951, in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der
Nederlanden,
(w.g.) DE BOOY

Voor de Bondsrepubliek
Duitsland,
(w.g.) SAUERBORN

b) unter den zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten zu vereinbarenden Voraussetzungen allen deutschen Staatsangehörigen im Sinne des Abkommens, die entweder im Königreich der Niederlande oder in der Bundesrepublik Deutschland wohnen, gewährt.

9. Als Versicherte im Sinne des Abkommens gelten auch Personen, die als Arbeitslose in einem Pflichtversicherungsverhältnis stehen.

10. Über die Nachzahlung von rückständigen Renten der Sozialversicherung, die in der Zeit vor dem 1. September 1949 von einem Versicherungsträger eines der beiden Vertragsstaaten an Leistungsberechtigte im anderen Staat nach den für diesen Träger massgebenden innerstaatlichen Vorschriften geschuldet waren und wegen tatsächlicher Umstände nicht gezahlt werden konnten, soll die für den niederländisch-deutschen Zahlungsverkehr zuständige „Gemischte Kommission“ eine Regelung treffen, vorbehaltlich der sich aus den in Kraft befindlichen oder abzuschliessenden Zahlungsabkommen ergebenden Transfermöglichkeiten, jedoch ohne Rücksicht auf Bestimmungen über die Beschlagnahme von Ansprüchen wegen ausländischer Staatsangehörigkeit.

Dieses Schlussprotokoll, das Bestandteil des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom heutigen Tage bildet, gilt unter denselben Voraussetzungen und für dieselbe Dauer wie das Abkommen selbst.

GEFERTIGT in Bonn, am 29. März 1951, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für das Königreich
der Niederlande,
(gez.) DE BOOY

Für die Bundesrepublik
Deutschland,
(gez.) SAUERBORN

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

EERSTE AANVULLENDE OVEREENKOMST BIJ HET
VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDER-
LANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND IN-
ZAKE SOCIALE VERZEKERING VAN 29 MAART 1951
BETREFFENDE DE BETALING VAN RENTEN OVER
DE TIJD VÓÓR HET IN WERKING TREDEN VAN HET
VERDRAG. GETEKEND TE BONN, DE 29 MAART 1951

Gelet op artikel 29, eerste lid, van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951, wordt betreffende de wederzijdse betaling van renten ingevolge de sociale verzekering over de tijd vóór het in werking treden van het Verdrag de volgende aanvullende overeenkomst gesloten.

TITEL I. BETALING VAN RENTEN OVER DE TIJD VAN 1 APRIL 1951 AF

Artikel 1

1. De organen van de sociale verzekering van elk der beide Verdragsluitende Staten betalen met ingang van 1 April 1951 aan de onderdanen van een der beide Staten, die recht op uitkeringen hebben en die in het gebied van de andere Staat wonen of verblijven, de renten ingevolge de ongevallenverzekering (verzekering tegen geldelijke gevolgen van bedrijfsongevallen en beroepsziekten) en de rentenverzekeringen (verzekeringen tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit en beroepsongeschiktheid, ouderdom en overlijden — renten —), met inbegrip van de rentenverzekering voor de mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden. Als renten in de zin van deze Aanvullende Overeenkomst worden ook beschouwd de pensioenen van de Nederlandse verzekering voor de mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden.

2. De bepaling van het eerste lid van dit artikel is van kracht zowel voor reeds vroeger toegekende als voor nog vast te stellen renten, voor zover daarop ingevolge de voor het verzekeringsorgaan, dat tot uitkering verplicht is, geldende bepalingen op grond van de nationale wettelijke of reglementaire voorschriften aanspraak bestaat, onder voorbehoud, dat nog nader wordt vastgesteld, dat aan de voorwaarden voor het recht op uitkering is voldaan. Het vorenstaande geldt met dien verstande, dat de voorschriften van de nationale wettelijke of reglementaire voorschriften betreffende uitsluiting van aanspraken, schorsing of intrekking van uitkeringen wegens het hebben van zijn woonplaats of wegens zijn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ERSTE ZUSATZVEREINBARUNG ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALVERSICHERUNG VOM 29. MÄRZ 1951 ÜBER DIE ZAHLUNG VON RENTEN FÜR DIE ZEIT VOR DEM INKRAFTTRETEN DES ABKOMMENS. GEZEICHNET IN BONN, AM 29. MÄRZ 1951

Auf Grund des Artikels 29 Absatz 1 des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951 wird über die gegenseitige Zahlung von Renten der Sozialversicherung für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens folgende Zusatzvereinbarung geschlossen.

ABSCHNITT I. ZAHLUNG DER RENTEN FÜR DIE ZEIT AB 1. APRIL 1951

Artikel 1

(1) Die Träger der Sozialversicherung jedes der beiden Vertragsstaaten zahlen mit Wirkung vom 1. April 1951 an Renten der Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten) und der Rentenversicherungen (Versicherungen für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit, des Alters und des Todes — Renten —) einschliesslich der Rentenversicherungen für Bergleute und ihnen Gleichgestellte an Leistungsbe-rechtigte, die im Gebiet des anderen Staates wohnen oder sich dort aufhalten und einem der beiden Staaten angehören. Als Renten im Sinne dieser Zusatzvereinbarung gelten auch die Pensionen der niederländischen Rentenversicherung für Bergleute und ihnen Gleichgestellte.

(2) Die Bestimmung des Absatzes 1 gilt sowohl für bereits früher gewährte als auch für neu festzustellende Renten, soweit auf sie allein nach den für den verpflichteten Versicherungsträger massgebenden innerstaatlichen Vorschriften Anspruch besteht, vorbehaltlich näherer Feststellung über die Erfüllung der Leistungsvoraussetzungen. Innerstaatliche Vorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs, das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Wohnorts oder Aufenthalts im Ausland und über die Beschlagnahme von Ansprüchen gegen Träger der Sozialversicherung wegen Vorliegens einer ausländischen Staatsangehörigkeit stehen dieser Bestimmung nicht entgegen.

verblijf in het buitenland alsmede betreffende beslag op aanspraken tegenover organen van de sociale verzekering op grond van vreemde nationaliteit buiten toepassing blijven. De renten worden betaald zonder enige beperking, met inbegrip zowel van alle bijslagen uit openbare middelen als van alle verhogingen.

Artikel 2

1. De betalingsplicht binnen het kader van de bepalingen van artikel 1 is van kracht voor :

a) *in het Koninkrijk der Nederlanden :*

de organen van de verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden — renten —, de industriële ongevallenverzekering, de land- en tuinbouwongevallenverzekering, de zeeongevallenverzekering en de pensioenverzekering voor de mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden;

b) *in de Bondsrepubliek Duitsland :*

de organen van de ongevallenverzekering, de rentenverzekering voor arbeiders (*Invalidenversicherung*), de rentenverzekering voor bedienden (*Ange-stelltenversicherung*) en de pensioenverzekering voor mijnwerkers.

2. Artikel 20 van het Verdrag en het bepaalde onder 1, 6 en 7 van het daarbij behorende Slotprotocol zijn van overeenkomstige toepassing.

Artikel 3

De ingevolge het bepaalde in de artikelen 1 en 2 te betalen renten worden uitbetaald ten laste van de verzekeringsorganen, welke tot uitkering verplicht zijn, overeenkomstig de voor hen geldende wetgeving, door de in dit artikel aangegeven instellingen van de Verdragsluitende Staat, waarin de belanghebbende woont (betaalkantoren) :

In het Koninkrijk der Nederlanden :

Renten ingevolge de Duitse sociale verzekering door het Bureau voor Duitse Zaken van de Vereniging van Raden van Arbeid te Nijmegen.

In de Bondsrepubliek Duitsland :

a) Renten ingevolge de Nederlandse verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden door de „Landesversicherungsanstalt Westfalen” te Münster;

b) Renten ingevolge de Nederlandse ongevallenverzekering door de „Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften” te Bonn;

c) Renten ingevolge de Nederlandse pensioenverzekering voor de mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden door de „Aachener Knappschaft” te Aken.

Die Renten werden einschliesslich aller Zuschüsse aus öffentlichen Mitteln und Zuschläge ohne jede Einschränkung gezahlt.

Artikel 2

(1) Die Zahlungspflicht im Rahmen der Bestimmungen des Artikels 1 erstreckt sich

a) im Königreich der Niederlande

auf die Träger der Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes — Renten — , der industriellen Unfallversicherung, der landwirtschaftlichen Unfallversicherung, der Seeunfallversicherung und der Rentenversicherung für die Bergleute und ihnen Gleichgestellte.

b) in der Bundesrepublik Deutschland

auf die Träger der Unfallversicherung, Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung), Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) und der knappschaftlichen Rentenversicherung.

(2) Der Artikel 20 des Abkommens und die Ziffern 1, 6 und 7 des dazu gehörigen Schlussprotokolls sind entsprechend anzuwenden.

Artikel 3

Die nach den Artikeln 1 und 2 zu zahlenden Renten werden zu Lasten der verpflichteten Versicherungsträger und nach Massgabe der für sie geltenden Gesetzgebung von den nachstehend bezeichneten Stellen des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte wohnt, ausgezahlt (Zahlstellen) :

Im Königreich der Niederlande :

Renten der deutschen Sozialversicherung vom „Bureau voor Duitse Zaken van de Vereniging van Raden van Arbeid“ in Nijmegen.

In der Bundesrepublik Deutschland :

a) Renten der niederländischen Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes von der Landesversicherungsanstalt Westfalen in Münster,

b) Renten der niederländischen Unfallversicherung von dem Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften in Bonn,

c) Renten der niederländischen Rentenversicherung für die Bergleute und ihnen Gleichgestellte von der Aachener Knappschaft in Aachen.

Artikel 4

1. De door de in artikel 3 bedoelde instellingen ten behoeve van de verzekeringsorganen van de andere Staat, welke tot uitkering verplicht zijn, uit te betalen renten worden maandelijks met elkander verrekend. Het verschil, dat hierna ten laste blijft van de gezamenlijke sociale verzekeringsorganen van de ene of van de andere Staat, wordt overeenkomstig de bepalingen van de Nederlands-Duitse betalingsovereenkomst maandelijks vereffend.

2. De van beide zijden uitgevaardigde deviezenbepalingen worden tussen de hoogste administratieve autoriteiten der beide Verdragsluitende Staten, bedoeld in artikel 31 van het Verdrag, uitgewisseld.

Artikel 5

1. Tot betaling van de rente wordt overgegaan op grond van een aanvraag van de belanghebbende bij het verzekeringsorgaan, dat tot de uitkering verplicht is.

2. Voorzover de renten reeds vroeger zijn betaald, dienen de belanghebbenden de aanvraag te richten tot het verzekeringsorgaan, dat de rente heeft vastgesteld. Indien hun dit verzekeringsorgaan niet meer bekend is, richten de in het Koninkrijk der Nederlanden wonende belanghebbenden de aanvraag tot de instellingen, welke ingevolge artikel 3 voor de uitbetaling van de Nederlandse renten in de Bondsrepubliek Duitsland bevoegd zijn, en de in de Bondsrepubliek Duitsland wonende belanghebbenden tot de Rijksverzekeringsbank te Amsterdam. Deze instellingen zenden de aanvragen eventueel aan de bevoegde verzekeringsorganen door.

3. Voor de nieuw vast te stellen renten dient de aanvraag te worden gericht aan het daarvoor bevoegde verzekeringsorgaan. Bevoegd zijn de volgende organen :

Aan Nederlandse kant :

a) voor de ongevallenverzekering het verzekeringsorgaan, waarbij de verzekerde ten tijde van het ongeval verzekerd was en voor de zeeongevallenverzekering de Vereeniging Zeerisico te Amsterdam;

b) voor de verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden, het Bureau voor Duitse Zaken van de Vereniging van Raden van Arbeid te Nijmegen;

c) voor de rentenverzekering voor de mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden, de Stichting Algemeen Mijnwerkersfonds voor de Steenkolenmijnen in Limburg te Heerlen.

Aan Duitse kant :

a) voor de ongevallenverzekering het verzekeringsorgaan, waarbij de verzekerde ten tijde van het ongeval verzekerd was;

Artikel 4

(1) Die von den im Artikel 3 bezeichneten Stellen für die verpflichteten Versicherungsträger des anderen Staates auszahlenden Renten werden monatlich gegenseitig verrechnet. Der hiernach zu Lasten der gesamten Sozialversicherung des einen oder des anderen Staates verbleibende Unterschiedsbetrag wird nach Massgabe des niederländisch-deutschen Zahlungsabkommens monatlich ausgeglichen.

(2) Die beiderseitig erlassenen devisenrechtlichen Bestimmungen werden zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten im Sinne des Artikels 31 des Abkommens ausgetauscht.

Artikel 5

(1) Die Zahlungen der Renten werden auf Grund eines Antrages des Berechtigten bei dem verpflichteten Versicherungsträger gewährt.

(2) Soweit die Renten bereits früher gezahlt worden sind, haben die Berechtigten den Antrag bei dem Versicherungsträger zu stellen, der die Rente festgestellt hat. Ist ihnen dieser Versicherungsträger nicht mehr bekannt, so richten die im Königreich der Niederlande wohnhaften Berechtigten den Antrag an die Stellen, die nach Artikel 3 für die Auszahlung niederländischer Renten in der Bundesrepublik Deutschland zuständig sind, die in der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften Berechtigten an die Rijkverzekeringsbank in Amsterdam. Diese Stellen leiten die Anträge gegebenenfalls an die zuständigen Versicherungsträger weiter.

(3) Bei den neu festzustellenden Renten ist der Antrag an den dafür zuständigen Versicherungsträger zu richten. Zuständig sind folgende Stellen :

Auf niederländischer Seite :

a) In der Unfallversicherung der Versicherungsträger, bei dem der Versicherte zur Zeit des Unfalls versichert war, in der Seeunfallversicherung die „Vereeniging Zeerisico“ in Amsterdam,

b) in der Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes das „Bureau voor Duitse Zaken van de Vereniging van Raden van Arbeid“ in Nijmegen,

c) in der Rentenversicherung für die Bergleute und ihnen Gleichgestellte der „Stichting Algemeen Mijnwerkersfonds voor de Steenkolenmijnen in Limburg“ in Heerlen.

Auf deutscher Seite :

a) In der Unfallversicherung der Versicherungsträger, bei dem der Versicherte zur Zeit des Unfalls versichert war,

b) voor de rentenverzekering voor arbeiders (*Invalidenversicherung*) de „Landesversicherungsanstalt”, in welker gebied de plaats, alwaar de belanghebbende in de Bondsrepubliek Duitsland laatstelijk heeft gewoond of arbeid heeft verricht, is gelegen, tenzij op grond van de aard van de verrichte arbeid de „Bundesbahn-Versicherungsanstalt” te Frankfort a/M of de „Seekasse” te Hamburg bevoegd zijn;

c) voor de rentenverzekering voor bedienden (*Angestelltenversicherung*) de „Landesversicherungsanstalt Westfalen” te Münster;

d) voor de rentenverzekering der mijnwerkers de „Aachener Knappschaft” te Aken.

De aanvragen behoren via het Bureau voor Duitse Zaken van de Vereniging van Raden van Arbeid te Nijmegen te worden ingediend. De voorbedoelde Duitse verzekeringsorganen stellen de rente vast.

4. Indien de aanvrager het ingevolge het derde lid van dit artikel bevoegde verzekeringsorgaan niet bekend is of indien dat orgaan niet meer bestaat, richt hij zijn aanvraag tot een van de in artikel 3 bedoelde instellingen, welke de aanvraag aan het bevoegde verzekeringsorgaan doorzendt.

Artikel 6

Het onderzoek van het recht op aanspraken van personen, die op grond van de voorgaande bepalingen renten kunnen ontvangen, kan door wederzijdse bijstand van de organen en autoriteiten der sociale verzekering van de beide Staten worden ingesteld. Zij behoren hierbij in dezelfde omvang bijstand te verlenen, alsof het de uitvoering van hun eigen sociale verzekering betrof. De wederkerige bijstand wordt kosteloos verleend. Dit geldt ook voor eventueel vereist geneeskundig onderzoek. Het verzekeringsorgaan van een van de beide Staten, dat een onderzoek van het recht op aanspraken van een in de andere Staat wonende persoon ingesteld wil zien, wendt zich onder opgave van de te onderzoeken feiten tot de in artikel 3 bedoelde instellingen, welke vervolgens het onderzoek óf zelf verrichten óf doen verrichten door hetzij het ter plaatse bevoegde verzekeringsorgaan, hetzij — indien het de ongevallenverzekering betreft — het voor de aard van de arbeid, waarbij het ongeval zich heeft voorgedaan, bevoegde verzekeringsorgaan. Teneinde het onderzoek naar het voortbestaan van een aanspraak mogelijk te maken, dienen de belanghebbenden eens per half jaar attestatiën de vita voor zich en hun familieleden te doen toekomen aan de uitbetalende instelling, welke deze stukken aan het verzekeringsorgaan, dat tot de uitkering verplicht is, doorzendt. Voorschriften op grond van de nationale wetgeving inzake de verplichting van de belanghebbende tot het opgeven van wijzigingen in de burgerlijke staat van zichzelf of van zijn gezins- en familieleden aan het verzekeringsorgaan blijven onverminderd van kracht.

b) in der Invalidenversicherung die Landesversicherungsanstalt, in deren Bereich der letzte Wohn- oder Beschäftigungsort in der Bundesrepublik Deutschland liegt, es sei denn, dass wegen der Art der Beschäftigung die Bundesbahn-Versicherungsanstalt in Frankfurt a. M. oder die Seekasse in Hamburg zuständig sind,

c) in der Angestelltenversicherung die Landesversicherungsanstalt Westfalen in Münster,

d) in der knappschaftlichen Rentenversicherung die Aachener Knappschaft in Aachen.

Die Anträge sind über das „Bureau voor Duitse Zaken van de Vereniging van Raden van Arbeid“ in Nijmegen zu stellen. Die vorstehend bezeichneten deutschen Versicherungsträger stellen die Renten fest.

(4) Ist dem Antragsteller der nach Absatz 3 zuständige Versicherungsträger nicht bekannt oder besteht dieser Träger nicht mehr, so richtet er den Antrag an eine der im Artikel 3 bezeichneten Stellen, die den Antrag an den zuständigen Versicherungsträger weiterleitet.

Artikel 6

Die Nachprüfung der Anspruchsberechtigung der Personen, die nach den vorstehenden Bestimmungen Renten erhalten können, kann durch gegenseitige Verwaltungshilfe der Träger und Behörden der Sozialversicherung der beiden Staaten herbeigeführt werden. Sie haben sich hierbei im gleichen Umfange Hilfe zu leisten, als ob es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handeln würde. Die gegenseitige Hilfe ist kostenlos. Dies gilt auch für etwa erforderliche ärztliche Untersuchungen. Der Versicherungsträger eines der beiden Staaten, der eine Nachprüfung der Anspruchsberechtigung einer im anderen Staat wohnhaften Person veranlassen will, wendet sich unter Angabe der zu ermittelnden Tatbestände an die im Artikel 3 bezeichneten Stellen, die dann die Nachprüfung entweder selbst durchführen oder durch den örtlich zuständigen oder in der Unfallversicherung für die Art der Beschäftigung, in der sich der Unfall ereignet hat, zuständigen Versicherungsträger durchführen lassen. Um das Fortbestehen eines Anspruchs nachprüfen zu können, sollen die Berechtigten in Halbjahresabständen Lebensbescheinigungen für sich selbst und ihre Familienangehörigen dem auszahlenden Versicherungsträger einreichen, der diese Bescheinigungen dem verpflichteten Versicherungsträger zuleitet. Innerstaatliche Vorschriften über die Verpflichtung des Berechtigten, Veränderungen in seinem Personalstand oder dem seiner Angehörigen dem Versicherungsträger zu melden, bleiben unberührt.

TITEL II. BETALING VAN RENTEN OVER DE TIJD VAN 1 SEPTEMBER 1949 TOT EN MET 31 MAART 1951

Artikel 7

1. Achterstallige renten ingevolge de in artikel 2, eerste lid, bedoelde takken van verzekering, welke over de tijd van 1 September 1949 tot en met 31 Maart 1951 door een verzekeringsorgaan van een van de beide Verdragsluitende Staten aan voor uitkering in aanmerking komende onderdanen van een dier Staten, die op het grondgebied van de andere Staat wonen of verblijven, overeenkomstig de voor deze organen geldende nationale wetgeving verschuldigd waren en welke op grond van feitelijke omstandigheden niet betaald konden worden, zullen gedurende de tijd van 1 April 1951 tot en met 30 September 1952 alsnog worden betaald, onder voorbehoud dat nog wordt vastgesteld, dat aan de voorwaarden voor het recht op uitkering is voldaan.

2. Betalingen van achterstallige renten ingevolge het eerste lid van dit artikel geschieden overeenkomstig een door de voor het Nederlands-Duitse betalingsverkeer bevoegde „Gemengde Commissie” opgesteld plan. Deze commissie is bevoegd bij wezenlijke veranderingen van de verhoudingen in het wederkerige betalingsverkeer de in het eerste lid voor de afwikkeling van de vorenbedoelde betalingen gestelde termijn te wijzigen.

3. Voor de uitvoering van het eerste lid van dit artikel zijn de bepalingen van artikel 1, tweede lid, tweede en derde volzin, van overeenkomstige toepassing, met dien verstande evenwel, dat dit voor de rentenverzekeringen slechts geldt voorzover de voorschriften van de nationale wetgeving betreffende uitsluiting van aanspraken, schorsing en intrekking van uitkeringen wegens het hebben van zijn woonplaats of wegens zijn verblijf in het buitenland hiermede niet in strijd zijn.

4. De bepalingen van artikel 2, tweede lid, en van de artikelen 3 tot en met 6 zijn van overeenkomstige toepassing.

Artikel 8

Indien achterstallige renten in de zin van artikel 7, eerste lid, door het verzekeringsorgaan, dat tot uitkering verplicht is, inmiddels op een geblokkeerde rekening ten gunste van de belanghebbende zijn betaald, worden deze bedragen eveneens overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 overgemaakt.

TITEL III. OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 9

Ten aanzien van belanghebbenden, die aanspraak maken zowel op kinderbijslag en gezinsbijslag van de Nederlandse rentenverzekeringen, als op rentebijslag van de Duitse rentenverzekeringen, zijn de bepalingen van artikel 14, onder 2, van het Verdrag van overeenkomstige toepassing.

ABSCHNITT II. ZAHLUNG DER RENTEN FÜR DIE ZEIT VOM 1. SEPTEMBER 1949
BIS ZUM 31. MÄRZ 1951

Artikel 7

(1) Rückständige Renten aus den im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Versicherungszweigen, die für die Zeit vom 1. September 1949 bis zum 31. März 1951 von einem Versicherungsträger eines der beiden Vertragsstaaten an Leistungsberechtigte, die im Gebiet des anderen Staates wohnen oder sich dort aufhalten und einem der beiden Staaten angehören, nach den für diesen Träger massgebenden innerstaatlichen Vorschriften geschuldet waren und wegen tatsächlicher Umstände nicht gezahlt werden konnten, werden in der Zeit vom 1. April 1951 bis zum 30. September 1952 nachgezahlt, vorbehaltlich näherer Feststellung über die Erfüllung der Leistungsvoraussetzungen.

(2) Nachzahlungen nach Absatz 1 erfolgen auf Grund eines von der für den niederländisch-deutschen Zahlungsverkehr zuständigen „Gemischten Kommission“ aufgestellten Planes. Diese Kommission kann bei wesentlicher Änderung der Verhältnisse im gegenseitigen Zahlungsverkehr die im Absatz 1 für die Abwicklung der Nachzahlungen bezeichnete Frist ändern.

(3) Für die Durchführung des Absatzes 1 gelten die Bestimmungen des Artikels 1 Absatz 2 Sätze 2 und 3 entsprechend, jedoch für die Rentenversicherungen nur insoweit, als innerstaatliche Vorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs, das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Wohnorts oder Aufenthalts im Ausland nicht entgegenstehen.

(4) Die Bestimmungen im Artikel 2 Absatz 2 und in den Artikeln 3 bis 6 gelten entsprechend.

Artikel 8

Sind rückständige Renten im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 von den verpflichteten Versicherungsträgern inzwischen auf gesperrte Konten zu Gunsten der Berechtigten gezahlt worden, so werden diese Beträge ebenfalls nach den Bestimmungen des Artikels 7 transferiert.

ABSCHNITT III. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 9

Auf Berechtigte, die sowohl einen Anspruch auf Kinderzuschuss und Familienzuschuss der niederländischen Rentenversicherungen als auch auf Rentenzuschlag der deutschen Rentenversicherungen haben, sind die Bestimmungen des Artikels 14 Ziffer 2 des Abkommens entsprechend anzuwenden.

Artikel 10

De ingevolge deze Aanvullende Overeenkomst te verrichten overmakingen worden beschouwd als lopende betalingen in de zin van de Nederlands-Duitse betalingsovereenkomst.

Artikel 11

Deze Aanvullende Overeenkomst treedt in werking met ingang van 1 April 1951. De hoogste administratieve autoriteiten der beide Verdragsluitende Staten bedoeld in artikel 31 van het Verdrag, zullen evenwel de verzekeringsorganen binnen hun gebied opdracht geven reeds eerder voorbereidende maatregelen voor het doen plaats vinden van de betalingen te treffen, alsmede de overmakingen reeds vóór de afkondiging van deze Aanvullende Overeenkomst te doen geschieden.

Artikel 12

Deze Aanvullende Overeenkomst wordt gesloten voor de tijd van één jaar na het tijdstip van haar inwerkingtreden. Zij wordt geacht stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, voorzover zij niet door de Regering van een der beide Verdragsluitende Staten op zijn laatst drie maanden vóór de afloop van de desbetreffende termijn schriftelijk wordt opgezegd.

GEDAAN te Bonn, de 29ste Maart 1951, in tweevoud in de Nederlandse en Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der
Nederlanden,
(w.g.) DE BOOY

Voor de Bondsrepubliek
Duitsland,
(w.g.) SAUERBORN

Artikel 10

Die nach dieser Zusatzvereinbarung zu vollziehenden Überweisungen gelten als laufende Zahlungen im Sinne des niederländisch-deutschen Zahlungsabkommens.

Artikel 11

Diese Zusatzvereinbarung tritt mit Wirkung vom 1. April 1951 in Kraft. Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten im Sinne des Artikels 31 des Abkommens werden jedoch die Versicherungsträger ihres Bereichs anweisen, schon vorher vorbereitende Massnahmen für die Durchführung der Zahlungen zu treffen und die Überweisungen schon vor der Verkündung dieser Zusatzvereinbarung durchzuführen.

Artikel 12

Diese Zusatzvereinbarung wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens geschlossen. Sie gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern sie nicht von der Regierung eines der beiden Vertragsstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

GEFERTIGT in Bonn am 29. März 1951 in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für das Königreich
der Niederlande,
(gez.) DE BOOY

Für die Bundesrepublik
Deutschland,
(gez.) SAUERBORN

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

TWEEDE AANVULLENDE OVEREENKOMST BIJ HET VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND INZAKE SOCIALE VERZEKERING VAN 29 MAART 1951 BETREFFENDE DE VERZEKERING VAN MIJNWERKERS EN DE MET DEZEN GELIJKGESTELDEN. GETEKEND TE BONN, DE 29 MAART 1951

Op grond van artikel 29, eerste lid, van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 wordt betreffende de verzekering van mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden de volgende aanvullende overeenkomst gesloten.

TITEL I. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 — verder als Verdrag aan te duiden — is ook van kracht ten aanzien van mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden, die onderworpen zijn aan een of meer van de in artikel 2 van het Verdrag bedoelde wettelijke regelingen, evenals voor hun familie- en gezinsleden, voor zover bij deze Overeenkomst niet anders is bepaald.

TITEL II. PENSIOENVERZEKERINGEN

Artikel 2

Onder pensioenverzekeringen in de zin van deze titel worden verstaan de pensioenverzekering voor mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden in het Koninkrijk der Nederlanden en de mijnwerkerspensioenverzekering in de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 3

1. Ten aanzien van verzekerden, die in elk der beide Verdragsluitende Staten in de pensioenverzekering voor mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden verzekerd zijn geweest, worden de tijdvakken, waarover premie is betaald en welke door de verzekeringsorganen van beide Staten in aanmerking worden genomen (premietijdvakken), voor zover zij niet met elkander samenvallen, samengeteld, zowel met het oog op het toetreden tot het pensioenfonds,

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZWEITE ZUSATZVEREINBARUNG ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALVERSICHERUNG VOM 29. MÄRZ 1951 ÜBER DIE VERSICHERUNG FÜR BERGLEUTE UND IHNEN GLEICHGESTELLTE. GEZEICHNET IN BONN, AM 29. MÄRZ 1951

Auf Grund des Artikels 29 Absatz 1 des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951 wird über die Versicherung für Bergleute und ihnen Gleichgestellte folgende Zusatzvereinbarung geschlossen.

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Das Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951 — nachstehend als Abkommen bezeichnet — gilt auch für Bergleute und ihnen Gleichgestellte, die einer oder mehreren der im Artikel 2 des Abkommens bezeichneten Gesetzgebungen unterstehen oder unterstanden, sowie für ihre Familienangehörigen, soweit in dieser Vereinbarung nicht etwas anderes bestimmt ist.

ABSCHNITT II. RENTENVERSICHERUNGEN

Artikel 2

Als Rentenversicherungen im Sinne dieses Abschnittes gelten die Rentenversicherung für die Bergleute und die ihnen Gleichgestellten im Königreich der Niederlande und die knappschaftliche Rentenversicherung in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 3

(1) Bei Versicherten, die in beiden Vertragsstaaten in der Rentenversicherung für Bergleute und ihnen Gleichgestellte versichert waren, werden die mit Beiträgen belegten und von den beiderseitigen Versicherungsträgern zu berücksichtigenden Zeiten (Beitragszeiten), soweit sie sich nicht decken, sowohl für den Erwerb der Mitgliedschaft als auch für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs zusammengerechnet. Das

als met het oog op het verkrijgen van het recht op uitkering en het behoud en het terugverkrijgen van dat recht. Het vorenstaande geldt mede voor wat betreft tijdvakken, welke overeenkomstig de voorschriften van elk der Verdragsluitende Staten met premietijdvakken worden gelijkgesteld. Andere zodanige tijdvakken worden slechts in aanmerking genomen door het verzekeringsorgaan van die Staat, volgens welks voorschriften deze tijdvakken met premietijdvakken zijn gelijkgesteld. Premietijdvakken of als zodanig aan te merken tijdvakken, welke samenvallen, worden slechts eenmaal in aanmerking genomen.

2. Indien het recht op uitkering van een bepaalde duur van ondergrondse arbeid afhankelijk is, worden de tijdvakken, welke voor de verzekering van een der Verdragsluitende Staten worden beschouwd als tijdvakken, gedurende welke ondergrondse arbeid is verricht, ook voor de verzekering van de andere Staat als tijdvakken, gedurende welke ondergrondse arbeid is verricht, in aanmerking genomen.

Artikel 4

Indien voor een verzekerde in de pensioenverzekeringen voor mijnwerkers en met dezen gelijkgestelden van de beide Verdragsluitende Staten minder dan zestig maandpremiiën zijn voldaan, worden de desbetreffende premietijdvakken slechts voor het verkrijgen, het behoud en het terugverkrijgen van het recht op uitkering ingevolge de algemene rentenverzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden, in aanmerking genomen. Ten aanzien van het bepaalde in de eerste volzin zijn de bepalingen van de artikelen 13 tot en met 19 van het Verdrag van toepassing.

Artikel 5

Indien ingevolge de verzekering van een van de beide Verdragsluitende Staten mijnwerkersinvaliditeit wordt aangenomen, is dit eveneens van kracht met betrekking tot de verzekering van de andere Staat.

Artikel 6

In de gevallen, waarin ingevolge artikel 3 verzekeringstijdvakken tezamen worden geteld, stellen de verzekeringsorganen van de beide Verdragsluitende Staten de uitkeringen, welke zij dienen te verstrekken overeenkomstig de volgende bepalingen vast :

1. Elk verzekeringsorgaan onderzoekt volgens de voor dat orgaan geldende voorschriften en met inachtneming van de bepalingen van het Verdrag en van deze overeenkomst, of aan de voorwaarden voor aanspraak op uitkering is voldaan;

Gleiche gilt für die sowohl nach den Vorschriften des einen als auch nach den Vorschriften des anderen Vertragsstaates den Beitragszeiten gleichstehenden Ersatzzeiten. Andere Ersatzzeiten werden nur von dem Versicherungsträger berücksichtigt, nach dessen Vorschriften diese Zeiten den Beitragszeiten gleichgestellt sind. Beitragszeiten und Ersatzzeiten, die sich decken, werden nur einmal berücksichtigt.

(2) Hängt der Leistungsanspruch davon ab, dass eine bestimmte Dauer von Arbeiten unter Tage zurückgelegt worden ist, so werden Beschäftigungszeiten, die von der Versicherung eines Vertragsstaates als unter Tage verbrachte Zeiten anerkannt sind, auch von der Versicherung des anderen Staates als Beschäftigungszeiten unter Tage berücksichtigt.

Artikel 4

Sind für einen Versicherten in den Rentenversicherungen für Bergleute und ihnen Gleichgestellte der beiden Vertragsstaaten weniger als sechzig Monatsbeiträge entrichtet worden, so werden die entsprechenden Beitragszeiten nur für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs der allgemeinen Rentenversicherungen für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes angerechnet; hierfür gelten die Bestimmungen der Artikel 13 bis 19 des Abkommens.

Artikel 5

Wird von der Versicherung eines der beiden Vertragsstaaten knappschaftliche Invalidität (Berufsunfähigkeit) anerkannt, so gilt dies auch für die Versicherung des anderen Staates.

Artikel 6

In den Fällen, in denen nach Artikel 3 Versicherungszeiten zusammen gerechnet werden, stellen die Versicherungsträger der beiden Vertragsstaaten die von ihnen zu gewährenden Leistungen nach folgenden Bestimmungen fest :

1. Jeder Versicherungsträger prüft nach den für ihn geltenden Vorschriften und unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Abkommens und dieser Vereinbarung, ob die Voraussetzungen für den Anspruch auf Versicherungsleistungen erfüllt sind.

2. Voor de berekening van de uitkeringen is artikel 14, onder 2, van het Verdrag van toepassing met dien verstande, dat :

a. als tijdvakken, welke voor de pensioenverzekering in aanmerking dienen te worden genomen, alleen met die tijdvakken rekening wordt gehouden, welke zijn vervuld in een der beide pensioenverzekeringen voor mijnwerkers en met dezen gelijkgesteld;

b. in de Duitse mijnwerkers-pensioenverzekering de „Knappschaftssold” wordt beschouwd als een van de verzekeringstijd onafhankelijke rente;

c. een overeenkomstig de Nederlandse voorschriften toe te kennen grondbedrag wordt verleend in verhouding van de duur der tijdvakken, welke door het verzekeringsorgaan, dat dit grondbedrag vaststelt volgens de voor dat orgaan op grond van de nationale wetgeving geldende voorschriften voor de renteberekening in aanmerking moet worden genomen, tot de gezamenlijke duur van de tijdvakken, welke in elk der beide Verdragsluitende Staten voor die renteberekening in aanmerking dienen te worden genomen;

d. voor de berekening van de volgens de Nederlandse voorschriften toe te kennen verhoogde uitkering voor ondergrondse werkzaamheid van meer dan twee honderd en veertig maanden en van de volgens de Duitse voorschriften toe te kennen prestatie-toeslag voor ondergrondse arbeid als houwer, ook in aanmerking worden genomen de overeenkomstige tijdvakken van werkzaamheid in het gebied van de andere Staat; deze worden echter slechts toegekend voor perioden van werkzaamheid, welke zijn vervuld in de Verdragsluitende Staat, volgens welks voorschriften zij dienen te worden toegekend.

Artikel 7

Artikel 16 van het Verdrag is van toepassing met dien verstande, dat in plaats van zes premiemaanden wordt gelezen : twaalf premiemaanden.

TITEL III. BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE BEAMBTEN IN MIJNONDERNEMINGEN

Artikel 8

De bepalingen van artikel 3, eerste en derde lid, van het Verdrag alsmede de Eerste Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag, betreffende de uitbetaling van renten over de tijd, gelegen vóór de inwerkingtreding van het Verdrag, vinden mede toepassing ten aanzien van de uitkeringen der Nederlandse beambtenfondsen van mijnondernemingen.

Voorzover in de Eerste Aanvullende Overeenkomst wordt verwezen naar de Nederlandse pensioenverzekering voor mijnwerkers en met dezen gelijkgesteld, heeft zulks mede betrekking op vorenbedoelde pensioenfondsen.

2. Für die Berechnung der Leistungen gilt Artikel 14 Ziffer 2 des Abkommens mit der Massgabe, dass

a) als Zeiten, die für die Rentenberechnung zu berücksichtigen sind, nur solche Zeiten zu Grunde gelegt werden, die in einer der beiden Rentenversicherungen für Bergleute und ihnen Gleichgestellte zurückgelegt wurden,

b) in der deutschen knappschaftlichen Rentenversicherung der Knappschaftssold als von der Versicherungszeit unabhängige Rente gilt,

c) ein nach niederländischen Vorschriften zu gewährender Grundbetrag im Verhältnis der Dauer der von dem feststellenden Versicherungsträger nach den für ihn massgebenden innerstaatlichen Vorschriften für die Rentenberechnung zu berücksichtigenden Zeiten zur Gesamtdauer der in beiden Vertragsstaaten hierfür anzurechnenden Zeiten gewährt wird,

d) für die Berechnung des nach niederländischen Vorschriften zu gewährenden erhöhten Steigerungsbetrages für eine Beschäftigung unter Tage von mehr als zweihundertundvierzig Monaten und des nach deutschen Vorschriften zu gewährenden Leistungszuschlags für Hauerarbeit unter Tage auch die entsprechenden Beschäftigungszeiten im Gebiet des anderen Vertragsstaates berücksichtigt werden; diese Bestandteile werden jedoch nur für Beschäftigungszeiten gewährt, die in dem Vertragsstaat zurückgelegt worden sind, nach dessen Vorschriften sie zu gewähren sind.

Artikel 7

Die Bestimmungen des Artikels 16 des Abkommens gelten mit der Massgabe, dass an die Stelle von sechs Beitragsmonaten zwölf Beitragsmonate treten.

ABSCHNITT III. SONDERBESTIMMUNGEN FÜR ANGESTELLTE IN BERGBAULICHEN BETRIEBEN

Artikel 8

Die Bestimmungen des Artikels 3 Absätze 1 und 3 des Abkommens sowie die Erste Zusatzvereinbarung zum Abkommen über die Zahlung von Renten für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens gelten auch für Leistungen der niederländischen Versicherungseinrichtungen für Angestellte in bergbaulichen Betrieben. Soweit in der Ersten Zusatzvereinbarung auf die niederländische Rentenversicherung für Bergleute und ihnen Gleichgestellte hingewiesen wird, bezieht sich dies auch auf die genannten Versicherungseinrichtungen.

Artikel 9

De toepassing van de bepalingen van Titel II van deze Aanvullende Overeenkomst ten aanzien van beambten, die verzekerd zijn of verzekerd zijn geweest bij de Nederlandse beambtenfondsen van mijnondernemingen, zal bij een bijzonder technisch accoord worden geregeld.

TITEL IV. SLOTBEPALINGEN

Artikel 10

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op hetzelfde tijdstip als het Verdrag.

2. Zij wordt gesloten voor de tijd van één jaar na het tijdstip van haar inwerkingtreden. Zij wordt geacht stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, voorzover zij niet door de Regering van een der beide Verdragsluitende Staten op zijn laatst drie maanden vóór de afloop van de desbetreffende termijn schriftelijk wordt opgezegd.

GEDAAN te Bonn, de 29ste Maart 1951, in tweevoud in de Nederlandse en Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der
Nederlanden,
(w.g.) DE BOOY

Voor de Bondsrepubliek
Duitsland,
(w.g.) SAUERBORN

Artikel 9

Die Anwendung der Bestimmungen des Abschnitts II dieser Zusatzvereinbarung auf Angestellte, die den niederländischen Versicherungseinrichtungen für Angestellte in bergbaulichen Betrieben angehören oder angehört haben, bleibt einer besonderen Verwaltungsvereinbarung vorbehalten.

ABSCHNITT IV. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 10

(1) Diese Vereinbarung tritt zu dem gleichen Zeitpunkt in Kraft wie das Abkommen.

(2) Sie wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens geschlossen. Sie gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern sie nicht von der Regierung eines der beiden Vertragsstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

GEFERTIGT in Bonn, am 29. März 1951, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für das Königreich
der Niederlande,
(gez.) DE BOOY

Für die Bundesrepublik
Deutschland,
(gez.) SAUERBORN

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

DERDE AANVULLENDE OVEREENKOMST BIJ HET VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND INZAKE SOCIALE VERZEKERING VAN 29 MAART 1951 BETREFFENDE AANSPRAKEN INGEVOLGE DE SOCIALE VERZEKERING VAN DE NEDERLANDSE WERKNEMERS, DIE OP GROND VAN AMBTELIJKE ARBEIDSBEMIDDELING IN DE PERIODE VAN 1940 TOT EN MET 1945 IN DUITSLAND WERKZAAM ZIJN GEWEEST. GETEKEND TE BONN, DE 29 MAART 1951

Op grond van artikel 29, eerste lid, van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951 wordt betreffende de aanspraken ingevolge de sociale verzekering van de Nederlandse werknemers, die op grond van ambtelijke arbeidsbemiddeling in de periode van 1940 tot en met 1945 in Duitsland werkzaam zijn geweest, de volgende aanvullende overeenkomst gesloten.

Artikel 1

Het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 Maart 1951; alsmede de daarbij gesloten Aanvullende Overeenkomsten zijn ook van toepassing op de voren genoemde Nederlandse werknemers, voor zover in deze Overeenkomst niet anders is bepaald.

Artikel 2

1. Voor zover Nederlandse werknemers krachtens een van de in artikel 2, eerste lid, onder *c* van het Verdrag van 29 Maart 1951 bedoelde Duitse rentenverzekeringen verzekerd zijn geweest, worden in de gevallen, waarin het feit of de omstandigheid, welke tot rentetoekenning aanleiding geeft, zich uiterlijk 31 December 1951 voordoet of heeft voorgedaan, de bij de Duitse verzekeringsorganen vervulde verzekeringstijdvakken slechts door het orgaan van de Nederlandse invaliditeits- en ouderdomsverzekering overeenkomstig de voor dit orgaan geldende nationale wetgeving inzake de vaststelling van het recht op uitkering, het behoud en het terugverkrijgen van dat recht, alsmede voor de berekening van de rente, in aanmerking genomen.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn ook van toepassing op gevallen, welke zich na 31 December 1951 voordoen, voor zover overeenkomstig het in het eerste lid van dit artikel bedoelde Verdrag voor Duitse

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DRITTE ZUSATZVEREINBARUNG ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DER NIEDERLANDE UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALVERSICHERUNG VOM 29. MÄRZ 1951 ÜBER DIE SOZIALVERSICHERUNGSRECHTLICHE BEHANDLUNG DER AUF GRUND AMTLICHER VERMITTLUNG IN DER ZEIT VON 1940 BIS 1945 IN DEUTSCHLAND BESCHÄFTIGT GEWESENEN NIEDERLÄNDISCHEN ARBEITSKRÄFTE. GEZEICHNET IN BONN, AM 29. MÄRZ 1951

Auf Grund des Artikels 29 Absatz 1 des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951 wird über die sozialversicherungsrechtliche Behandlung der auf Grund amtlicher Vermittlung in der Zeit von 1940 bis 1945 in Deutschland beschäftigt gewesenen niederländischen Arbeitskräfte folgende Zusatzvereinbarung geschlossen.

Artikel 1

Das Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951 nebst den dazu geschlossenen Zusatzvereinbarungen gilt auch für die genannten niederländischen Arbeitskräfte, soweit diese Vereinbarung nicht etwas anderes bestimmt.

Artikel 2

(1) Soweit niederländische Arbeitskräfte in einer der im Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe c) des Abkommens vom 29. März 1951 genannten deutschen Rentenversicherungen versichert waren, werden für Versicherungsfälle, die bis zum 31. Dezember 1951 eintreten, die bei den deutschen Versicherungsträgern zurückgelegten Versicherungszeiten nur von dem Träger der niederländischen Rentenversicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes nach den für ihn massgebenden innerstaatlichen Vorschriften für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs sowie für die Rentenberechnung berücksichtigt.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 gelten auch für Versicherungsfälle nach dem 31. Dezember 1951, soweit nach dem im Artikel 1 bezeichneten Abkommen für deutsche Versicherungszeiten von einem Versicherungsträger in

verzekeringstijdvakken door een verzekeringsorgaan in de Bondsrepubliek Duitsland geen uitkeringen kunnen worden toegekend.

Artikel 3

1. De organen van de Duitse rentenverzekeringen, welke hun zetel in de Bondsrepubliek Duitsland hebben, vergoeden het Nederlandse verzekeringsorgaan de kosten van de op dit orgaan krachtens artikel 2 rustende verplichtingen en wel

a. voor de tot en met 31 December 1951 toe te kennen of toegekende gedeelten van renten een som in eens;

b. voor de na 31 December 1951 toe te kennen gedeelten van renten een jaarlijkse som in eens.

2. De bedragen, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, worden met inachtneming van de bepalingen van artikel 20, derde lid, onder *b*, en artikel 21 van het Verdrag vastgesteld. De som in eens, bedoeld in het eerste lid, onder *a*, dient uiterlijk drie maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag, de bedragen, bedoeld in het eerste lid, onder *b*, dienen telkenmale uiterlijk binnen drie maanden na het einde van het afgesloten kalenderjaar te worden vastgesteld.

3. De overmaking van de vorenbedoelde bedragen geschiedt overeenkomstig een plan, dat door de voor het Nederlands-Duitse betalingsverkeer bevoegde „Gemengde Commissie” wordt opgesteld.

4. De „Bundesminister für Arbeit” treft nadere regelingen inzake de verdeling van de vorenbedoelde bedragen over de Duitse verzekeringsorganen.

Artikel 4

1. Deze Aanvullende Overeenkomst treedt in werking op hetzelfde tijdstip als het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering.

2. Zij wordt gesloten voor de tijd van één jaar na het tijdstip van haar inwerkingtreden. Zij wordt geacht stilzwijgend van jaar tot jaar te zijn verlengd, voorzover zij niet door de Regering van een der beide Verdragsluitende Staten op zijn laatst drie maanden vóór de afloop van de desbetreffende termijn schriftelijk wordt opgezegd.

GEDAAN te Bonn, de 29ste Maart 1951, in tweevoud in de Nederlandse en Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der
Nederlanden,
(*w.g.*) DE BOOY

Voor de Bondsrepubliek
Duitsland,
(*w.g.*) SAUERBORN

der Bundesrepublik Deutschland keine Leistungen gewährt werden können.

Artikel 3

(1) Die Träger der deutschen Rentenversicherungen, die ihren Sitz in der Bundesrepublik Deutschland haben, erstatten dem niederländischen Versicherungsträger die ihnen nach Artikel 2 auferlegten Verpflichtungen, und zwar

- a) für die bis zum 31. Dezember 1951 zu gewährenden Rentenanteile einen Pauschbetrag,
- b) für die nach dem 31. Dezember 1951 zu gewährenden Rentenanteile einen jährlichen Pauschbetrag.

(2) Die Pauschbeträge nach Absatz 1 sind unter Berücksichtigung der Bestimmungen im Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe *b*) und des Artikels 21 des Abkommens festzusetzen. Der Pauschbetrag nach Absatz 1 Buchstabe *a*) ist spätestens innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens, die Pauschbeträge nach Absatz 1 Buchstabe *b*) sind jeweils spätestens binnen drei Monaten nach Schluss des abgelaufenen Kalenderjahrs festzusetzen.

(3) Die Überweisung der Pauschbeträge erfolgt auf Grund eines von der für den niederländisch-deutschen Zahlungsverkehr zuständigen „Gemischten Kommission“ aufgestellten Planes.

(4) Der Bundesminister für Arbeit bestimmt das Nähere über die Verteilung der Pauschbeträge auf die deutschen Versicherungsträger.

Artikel 4

(1) Diese Zusatzvereinbarung tritt mit dem gleichen Zeitpunkt in Kraft wie das Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung.

(2) Sie wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens geschlossen. Sie gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern sie nicht von der Regierung eines der beiden Vertragsstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

GEFERTIGT in Bonn, am 29. März 1951, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist.

Für das Königreich
der Niederlande,
(gez.) DE BOOY

Für die Bundesrepublik
Deutschland,
(gez.) SAUERBORN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]

No. 1952. CONVENTION² BETWEEN THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY RESPECTING SOCIAL INSURANCE.
SIGNED AT BONN, ON 29 MARCH 1951

Her Majesty the Queen of the Netherlands
and

The President of the Federal Republic of Germany,
Being desirous of regulating the reciprocal relations between the two
States in the matter of social insurance,

Have decided to conclude a convention with this object and have appointed
as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Vice-Admiral J. M. de Booy, head of the Netherlands Missions in
Germany;

The President of the Federal Republic of Germany :

Mr. Maximilian Sauerborn, Secretary of State in the Federal Ministry
of Labour;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form,
have agreed upon the following provisions :

DIVISION I. GENERAL PRINCIPLES

Article 1

(1) German and Netherlands nationals shall be subject, in the Kingdom
of the Netherlands and in the Federal Republic of Germany respectively, to the
legislation referred to in article 2 of this Convention, with the same rights and
obligations as the nationals of the State concerned.

(2) German and Netherlands nationals resident in the territory of one of
the two contracting States who cease or have ceased to be insured under an
insurance scheme of the other contracting State shall be entitled to become
voluntarily insured in the country of residence, subject to the same conditions
and time limits as insured persons who have withdrawn from the insurance

¹ The texts of the Convention and of the Final Protocol, with the exception of the preamble
to the Convention, are translations made by the International Labour Office, *Legislative Series*,
1951—Int. 3.

² Came into force on 1 November 1952, in accordance with article 37 (2), the instruments of
ratification having been exchanged at The Hague on 23 September 1952.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION]

N^o 1952. CONVENTION² ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉE À BONN, LE 29 MARS 1951

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas

et

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de régler les rapports réciproques entre les deux États en matière d'assurances sociales,

Ont, à cet effet, résolu de conclure une convention et nommé pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Le Vice-Amiral J. M. de Booy, chef des Missions néerlandaises en Allemagne;

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

M. Maximilian Sauerborn, Secrétaire d'État au Ministère fédéral du Travail;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

TITRE PREMIER. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article premier

1) Les ressortissants allemands et néerlandais sont assujettis dans le Royaume des Pays-Bas et dans la République fédérale d'Allemagne, respectivement, aux législations visées à l'article 2 de la présente Convention. Ils bénéficient des mêmes droits et sont soumis aux mêmes obligations que les propres ressortissants de l'État considéré.

2) Les ressortissants allemands et néerlandais résidant sur le territoire de l'un des deux États contractants et qui cessent ou ont cessé d'être assurés sous le régime d'une assurance de l'autre État contractant sont admissibles au bénéfice de l'assurance facultative dans le pays de leur résidence, et ce, aux mêmes conditions et dans les mêmes délais que les assurés qui se sont retirés de l'assurance

¹ Les textes de la Convention et du Protocole final, à l'exception du Préambule de la Convention, sont des traductions du Bureau international du Travail, *Série législative*, 1951 — Int. 3.

² Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1952, conformément au paragraphe 2 de l'article 37, les instruments de ratification ayant été échangés à La Haye, le 23 septembre 1952.

scheme in the said State. For this purpose the insurance periods to be counted in the two contracting States for the right to voluntary insurance shall be aggregated, whether the said periods relate or have related to a compulsory or voluntary form of insurance. Where, under the foregoing provisions, a person can participate in a voluntary insurance scheme connected with the compulsory insurance scheme (*Weiterversicherung*) under German wage-earners' pension insurance (*Invalidenversicherung*) or salary-earners' pension insurance (*Angestelltenversicherung*), this shall only take place in whichever of the two insurance branches is appropriate according to the type of insurable employment during the last six months in the Kingdom of the Netherlands. If the insured person's employment in the Netherlands was one which, under the provisions in force in the Federal Republic of Germany, would not be liable to compulsory insurance, voluntarily continued insurance shall only take place under the salary-earners' pension insurance scheme (*Angestelltenversicherung*).

Article 2

(1) The legislation to which this Convention applies is as follows :

In the Federal Republic of Germany, that on—

- (a) sickness insurance (insurance in respect of sickness, maternity and death [death grant]);
- (b) accident insurance (insurance against employment accidents and occupational diseases);
- (c) wage-earners' pension insurance, salary-earners' pension insurance, mine-workers' pension insurance (insurance against the pecuniary consequences of invalidity or occupational incapacity, old age and death [pensions]);
- (d) unemployment insurance.

In the Kingdom of the Netherlands, that on—

- (a) sickness insurance (insurance for benefits in cash and in kind in respect of sickness, maternity and death [death grant]);
- (b) accident insurance (insurance against the pecuniary consequences of employment accidents and occupational diseases);
- (c) insurance against the pecuniary consequences of invalidity, old age and death (pensions);
- (d) pension insurance for mineworkers and persons treated as such;
- (e) unemployment insurance;
- (f) family benefits insurance.

en vigueur dans ce pays. A cet effet, les périodes d'assurance à prendre en considération dans les deux États contractants pour le droit à l'assurance facultative seront totalisées, que ces périodes se rapportent soit à une assurance obligatoire, soit à une assurance facultative. Si, en vertu des dispositions précédentes, une assurance facultative (assurance continuée) succédant à l'assurance obligatoire peut être conclue sous le régime de l'assurance-pensions allemande pour les ouvriers (*Invalidenversicherung*) ou de l'assurance-pensions pour les employés (*Angestelltenversicherung*), elle ne pourra l'être que dans la branche d'assurance applicable eu égard à la nature de l'emploi assujetti à l'assurance, exercé au cours des six derniers mois dans le Royaume des Pays-Bas. Si l'assuré a occupé dans le Royaume des Pays-Bas un emploi qui, selon la législation de la République fédérale d'Allemagne, n'entraîne aucune obligation d'assurance, l'assurance facultative ne pourra être conclue que dans la branche de l'assurance-pensions pour employés (*Angestelltenversicherung*).

Article 2

1) Les législations auxquelles s'applique la présente convention sont :

Dans la République fédérale d'Allemagne :

- a) L'assurance-maladie (assurance en cas de maladie, de maternité et de décès [indemnité de décès]);
- b) L'assurance-accidents (assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles);
- c) L'assurance-pensions des ouvriers, l'assurance-pensions des employés et l'assurance-pensions des mineurs (assurances contre les conséquences pécuniaires de l'invalidité ou de l'incapacité du travail, de la vieillesse et du décès [pensions]);
- d) L'assurance-chômage;

Dans le Royaume des Pays-Bas :

- a) L'assurance-maladie (assurances en vue de prestations en espèces et en nature en cas de maladie, de maternité et de décès [indemnité de décès]);
- b) L'assurance-accidents (assurance contre les conséquences pécuniaires des accidents du travail et des maladies professionnelles);
- c) L'assurance contre les conséquences pécuniaires de l'invalidité, de la vieillesse et du décès (pensions);
- d) L'assurance-pensions des ouvriers mineurs et assimilés;
- e) L'assurance-chômage;
- f) L'assurance-prestations familiales.

(2) This Convention shall also apply to all legislative or administrative enactments amending or supplementing the legislation listed in paragraph (1) of this article :

Provided that it shall only apply—

- (a) to legislative or administrative enactments concerning a new branch if the two contracting States have made an agreement to that effect;
- (b) to legislative or administrative enactments extending the existing coverage to new categories of persons if the Government of the State concerned does not object to the Government of the other State within three months from the date of the official publication of the enactment.

Article 3

(1) Persons who are resident temporarily or permanently in the territory of one of the two contracting States shall be entitled to the social insurance benefits which are to be granted under the provisions of each of the two States in accordance with this Convention, including the full amount of any supplements from public funds unless otherwise provided in this Convention or in a supplementary agreement.

(2) The social insurance benefits of one of the two contracting States (including supplements from public funds) shall be granted to nationals of the other State who are resident in the territory of a third State on the same conditions and to the same extent as to its own nationals when resident in the third State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this article shall apply notwithstanding any provisions in the legislation of the contracting States for the exclusion of claims or the suspension or withdrawal of benefit on account of temporary or permanent residence abroad, or debarring claims on social insurance institutions by persons of foreign nationality.

(4) For the purposes of the social insurance provisions of each of the two contracting States respecting the commuting of claims or the grant of other lump sums, residence in the territory of the other contracting State shall not be deemed to be residence in a foreign country in the case of German and Netherlands nationals.

Article 4

(1) Insured persons who are employed in the territory of one of the two contracting States shall be subject to the legislation in force at the place of their employment.

2) La présente convention s'appliquera également à toutes les lois et autres prescriptions modifiant ou complétant les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) Aux lois et autres prescriptions couvrant une branche nouvelle que si les deux États contractants en conviennent expressément;
- b) Aux lois et autres prescriptions qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de personnes que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du gouvernement de l'un des États, notifiée au gouvernement de l'autre État dans un délai de trois mois à compter de la publication officielle de ces lois et prescriptions.

Article 3

1) Les personnes qui résident ou séjournent sur le territoire de l'un des deux États contractants ont droit aux prestations d'assurance sociale qui sont dues conformément aux législations de chacun de ces États, compte tenu des dispositions de la présente Convention, y compris les suppléments accordés sur les deniers publics, sans aucune limitation, dans la mesure où la présente Convention ou une convention complémentaire n'en décide pas autrement.

2) Les prestations au titre de l'assurance sociale de l'un des deux États contractants, y compris les suppléments accordés sur les deniers publics, seront dispensées aux ressortissants de l'autre État qui séjournent sur le territoire d'un État tiers, aux mêmes conditions que doivent remplir les propres ressortissants de l'État considéré séjournant dans ledit État tiers et dans la même mesure.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article resteront en vigueur nonobstant les dispositions de la législation nationale concernant l'irrecevabilité de certaines demandes, la suspension et le retrait de prestations pour des considérations de domicile ou de séjour à l'étranger, ainsi que concernant l'opposition à des droits formée à l'égard d'organes de l'assurance sociale en raison de la nationalité étrangère du bénéficiaire.

4) Pour l'application des prescriptions de l'assurance sociale de l'un des deux États contractants en ce qui concerne la fixation d'indemnités forfaitaires et l'octroi d'autres prestations globales, le séjour sur le territoire de l'autre État n'est pas considéré comme un séjour à l'étranger en ce qui concerne les ressortissants néerlandais et allemands.

Article 4

1) Les assurés qui sont occupés sur le territoire de l'un des deux États contractants sont soumis aux dispositions législatives en vigueur dans le lieu où ils exercent leurs occupations.

(2) The principle laid down in paragraph (1) of this article shall be subject to the following exceptions :

1. If an employee of an undertaking having its principal place of business in the territory of one of the two contracting States is transferred to the territory of the other State for a limited period of time, the provisions of the State where the undertaking has its principal place of business shall continue to be applicable where the stay in the territory of the other State does not exceed six months. If the period of employment in the territory of the other contracting State is extended beyond the original period of six months for unforeseen reasons, the provisions of the State where the undertaking has its principal place of business may by way of exception continue to be applied with the consent of the supreme administrative authorities of the State in which the temporary employment takes place.
2. Where in the frontier area an undertaking is cut in two by the common frontier of the two contracting States, only the provisions of the State in which the undertaking has its principal place of business shall be applicable to an employee of such undertaking.
3. Where employees of a transport undertaking with its principal place of business in the territory of one of the two contracting States are employed in the territory of the other State—
 - (a) temporarily as travelling personnel; or
 - (b) temporarily or permanently on through lines or at frontier stations;

only the provisions of the State in whose territory the undertaking has its principal place of business shall be applicable. The foregoing shall also apply in the case of employees of an air transport undertaking having its principal place of business in the territory of one of the two contracting States, who are of German or Netherlands nationality, when they are employed temporarily or permanently on flying or ground duties in the territory of the other State.

4. The crew of sea-going ships shall be subject to the provisions of the contracting State under whose flag the ship is sailing.
5. Employees of official services (customs, post office, passport control, etc.) who are sent by one of the contracting States to the territory of the other State shall be subject to the provisions of the sending State.
6. The diplomatic and consular officers *de carrière* of the two contracting States and persons in their personal employ who are not permanently established in the territory of the State where they are employed shall be subject to the provisions of the State to which they belong : Provided that persons in such personal employ may within six weeks of beginning their

2) Le principe énoncé au paragraphe 1 du présent article souffre les exceptions suivantes :

- 1^o Si une personne qui est au service d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des deux États contractants est envoyée pour une durée limitée sur le territoire de l'autre État, les dispositions de l'État où l'entreprise a son siège demeurent applicables si le séjour sur le territoire de l'autre État ne dépasse pas six mois. Lorsque ladite durée se prolonge au-delà de six mois en raison de circonstances imprévisibles, l'application des dispositions en vigueur dans l'État où l'entreprise a son siège pourra être maintenue à titre exceptionnel si les autorités administratives suprêmes de l'État où se trouve le lieu de travail occasionnel se déclarent d'accord;
- 2^o Si, dans la région frontière, une entreprise s'étend de part et d'autre de la frontière commune des deux États contractants, les dispositions applicables aux personnes qui sont au service de cette entreprise seront exclusivement celles de l'État où l'entreprise a son siège;
- 3^o Si des personnes travaillant dans une entreprise de transports ayant son siège sur le territoire de l'un des deux États contractants sont occupées sur le territoire de l'autre État :
 - a) temporairement, en tant que personnel ambulante (navigant ou roulant) de l'entreprise, ou
 - b) soit temporairement, soit de façon permanente, sur des voies d'intercommunication ou dans les gares frontières,les dispositions applicables seront exclusivement celles de l'État sur le territoire duquel l'entreprise a son siège. La même règle s'applique aux personnes occupées par une entreprise de transports aériens ayant son siège sur le territoire de l'un des deux États contractants, si elles possèdent la nationalité allemande ou néerlandaise et exercent, temporairement ou d'une façon permanente, leurs activités au service de vol ou terrestre sur le territoire de l'autre État;
- 4^o Les équipages des navires de mer sont soumis aux prescriptions en vigueur sur le territoire de l'État contractant dont lesdits navires battent pavillon;
- 5^o Le personnel des services publics (douanes, postes, contrôle des passeports, etc.) envoyé par l'un des deux États contractants sur le territoire de l'autre État est soumis aux prescriptions de l'État qui les envoie;
- 6^o Les membres du personnel des missions diplomatiques ou consulaires (à l'exclusion des consulats honoraires) des deux États contractants, ainsi que les travailleurs qui sont à leur service personnel et ne sont pas définitivement établis sur le territoire de l'État où ils sont occupés, sont soumis aux prescriptions en vigueur dans l'État dont ils sont ressortissants; lesdits travailleurs

employment apply for admission to the insurance scheme of the State in which they are so employed.

(3) The provisions of clauses 1 and 2 of paragraph (2) of this article shall likewise apply where a person who is self-employed in the territory of the Federal Republic of Germany carries on business in the territory of the Kingdom of the Netherlands in the course of such self-employment.

(4) The supreme administrative authorities of the two contracting States may by mutual agreement make provision for further exceptions to the principle laid down in paragraph (1) of this article; they may also by mutual agreement permit derogations from the provisions of paragraph (2) of this article in particular cases or classes of cases.

DIVISION II. SICKNESS INSURANCE

(Insurance for benefits in cash and in kind in respect of sickness, maternity and death [death grant])

Article 5

Insured persons who remove from the territory of one contracting State to that of the other shall receive benefits in cash and in kind from the sickness insurance institutions of the latter State if—

1. they have been working in that State in employment which is subject to compulsory sickness insurance or are voluntarily insured against sickness;
2. they fulfil the conditions for receipt of such benefit under the legislation of the contracting State in whose territory their new place of employment is situated, account being taken of the successive periods of insurance in both States.

Article 6

Where a person is entitled to receive benefit from the insurance institutions of both contracting States, he shall only be entitled to claim cash benefits not dependent on the amount of his remuneration and benefits in kind from one of the insurance institutions. The insurance institution within whose area the insured person is normally resident when the contingency materialises shall be liable for benefit.

Article 7

In the case of an insured person entitled to benefit from the insurance institution of one of the two contracting States who removes to the territory of

attachés au service personnel des membres du personnel susvisé pourront toutefois, dans les six premières semaines de leur emploi, solliciter leur admission au régime d'assurance de l'État sur le territoire duquel ils exercent leurs activités.

3) Les dispositions du paragraphe 2, chiffres 1^o et 2^o, du présent article sont également applicables lorsqu'une personne exerçant une activité indépendante sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne étend cette activité au territoire du Royaume des Pays-Bas.

4) Les autorités administratives suprêmes des deux États contractants pourront, d'un commun accord, établir des dispositions complémentaires prévoyant d'autres exceptions au principe énoncé au paragraphe 1 du présent article; elles pourront de même, d'un commun accord, prévoir pour certains cas ou catégories de cas particuliers des dérogations aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

TITRE II. ASSURANCE-MALADIE

(Assurance en vue de prestations en espèces et en nature en cas de maladie, de maternité et de décès [indemnité de décès])

Article 5

Les assurés quittant le territoire de l'un des États contractants pour se rendre sur le territoire de l'autre État contractant recevront des prestations en espèces et en nature des organes de l'assurance-maladie de cet autre État, pour autant :

1^o Qu'ils aient exercé dans cet État une activité soumise à l'assurance-maladie obligatoire ou aient adhéré à l'assurance-maladie facultative;

2^o Qu'ils satisfassent aux conditions auxquelles la législation de l'État contractant où se trouve leur nouveau lieu de travail subordonne l'octroi de prestations, compte étant tenu des périodes d'assurance accomplies successivement dans les deux États.

Article 6

Si un assuré a droit à des prestations de la part des organismes d'assurance de chacun des deux États contractants, il ne pourra faire valoir ses droits aux prestations en nature et aux prestations en espèces fixées indépendamment du montant de sa rémunération, qu'à l'égard d'un seul de ces organismes. Les prestations seront à la charge de l'organisme d'assurance dans le ressort duquel l'intéressé a sa résidence ordinaire au moment de la réalisation du risque.

Article 7

L'assuré ayant droit à recevoir des prestations d'un organisme d'assurance de l'un des deux États contractants qui transfère sa résidence sur le territoire

the other State after the contingency has materialised, paragraph (1) of article 3 shall apply subject to the proviso that such person shall only retain his personal entitlement to benefit if before moving he obtained the consent of the competent insurance carrier to his change of residence. Such consent shall only be refusable on the grounds of the insured person's illness. In the case of maternity allowances such consent may be given before the occurrence of the contingency.

Article 8

(1) Benefits in kind shall be provided by the insurance institution for the place of residence of the insured person in accordance with the provisions applying to the said institution. An administrative agreement between the supreme administrative authorities of the two contracting States may prescribe rules respecting medical treatment in cases of employment accident or occupational disease.

(2) On receipt of a request from the insurance institution liable for benefit, the insurance institution for the place of residence of the insured person in the other contracting State shall also pay the cash benefit, in accordance with the provisions applying to the first-mentioned insurance institution; this institution shall inform the paying institution of the rate and duration of cash benefit.

(3) The insurance institution liable for benefit shall repay to the paying institution the expenses incurred. The supreme administrative authorities of the two contracting States shall by mutual agreement prescribe rules for such repayments; a flat rate may be prescribed in this connection.

Article 9

The indirectly insured members of the family of an insured person belonging to an insurance institution of one of the two contracting States shall, during residence in the territory of the other contracting State, receive benefit from the insurance institution for the place of residence of the insured person in accordance with the provisions applying to that institution. The benefits shall be defrayed by the insurance institution to which the insured person belongs. The provisions of paragraph (3) of article 8 shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 10

Subject to such rules as are made by administrative agreement between the supreme administrative authorities of the two contracting States, articles 8 and 9 shall apply, *mutatis mutandis*, as regards the provision of sickness insurance benefits to frontier workers and the reciprocal repayment of expenses incurred.

de l'autre État après la réalisation du risque est soumis aux dispositions de l'article 3, paragraphe 1, étant entendu que l'intéressé ne conserve son droit que si ce transfert a été préalablement autorisé par l'organisme d'assurance compétent. Cette autorisation ne pourra être refusée qu'en raison de l'état de santé de l'assuré. En ce qui concerne les prestations de grossesse et d'accouchement, l'autorisation pourra être accordée avant l'accouchement.

Article 8

1) Les prestations en nature seront dispensées par l'organisme d'assurance compétent pour le lieu de résidence de l'assuré, conformément aux prescriptions en vigueur pour cet organe. Un accord technique entre les autorités administratives suprêmes des deux États contractants pourra établir des règles complémentaires relatives au traitement médical en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

2) En outre, sur demande de l'organisme d'assurance ayant la charge des prestations, l'organisme d'assurance de l'autre État contractant compétent pour le lieu de résidence de l'assuré servira les prestations en espèces, et ce, conformément aux prescriptions en vigueur pour l'organisme d'assurance requérant; celui-ci fera connaître à l'organisme payeur tant le montant que la durée des prestations en question.

3) L'organisme d'assurance ayant la charge des prestations remboursera à l'organisme payeur les dépenses découlant de son intervention. Les autorités administratives suprêmes des deux États contractants concluront un accord complémentaire concernant lesdits remboursements; elles pourront, à cette occasion, fixer des montants forfaitaires.

Article 9

Les ayants droit d'un assuré qui relève d'un organisme d'assurance de l'un des deux États contractants recevront, s'ils résident sur le territoire de l'autre État contractant, les prestations de l'organisme d'assurance compétent pour le lieu de résidence de l'ayant droit considéré, et ce, conformément aux prescriptions applicables à l'organisme nommé en dernier lieu. Les prestations seront à la charge de l'organisme d'assurance dont relève l'assuré. Les dispositions de l'article 8, paragraphe 3, sont applicables par analogie.

Article 10

Sous réserve des dispositions complémentaires que les autorités administratives suprêmes des deux États contractants pourront établir par voie d'accord technique, l'octroi des prestations de l'assurance-maladie aux ouvriers frontaliers et le remboursement réciproque des dépenses sont régis par les articles 8 et 9.

DIVISION III. ACCIDENT INSURANCE

(Insurance against employment accidents and occupational diseases)

Article 11

The provisions of articles 6 to 8 and article 10 shall apply, *mutatis mutandis*, to accident insurance benefits.

Article 12

(1) Where an insured person is entitled to receive benefit from an insurance institution in one of the two contracting States and a further benefit must be awarded by an insurance institution of the other State on account of a new employment accident or occupational disease, the insurance institution of the latter State shall take the earlier benefit into account in the same way as if it also had to pay this benefit. On receipt of a request from this institution, the insurance institution liable for providing the earlier benefit shall supply particulars of the nature and amount of the earlier benefit.

(2) The benefits to be provided in respect of an occupational disease under the legislation of one of the two contracting States shall also be provided in cases where the occupational disease develops while the insured person is participating in the accident insurance scheme of the said State but was contracted during his employment in the other State without benefit being awarded or claimable under the legislation of the last-mentioned State.

DIVISION IV. PENSION INSURANCE SCHEMES

(Insurance against the pecuniary consequences of invalidity or occupational incapacity, old age and death [pensions])

Article 13

(1) In the case of persons who have been insured in one or more branches of pension insurance in both contracting States, the periods covered by contributions and to be counted by the insurance institutions of both States (contribution periods) shall be aggregated in so far as they do not overlap, both for the acquisition of entitlement to benefit and for the maintenance or recovery of such entitlement. The foregoing shall also apply as regards periods which are treated as contribution periods under the provisions of both contracting States. Other equivalent periods shall only be counted by the insurance institution of the State under whose provisions the periods are treated as contribution periods. Overlapping contribution or equivalent periods shall only be counted once.

TITRE III. ASSURANCE-ACCIDENTS

(Assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles)

Article 11

Les dispositions des articles 6 à 8 et 10 s'appliquent par analogie aux prestations accordées au titre de l'assurance-accidents.

Article 12

1) Si des prestations sont dues à un assuré par un organisme d'assurance de l'un des deux États contractants et que de nouvelles prestations doivent être fixées en raison d'un nouvel accident du travail ou d'une nouvelle maladie professionnelle par un organisme d'assurance de l'autre État, celui-ci prendra en considération les prestations primitivement fixées comme si elles étaient également à sa charge. A sa demande, l'organisme d'assurance débiteur des prestations primitives lui fournira tous renseignements concernant leur nature et leur importance.

2) Les prestations dues en raison d'une maladie professionnelle conformément aux dispositions législatives de l'un des deux États contractants seront également accordées si la maladie professionnelle se manifeste pendant la période d'affiliation au régime de l'assurance-accidents dudit État, mais a été contractée pendant l'occupation sur le territoire de l'autre État, sans que, d'après les prescriptions de ce dernier, une prestation ait pu ou puisse être fixée pour cette maladie.

TITRE IV. ASSURANCES-PENSIONS

(Assurances contre les conséquences pécuniaires de l'invalidité ou de l'incapacité de travail, de la vieillesse et du décès [pensions])

Article 13

1) En ce qui concerne les assurés qui ont été assujettis à une ou plusieurs branches de l'assurance-pensions dans chacun des deux États contractants, les périodes pour lesquelles des cotisations ont été payées et qui doivent être prises en compte par les organismes d'assurance des deux États (périodes de cotisation) sont totalisées dans la mesure où elles ne coïncident pas, tant en vue de l'acquisition du droit à prestations qu'en vue de la conservation ou de la réacquisition de ce droit. La disposition précédente est applicable aux périodes qui sont assimilées aux périodes de cotisation conformément aux dispositions de chacun des États contractants. Les autres périodes de l'espèce ne seront prises en considération que par l'organisme d'assurance de l'État selon les prescriptions duquel elles sont assimilées à des périodes de cotisation. Les périodes de cotisation et périodes assimilées seront, lorsqu'elles coïncident, comptées comme une seule période.

(2) Where the provisions of one of the contracting States make it a condition for entitlement to certain benefits that the periods have been completed in an occupation covered by a special insurance scheme or by a public insurance scheme treated as equivalent to social insurance, aggregation under paragraph (1) of this article shall only embrace the corresponding periods which are to be counted by the insurance institutions of the other State.

Article 14

In cases where insurance periods are aggregated under the provisions of article 13, the insurance institutions of each of the two contracting States shall determine the benefit to be granted by them as follows :

1. Each insurance institution shall ascertain whether, under the provisions applying to it and having regard to the provisions of this Convention, the conditions for entitlement to benefit are fulfilled.

2. The amount of benefit shall be calculated in accordance with the provisions of the legislation governing the insurance institution concerned, subject to the following special provisions for the calculation of pensions :

(a) In the case of pension insurance in the Federal Republic of Germany.

The pensions or pension elements which are independent of the length of the insurance period shall be awarded on a pro rata basis according to the relation between the length of the insurance periods to be counted by the insurance institution determining the pension under the provisions of the legislation governing it and the total length of the periods to be counted in both contracting States. Other pensions or pension elements shall be awarded in full. For the purposes of the foregoing, "pensions or pension elements which are independent of the length of the insurance period" means the basic amounts, children's supplements and fixed supplements to pensions.

(b) In the case of pension insurance in the Kingdom of the Netherlands.

The pensions, including supplements, shall be awarded in full, but the children's supplement and family supplement shall be awarded on a pro rata basis according to the relation between the length of the periods to be counted by the insurance institution determining the pension under the provisions of the legislation governing it and the total length of the periods to be counted in both contracting States.

2) Si les prescriptions de l'un des deux États contractants subordonnent le droit à des prestations déterminées à l'accomplissement de périodes d'activité dans une profession pour laquelle un régime spécial d'assurance ou un régime d'assurance public assimilé à l'assurance sociale est en vigueur, les périodes prévues au paragraphe 1 du présent article ne seront additionnées qu'avec les périodes correspondantes prises en considération par les organismes d'assurance de l'autre État.

Article 14

Dans les cas où les périodes d'assurance sont totalisées en vertu des dispositions de l'article 13, les organismes d'assurance de chacun des deux États contractants fixeront les prestations à accorder par eux, compte tenu des dispositions ci-après :

1° Chaque organisme d'assurance établira, conformément aux prescriptions en vigueur en ce qui le concerne et compte tenu des stipulations de la présente Convention, s'il est satisfait aux conditions d'octroi d'une prestation;

2° Le calcul du montant des prestations sera effectué conformément aux prescriptions de la législation nationale déterminantes pour l'organisme d'assurance intéressé. Le calcul du montant des pensions est toutefois soumis aux dispositions spéciales ci-après :

a) Pour les assurances-pensions dans la République fédérale d'Allemagne :

Les pensions ou parties de pension dont le montant est indépendant de la durée de l'assurance seront liquidées selon le rapport existant entre la durée des périodes à prendre en considération par l'organisme d'assurance qui fixe le montant de la pension conformément aux prescriptions de la législation nationale applicable en l'espèce, et la durée totale des périodes à prendre en considération dans chacun des deux États contractants. Les autres pensions et parties de pension seront liquidées intégralement. Par pensions ou parties de pension dont le montant est indépendant de la durée de l'assurance, il faut entendre les montants de base, les suppléments pour enfants et les pensions complémentaires fixes.

b) Pour les assurances-pensions du Royaume des Pays-Bas :

Les pensions, y compris les suppléments, seront intégralement liquidées, étant entendu toutefois que les suppléments pour enfants et allocations familiales seront payés selon le rapport existant entre la durée des périodes à prendre en considération par l'organisme d'assurance qui fixe le montant de la pension, conformément aux prescriptions de la législation nationale applicable en l'espèce, et la durée totale des périodes à prendre en considération dans chacun des deux États contractants.

Article 15

If there is a right to benefit under the provisions of one of the two contracting States independently of the provisions of article 13 (aggregation of insurance periods) but there is no right to benefit in the other contracting State even when the said article is applied, the insurance institution in the first-mentioned State shall determine the benefit according to the provisions applying to it, regardless of article 14. If the insurance institution of the other contracting State subsequently becomes liable to pay benefit under article 13, then article 14 shall be applied.

Article 16

If no more than 26 contribution weeks (six contribution months) can be credited by an insurance institution in one of the two contracting States for the calculation of the pension, no benefit shall be claimable from the said institution, unless such claim already exists under the provisions of the State concerned. In such cases the provisions in clause 2 of article 14 respecting the reduction of benefits shall not apply.

Article 17

If the aggregate of the pensions calculated in accordance with this Convention is less than the pension (including supplements) which would be payable to a beneficiary under the provisions of only one of the two contracting States, regardless of article 13, the insurance institution of the said State shall increase the pension payable by it by an amount equal to the difference. The calculation shall be based on the currency conversion rate on the date on which the difference of pension is awarded under the preceding sentence.

Article 18

(1) In the case of insured persons who have belonged to one or more branches of German pension insurance before reaching the age of 35 years, the age of 35 years mentioned in article 33 of the Netherlands Invalidity Act¹ shall be replaced by the age of 65 years, and the amount of 3,000 gulden referred to in section 4 of the Act shall be replaced by the amount mentioned in article 52 of the said Act.

(2) In the case mentioned in paragraph (1) of this article, article 372 of the Netherlands Invalidity Act shall not apply to an insured person who was never compulsorily insured under the said Act and was over the age of 35 years when

¹ International Labour Office, *Legislative Series*, 1923 (Neth. 6, appendix), 1950 (Neth. 4 C, E and F).

Article 15

Si, conformément aux prescriptions de l'un des deux États contractants, un droit à prestations existe, même sans qu'il soit tenu compte des dispositions de l'article 13 (totalisation des périodes d'assurance), et que, dans l'autre État, un tel droit n'existe pas, même compte tenu des dispositions dudit article, l'organisme d'assurance de l'État nommé en premier lieu fixera le montant des prestations conformément aux prescriptions qui lui sont applicables, nonobstant les dispositions de l'article 14. L'article 14 devient applicable lorsque, sur la base des dispositions de l'article 13, un droit à prestations est acquis ultérieurement à l'égard de l'organisme d'assurance de l'autre État.

Article 16

Si l'organisme d'assurance de l'un des deux États contractants ne prend pas plus de vingt-six semaines (ou six mois) de cotisation en considération pour le calcul de la pension, aucun droit à prestations n'existe à son égard à moins qu'un tel droit n'existe déjà sur la base des dispositions de la législation nationale. Les dispositions de l'article 14, chiffre 2^o, relatives à la réduction des prestations ne sont pas applicables dans les cas de l'espèce.

Article 17

Si la somme des pensions calculées conformément aux dispositions de la présente Convention est inférieure au montant de la pension, y compris les suppléments, que l'intéressé obtiendrait conformément aux dispositions de l'un des deux États contractants, compte non tenu des dispositions de l'article 13, l'organisme d'assurance de cet État est tenu de majorer, à concurrence de la différence, la pension à sa charge. Le calcul sera effectué sur la base du cours du change en vigueur à la date de fixation du montant de la pension majorée conformément aux dispositions de la phrase précédente.

Article 18

1) En ce qui concerne les assurés qui, avant d'avoir atteint l'âge de 35 ans, ont été assujettis à une ou plusieurs branches de l'assurance-pensions allemande, l'âge de 35 ans, prévu à l'article 33 de la loi néerlandaise sur l'assurance-invalidité¹, est remplacé par l'âge de 65 ans et le montant de 3.000 florins, prévu à l'article 4 de la loi susvisée, est remplacé par le montant mentionné à l'article 52 de ladite loi.

2) Dans le cas visé au paragraphe 1 du présent article, l'article 372 de la loi néerlandaise sur l'assurance-invalidité n'est pas applicable à l'égard d'un assuré qui n'a jamais été assujetti à l'assurance en vertu de ladite loi et qui avait dépassé

¹ Bureau international du Travail, *Série législative*, 1923 (P.B. 6, annexe), 1950 (P.B. 4, C, E et F).

he became insured; for the purposes of article 75 of the said Act compulsory insurance shall be deemed to have commenced at the age of 35 years.

Article 19

The supreme administrative authorities of the two contracting States shall in an administrative agreement make rules for the medical and administrative supervision of persons in receipt of benefit under pension insurance on account of invalidity or occupational incapacity.

DIVISION V. COMMON AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Chapter 1. Scope of the Convention

Article 20

(1) Persons who are deemed to be German or Netherlands nationals under the legislation of one of the two contracting States shall likewise be deemed to be German or Netherlands nationals for the purposes of this Convention.

(2) This Convention shall apply likewise to refugees and displaced persons temporarily or permanently resident in the territory of one of the two contracting States, who are recognised as such under the provisions of Part I of Schedule I to the International Convention of 15 December 1946¹ respecting the constitution of the International Refugee Organisation.

(3) The German insurance institutions shall be liable for benefits in the case of the following persons :

- (a) *In accident insurance.* Persons entitled to receive benefit from an insurance institution established in the Federal Republic of Germany, where the employment accident or occupational disease occurred or was contracted in the territory of the Federal Republic of Germany or on board a sea-going ship sailing under the flag of the Federal Republic, including cases which arose in its territory prior to the establishment of the Federal Republic of Germany. Any employment accident (occupational disease) occurring during temporary employment outside the territory of the Federal Republic of Germany of a person insured under the German law on accident insurance shall also be an employment accident (occupational disease) for the purposes of the foregoing.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 18, p. 18.

l'âge de 35 ans lors de son affiliation. Pour l'application de l'article 75 de ladite loi, l'intéressé sera censé avoir été assujéti à l'obligation de s'assurer au moment où il a atteint l'âge de 35 ans.

Article 19

Les autorités administratives suprêmes des deux États contractants régleront, par voie d'accord technique, les questions relatives au contrôle médical et administratif des personnes ayant droit à prestations au titre de l'assurance-pensions en raison d'invalidité (ou d'incapacité de travail).

TITRE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET PARTICULIÈRES

Chapitre premier. Champ d'application de la convention

Article 20

1) Sont également des ressortissants allemands ou néerlandais au sens de la présente Convention les personnes qui, en vertu des dispositions législatives de l'un des deux États contractants, sont considérées comme allemandes ou néerlandaises.

2) La présente Convention est applicable également aux réfugiés ou personnes déplacées résidant ou séjournant sur le territoire de l'un des deux États contractants, qui sont reconnus comme tels en vertu des dispositions de la première partie de l'annexe I du Statut de l'Organisation internationale pour les réfugiés en date du 15 décembre 1946¹.

3) Les organismes d'assurance allemands sont tenus du paiement de prestations à l'égard des catégories de personnes indiquées ci-après :

a) *En ce qui concerne l'assurance-accidents* : Personnes qui ont droit à prestations de la part d'un organisme d'assurance ayant son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et qui ont été victimes d'un accident ou dont la maladie professionnelle a été contractée sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou sur un navire battant pavillon allemand. La disposition précédente est applicable également dans les cas qui se sont produits avant l'établissement de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire de cette République. Sera également considéré comme accident du travail (ou comme une maladie professionnelle) en ce sens tout accident se produisant (ou toute maladie professionnelle contractée) pendant l'emploi temporaire hors du territoire de la République fédérale d'Allemagne d'un assuré au sens du droit allemand relatif à l'assurance-accidents.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 18, p. 39.

- (b) *In the pension insurance schemes.* Persons whose entitlement to benefit has been determined by an insurance institution established in the territory of the Federal Republic of Germany, or whose entitlement to benefit derives from insurance under the German pension insurance scheme where the person was either last insured compulsorily or was for the greatest length of time voluntarily insured in the territory of the Federal Republic of Germany, even if such insurance occurred in the territory of the Federal Republic of Germany before the establishment of the Federal Republic.
- (c) Such other persons as may be designated in an administrative agreement between the supreme administrative authorities of the two contracting States for the purpose of preventing hardship in special circumstances.

Article 21

Where the provisions of this Convention require that insurance periods shall be taken into account, the following periods shall be counted :

- (a) periods completed under Netherlands social insurance or the insurance schemes treated as equivalent;
- (b) periods completed in the territory of the Federal Republic of Germany, including periods prior to the establishment of the Federal Republic;
- (c) periods completed under German social insurance outside the Federal Republic of Germany or periods to be counted by the German insurance institutions in the case of beneficiaries who have their place of residence in the Federal Republic of Germany.

Chapter II. Application of Provisions respecting Reduction and Suspension of Benefit

Article 22

The provisions of one of the two contracting States respecting the reduction or suspension of benefits where two or more forms of benefit are payable simultaneously shall also apply where the beneficiary is entitled to benefit under the insurance scheme of the other State. If, as a result, the payments awarded by the insurance institution of one of the States lead to the reduction or suspension of the benefits from both contracting States, each insurance institution shall only count for the said reduction or suspension such part of the said payments as corresponds to the ratio between the insurance periods in German and Netherlands social insurance upon which the calculation of benefit is based.

- b) *En ce qui concerne les assurances-pensions* : Personnes dont le droit à prestations a été établi par un organisme d'assurance ayant son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou découle de relations d'assurances qui, pendant la participation de l'intéressé à l'assurance-pensions allemande, ont consisté soit, en dernier lieu, en une assurance obligatoire, soit, principalement, en une assurance obligatoire ou facultative sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, même si ces relations d'assurance ont existé sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne avant l'établissement de cette République.
- c) Autres personnes qui, dans des cas particuliers, peuvent être désignées dans un accord technique conclu entre les autorités administratives suprêmes des deux États contractants en vue de prévenir des situations pénibles.

Article 21

Dans la mesure où les dispositions de la présente Convention prescrivent de tenir compte des périodes d'assurance, seront prises en considération :

- a) Les périodes accomplies sous le régime de l'assurance sociale néerlandaise ou des assurances qui y sont assimilées;
- b) Les périodes d'assurance accomplies sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, même avant l'établissement de celle-ci;
- c) Les périodes accomplies sous le régime de l'assurance sociale allemande hors de la République fédérale d'Allemagne ou à prendre en considération par les organismes d'assurance allemands qui doivent être prises en compte dans le cas des bénéficiaires ayant leur résidence sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

Chapitre 2. Application des dispositions en matière de réduction et de suspension des prestations

Article 22

Les prescriptions de l'un des deux États contractants relatives à la réduction ou à la suspension de prestations en cas de cumul de plusieurs prestations sont également applicables à l'égard de celui qui a droit à recevoir des prestations de l'assurance de l'autre État. Si, en conséquence, les versements effectués par l'organisme d'assurance de l'un des deux États entraînent la réduction ou la suspension de prestations de chacun des deux États contractants, lesdits versements ne pourront être pris en considération par chacun des organismes d'assurance pour la réduction ou la suspension que pour la part qui correspond au rapport des durées d'assurance des assurances sociales allemande et néerlandaise dont il est tenu compte pour le calcul des prestations.

*Chapter III. Payment Operations**Article 23*

(1) The insurance institutions responsible for the administration of benefits under this Convention shall be held to discharge their obligations validly by making payment in the currency of their country.

(2) All transfers which have to be made under this Convention shall be made in accordance with the payment agreements in force between the two contracting States at the moment of the transfer.

(3) If the provisions of one of the two contracting States impose certain formalities in the case of payments to foreign countries, the provisions applying to nationals shall also be applicable in like manner to persons and institutions entitled to receive payments under this Convention.

(4) The pensions from the accident insurance and pension insurance schemes covered by this Convention which are payable by the insurance institutions of one of the two contracting States to a beneficiary in the territory of the other State shall be defrayed by the insurance institution liable for benefit and shall be paid, in accordance with the legislation governing this institution, by the insurance institution for the place of residence of the beneficiary. The supreme administrative authorities of the two contracting States shall in an administrative agreement make detailed rules, notably as regards the reciprocal reimbursement of expenses and the payment orders to be sent. The said authorities may also by mutual agreement modify the application of the first sentence in relation to the payment of particular pensions.

*Chapter IV. Administrative Collaboration**Article 24*

(1) The social security institutions and authorities of the two contracting States shall, in giving effect to this Convention, afford each other mutual assistance to the same extent as would be appropriate in the administration of their own social insurance.

(2) Such mutual assistance shall be free of charge. Medical examinations required for the purposes of the social insurance scheme of one of the contracting States in relation to persons in the territory of the other State shall be arranged by the insurance institution of the State in which the persons to be examined are resident, on receipt of a request from the insurance institution responsible and at its expense. The supreme administrative authorities of the two contracting States may in an administrative agreement make rules regarding the reimbursement of the cost.

Chapitre 3. Paiements

Article 23

1) Les organismes d'assurance tenus du paiement de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

2) Les transferts auxquels donnera lieu l'application de la présente Convention seront effectués conformément aux accords sur les paiements en vigueur entre les deux États contractants au moment du transfert.

3) Dans la mesure où les prescriptions de l'un des deux États contractants subordonnent les paiements à l'étranger à certaines formalités, les prescriptions en vigueur pour les ressortissants de l'État considéré s'appliqueront de la même manière aux personnes et organismes ayant droit à prestations en vertu de la présente Convention.

4) Les pensions dues au titre de l'assurance-accidents et des assurances-pensions, au sens de la présente Convention, par les organismes d'assurance de l'un des deux États contractants à un bénéficiaire résidant sur le territoire de l'autre État seront servies par l'organisme d'assurance compétent pour le lieu de résidence de l'assuré, aux frais de l'organisme débiteur et conformément à la législation en vigueur pour ce dernier. Les autorités administratives suprêmes des deux États contractants régleront par voie d'accord technique tous les points de détail, notamment les questions relatives au remboursement réciproque des dépenses et aux ordres de paiement. Ces autorités pourront, en outre, établir, pour le versement de pensions déterminées, des règles dérogeant aux dispositions de la première phrase du présent paragraphe.

Chapitre 4. Entraide administrative

Article 24

1) Les organismes et autorités compétentes de l'assurance sociale des deux États contractants se prêteront mutuellement leurs bons offices pour l'application de la présente Convention, dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leurs propres régimes d'assurance sociale.

2) Cette entraide sera gratuite. Les examens médicaux découlant de l'application du régime d'assurance sociale de l'un des États contractants et concernant des personnes se trouvant sur le territoire de l'autre État seront effectués, à la demande de l'organisme d'assurance ayant la charge des prestations et aux frais de celui-ci, par les soins de l'organisme d'assurance de l'État où résident ou séjournent les personnes à examiner. Les autorités administratives suprêmes des deux États contractants pourront, par voie d'accord technique, édicter des dispositions complémentaires en ce qui concerne le remboursement de ces frais.

(3) Where a benefit is to be assessed on the basis of insurance periods in each State, the insurance institutions concerned shall consult each other before making an award. If an insured person who has completed insurance periods in both contracting States is found to be entitled to benefit from the insurance institution of one of the two States, whereas an insurance institution of the other State refuses his claim for the same contingency under the provisions applying to it, then it shall inform the first-mentioned institution of the reasons for its refusal, indicating the relevant provisions.

Article 25

(1) The exemption from registration fees, court fees, stamp duty and consular fees provided for in the legislation of one of the two contracting States in respect of documents to be produced to the social insurance institutions and authorities of that State shall be extended to the documents to be produced for the purposes of this Convention to the social insurance institutions and authorities of the other State.

(2) All certificates, documents and papers to be produced for the purposes of the Convention shall be exempt from legalisation by the diplomatic and consular authorities.

Article 26

The social insurance institutions and authorities of the two contracting States may, in giving effect to this Convention, communicate directly with each other and with the insured persons or their representatives in the official language of the country.

Article 27

The diplomatic and consular authorities in each of the two contracting States shall have power, without special authorisation, to represent beneficiaries of their own country in dealings with social insurance institutions and authorities of the other State; this power shall not extend to the acceptance of payments.

Article 28

(1) Claims made to the insurance institutions or other appropriate authorities of one of the two contracting States shall also have the effect of claims made to the insurance institutions of the other State.

(2) Appeals that are required to be lodged within a fixed time with an authority of one of the two contracting States competent to accept such appeals shall be deemed to have been made in time if they are lodged within the same

3) Lorsque des prestations devront être fixées sur la base de périodes d'assurance accomplies sur le territoire de chacun des États contractants, les organismes d'assurance intéressés devront se consulter avant de procéder à cette fixation. Si un assuré a accompli des périodes d'assurance sur le territoire de chacun des États contractants et qu'un droit à prestations soit reconnu à l'égard de l'organisme d'assurance de l'un des deux États alors qu'un organisme d'assurance de l'autre État refuse de reconnaître le droit à prestations dans le même cas, en se fondant sur les prescriptions en vigueur en ce qui le concerne, cet organisme fera connaître à l'organisme d'assurance mentionné en premier lieu les raisons de son refus, en indiquant les prescriptions sur lesquelles ce refus est fondé.

Article 25

1) Le bénéfice des exemptions de droit d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxes consulaires, prévues par la législation de l'un des deux États contractants pour les pièces à produire aux organismes et autorités d'exécution de l'assurance sociale de l'État considéré, est étendu aux pièces à produire pour l'application de la présente Convention aux organismes ou autorités correspondants de l'autre État.

2) Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 26

Les organismes et autorités de l'assurance sociale de chacun des deux États contractants pourront, aux fins de l'exécution de la présente Convention, communiquer directement les uns avec les autres, ainsi qu'avec les assurés et leurs mandataires, dans leur langue officielle.

Article 27

Les autorités diplomatiques et consulaires de chacun des deux États contractants sont habilitées à représenter, sans procuration spéciale, les intéressés ressortissants du pays qu'elles représentent devant tous les organismes et autorités de l'assurance sociale de l'autre État, étant entendu que cette disposition ne s'étend pas aux encaissements.

Article 28

1) Les demandes présentées à des organismes d'assurance ou à d'autres autorités compétentes de l'un des deux États contractants seront considérées comme étant présentées aux organismes d'assurance de l'autre État.

2) Les recours qui doivent être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité de l'un des deux États contractants compétente pour les recevoir seront considérés comme ayant été introduits en temps utile s'ils sont déposés

time with a corresponding authority of the other State. In such cases the latter authority shall without delay transmit the appeal to the competent authority. If the authority with whom the appeal is lodged does not know which authority is the competent authority, the transmission may be effected through the supreme administrative authorities of each of the contracting States.

Chapter V. Supplementing, Implementation and Interpretation of the Convention

Article 29

(1) Additional agreements may be made to supplement this Convention, notably with respect to the insurance scheme for mineworkers and persons treated as such and with respect to unemployment insurance.

(2) The supreme administrative authorities of the two contracting States shall determine between themselves the detailed measures required for the implementation of this Convention in so far as the said measures require concerted action ("administrative agreements"). They may decide *inter alia* that, for the purpose of facilitating the implementation of this Convention, the two parties shall establish liaison offices which shall be in direct communication with each other. They shall also keep each other duly informed of amendments to the provisions in their respective countries in matters of social insurance.

(3) The social insurance institutions and authorities of each of the contracting States shall inform each other of all measures taken in their respective countries for the implementation of this Convention.

Article 30

(1) All difficulties in connection with the interpretation or implementation of this Convention shall be resolved by agreement between the supreme administrative authorities of the two contracting States.

(2) Where it is impossible to reach a solution in the above manner, the disagreement shall be settled by an arbitration tribunal according to the principles and the spirit of this Convention. The arbitration tribunal shall be composed of a national of each contracting State and a national of some other State. The arbitrators of the two contracting States shall be appointed by the respective Governments. The said two arbitrators shall appoint the third arbitrator by mutual agreement. The decisions of the arbitration tribunal shall be binding and without appeal.

Article 31

The supreme administrative authorities for the purposes of this Convention are as follows: in the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Labour; in the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Social Affairs.

dans le même délai auprès d'une autorité correspondante de l'autre État. Dans ce cas, cette autorité devra transmettre sans retard le recours à l'autorité compétente. Si l'autorité auprès de laquelle le recours a été introduit ne connaît pas l'autorité compétente, la transmission pourra s'effectuer par l'entremise des autorités administratives suprêmes de chacun des deux États contractants.

Chapitre 5. Extension, application et interprétation de la Convention

Article 29

1) La présente Convention pourra être complétée par voie d'accords, en particulier en ce qui concerne les assurances des ouvriers mineurs et assimilés, ainsi qu'en ce qui concerne l'assurance-chômage.

2) Les autorités administratives suprêmes de chacun des pays contractants arrêteront directement des mesures de détail pour l'exécution de la présente Convention, pour autant que ces mesures nécessitent une entente entre elles (accords techniques). Les mêmes autorités pourront convenir notamment qu'en vue de faciliter l'exécution de la présente Convention, les deux parties institueront des bureaux de correspondance qui seront en contact direct les uns avec les autres. Elles se tiendront en outre mutuellement au courant des modifications que les prescriptions de leurs États respectifs subiraient en ce qui concerne les régimes de l'assurance sociale.

3) Les organismes et autorités de l'assurance sociale de chacun des États contractants se communiqueront toutes les dispositions prises en vue de l'exécution de la présente Convention à l'intérieur de leur propre pays.

Article 30

1) Toutes les difficultés auxquelles l'interprétation ou l'exécution de la présente Convention donneraient lieu seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives suprêmes des deux États contractants.

2) Au cas où il n'aurait pas été possible d'arriver à une solution par la voie prévue au paragraphe 1, le différend devra être réglé par un tribunal d'arbitrage, qui se prononcera selon les principes et l'esprit de la présente Convention. Le tribunal d'arbitrage se composera d'un représentant de chacun des deux États contractants et d'un ressortissant d'un État tiers. Les arbitres des deux États contractants sont désignés chacun par son propre gouvernement. Les deux arbitres désignent d'un commun accord le surarbitre. Les décisions du tribunal d'arbitrage obligent les parties et ont un caractère définitif; elles ne sont susceptibles d'aucun recours.

Article 31

Sont considérés comme autorités administratives suprêmes au sens de la présente Convention : pour la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral du travail; pour le Royaume-Uni des Pays-Bas, le Ministre des affaires sociales.

*Chapter VI. Miscellaneous Provisions**Article 32*

For the purposes of this Convention "frontier worker" means any person who, while maintaining a domicile in the frontier area of one of the two contracting States to which he normally returns at least once a week, is employed in the frontier area of the other State.

Article 33

The provisions respecting the voting and candidature rights of insured persons in relation to the administrative bodies of the insurance institutions and authorities shall remain unaffected.

DIVISION VI. TRANSITIONAL AND CONCLUDING PROVISIONS

Article 34

(1) Where this is more advantageous to the beneficiary, article 11 and paragraph (1) of article 12 shall apply in relation to accident insurance, and all the provisions of this Convention shall apply in relation to pension insurance, even if the contingency materialised before the coming into force of this Convention. The binding effect of earlier decisions shall be relaxed to that extent.

(2) Article 22 shall apply where a contingency materialised in one of the contracting States prior to the date of coming into force of this Convention and a contingency involving the same insured person materialises in the other State after the said date.

(3) In giving effect to this Convention insurance periods completed before its coming into force shall also be taken into account.

(4) Accident insurance benefits and pension insurance benefits which have not been awarded or have been suspended prior to the coming into force of this Convention because the beneficiary is not resident in the territory of the contracting State where the insurance institution liable for the benefit is situated shall be awarded or continued as from the date of coming into force of this Convention, in accordance with the provisions of the Convention. Benefits awarded prior to the coming into force of this Convention and still being paid shall, where necessary, be reassessed, in accordance with the provisions of this Convention. For the period before the coming into force of this Convention benefits shall only be paid in accordance with the provisions of a supplementary agreement.

*Chapitre 6. Dispositions diverses**Article 32*

Sont des travailleurs frontaliers au sens de la présente Convention les personnes qui, tout en conservant leur résidence dans la zone frontalière de l'un des deux États contractants où elles rentrent au moins une fois par semaine, sont occupées sur le territoire frontalier de l'autre État.

Article 33

Les prescriptions relatives au droit de vote et à l'éligibilité des assurés dans les organes des autorités et organismes d'assurance restent applicables.

TITRE VI. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 34

1) En ce qui concerne l'assurance-accidents, les articles 11 et 12, paragraphe 1, et en ce qui concerne les assurances-pensions, toutes les dispositions de la présente Convention sont applicables même dans les cas où la réalisation du risque est intervenue avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, dans la mesure où cette application est plus avantageuse pour le bénéficiaire. Les décisions rendues antérieurement sont privées dans la même mesure de leur force obligatoire.

2) Les dispositions de l'article 22 sont applicables si la réalisation d'un risque est intervenue dans l'un des États contractants avant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention et que le même risque se réalise pour la même personne dans l'autre État après la date susvisée.

3) Pour l'application des dispositions de la présente Convention, les périodes d'assurance accomplies avant son entrée en vigueur seront prises également en considération.

4) Les prestations au titre de l'assurance-accidents et des assurances-pensions qui n'ont pas été accordées ou ont été suspendues avant l'entrée en vigueur de la présente Convention en raison du fait que le bénéficiaire ne réside pas sur le territoire de l'État contractant où l'organisme d'assurance ayant la charge de la prestation a son siège, seront accordées ou servies de nouveau à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et conformément à ses dispositions. Les prestations fixées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention et restant dues seront, pour autant que de besoin, fixées de nouveau selon les dispositions de la présente Convention. Pour la période précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les prestations ne seront servies qu'en vertu des dispositions d'un accord complémentaire.

(5) In so far as benefits are payable under this Convention in cases where the contingency materialised prior to its coming into force, the right to benefit shall be recognised only if a fresh claim is submitted within one year of the coming into force of this Convention.

Article 35

The supreme administrative authorities of the two contracting States shall by mutual agreement make rules respecting the crediting of insurance periods completed in any third State with which the two contracting States have concluded a social insurance Convention, and respecting the benefits to be granted in respect of such periods.

Article 36

The Agreement of 27 July 1950 concerning the social security of Rhine boatmen¹ shall not be affected by this Convention, but a supplementary agreement may be made for the purpose of avoiding hardship in individual cases.

Article 37

(1) This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at The Hague.

(2) This Convention shall come into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 38

(1) This Convention is concluded for a period of one year from the date of its coming into force. It shall continue in force from year to year unless it is denounced by the Government of one of the contracting States three months before expiration of the current period.

(2) In the event of denunciation the provisions of this Convention shall continue to apply in relation to rights already acquired, notwithstanding any restrictive provisions relating to the grant of insurance benefits in the case of residence abroad.

(3) The provisions of this Convention shall continue to apply, subject to conditions to be laid down in a supplementary agreement, as regards rights in process of acquisition prior to the date when it ceases to be in force.

¹ International Labour Office, *Official Bulletin*, 30 November 1950, Vol. XXXIII, No. 3, p. 98.

5) Dans la mesure où les dispositions de la présente Convention prévoient le paiement de prestations dans les cas où la réalisation du risque est intervenue avant l'entrée en vigueur, le droit à prestations ne sera reconnu que si la demande à cet effet est présentée dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 35

Les autorités administratives suprêmes des deux États contractants arrêteront, par voie d'accord complémentaire, des mesures relatives à la prise en compte des périodes d'assurance accomplies dans un État tiers avec lequel les deux Parties contractantes ont conclu une convention d'assurance sociale, ainsi que concernant les prestations à accorder au titre desdites périodes.

Article 36

L'accord sur la sécurité sociale des bateliers du Rhin en date du 27 juillet 1950¹ reste en vigueur nonobstant les dispositions de la présente Convention, étant entendu toutefois qu'un accord complémentaire pourra être conclu en vue d'éviter des situations pénibles.

Article 37

1) La présente Convention devra être ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à La Haye.

2) La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification.

Article 38

1) La présente Convention est conclue pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation par le gouvernement de l'un des États contractants, qui devra être notifiée par écrit trois mois avant l'expiration du terme.

2) En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis; ces droits ne seront pas touchés par les dispositions restrictives en matière d'octroi de prestations en cas de séjour à l'étranger.

3) Les droits expectatifs acquis jusqu'à la date à laquelle la présente Convention cessera de porter effet resteront soumis aux dispositions de la présente Convention, même postérieurement à cette date, dans les conditions qui seront prévues par un accord complémentaire.

¹ Bureau international du Travail, *Bulletin officiel*, 30 novembre 1950, vol. XXXIII, n° 3, p. 105.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn on 29 March 1951, in duplicate, in Dutch and German, both texts being equally authentic.

(Signed) DE BOOY

(Signed) SAUERBORN

FINAL PROTOCOL

At the moment of signing the Convention on social insurance concluded this day between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands, the plenipotentiaries of both sides jointly declare in the name of the High Contracting Parties that agreement has been reached on the following :

1. The Convention relates to—
 - (a) the territories administered by the Government of the Federal Republic of Germany;
 - (b) the territories administered in Europe by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

2. Article 2 of the said Convention will be supplemented, pursuant to paragraph (1) of article 29, by an additional agreement respecting employed persons who do not belong to one of the branches of social insurance mentioned in article 2 because they receive equivalent protection under other legislation.

3. The application of the Convention to the unemployment insurance schemes mentioned in article 2 will be subject to a supplementary agreement made pursuant to paragraph (1) of article 29 of the Convention.

4. Clause 1 of paragraph (2) of article 4 of the Convention will also apply in cases where, as a result of the special nature of his employment, an employee of an undertaking having its principal place of business in the territory of one of the contracting States regularly spends periods not exceeding six months in the territory of the other State.

5. Clause 4 of paragraph (2) of article 4 and of clause (a) of paragraph (3) of article 20 of the Convention will apply in the case of a sea-going ship sailing under the flag of the Federal Republic of Germany, on condition that its entire crew is subject to the Netherlands provisions respecting social insurance if the ship is registered in a Netherlands port and that at least half of the crew, as shown on the crew list at the time of departure, consists of persons resident in the Kingdom of the Netherlands.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bonn, le 29 mars 1951, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

(Signé) DE BOOY

(Signé) SAUERBORN

PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer la Convention relative aux assurances sociales conclue ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas, les plénipotentiaires de chacune des Hautes Parties contractantes déclarent d'un commun accord être convenus de ce qui suit :

1. La Convention est applicable :
 - a) Aux territoires administrés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
 - b) Aux territoires administrés en Europe par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

2. L'article 2 de ladite convention sera complété, conformément au paragraphe 1 de l'article 29, par un accord complémentaire relatif aux salariés qui ne relèvent pas d'une des branches de l'assurance sociale visées à l'article 2 en raison du fait qu'ils bénéficient d'un régime équivalent en vertu d'autres textes législatifs.

3. L'application de la Convention aux assurances-chômage visées à l'article 2 est réservée à un accord complémentaire conclu conformément à l'article 29, paragraphe 1, de la Convention.

4. Les dispositions de l'article 4, paragraphe 2, chiffre 1^o, de la Convention sont également applicables si, eu égard à la nature particulière de ses occupations, la personne qui est au service d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des deux États contractants fait sur le territoire de l'autre État de fréquents séjours dont la durée n'est en aucun cas supérieure à six mois.

5. Les dispositions de l'article 4, paragraphe 2, chiffre 4^o, et de l'article 20, paragraphe 3, alinéa *a*, de la Convention sont applicables à l'équipage d'un navire battant pavillon de la République fédérale d'Allemagne, étant entendu que l'ensemble de l'équipage est soumis aux prescriptions néerlandaises en ce qui concerne l'assurance sociale si le port d'attache du navire est situé en territoire néerlandais et si, d'après le rôle établi au moment du départ, l'équipage est composé au moins pour moitié de personnes établies dans le Royaume des Pays-Bas.

6. With respect to paragraph (1) of article 20 of the Convention the following is decided :

Persons deemed to be German nationals under the German legislation will be treated as German nationals even if they leave the territory of the German Reich as of 31 December 1937 in which they were accepted as residents. The foregoing will also apply in the case of former German nationals who are not deemed under German legislation to have lost their German nationality and who, after taking up residence in Germany, again leave German territory.

7. With respect to paragraph (3) of article 20 of the Convention the following is decided :

Employment accidents (occupational diseases) which occurred prior to 23 April 1949 in the territories under Netherlands administration will be treated as if they had occurred in the territory of the Federal Republic of Germany. The foregoing will also apply in the case of employment accidents (occupational diseases) which occurred in the said territories after 22 April 1949 or outside the said territories but within the Kingdom of the Netherlands, if the beneficiary was insured at the time of the accident or disease with an accident insurance institution established in the Federal Republic of Germany.

8. Old-age benefit under the Netherlands Act of 24 May 1947 and any similar future benefits will—

- (a) subject to the conditions laid down in the Netherlands legislation for Netherlands nationals; and
- (b) subject to additional conditions to be prescribed by mutual agreement between the supreme administrative authorities of the two contracting States; be granted to all German nationals (within the meaning of this Convention) who are resident in the territory of the Kingdom of the Netherlands or in the territory of the Federal Republic of Germany.

9. Persons who are covered by compulsory insurance as unemployed persons shall also be treated as insured persons within the meaning of this Convention.

10. Arrangements for the back-payment of arrears of social insurance pensions which were payable prior to 1 September 1949 by an insurance institution of one of the two contracting States to beneficiaries in the other State under the provisions governing the said institution, and which could not be paid as a result of the circumstances, shall be made by the competent "joint committee" for payment operations between Germany and the Netherlands, subject to the transfer possibilities under existing or future payment agreements, but notwithstanding any provisions respecting the barring of claims on grounds of foreign nationality.

6. En ce qui concerne l'article 20, paragraphe 1, de la Convention, il est stipulé ce qui suit :

Les ressortissants allemands au sens de la législation allemande seront considérés comme Allemands, même s'ils quittent le territoire du Reich allemand, dans ses limites au 31 décembre 1937, où ils ont été accueillis. Il en est de même des anciens ressortissants allemands qui, conformément à la législation allemande, ne sont pas considérés comme étant déchus de leur nationalité et qui, après s'être établis en Allemagne, quittent de nouveau ce territoire.

7. En ce qui concerne l'article 20, paragraphe 3, de la Convention, il est stipulé ce qui suit :

Les accidents du travail (maladies professionnelles) survenus antérieurement au 23 avril 1949 sur les territoires placés sous administration néerlandaise seront considérés comme survenus sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. Il en est de même en ce qui concerne les accidents du travail (maladies professionnelles) survenus sur lesdits territoires après le 22 avril 1949 ou, hors de ces territoires, dans le Royaume des Pays-Bas, si l'intéressé était assuré au moment de l'accident (de la maladie) auprès d'un organisme chargé de l'exécution de l'assurance-accidents ayant son siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

8. Les prestations de vieillesse prévues par la loi néerlandaise du 24 mai 1947 et autres prestations analogues qui pourraient être établies à l'avenir sont accordées à tous les ressortissants allemands au sens de la présente Convention résidant soit sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, soit sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne :

- a) Aux conditions fixées par la législation néerlandaise pour les ressortissants néerlandais;
- b) Aux conditions complémentaires à fixer d'un commun accord par les autorités administratives suprêmes des deux États contractants.

9. Sont également considérées comme des assurés au sens de la présente Convention les personnes qui, en qualité de chômeurs, se trouvent assujetties à l'assurance obligatoire.

10. Pour le paiement des arriérés de rentes de l'assurance sociale, dus avant le 1^{er} septembre 1949 par un organisme d'assurance de l'un des deux États contractants à des bénéficiaires résidant sur le territoire de l'autre État, conformément aux prescriptions nationales applicables audit organisme, et qui, par suite de circonstances de fait, n'ont pu être payés, la « commission mixte » compétente pour le service des paiements entre les Pays-Bas et l'Allemagne établira un règlement, sous réserve des possibilités de transfert offertes par les accords de paiement en vigueur ou qui seraient conclus ultérieurement mais nonobstant les dispositions concernant l'opposition à des droits fondée sur la nationalité étrangère du bénéficiaire.

This Final Protocol, which is an integral part of the Convention of this day's date between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands, shall have effect on the same conditions and for the same period as the Convention itself.

DONE at Bonn on 29 March 1951, in duplicate, in Dutch and German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of the Netherlands :
(Signed) DE BOOY

For the Federal Republic
of Germany :
(Signed) SAUERBORN

Le présent Protocole final, qui constitue une partie intégrante de la Convention sur les assurances sociales conclue ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas, aura effet dans les mêmes conditions et pour la même durée que la Convention elle-même.

FAIT à Bonn, le 29 mars 1951, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :
(Signé) DE BOOY

Pour la République fédérale
d'Allemagne :
(Signé) SAUERBORN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FIRST ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE CONVENTION² OF 29 MARCH 1951 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RESPECTING SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT BONN, ON 29 MARCH 1951

In accordance with article 29, paragraph 1, of the Convention of 29 March 1951 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting social insurance, the following Additional Agreement has been concluded with respect to the reciprocal payment of social insurance pensions for the period preceding the coming into force of the Convention.

DIVISION I. PAYMENT OF PENSIONS FOR THE PERIOD BEGINNING 1 APRIL 1951

Article 1

1. With effect from 1 April 1951, the social insurance institutions of each of the two contracting States shall pay pensions under the accident insurance scheme (insurance against employment accidents and occupational diseases) and pension insurance scheme (insurance against the pecuniary consequences of invalidity, old age and death [pensions]), including pension insurance for minor workers and persons treated as such, to beneficiaries who are nationals of one of the two States and are temporarily or permanently resident in the territory of the other State. Superannuation benefits under the Netherlands pension insurance scheme for mineworkers and persons treated as such shall also be regarded as pensions for the purposes of this Additional Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply both to pensions already awarded and to pensions not yet assessed, where a claim thereto exists under the provisions of the legislation governing the insurance institution liable for benefit, subject to verification of fulfilment of the conditions of benefit. This provision shall apply notwithstanding any provisions in the expiration of the contracting States for the exclusion of claims or the suspension or withdrawal of benefit on account of temporary or permanent residence abroad, or debarring claims on social insurance institutions by persons of foreign nationality. The full

¹ Came into force on 1 April 1951, in accordance with article 11.

² See p. 134 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PREMIER ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ DE LA CONVENTION² ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES, SIGNÉE LE 29 MARS 1951. SIGNÉ À BONN, LE 29 MARS 1951

En application du paragraphe premier de l'article 29 de la Convention relative aux assurances sociales, conclue le 29 mars 1951 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, il est convenu des dispositions complémentaires ci-après, relatives au paiement réciproque des pensions d'assurances sociales pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la Convention.

TITRE PREMIER. PAIEMENT DES PENSIONS À PARTIR DU 1^{er} AVRIL 1951

Article premier

1. Les organismes d'assurances sociales de chacun des deux États parties à la Convention verseront, à partir du 1^{er} avril 1951, aux ressortissants de l'un des deux États qui résident ou séjournent sur le territoire de l'autre et qui ont droit à des prestations, des pensions au titre de l'assurance-accidents (assurances contre les conséquences pécuniaires des accidents du travail et des maladies professionnelles) et de l'assurance-pensions (assurances contre les conséquences pécuniaires de l'invalidité, de la vieillesse et du décès [pensions]), y compris l'assurance-pensions des ouvriers mineurs et assimilés. Sont également considérées comme des pensions, aux termes du présent Accord complémentaire, les pensions versées au titre de l'assurance néerlandaise des ouvriers mineurs et assimilés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent tant aux pensions auxquelles le droit a déjà été reconnu antérieurement qu'à celles qui doivent encore être liquidées, dans la mesure où lesdites pensions sont dues aux termes de la législation de l'organisme d'assurance auquel incombe le service des prestations, et sous réserve qu'il soit établi de façon précise que l'intéressé satisfait aux conditions fixées pour le droit aux prestations. Ne sont pas applicables en l'espèce les dispositions de la législation nationale relatives à l'irrecevabilité des demandes, à la suspension ou au retrait des prestations pour des

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1951, conformément à l'article 11.

² Voir p. 135 de ce volume.

amount of pensions shall be paid, including any supplements from public funds and any increases.

Article 2

1. Responsibility for payment in accordance with the provisions of article 1 rests with :

(a) In the Kingdom of the Netherlands :

The institution for insurance against the pecuniary consequences of invalidity, old age and death (pensions), industrial accident insurance, agricultural accident insurance, insurance against accidents at sea and pension insurance for mineworkers and persons treated as such.

(b) In the Federal Republic of Germany :

The institutions for accident insurance, wage-earners' pension insurance (*Invalidentversicherung*), salary-earners' pension insurance (*Angestelltenversicherung*) and mineworkers' pension insurance.

2. Article 20 of the Convention and paragraphs 1, 6 and 7 of the Final Protocol to the Convention shall apply *mutatis mutandis*.

Article 3

The pensions payable under articles 1 and 2 shall be defrayed by the insurance institutions liable for benefits and shall be paid, in accordance with the legislation governing these institutions, by the hereinafter designated authorities of the contracting State in which the beneficiary resides :

In the Kingdom of the Netherlands :

Pensions under the German social insurance scheme by the " Bureau voor Duitse Zaken van de Vereniging van Raden van Arbeid " (Office of German Affairs of the Union of Labour Councils), Nijmegen;

In the Federal Republic of Germany :

(a) Pensions under the Netherlands insurance scheme against the pecuniary consequences of invalidity, old age and death, by the " Landesversicherungsanstalt Westfalen " (Provincial Insurance Fund of Westphalia), Münster;

(b) Pensions under the Netherlands accident insurance scheme, by the " Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften " (Central Board of Industrial Professional Associations), Bonn;

considérations de domicile ou de séjour à l'étranger, ainsi que celles relatives à l'opposition à des droits formée à l'égard d'organismes d'assurances sociales du fait de la nationalité étrangère du bénéficiaire. Les pensions seront payées sans aucune limitation et comprendront tant les suppléments accordés sur les deniers publics que toutes majorations.

Article 2

1. Sont soumis à l'obligation de paiement prévue par les dispositions de l'article premier :

a) Dans le Royaume des Pays-Bas :

Les organismes d'assurance contre les conséquences pécuniaires de l'invalidité, de la vieillesse et du décès (pensions), d'assurance contre les accidents du travail dans les entreprises industrielles, agricoles et horticoles ainsi que pour les gens de mer, et l'assurance-pensions des ouvriers mineurs et assimilés.

b) Dans la République fédérale d'Allemagne :

Les organismes d'assurance-accidents, d'assurance-pensions des ouvriers (*Invalidentversicherung*), d'assurance-pensions des employés (*Angestelltenversicherung*) et d'assurance-pensions des ouvriers mineurs.

2. Sont également applicables par analogie les dispositions de l'article 20 de la Convention et des paragraphes 1, 6 et 7 du Protocole final.

Article 3

Les pensions dues en application des articles 1 et 2 seront versées par les institutions, énumérées ci-après, de celui des États contractants sur le territoire duquel l'intéressé réside (bureaux payeurs) pour le compte des organismes d'assurance auxquels incombe le service des prestations, conformément à la législation à laquelle ces organismes sont soumis :

Dans le Royaume des Pays-Bas :

Les pensions dues au titre des assurances sociales allemandes, par le « Bureau voor Duitse Zaken van de Vereniging van Raden van Arbeid » (Bureau des affaires allemandes de l'Union des conseils du travail), à Nimègue.

Dans la République fédérale d'Allemagne :

a) Les pensions dues au titre de l'assurance néerlandaise contre les conséquences pécuniaires de l'invalidité, de la vieillesse et du décès, par le « Landesversicherungsanstalt Westfalen » (Caisse d'assurance du *Land* de Westphalie), à Münster;

b) Les pensions dues au titre de l'assurance-accidents néerlandaise, par le « Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften » (Groupement des associations professionnelles de l'industrie), à Bonn;

(c) Pensions under the Netherlands pension insurance scheme for mine-workers and persons treated as such, by the "Aachener Knappschaft" (Mine-workers' Guild of Aachen), Aachen.

Article 4

1. The pensions payable by the authorities designated in article 3 on behalf of the insurance institutions liable for benefits in the other State shall be set off against each other each month. Any balance remaining to be reimbursed by the combined social insurance institutions of one or the other State shall be settled monthly in accordance with the provisions of the Netherlands-German Payments Agreement.

2. The supreme administrative authorities of the two contracting States designated in article 31 of the Convention shall exchange information regarding the currency regulations issued by the two States.

Article 5

1. Pension payments shall be made on the application of the beneficiary to the insurance institution liable for benefit.

2. If the pension has been paid previously, the beneficiary must submit the application to the insurance institution which assessed the pension. If the insurance institution is no longer known to the beneficiary, the application must be submitted, in the case of a beneficiary resident in the Kingdom of the Netherlands, to the authorities responsible under article 3 for paying Netherlands pensions in the Federal Republic of Germany, and in the case of a beneficiary resident in the Federal Republic of Germany, to the "Rijksverzekeringsbank" (State Insurance Bank), Amsterdam. Where necessary, these authorities shall forward the applications to the proper insurance institutions.

3. If the pension has not been assessed, application must be made to the competent insurance institutions. The competent authorities are as follows:

In the Netherlands :

(a) In the case of accident insurance, the insurance institution with which the insured person was insured at the time of the accident, and, in the case of insurance against accidents at sea, the "Vereeniging Zeerisico" (Marine Insurance Union), Amsterdam;

(b) In the case of insurance against the pecuniary consequences of invalidity, old age and death, the "Bureau voor Duitse Zaken van de Vereniging van Raden van Arbeid", Nijmegen;

c) Les pensions dues au titre de l'assurance-pensions des ouvriers mineurs et assimilés, par la « Aachener Knappschaft » (Corporation des ouvriers mineurs d'Aix-la-Chapelle), à Aix-la-Chapelle.

Article 4

1. Les pensions payées par les institutions énumérées à l'article 3 pour le compte des organismes d'assurance de l'autre État auxquels incombe le service des prestations feront l'objet d'une compensation mensuelle. Le solde dont, à la suite de cette opération, l'ensemble des organismes d'assurances sociales de l'un des deux États restera débiteur sera réglé chaque mois conformément aux dispositions de l'Accord de paiements conclu entre les Pays-Bas et l'Allemagne.

2. Les dispositions relatives aux devises étrangères qui seront promulguées par chacune des Parties contractantes seront communiquées à l'autre par l'intermédiaire des autorités administratives suprêmes mentionnées à l'article 31 de la Convention.

Article 5

1. Il sera procédé au paiement des pensions sur la base des demandes que les intéressés présenteront à l'organisme d'assurance auquel incombe le service des prestations.

2. En ce qui concerne les pensions qui étaient déjà servies antérieurement, les intéressés adresseront leur demande à l'organisme d'assurance qui les a liquidées. S'ils n'ont plus connaissance du nom de cet organisme, ils adresseront leur demande, s'ils résident dans le Royaume des Pays-Bas, aux institutions chargées, en application de l'article 3 du paiement des pensions néerlandaises dans la République fédérale d'Allemagne et, s'ils résident dans la République fédérale d'Allemagne, à la « Rijksverzekeringsbank » (Banque d'assurance d'État), à Amsterdam. Ces institutions feront parvenir les demandes le cas échéant aux organismes d'assurance intéressés.

3. En ce qui concerne les pensions qui doivent encore être liquidées, la demande sera adressée à l'organisme d'assurance désigné à cet effet. Ces organismes sont les suivants :

Pays-Bas :

a) Pour l'assurance-accidents, l'organisme par lequel l'intéressé était assuré à l'époque de l'accident. Pour l'assurance-accidents des gens de mer, la « Ver-eeniging Zeerisico » (Union des risques maritimes), à Amsterdam;

b) Pour l'assurance contre les conséquences pécuniaires de l'invalidité, de la vieillesse et du décès, le Bureau des affaires allemandes de l'Union des conseils du travail, à Nimègue;

(c) In the case of pension insurance for mineworkers and persons treated as such, the "Stichting Algemeen Mijnwerkersfonds voor de Steenkolenmijnen in Limburg" (Mineworkers' Central Fund for the Coal Mines of Limburg), Heerlen.

In Germany :

(a) In the case of accident insurance, the insurance institution with which the insured person was insured at the time of the accident;

(b) In the case of wage-earners' pension insurance, the *Land* insurance institution of the beneficiary's last place of residence or employment in the Federal Republic of Germany unless, because of the nature of the employment, the competent authority is the "Bundesbahn-Versicherungsanstalt" (Federal Railways Insurance Fund), Frankfurt-am-Main, or the Seekasse (Marine Fund), Hamburg;

(c) In the case of salary-earners' pension insurance, the "Landesversicherungsanstalt Westfalen", Münster;

(d) In the case of mineworkers' pension insurance, the "Aachener Knappschaft", Aachen.

Applications shall be made through the "Bureau voor Duitse Zaken van de Vereniging van Raden van Arbeid", Nijmegen. The pensions shall be assessed by the aforementioned German insurance institutions.

4. If the applicant is unknown to the insurance institution competent under paragraph 3, or if that institution no longer exists, the beneficiary should apply to one of the authorities designated in article 3, and that authority shall forward the application to the competent insurance institution.

Article 6

The eligibility of persons claiming pensions under the foregoing provisions may be verified by means of reciprocal administrative collaboration between the social insurance institutions and authorities of the two States. To this end, they shall afford each other mutual assistance to the same extent as would be appropriate in the administration of their own social insurance. Such mutual assistance shall be free of charge. This shall also apply to any medical examinations which may be required. If an insurance institution of one of the two States wishes to arrange for verification of the claim of a person resident in the other State, it shall apply, given the relevant particulars, to the authorities designated in article 3, which shall then investigate the claim themselves or arrange for its investigation by the competent local insurance institution, or, in the case of accident insurance, by the insurance institution competent for the occupational category in which the accident occurred. In order to provide proof of the continued existence of their claims, beneficiaries shall present certificates of life for themselves and their family dependants at half-yearly intervals to the disbursing insurance institution, which shall forward the cer-

c) Pour l'assurance-pensions des ouvriers mineurs et assimilés, le « Stichting Algemeen Mijnwerkersfonds voor de Steenkolenmijnen in Limburg » (institution dite Caisse centrale des ouvriers mineurs pour les mines de houille du Limbourg), à Heerlen.

République fédérale d'Allemagne :

a) Pour l'assurance-accidents, l'organisme par lequel l'intéressé était assuré à l'époque de l'accident;

b) Pour l'assurance-pensions des ouvriers, la Caisse d'assurance du *Land* sur le territoire duquel était situé le dernier lieu de résidence ou de travail de l'intéressé dans la République fédérale d'Allemagne, à moins qu'en raison de la nature du travail effectué, l'organe compétent ne soit la « Bundesbahn-Ver sicherungsanstalt » (Caisse d'assurances des chemins de fer fédéraux), à Francfort-sur-le-Main, ou la « Seekasse » (Caisse maritime), à Hambourg;

c) Pour l'assurance-pensions des employés, la Caisse d'assurances du *Land* de Westphalie, à Münster;

d) Pour l'assurance-pensions des ouvriers mineurs, la Corporation des ouvriers mineurs d'Aix-la-Chapelle, à Aix-la-Chapelle.

Les demandes devront être introduites par l'intermédiaire du Bureau des affaires allemandes de l'Union des conseils du travail, à Nimègue. Les organismes d'assurance allemands susmentionnés liquideront la pension.

4. Si le réclamant ne connaît par l'organisme d'assurance compétent aux termes du paragraphe 3 du présent article, ou si cet organisme n'existe plus, il adressera sa demande à l'une des institutions mentionnées à l'article 3, qui la fera parvenir à l'organisme d'assurance compétent.

Article 6

Les organismes et autorités des assurances sociales des deux États se prêteront mutuellement assistance pour procéder à l'enquête destinée à établir les droits de personnes qui, aux termes des dispositions qui précèdent, peuvent bénéficier de pensions. Ils devront fournir cette assistance dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leur propre régime d'assurance sociale. Cette assistance mutuelle sera fournie gratuitement. Le principe de la gratuité s'étendra aux examens médicaux auxquels il y aurait lieu de procéder. Lorsqu'un organisme d'assurance de l'un des deux États désirera faire procéder à une enquête sur les droits d'une personne résidant dans l'autre État, il s'adressera aux institutions mentionnées à l'article 3 en précisant les faits sur lesquels doit porter l'enquête. Ces institutions procéderont ensuite elles-mêmes à l'enquête ou y feront procéder soit par l'organisme d'assurance compétent *ratione loci*, soit — pour le cas de l'assurance-accidents — par l'organisme d'assurance compétent pour la catégorie professionnelle à laquelle appartenait l'intéressé lorsque l'accident s'est produit. Pour permettre d'établir le droit au maintien des prestations, les intéressés devront faire parvenir au bureau payeur, une fois par semestre, des

tificates to the insurance institution liable for benefit. This provision shall be without prejudice to any provisions in the legislation of the contracting States regarding the beneficiary's obligation to inform the insurance institution of changes in his personal status or that of his dependants.

DIVISION II. PAYMENT OF PENSIONS FOR THE PERIOD FROM 1 SEPTEMBER 1949
TO 31 MARCH 1951

Article 7

1. Back payment of arrears of pensions under the insurance schemes designated in article 2, paragraph 1, which were payable during the period from 1 September 1949 to 31 March 1951 by an insurance institution of one of the two contracting States, under the provisions governing the said institution, to beneficiaries possessing the nationality of one of the States and temporarily or permanently resident in the territory of the other, and which could not be paid as a result of the circumstances, shall be made during the period from 1 April 1951 to 30 September 1952, subject to verification of fulfilment of the conditions of benefit.

2. Back payments under paragraph 1 shall be made in accordance with a plan prepared by the "joint committee" for payment operations between Germany and the Netherlands. In the event of a substantial change in the situation as regards payment operations between the two countries, the committee may alter the period laid down in paragraph 1 for the back payment of arrears.

3. For the purposes of the application of paragraph 1, the provisions of article 1, paragraph 2, second and third sentences, shall apply *mutatis mutandis*, provided that the provision shall not apply in the case of pension insurance schemes if this application would conflict with any provisions in the legislation of the contracting States for the exclusion of claims or the suspension or withdrawal of benefit on account of temporary or permanent residence abroad.

4. The provisions of article 2, paragraph 2, and articles 3 to 6 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 8

When arrears of pensions within the meaning of article 7, paragraph 1, have been placed by the insurance institutions liable for benefit in blocked accounts in favour of the beneficiaries, the moneys in question shall also be transferred in accordance with the provisions of article 7.

certificats de vie pour eux-mêmes et les membres de leur famille. Le bureau payeur transmettra ces pièces à l'organisme d'assurance auquel incombe le service des prestations. Il n'est porté aucune atteinte aux prescriptions de la législation nationale relatives à l'obligation pour les intéressés de porter à la connaissance de l'organisme d'assurance tous changements survenant dans leur état civil ou dans celui des membres de leur famille.

TITRE II. PAIEMENT DES PENSIONS POUR LA PÉRIODE ALLANT DU 1^{er} SEPTEMBRE 1949 AU 31 MARS 1951

Article 7

1. Les arrérages des pensions dues au titre des catégories d'assurances visées par le paragraphe 1 de l'article 2, qu'un organisme d'assurance de l'un des deux États contractants était tenu de verser, en vertu de sa législation nationale, pour la période allant du 1^{er} septembre 1949 au 31 mars 1951 inclusivement, à des ayants droit aux prestations ressortissant de l'un de ces États qui résident ou séjournent sur le territoire de l'autre, et qui n'ont pu être versés en raison de circonstances de fait, pourront encore être payés pendant la période allant du 1^{er} avril 1951 au 30 septembre 1952 inclusivement, à condition que les intéressés établissent qu'ils continuent de satisfaire aux conditions requises pour le droit aux prestations.

2. Le paiement des arrérages de pensions prévu au paragraphe 1 du présent article s'effectuera selon les modalités fixées par la « commission mixte » compétente pour les paiements germano-néerlandais. Si des modifications importantes venaient à se produire dans les rapports des paiements entre les deux États, la commission pourrait modifier le délai prévu au paragraphe 1 pour la liquidation des paiements susmentionnés.

3. Les dispositions de la deuxième et de la troisième phrases du paragraphe 2 de l'article premier s'appliqueront, par analogie, au cas prévu dans le paragraphe 1 du présent article, dans la mesure toutefois, en ce qui concerne les assurances-pensions, où elles ne seront pas en conflit avec les dispositions de la législation nationale relatives à l'irrecevabilité des demandes ou à la suspension et au retrait des prestations pour des considérations de domicile ou de séjour à l'étranger.

4. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 et celles des articles 3 à 6 inclusivement seront applicables par analogie.

Article 8

Dans le cas où des arrérages de pensions visés au paragraphe 1 de l'article 7 auraient été versés entre-temps en faveur des intéressés, à un compte bloqué, par un organisme d'assurance auquel incombe le service des prestations, ces sommes seront transférées conformément aux dispositions de l'article 7.

DIVISION III. TRANSITIONAL AND CONCLUDING PROVISIONS

Article 9

The provisions of article 14, paragraph 2, of the Convention shall apply *mutatis mutandis* to beneficiaries entitled either to the children's supplement and the family supplement under the Netherlands pension insurance scheme or to pension supplements under the German pension insurance schemes.

Article 10

Transfers under this Additional Agreement shall be regarded as current payments within the meaning of the Netherlands-German Payments Agreement.

Article 11

This Additional Agreement shall come into force on 1 April 1951. The supreme administrative authorities of the two contracting States designated in article 31 of the Convention shall, however, instruct the insurance institutions under their jurisdiction to make preliminary arrangements for effecting payments and transfers before the promulgation of this Additional Agreement.

Article 12

This Additional Agreement is concluded for a period of one year from the date of its coming into force. It shall continue in force from year to year unless it is denounced by the Government of one of the contracting States three months before expiration of the current period.

DONE at Bonn on 29 March 1951, in duplicate, in Dutch and German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of the Netherlands :
(Signed) DE BOOY

For the Federal Republic
of Germany :
(Signed) SAUERBORN

TITRE III. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 9

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article I4 de la Convention s'appliqueront par analogie au cas des intéressés qui prétendent les suppléments pour enfants et les allocations familiales des assurances-pensions néerlandaises aussi bien que les pensions complémentaires des assurances-pensions allemandes.

Article 10

Les transferts qui devront être effectués en application du présent Accord complémentaire seront considérés comme des paiements courants au sens de l'Accord de paiements germano-néerlandais.

Article 11

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à partir du 1^{er} avril 1951. Cependant, les autorités administratives suprêmes des deux États contractants, au sens de l'article 31 de la Convention, donneront des instructions aux organismes d'assurance de leurs ressorts respectifs pour qu'ils prennent, dès avant cette date, des mesures préparatoires en vue du règlement des prestations et pour qu'ils procèdent aux transferts sans attendre la promulgation du présent Accord complémentaire.

Article 12

Le présent Accord complémentaire est conclu pour une durée d'un an à partir de son entrée en vigueur. Il sera considéré comme renouvelé d'année en année, par tacite reconduction, tant que le Gouvernement de l'un des deux États contractants ne l'aura pas dénoncé par écrit trois mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Bonn, le 29 mars 1951, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :
(Signé) DE BOOY

Pour la République fédérale
d'Allemagne :
(Signé) SAUERBORN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SECOND ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE CONVENTION² OF 29 MARCH 1951 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RESPECTING SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT BONN, ON 29 MARCH 1951

In accordance with article 29, paragraph 1, of the Convention of 29 March 1951 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting social insurance, the following Additional Agreement has been concluded with respect to insurance for mineworkers and persons treated as such.

DIVISION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Except as otherwise provided in this Agreement, the Convention of 29 March 1951 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting social insurance (hereinafter referred to as "the Convention") shall also apply to mineworkers and persons treated as such, and their family dependants, who are or were covered by any of the legislation referred to in article 2 of the Convention.

DIVISION II. PENSION INSURANCE SCHEMES

Article 2

The pension insurance for mineworkers and persons treated as such in the Kingdom of the Netherlands and the mineworkers' pension insurance in the Federal Republic of Germany shall be regarded as pension insurance schemes within the meaning of this division.

Article 3

1. In the case of persons who have been insured under the pension insurance schemes for mineworkers and persons treated as such in both contracting States, the periods covered by contributions and to be counted by the insurance institutions of both States (contribution periods) shall be aggregated in so far as they do not overlap, both for the acquisition of membership and for the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefit. The foregoing

¹ Came into force on 1 November 1952, in accordance with article 10.

² See p. 134 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEUXIÈME ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ DE LA CONVENTION² ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES, SIGNÉE LE 29 MARS 1951. SIGNÉ À BONN, LE 29 MARS 1951

En application du paragraphe premier de l'article 29 de la Convention relative aux assurances sociales, conclue le 29 mars 1951 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, il est convenu des dispositions complémentaires ci-après, relatives à l'assurance des ouvriers mineurs et assimilés.

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

La Convention relative aux assurances sociales, conclue le 29 mars 1951 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée « la Convention »), sera applicable aux ouvriers mineurs et assimilés assujettis à une ou plusieurs des dispositions législatives visées à l'article 2 de la Convention, ainsi qu'aux membres de leur famille, dans la mesure où le présent Accord n'en dispose pas autrement.

TITRE II. ASSURANCES-PENSIONS

Article 2

Sont considérées comme assurances-pensions, aux termes du présent titre, l'assurance-pensions des ouvriers mineurs et assimilés dans le Royaume des Pays-Bas et l'assurance-pensions des ouvriers mineurs dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3

1. En ce qui concerne les assurés qui ont été assujettis à l'assurance-pensions des ouvriers mineurs et assimilés dans chacun des deux États contractants, les périodes pour lesquelles des cotisations ont été payées et qui doivent être prises en compte par les organismes d'assurance des deux États (périodes de cotisation) seront totalisées dans la mesure où elles ne coïncident pas, tant en vue de la participation au fonds de pension qu'en vue de l'acquisition du droit à prestations

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1952, conformément à l'article 10.

² Voir p. 135 de ce volume.

shall also apply as regards periods which are treated as contribution periods under the provisions of both contracting States. Other equivalent periods shall only be counted by the insurance institution of the State under whose provisions the periods are treated as contribution periods. Overlapping contribution and equivalent periods shall only be counted once.

2. Where the completion of a specified period of employment underground is a condition of entitlement, periods of employment recognized as periods of employment underground by the insurance authorities of one contracting State shall also be recognized as periods of employment underground by the insurance authorities of the other contracting State.

Article 4

Where less than sixty monthly contributions have been paid for a person insured under the pension insurance schemes of the two contracting States for mineworkers and persons treated as such, the corresponding contribution periods shall be counted only for the acquisition, maintenance and recovery of entitlement to benefit under the general pension insurance against the pecuniary consequences of invalidity, old age and death. In this connexion the provisions of articles 13 to 19 of the Convention shall apply.

Article 5

If mineworkers' invalidity (disability) is recognized under the insurance scheme of one of the contracting States, it shall also be recognized under the insurance scheme of the other State.

Article 6

In cases where insurance periods are aggregated under the provisions of article 3, the insurance institutions of each of the two contracting States shall determine the benefit to be granted by them as follows :

1. Each insurance institution shall ascertain whether, under provisions applying to it and having regard to the provisions of the Convention and this Agreement, the conditions for entitlement to benefit are fulfilled;

2. For the purposes of calculating the amount of benefit, the provisions of article 14, paragraph 2, shall apply, provided that :

(a) Only periods in one of the two pension insurance schemes for mineworkers and persons treated as such shall be counted for the purposes of calculating the amount of the pension;

et de la conservation ou de la réacquisition de ce droit. La disposition précédente est applicable aux périodes qui sont assimilées aux périodes de cotisation conformément à la législation des deux États contractants. Les autres périodes de l'espèce ne seront prises en considération que par l'organisme d'assurance de l'État dont la législation assimile lesdites périodes aux périodes de cotisation. Les périodes de cotisation et périodes assimilées seront, lorsqu'elles coïncident, comptées comme une seule période.

2. Si le droit à prestations est subordonné à l'accomplissement d'une période de travail souterrain d'une durée déterminée, toute période considérée comme période de travail souterrain pour l'assurance de l'un des États contractants sera prise en considération comme période de travail souterrain pour l'assurance de l'autre État.

Article 4

Si moins de soixante cotisations mensuelles ont été acquittées dans le cas d'un cotisant à l'assurance-pensions des ouvriers mineurs et assimilés des deux États contractants, les périodes de cotisation correspondantes ne seront prises en considération qu'en vue de l'acquisition, de la conservation et de la réacquisition du droit aux prestations des assurances-pensions générales contre les conséquences pécuniaires de l'invalidité, de la vieillesse et du décès. Les dispositions des articles 13 à 19 inclusivement de la Convention seront applicables aux cas prévus dans la phrase qui précède.

Article 5

Lorsque l'assurance de l'un des deux États contractants couvrira le cas d'invalidité des ouvriers mineurs, cette disposition sera applicable à l'assurance de l'autre État.

Article 6

Dans les cas où les périodes d'assurance sont totalisées en vertu des dispositions de l'article 3, les organismes d'assurance des deux États contractants fixeront les prestations à servir par eux conformément aux dispositions ci-après :

1. Chaque organisme d'assurance établira, conformément aux prescriptions en vigueur en ce qui le concerne et compte tenu des stipulations de la Convention et du présent Accord, s'il est satisfait aux conditions d'octroi d'une prestation;

2. Le paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention s'appliquera au calcul des prestations, étant entendu que :

a) Ne seront prises en considération, en vue de l'assurance-pensions, que les périodes accomplies dans l'une des deux assurances-pensions pour ouvriers mineurs et assimilés;

(b) In the German mineworkers' pension insurance scheme, the *Knappschaftssold* (mineworkers' pay) shall be regarded as a pension independent of the length of the period of insurance;

(c) A basic amount payable under the Netherlands regulations shall be awarded on a *pro rata* basis according to the relation between the length of the insurance periods to be counted by the insurance institution determining the pension under the provisions of the legislation governing it and the total length of the periods to be counted in both contracting States;

(d) In calculating the increased benefits payable under Netherlands legislation for a period of more than 240 months' employment underground and the additional benefit payable under German legislation for employment underground as a hewer, corresponding periods of employment in the territory of the other contracting State shall be counted; these components shall, however, only be awarded for periods of employment completed in the contracting State under the legislation of which they are payable.

Article 7

The provisions of article 16 of the Convention shall apply, save that " twelve contribution months " shall be substituted for " six contribution months ".

DIVISION III. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO SALARY-EARNERS IN MINING UNDERTAKINGS

Article 8

The provisions of article 3, paragraphs 1 and 3, of the Convention, and the first Additional Agreement to the Convention respecting the payment of pensions for the period preceding the coming into force of the Convention shall also apply to benefits under the Netherlands insurance schemes for salary-earners in mining undertakings.

References in the first Additional Agreement to the Netherlands pension insurance for mineworkers and persons treated as such shall be construed as referring to the above-mentioned insurance schemes.

Article 9

The application of the provisions of division II of this Additional Agreement to salary-earners who belong or belonged to Netherlands insurance schemes for salary-earners in mining undertakings shall be governed by a special administrative agreement.

b) La prestation dite *Knappschaftssold* (paye des mineurs) de l'assurance-pensions allemande des ouvriers mineurs sera considérée comme une pension indépendante de la durée de l'assurance;

c) Les montants de base qui doivent être alloués en vertu de la législation néerlandaise seront liquidés selon le rapport existant entre la durée des périodes à prendre en considération par l'organisme d'assurance qui fixe le montant de base, conformément aux prescriptions de la législation nationale applicables en l'espèce, et la durée totale des périodes à prendre en considération pour le calcul de la pension dans chacun des deux États contractants;

d) Pour le calcul de la majoration de prestations qui, en vertu de la législation néerlandaise, doit être allouée aux mineurs qui ont été employés à des travaux souterrains pendant plus de 240 mois, et pour le calcul du supplément de prestations pour travaux souterrains en qualité de mineurs employés à l'abatage, qui doit être alloué en vertu de la législation allemande, les périodes de travail de même nature accomplies sur le territoire de l'autre État seront également prises en considération; ces majorations ou suppléments ne seront toutefois alloués que pour les périodes de travail accomplies sur le territoire de l'État contractant dont la législation prévoit qu'elles doivent être accordées.

Article 7

Les dispositions de l'article 16 de la Convention seront applicables, étant entendu cependant que, au lieu des mots « six mois de cotisation », il convient de lire « douze mois de cotisation ».

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES EMPLOYÉS DES ENTREPRISES MINIÈRES

Article 8

Les dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 3 de la Convention et celles du premier Accord complémentaire relatif au paiement des pensions pendant la période qui précédera l'entrée en vigueur de la Convention seront applicables également à l'égard des prestations des caisses néerlandaises d'assurances des employés des entreprises minières.

Toute mention, dans le premier Accord complémentaire, de l'assurance-pensions néerlandaise des ouvriers mineurs et assimilés vise également les caisses d'assurances susmentionnées.

Article 9

La question de l'application des dispositions du titre II du présent Accord complémentaire aux employés qui sont ou ont été assurés par les caisses néerlandaises d'assurances des employés des entreprises minières sera réglée séparément par voie d'accords techniques.

DIVISION IV. CONCLUDING PROVISIONS

Article 10

1. This Agreement shall come into force at the same time as the Convention.
2. It is concluded for a period of one year from the date of its coming into force. It shall continue in force from year to year unless it is denounced by the Government of one of the contracting States three months before expiration of the current period.

DONE at Bonn on 29 March 1951, in duplicate, in Dutch and German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of the Netherlands :
(Signed) DE BOOY

For the Federal Republic
of Germany :
(Signed) SAUERBORN

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 10

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la même date que la Convention.

2. Il est conclu pour une durée d'un an à partir de son entrée en vigueur. Il sera considéré comme renouvelé d'année en année, par tacite reconduction, tant que le Gouvernement de l'un des deux États contractants ne l'aura pas dénoncé par écrit trois mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Bonn, le 29 mars 1951, en double exemplaire, en langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :
(Signé) DE BOOY

Pour la République fédérale
d'Allemagne :
(Signé) SAUERBORN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THIRD ADDITIONAL AGREEMENT¹ TO THE CONVENTION² OF 29 MARCH 1951 BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RESPECTING SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT BONN, ON 29 MARCH 1951

In accordance with article 29, paragraph 1, of the Convention of 29 March 1951 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting social insurance, the following Additional Agreement has been concluded with respect to the social insurance claims of Netherlands workers who were employed in Germany between 1940 and 1945 under official labour recruitment schemes.

Article 1

Except as otherwise provided in this Agreement, the Convention of 29 March 1951 between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting social insurance, and the Additional Agreements thereto, shall also apply to Netherlands workers in the above-mentioned category.

Article 2

1. Where Netherlands workers were insured under one of the German pension insurance schemes enumerated in article 2, paragraph 1 (c) of the Convention of 29 March 1951, the periods of insurance completed with the German insurance institutions shall, in the case of contingencies materializing before 31 December 1951, only be counted by the Netherlands institution for pension insurance against the pecuniary consequences of invalidity, old age and death, in accordance with the provisions of the legislation governing that institution with respect to the acquisition, maintenance and recovery of entitlement to benefit and the calculation of pensions.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to contingencies materializing after 31 December 1951 where under the Convention referred to in that paragraph no benefit can be awarded by an insurance institution in the Federal Republic of Germany in respect of German periods of insurance.

¹ Came into force on 1 November 1952, in accordance with article 4.

² See p. 134 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TROISIÈME ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ DE LA CONVENTION² ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE AUX ASSURANCES SOCIALES, SIGNÉE LE 29 MARS 1951. SIGNÉ À BONN, LE 29 MARS 1951

En application du paragraphe premier de l'article 29 de la Convention relative aux assurances sociales, conclue le 29 mars 1951 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, il est convenu des dispositions complémentaires ci-après, relatives au régime d'assurances sociales applicable aux travailleurs néerlandais qui ont été employés en Allemagne, de 1940 à 1945 inclusivement, à la suite d'arrangements officiels.

Article premier

La Convention relative aux assurances sociales, conclue le 29 mars 1951 entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, ainsi que les Accords complémentaires de ladite Convention seront applicables aux travailleurs néerlandais susmentionnés, dans la mesure où le présent Accord n'en dispose pas autrement.

Article 2

1. Dans la mesure où les travailleurs néerlandais ont été assujettis à l'une des catégories d'assurances-pensions allemandes mentionnées à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention du 29 mars 1951, et lorsque la réalisation du risque sera intervenue au plus tard le 31 décembre 1951, les périodes d'assurance accomplies auprès des organismes d'assurance allemands ne seront prises en considération par l'organisme qui administre l'assurance-invalidité et l'assurance-vieillesse néerlandaises que conformément aux dispositions législatives que cet organe est tenu d'appliquer, en ce qui concerne l'acquisition du droit à prestation, la conservation et la réacquisition de ce droit, ainsi que le calcul de la pension.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article seront applicables également lorsque la réalisation du risque interviendra postérieurement au 31 décembre 1951, dans la mesure où, aux termes de la Convention susmentionnée, aucune prestation ne pourra être accordée par un organisme d'assurance de la République fédérale d'Allemagne pour les périodes d'assurance accomplies en Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1952, conformément à l'article 4.

² Voir p. 135 de ce volume.

Article 3

1. The German pension insurance institutions having their headquarters in the Federal Republic of Germany shall discharge their obligations to the Netherlands insurance institution under article 2 by paying :

(a) A lump sum in respect of instalment of pensions payable during the period ending on 31 December 1951;

(b) An annual sum in respect of instalments of pensions payable during the period beginning 31 December 1951.

2. The amount of the lump sums referred to in paragraph 1 shall be determined in accordance with the provisions of article 20, paragraph 3 (b), and article 21 of the Convention. The amount of the lump sum referred to in paragraph 1 (a) shall be determined within the three months following the coming into force of the Convention, and the amounts of the lump sums referred to in paragraph 1 (b) shall in each case be determined within three months following the end of the previous calendar year.

3. The transfer of funds shall be effected in accordance with a plan prepared by the "joint committee" for payment operations between Germany and the Netherlands.

4. Detailed arrangements for the division of the lump sums among the German insurance institutions shall be made by the Federal Minister of Labour.

Article 4

1. This Additional Agreement shall come into force at the same time as the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting social insurance.

2. It is concluded for a period of one year from the date of its coming into force. It shall continue in force from year to year unless it is denounced by the Government of one of the contracting States three months before expiration of the current period.

DONE at Bonn on 29 March 1951, in duplicate, in Dutch and German, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of the Netherlands :
(Signed) DE BOOY

For the Federal Republic
of Germany :
(Signed) SAUERBORN

Article 3

1. Les organismes administrant les assurances-pensions allemandes qui ont leur siège sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne rembourseront à l'organisme d'assurance néerlandais les frais afférents aux obligations qui incombent à cet organe en vertu de l'article 2, et ce :

a) Pour les parties de pensions qui auront été liquidées au plus tard le 31 décembre 1951, en un versement global;

b) Pour les parties de pensions qui seront liquidées après le 31 décembre 1951, en un versement annuel.

2. Les montants prévus au paragraphe 1 du présent article seront fixés en tenant compte des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 20 et de l'article 21 de la Convention. Le montant du versement global prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 1 sera fixé au plus tard trois mois après la date d'entrée en vigueur de la Convention; les montants prévus à l'alinéa *b* du paragraphe 1 seront fixés, dans chaque cas, dans les trois mois qui suivront l'expiration de l'année civile écoulée.

3. Le transfert des sommes susmentionnées s'effectuera selon les conditions qui seront fixées par la « commission mixte » compétente pour les paiements germano-néerlandais.

4. Le Ministre fédéral du travail fixera les modalités suivant lesquelles les montants susmentionnés seront répartis entre les organismes d'assurance allemands.

Article 4

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la même date que la Convention relative aux assurances sociales conclue entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne.

2. Il est conclu pour une durée d'un an à partir de son entrée en vigueur. Il sera considéré comme renouvelé d'année en année, par tacite reconduction, tant que le Gouvernement de l'un des deux États contractants ne l'aura pas dénoncé par écrit trois mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Bonn, le 29 mars 1951, en double exemplaire, dans les langues néerlandaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :
(Signé) DE BOOY

Pour la République fédérale
d'Allemagne :
(Signé) SAUERBORN

No. 1953

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
PHILIPPINES**

Agreement on the privileges, immunities and facilities to be granted by the Government of the Philippines to the World Health Organization. Signed at Manila, on 22 July 1951

Official texts: English and French.

Registered by the World Health Organization on 24 November 1952.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
PHILIPPINES**

Accord relatif aux privilèges, immunités et facilités dont le Gouvernement des Philippines devra faire bénéficier l'Organisation mondiale de la santé. Signé à Manille, le 22 juillet 1951

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 24 novembre 1952.

No. 1953. AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON THE PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES TO BE GRANTED BY THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES TO THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT MANILA, ON 22 JULY 1951

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
of the one part, and

THE WORLD HEALTH ORGANIZATION
of the other,

DESIRING to conclude an AGREEMENT for the purpose of determining the privileges, immunities and facilities to be granted by the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES to the WORLD HEALTH ORGANIZATION, to the representatives of its Members and to its experts and officials in particular with regard to its arrangements in the WESTERN PACIFIC REGION, and of regulating other related matters,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Article I

DEFINITIONS

Section 1

In the present Agreement :

- (i) The word " Organization " shall mean the World Health Organization;
- (ii) For the purposes of Article IV the words " property and assets ", " funds, gold or currency ", or " assets, income and other property " shall be deemed to include property, assets, and funds administered by the Organization under Article 57 of its Constitution² and/or in furtherance of its constitutional functions;
- (iii) The words " representatives of Members " shall be deemed to include all delegates to the World Health Assembly; all persons designated by Members to serve on the Executive Board of the Organization; all representatives on the

¹ Having been approved by the World Health Assembly on 21 May 1952 and by the Government of the Republic of the Philippines on 22 August 1952, the Agreement came into force on 29 September 1952 by an exchange of notes, in accordance with section 33.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185.

N° 1953. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AUX PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS DONT LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES DEVRA FAIRE BÉNÉFICIER L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉ À MANILLE, LE 22 JUILLET 1951

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

d'une part, et

L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

d'autre part,

DÉSIREUX de conclure un ACCORD en vue de déterminer les privilèges, immunités et facilités qui devront être accordés par le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES à l'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, aux représentants de ses Membres, à ses experts et à ses fonctionnaires, notamment en ce qui concerne les arrangements pour la RÉGION DU PACIFIQUE OCCIDENTAL et désirant régler diverses autres questions connexes,

ONT CONVENU CE QUI SUIT :

Article I

DÉFINITIONS

Section 1

Dans le présent Accord :

i) Le terme « Organisation » désignera l'Organisation Mondiale de la Santé;

ii) Aux fins d'application de l'Article IV, les termes de « biens et avoirs », « fonds, or ou devises », ou « avoirs, revenus et autres biens » devront être entendus comme comprenant également les biens, avoirs et fonds qui sont administrés par l'Organisation en application de l'Article 57 de la Constitution² et/ou dans l'accomplissement de ses fonctions constitutionnelles.

iii) Les termes de « représentants des Membres » devront être entendus comme comprenant tous les délégués à l'Assemblée Mondiale de la Santé; toutes les personnes désignées par les Membres pour faire partie du Conseil

¹ L'Accord est entré en vigueur le 29 septembre 1952, par un échange de notes, conformément à l'article 33, après avoir été approuvé par l'Assemblée mondiale de la santé le 21 mai 1952 et par le Gouvernement de la République des Philippines le 22 août 1952.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185.

Regional Committees in the Western Pacific Region; as well as all delegates, alternates, advisers, technical experts who are members of delegations, and secretaries of delegations;

(iv) The word “ Member ” shall be deemed to include a Member or an Associate Member of the Organization as well as a territory or group of territories which, without being an Associate Member, is represented and participating in the Regional Committee of the Western Pacific Region of the Organization, in accordance with Article 47 of its Constitution;

(v) The words “ principal or subsidiary organs ” shall be deemed to include the World Health Assembly, the Executive Board, the Regional Committee in the Western Pacific Region and any of the subdivisions of all these organs as well as the Secretariat and the Regional Office in Manila;

(vi) For the purposes of Sections 4, 6, 16 and 17 the words “ freedom of meeting ” or “ meeting of the Organization ” shall be deemed to include all meetings of the principal or subsidiary organs of the Organization as well as all conferences or meetings convened by, or under the authority or auspices of, the Organization in the Republic of the Philippines.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY

Section 2

The Organization shall possess juridical personality and legal capacity and, in particular, capacity (a) to contract, (b) to acquire and dispose of immovable and movable property, and (c) to institute legal proceedings.

Article III

FREEDOM OF ACTION

Section 3

The Organization and its principal or subsidiary organs shall have in the Republic of the Philippines the independence and freedom of action belonging to an international organization.

Section 4

The Organization, its principal or subsidiary organs, as well as its Members and the representatives of Members in their relations with the Organization, shall enjoy in the Republic of the Philippines absolute freedom of meeting including freedom of discussion and decision.

Exécutif de l'Organisation; tous les représentants des Membres au sein des comités régionaux de la Région du Pacifique occidental ainsi que tous les délégués, délégués suppléants, conseillers et experts techniques faisant partie des délégations, et les secrétaires des délégations;

iv) Le terme de « Membre » devra être entendu comme comprenant les Membres ou Membres associés de l'Organisation ainsi qu'un territoire ou groupe de territoires qui, bien que n'étant pas Membre associé, se trouve représenté et participe au Comité régional de l'Organisation pour la Région du Pacifique occidental, conformément à l'article 47 de sa Constitution;

v) Les termes de « organes principaux ou subsidiaires » devront être entendus comme comprenant l'Assemblée Mondiale de la Santé, le Conseil Exécutif, le Comité régional de la Région du Pacifique occidental ainsi que toute subdivision de ces divers organes, de même que le Secrétariat et le Bureau régional à Manille;

vi) Aux fins de l'application des Sections 4, 6, 16 et 17, les termes « liberté de réunion » ou « réunion de l'Organisation » devront être entendus comme comprenant toutes les réunions des organes principaux ou subsidiaires de l'Organisation, ainsi que toutes conférences ou sessions convoquées par l'Organisation, ou tenues sous son autorité, ou sous ses auspices, dans la République des Philippines.

Article II

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Section 2

L'Organisation jouira de la personnalité juridique et possédera la capacité juridique, en particulier la capacité (a) de contracter (b) d'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer (c) d'ester en justice.

Article III

LIBERTÉ D'ACTION

Section 3

L'Organisation, ainsi que ses organes principaux et subsidiaires, jouiront dans la République des Philippines de l'indépendance et de la liberté d'action qui appartiennent à une organisation internationale.

Section 4

L'Organisation, ses organes principaux et auxiliaires, de même que ses Membres et les représentants des Membres dans leurs rapports avec l'Organisation, jouiront, dans la République des Philippines, d'une liberté de réunion absolue, comportant la liberté de discussion et de décision.

Article IV

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Section 5

The Organization and its property and assets located in the Republic of the Philippines shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case this immunity is expressly waived by the Director-General of the Organization or the Regional Director as his duly authorized representative. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 6

(1) The premises of the Organization in the Republic of the Philippines or any premises in the Republic of the Philippines occupied by the Organization in connexion with a meeting of the Organisation shall be inviolable.

(2) Such premises and the property and assets of the Organization in the Republic of the Philippines shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation, and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 7

The archives of the Organization, and in general all documents belonging to it or held by it in the Republic of the Philippines shall be inviolable.

Section 8

(1) Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind : (a) the Organization may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency; (b) the Organization shall be free to transfer its funds, gold or currency to or from the Republic of the Philippines or within the Republic of the Philippines and to convert any currency held by it into any other currency.

(2) This section shall also apply to Members of the Organization in their relations with the Organization.

Section 9

The Government of the Republic of the Philippines shall provide for the Organization, at the most favourable rate officially recognized, its national currency to the amount required to meet the expenditure of the Organization in the Republic of the Philippines or other parts of the Western Pacific Region.

Article IV

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Section 5

L'Organisation, ainsi que ses biens et avoirs situés dans la République des Philippines, jouiront de l'immunité à l'égard de toute forme d'action judiciaire, sauf dans la mesure où cette immunité aura été formellement levée, dans un cas particulier, par le Directeur général de l'Organisation, ou par le Directeur régional agissant comme son représentant dûment mandaté. Il est entendu, toutefois, que la renonciation à l'immunité ne pourra s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 6

(1) Les locaux de l'Organisation situés dans la République des Philippines, ainsi que tous les locaux occupés dans la République des Philippines par l'Organisation, à l'occasion d'une de ses réunions, seront inviolables.

(2) Les locaux en question, ainsi que les biens et avoirs de l'Organisation situés dans la République des Philippines bénéficieront de l'immunité à l'égard de toute mesure de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation, ou de toute autre forme d'ingérence, qu'elle soit réalisée au moyen d'une mesure exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 7

Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle dans la République des Philippines sont inviolables.

Section 8

(1) Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers : (a) l'Organisation peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et gérer des comptes en n'importe quelle monnaie; (b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, son or et ses devises à destination ou en provenance de la République des Philippines ou à l'intérieur de la République des Philippines et convertir toute devise détenue par elle en toute autre monnaie.

(2) La présente section s'appliquera également aux Membres de l'Organisation dans leurs relations avec celle-ci.

Section 9

Le Gouvernement de la République des Philippines procurera à l'Organisation des devises nationales au taux de change, officiellement reconnu comme étant le plus favorable, à concurrence du montant nécessaire pour couvrir les dépenses de l'Organisation dans la République des Philippines ou dans les autres parties de la Région du Pacifique occidental.

Section 10

In exercising its rights under Sections 8 and 9, the Organization shall pay due regard to any representations made by the Government of the Republic of the Philippines in so far as the Organization considers that effect can be given to such representations without detriment to its interests.

Section 11

The Organization, its assets, income and other property, shall be : (a) exempt from all direct and indirect taxes. It is understood, however, that the Organization will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services; (b) exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of medical supplies, or any other goods or articles imported or exported by the Organization for its official use. It is understood, however, that such medical supplies, goods or articles, imported under such exemption will not be sold in the Republic of the Philippines except under conditions agreed with the Government of the Republic of the Philippines; (c) exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

Section 12

While the Organization will not, as a general rule, in the case of minor purchases, claim exemption from excise duties, and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Organization is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government of the Republic of the Philippines shall make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article V

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

Section 13

The Organization shall enjoy in the Republic of the Philippines for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of the Republic of the Philippines to any other government including its diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, and Press rates for information to the Press and radio.

Section 10

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 8, l'Organisation tiendra dûment compte de toute représentation qui lui serait faite par le Gouvernement de la République des Philippines, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

Section 11

L'Organisation, ses avoirs, revenus ou autres biens, seront : (a) exonérés de tous impôts directs ou indirects. Il est entendu, toutefois, que l'Organisation ne demandera pas à être exonérée d'impôts qui ne dépasseraient pas, en fait, la simple rémunération de services d'utilité publique; (b) exonérés des droits de douane et exemptés des prohibitions et restrictions visant les importations et exportations de fournitures médicales et de tous autres articles ou marchandises importés ou exportés par l'Organisation pour son usage officiel. Il est entendu toutefois, que les fournitures médicales, marchandises ou articles importés au bénéfice d'exonérations ou d'exemptions de ce genre, ne seront pas vendus dans la République des Philippines, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement de la République des Philippines; (c) exonérés des droits de douane, et exemptés des prohibitions et des restrictions d'importation et d'exportation en ce qui concerne les publications de l'Organisation.

Section 12

En règle générale, l'Organisation ne revendiquera pas, pour les cas d'achats de peu d'importance, l'exonération des droits d'accise et des taxes prélevées sur la vente des biens mobiliers ou immobiliers, lorsque ces droits ou taxes sont compris dans le prix de vente; le Gouvernement de la République des Philippines devra néanmoins — dans les cas où l'Organisation effectuera, en vue d'un usage officiel, des achats importants de marchandises frappées, ou susceptibles d'être frappées de droits ou de taxes de ce genre, — prendre des mesures administratives appropriées en vue d'assurer la remise, ou le remboursement, du montant des droits ou taxes en question.

Article V

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

Section 13

L'Organisation jouira dans la République des Philippines, pour ses communications officielles, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par le Gouvernement de la République des Philippines à tout autre Gouvernement, ou à la mission diplomatique de tout autre Gouvernement, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques ou autres, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations de la presse et de la radio.

Section 14

No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organization.

(2) The Organization shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Article VI

REPRESENTATIVES OF MEMBERS

Section 15

Representatives of Members of the Organization on its principal or subsidiary organs and at conferences or meetings convened by the Organization, shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities: (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind; (b) Inviolability for all papers and documents; (c) The right to use codes and to despatch or receive papers or correspondence by courier or sealed bags; (d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in the Republic of the Philippines; (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions; (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of diplomatic mission of comparable rank; (g) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as members of diplomatic missions of comparable rank enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on articles imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from indirect taxes or sales taxes.

Section 16

In order to secure for the representatives of Members of the Organization at a meeting of the Organization complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 14

(1) La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être censurées.

(2) L'Organisation aura le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article VI

REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

Section 15

Les représentants des Membres de l'Organisation au sein de ses organes principaux ou subsidiaires, ainsi qu'aux conférences ou réunions convoquées par l'Organisation, jouiront, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leur voyage à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants : (a) immunité d'arrestation ou de détention, en ce qui concerne leur personne, et de saisie de leurs bagages personnels, ainsi qu'immunité de toute juridiction pour tous actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits; (b) inviolabilité de tous papiers et documents; (c) droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées; (d) exemption, pour eux-mêmes et pour leur conjoint, des mesures restrictives en matière d'immigration, ainsi que des formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations de service national dans la République des Philippines; (e) mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire; (f) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable; (g) tous autres privilèges, immunités et facilités qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions précédentes et dont bénéficient les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable, sous réserve qu'ils n'auront pas droit à l'exonération des droits de douane sur les articles importés (si ce n'est en tant que partie de leurs bagages personnels) ni des impôts indirects et des taxes prélevées sur les ventes.

Section 16

En vue d'assurer aux représentants des Membres de l'Organisation, lors des réunions de l'Organisation, une complète liberté de parole et une indépendance entière dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne tous actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, continuera à leur être accordée, même au cas où les personnes en question auraient cessé d'exercer lesdites fonctions.

Section 17

If the incidence of any form of taxation depends upon residence in the Republic of the Philippines, periods during which the representatives of Members of the Organization are present at a meeting of the Organization in the Republic of the Philippines for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 18

Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members of the Organization not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Organization. Consequently, a Member not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. In any such case in which one of the persons designated to serve on it is concerned, the Executive Board of the Organization shall be under the same duty.

Article VII

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE ORGANIZATION

Section 19

Experts and consultants other than those under Section 1 (iii) or as officials come within the scope of Articles VI or VIII respectively and who perform missions for the Organization shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions. In particular, they shall be accorded : (a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage and in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Organization; (b) Inviolability for all papers and documents; (c) For the purpose of their communications with the Organization, the right to use codes and to despatch or receive papers or correspondence by courier or in sealed bags; (d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in the Republic of the Philippines; (e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary

Section 17

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque serait déterminée en fonction de la résidence dans la République des Philippines, les périodes durant lesquelles les représentants des Membres de l'Organisation assistent, dans l'exercice de leurs fonctions, à une réunion tenue par l'Organisation dans la République des Philippines, ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 18

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres non pour l'avantage personnel des personnes en question, mais en vue d'assurer, en toute indépendance, l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Organisation. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais à le devoir de lever l'immunité de ses représentants dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle pourra être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée. Ce devoir incombe également au Conseil Exécutif de l'Organisation, dans tous les cas de ce genre qui concerneraient l'une des personnes appelées à en faire partie.

Article VII

EXPERTS SE TROUVANT EN MISSIONS POUR LE COMPTE DE L'ORGANISATION

Section 19

Les experts et les conseillers, autres que ceux qui sont visés à la section 1 (iii) ou qui rentrent, en tant que fonctionnaires, dans le champ d'application des Articles VI ou VIII respectivement, et qui accomplissent des missions pour le compte de l'Organisation, jouiront des privilèges et immunités qui sont nécessaires pour leur permettre d'exercer leurs fonctions en toute indépendance pendant la durée de leur mission, y compris le temps consacré aux voyages se rapportant à leurs missions. Ils jouiront, en particulier, des immunités et privilèges suivants : (a) immunité d'arrestation et de détention pour leur personne et de saisie de leurs bagages personnels, et immunité de toute juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exécution de leur mission, y compris leurs paroles et écrits. Cette immunité de juridiction continuera à leur être accordée, même au cas où les intéressés ne se trouveraient plus en mission pour le compte de l'Organisation ; (b) inviolabilité de tous papiers et documents ; (c) pour leurs communications avec l'Organisation, droit de faire usage de codes et de recevoir et d'expédier des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées ; (d) exemption, pour eux-mêmes et pour leurs conjoints, des restrictions en matière d'immigration, des formalités d'enregistrement et des obligations de service national dans la République des Philippines ; (e) les mêmes

official missions; (f) The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of diplomatic missions.

Section 20

Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Article VIII

OFFICIALS

Section 21

The Director-General or the Regional Director as his duly authorized representative, shall from time to time communicate to the Government of the Republic of the Philippines the names of those officials to whom the provisions of this Article and Article IX shall apply.

Section 22

Officials of the Organization shall: (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity; (b) be exempt from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Organization; (c) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens' registration; (d) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions to the Republic of the Philippines; (e) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions; (f) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of taking up their post in the Republic of the Philippines or upon their permanent appointment to it; (g) once every three years have the right to import free of duty a motor-car it being understood that the duty will become payable in the event of the sale or disposal of such motor-car to a person not entitled to this exemption within three years upon its importation.

facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire; (f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques.

Section 20

Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non pour l'avantage personnel des intéressés. Le Directeur général aura le droit et le devoir de lever l'immunité de tout expert dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle pourra être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

Article VIII

FONCTIONNAIRES

Section 21

Le Directeur général, ou le Directeur régional agissant comme son représentant dûment mandaté, communiquera, de temps à autre, au Gouvernement de la République des Philippines les noms des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article, ainsi que celles de l'Article IX.

Section 22

Les fonctionnaires de l'Organisation jouiront : (a) de l'immunité de juridiction pour tous actes accomplis par eux dans leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits; (b) de l'exonération des impôts en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation; (c) pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, de l'exemption des restrictions en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers; (d) des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable, accrédités dans la République des Philippines; (e) pour eux-mêmes, ainsi que pour leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement, en période de crise internationale, que les membres des missions diplomatiques de rang comparable; (f) du droit d'importer en franchise de douane leurs meubles et effets lors de leur première entrée en fonction dans la République des Philippines ou au moment de leur nomination définitive à leur poste; (g) du droit d'importer en franchise de douane une voiture automobile, une fois tous les trois ans, étant entendu que les droits de douane seront dus en cas où cette voiture serait vendue ou cédée, dans un délai de trois ans à partir de son importation, à une personne ne bénéficiant pas de cette exonération.

Section 23

(i) The officials of the Organization shall be exempt from national service obligations in the Republic of the Philippines provided that, in relation to officials who are Philippine nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General or the Regional Director as his duly authorized representative and communicated to the Government of the Republic of the Philippines.

(ii) Should other officials of the Organization be called up for national service, the Government of the Republic of the Philippines, shall, at the request of the Director-General or the Regional Director as his duly authorized representative grant such deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid serious dislocation in the continuation of essential work.

Section 24

In addition to the immunities and privileges specified in Sections 22 and 23, the Director-General, the Deputy Director-General, the Assistant Director-General, the Regional Director in the Republic of the Philippines and, if the Director-General should so desire and communicate the names to the Government of the Republic of the Philippines, certain officials of a director's status, shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law.

Section 25

Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Section 26

The Organization shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the Government of the Republic of the Philippines to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

Section 23

(i) Les fonctionnaires de l'Organisation sont dispensés des obligations de caractère militaire dans la République des Philippines à la condition que, en ce qui concerne les ressortissants du Gouvernement de la République des Philippines, cette dispense soit limitée aux fonctionnaires qui, en raison des fonctions qu'ils remplissent, figurent sur une liste, établie par le Directeur général ou le Directeur régional agissant en qualité de représentant dûment autorisé de ce dernier, et qui aura été communiquée au Gouvernement de la République des Philippines.

(ii) Si d'autres fonctionnaires de l'Organisation sont appelés au service militaire, le Gouvernement de la République des Philippines, à la requête du Directeur général ou du Directeur régional agissant en qualité de représentant dûment autorisé de ce dernier, accordera à ces fonctionnaires toutes facilités relatives à leur devoir national qui seront susceptibles d'éviter une gêne sérieuse affectant la continuité du travail indispensable.

Section 24

Outre les privilèges et immunités énumérés aux sections 22 et 23, le Directeur général, le Directeur général adjoint, les Sous-Directeurs généraux, le Directeur régional dans la République des Philippines — ainsi que, lorsque le Directeur général en exprimera le désir, certains fonctionnaires de rang directorial, dont il communiquera les noms au Gouvernement de la République des Philippines — jouiront, pour eux-mêmes, pour leur conjoint et leurs enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Section 25

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Organisation et non pour l'avantage personnel des intéressés. Le Directeur général aura le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Section 26

L'Organisation collaborera, en tout temps, avec les autorités compétentes de la République des Philippines en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

Article IX

VISAS, PERMITS OF RESIDENCE, UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER

Section 27

(1) The Government of the Republic of the Philippines shall take all measures required to facilitate the entry into, residence in, and departure from the Republic of the Philippines of all persons having official business with the Organization, i.e., (a) representatives of Members, whatever may be the relations between the Republic of the Philippines and the Member concerned; (b) experts and consultants on missions for the Organization, irrespective of nationality; (c) officials of the Organization; (d) other persons, irrespective of nationality, summoned by the Organization.

(2) Any police regulation calculated to restrict the entry of aliens into the Republic of the Philippines or to regulate the conditions of their residence, shall not apply to the persons provided for in this section.

(3) The Government of the Republic of the Philippines shall issue to the embassies, legations and consulates abroad general instructions in advance to grant visas to any applicant on production of a valid identity and travel document and of a document establishing his official relationship to the Organization, without any delay or waiting period and without requiring his personal attendance or the payment of any charges.

(4) The provisions of this Section shall apply to the spouse and dependents of the person concerned if they live with him and do not exercise an independent profession or calling.

Section 28

The Government of the Republic of the Philippines shall recognize and accept as valid travel documents the United Nations Laissez-passer issued to the officials of the Organization under administrative arrangements concluded between the Director-General of the Organization and the Secretary-General of the United Nations.

Section 29

The Director-General, the Deputy Director-General, the Assistant Director-General, the Regional Director of the Organization in the Republic of the Philippines and the Directors of the Organization travelling on its official business shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.

Article IX

VISAS, PERMIS DE SÉJOUR, LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES

Section 27

1) Le Gouvernement de la République des Philippines prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour dans la République des Philippines, ainsi que le départ de toutes les personnes appelées, en qualité officielle, auprès de l'Organisation, soit : *a*) les représentants de Membres, quels que soient les rapports existant entre la République des Philippines et le Membre intéressé; *b*) les experts et conseillers se trouvant en mission pour le compte de l'Organisation, quelle que soit leur nationalité; *c*) les fonctionnaires de l'Organisation; *d*) toutes autres personnes, quelle que soit leur nationalité, qui sont appelées par l'Organisation.

2) Tous règlements de police visant à restreindre l'entrée des étrangers dans la République des Philippines ou à réglementer les conditions de leur séjour, seront sans application à l'égard des personnes visées à la présente section.

3) Le Gouvernement de la République des Philippines adressera, à l'avance, à ses ambassades, légations et consulats à l'étranger, des instructions générales leur enjoignant d'accorder le visa à tout requérant sur présentation d'un titre valable d'identité et de voyage, ainsi que d'une pièce établissant la qualité officielle du requérant à l'égard de l'Organisation, sans aucun délai ni période d'attente et sans exiger la présence personnelle du requérant, ni l'acquiescement de taxes.

4) Les dispositions de la présente section s'appliqueront au conjoint et aux enfants de l'intéressé si ceux-ci vivent avec lui et n'exercent pas de profession ou d'activité indépendante.

Section 28

Le Gouvernement de la République des Philippines reconnaîtra et acceptera, comme titre de voyage valable, le laissez-passer des Nations Unies qui aura été remis aux fonctionnaires de l'Organisation conformément à des arrangements administratifs conclus entre le Directeur général de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies.

Section 29

Le Directeur général, le Directeur général adjoint, les Sous-Directeurs généraux, le Directeur régional de l'Organisation dans la République des Philippines, ainsi que les Directeurs de l'Organisation se trouvant en voyage officiel pour le compte de celle-ci, jouiront des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

Article X

SECURITY OF GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

Section 30

Nothing in the present Agreement shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions in the interests of the Government of the Republic of the Philippines which shall be determined by agreement between the Government of the Republic of the Philippines and the Director-General.

Article XI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 31

The Organization shall make provision for appropriate modes of settlement of : (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Organization is a party; (b) disputes involving any official of the Organization who, by reason of his official position, enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Director-General in accordance with the provisions of Section 25.

Section 32

Any difference between the Organization and the Government of the Republic of the Philippines arising out of the interpretation or application of the present Agreement or of any supplementary arrangement or agreement which is not settled by negotiation shall be submitted for decision to a Board of three arbitrators; the first to be appointed by the Government of the Republic of the Philippines, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

Article XII

FINAL PROVISIONS

Section 33

The present Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the authorized representatives of the Government of the Republic of the Philippines and the Organization stating respectively that it has been approved by the Government of the Republic of the Philippines and adopted by the World Health Assembly.

Article X

SÉCURITÉ DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Section 30

Rien dans le présent Accord n'affecte le droit du Gouvernement de la République des Philippines de prendre toutes mesures de précaution utiles à sa sécurité, mesures qui devront être déterminées par accord à intervenir entre le Gouvernement de la République des Philippines et le Directeur général.

Article XI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDIS

Section 31

L'Organisation devra prévoir des modes de règlement appropriés pour : a) les différends en matière de contrat ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation serait partie; b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Directeur général conformément aux dispositions de la section 25.

Section 32

Toutes divergences de vues entre l'Organisation et le Gouvernement de la République des Philippines, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou d'un accord ou arrangement complémentaire, qui n'aurait pas été réglé par voie de négociations, sera soumis à la décision d'un Conseil d'arbitrage de trois membres; le premier de ces arbitres sera nommé par le Gouvernement de la République des Philippines, le second par le Directeur général de l'Organisation, et le troisième arbitre, qui présidera le Conseil d'arbitrage, sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à moins que les parties au présent Accord ne décident, dans un cas particulier, de recourir à un mode différent de règlement.

Article XII

DISPOSITIONS FINALES

Section 33

Le présent Accord entrera en vigueur par un échange de notes entre les représentants autorisés du Gouvernement de la République des Philippines et l'Organisation, confirmant respectivement qu'il a été approuvé par le Gouvernement de la République des Philippines et adopté par l'Assemblée Mondiale de la Santé.

Section 34

On the coming-into-force of the present Agreement, it will be communicated for registration to the Secretary-General of the United Nations by the Director-General of the Organization, in pursuance of Article 1 of the Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946.¹

Section 35

The present Agreement may be revised at the request of either party. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made in its provisions. If the negotiations do not result in an understanding within one year, the present Agreement may be denounced by either party giving two years' notice. Notice of denunciation to the Government of the Republic of the Philippines may be given to the representative of that Government in the Organization and notice to the Organization may be given to the Director-General.

IN FAITH WHEREOF the present Agreement was done and signed at the City of Manila, Philippines, on the 22nd day of July 1951 in six copies, three in French and three in English, the texts in both languages being equally authentic, of which two texts, one copy in French and one in English, were handed to the representatives of the Government of the Republic of the Philippines and the four remaining copies to the Director-General of the World Health Organization.

For the Government
of the Republic
of the Philippines :
(Signed) Juan SALCEDO

For the World Health
Organization :

(Signed) I. C. FANG

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. XIII; Vol. 44, p. XII, and Vol. 76, p. XVIII.

Section 34

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, son texte sera communiqué par le Directeur général de l'Organisation au Secrétaire général des Nations Unies pour être enregistré, en application de l'Article 1^{er} du Règlement adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1946 pour donner effet à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies¹.

Section 35

Le présent Accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie. Dans cette éventualité, les deux parties se consulteront sur les modifications qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter aux dispositions du présent Accord; au cas où les négociations n'aboutiraient pas à une entente dans le délai d'un an, le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie, moyennant un préavis de deux ans. La dénonciation du présent Accord pourra être notifiée au Gouvernement de la République des Philippines dans la personne du représentant de ce Gouvernement auprès de l'Organisation et à l'Organisation dans la personne de son Directeur général.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord a été conclu et signé à Manille, le 22 juillet 1951, en six exemplaires, dont trois en français et trois en anglais, les textes établis dans chacune de ces deux langues étant également authentiques; deux exemplaires de ce texte, dont l'un en français et l'autre en anglais, ont été remis aux représentants du Gouvernement de la République des Philippines et les quatre autres exemplaires ont été remis au Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé.

Pour le Gouvernement
de la République
des Philippines :
(*Signé*) Juan SALCEDO

Pour l'Organisation Mondiale
de la Santé :

(*Signé*) I. C. FANG

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. XIII; vol. 44, p. XIII, et vol. 76, p. XIX.

No. 1954

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
IRAQ**

**Exchange of notes constituting an agreement terminating
the Agreement and exchange of notes of 31 March 1936
regarding the railway system of Iraq. Bagdad, 21 June
1952**

Official texts: English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
24 November 1952.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
IRAK**

**Échange de notes constituant un accord mettant fin à
l'Accord et à l'échange de notes du 31 mars 1936 relatif
au réseau ferroviaire irakien. Bagdad, 21 juin 1952**

Textes officiels anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
24 novembre 1952.*

No. 1954. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRAQ TERMINATING THE AGREEMENT AND EXCHANGE OF NOTES OF 31 MARCH 1936² REGARDING THE RAILWAY SYSTEM OF IRAQ. BAGDAD, 21 JUNE 1952

I

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Bagdad to the
Acting Iraqi Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Bagdad, 21st June, 1952

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland propose that the Agreement signed at Bagdad on 31st March, 1936,² between His Majesty in respect of the United Kingdom and His Majesty, the King of Iraq, regarding the railway system of Iraq, and the Exchange of Notes of the same day regarding the personnel of the railways, shall cease to have effect from the date of this note.

It is understood, of course, that the termination of the Agreements would not affect the transfer of the railways to the Iraqi Government, or the financial settlement which has already taken place under the Agreement.

If the Government of Iraq agree, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in the matter.

I avail, &c.

H. BEELEY
Chargé d'Affaires

¹ Came into force on 21 June 1952, by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXII, p. 175.

II

*The Acting Iraqi Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Chargé d'Affaires
at Bagdad*

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الحكومة العراقية
وزارة الخارجية

الدائرة السياسية

الشعبة الغربية

سعادة القائم بالأعمال

اتشرف بانباء سعادتكم تسلّم مذكرتكم بنفس التاريخ التي نصمها كما يلي : -
« اتشرف باعلام معاليكم ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلنده الشمالية ترى ان يصبح الاتفاق الموقع عليه في بغداد بتاريخ ٣١ مارس ١٩٣٦ بين صاحب الجلالة فيما يخص المملكة المتحدة وصاحب الجلالة ملك العراق حول السكك الحديدية في العراق وتبادل المذكرات في اليوم نفسه حول موظفي السكك الحديدية غير نافذ اعتبارا من تاريخ هذه المذكرة .
ومن المفهوم طبعاً ان انهاء الاتفاقات لا يمس نقل السكك الحديدية الى الحكومة العراقية او التسوية المالية التي تمت بموجب الاتفاق .
فاذا ما وافقت الحكومة العراقية على ذلك اُتشرف بأن اقترح ان هذه المذكرة وجواب معاليكم عليها بعدا المعنى سيكو نان سناه اتفاق بين الحكومتين في هذا الشأن .
فاني اوافق بالنيابة عن الحكومة العراقية على ما جاء في محتويات مذكرتكم واتتهز هذه الفرصة لاعرب لسعادتكم عن فائق تحياني واحترامي .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
POLITICAL DEPARTMENT
WESTERN SECTION

Bagdad, 21st June, 1952

M. le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, the text of which is as follows :—

[*See note I*]

On behalf of the Iraqi Government, I agree to the contents of your note and avail myself of this opportunity to express to your Excellency my highest consideration and esteem.

SHAKIR AL WADI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1954. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK METTANT FIN À L'ACCORD ET À L'ÉCHANGE DE NOTES DU 31 MARS 1936² RELATIF AU RÉSEAU FERROVIAIRE IRAKIEN. BAGDAD, 21 JUIN 1952

I

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté à Bagdad au Ministre des affaires étrangères d'Irak par intérim

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bagdad, le 21 juin 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord propose de mettre fin, à dater de la présente note, à l'Accord relatif au réseau ferroviaire irakien que Sa Majesté pour le compte du Royaume-Uni et Sa Majesté le Roi d'Irak ont signé à Bagdad le 31 mars 1936² ainsi qu'à l'échange de notes de la même date relatif au personnel des chemins de fer.

Il est bien entendu que l'extinction des Accords ne porterait atteinte ni au transfert des chemins de fer au Gouvernement irakien ni au règlement financier qui a déjà été effectué en exécution de l'Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Irak, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

H. BEELEY
Chargé d'affaires

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1952, par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXII, p. 175.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Irak par intérim au Chargé d'affaires de Sa Majesté à Bagdad

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DÉPARTEMENT POLITIQUE
SECTION DE L'OCCIDENT

Bagdad, le 21 juin 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement irakien, j'accepte les propositions contenues dans la note précitée et je saisis cette occasion pour adresser à Votre Excellence l'expression de ma considération et de mon estime les plus hautes.

CHAKIR AL OUADI

No. 1955

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JAPAN**

**Sterling Payments Agreement (with exchange of notes).
Signed at Tokyo, on 31 August 1951**

Official text: English.

**Exchange of notes constituting an agreement prolonging
the above-mentioned Agreement until 31 December 1952.
Tokyo, 15 August 1952**

Official texts: English and Japanese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
24 November 1952.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAPON**

**Accord relatif aux règlements en sterling (avec échange de
notes). Signé à Tokyo, le 31 août 1951**

Texte officiel anglais.

**Échange de notes constituant un accord prorogant l'Accord
susmentionné jusqu'au 31 décembre 1952. Tokyo, 15 août
1952**

Textes officiels anglais et japonais.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
24 novembre 1952.*

No. 1955. STERLING PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 31 AUGUST 1951

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of Japan

Have agreed as follows :—

Article 1

All payments between residents of Japan and residents of the Scheduled Territories, other than such as must necessarily be made in yen, shall be settled in sterling.

Article 2

The Government of Japan will ensure that their appropriate authorities shall buy and sell sterling and that the rates of those authorities for sterling and for the United States dollar shall be related to one another at the middle rate quoted by the Bank of England for the United States dollar.

Article 3

All sterling payments to residents of Japan which residents of the Scheduled Territories or of countries outside the Scheduled Territories are permitted to make under the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom shall be made to Japanese Accounts.

Article 4

(1) The Government of the United Kingdom shall not restrict the transfer of sterling which is at the disposal of residents of Japan to other residents of Japan or to residents of the Scheduled Territories.

(2) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling under the control of the Japanese Foreign Exchange

¹ Came into force on 28 April 1952, upon the entry into force of the Treaty of Peace with Japan, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1955. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON RELATIF AUX RÈGLEMENTS EN STERLING. SIGNÉ À TOKYO, LE 31 AOÛT 1951

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Japon

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Tous les règlements entre des personnes résidant au Japon et des personnes résidant dans les territoires énumérés seront effectués en sterling, sauf s'ils doivent nécessairement l'être en yens.

Article 2

Le Gouvernement japonais veillera à ce que les autorités compétentes qui relèvent de lui achètent et vendent des livres sterling et que le rapport établi par elles entre la livre sterling et le dollar des États-Unis corresponde au cours moyen pratiqué par la Banque d'Angleterre pour le dollar des États-Unis.

Article 3

Tous les règlements en sterling en faveur de personnes résidant au Japon, que des personnes résidant dans les territoires énumérés ou dans des pays autres que ces territoires sont autorisées à faire en vertu de la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni, seront faits à des comptes japonais.

Article 4

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction le transfert de livres sterling dont disposent des personnes résidant au Japon à d'autres personnes résidant au Japon ou à des personnes résidant dans les territoires énumérés.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne soumettra à aucune restriction l'emploi des livres sterling sous le contrôle de l'Office des changes japonais pour

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1952, lors de l'entrée en vigueur du Traité de paix avec le Japon, conformément à l'article 9.

Control Board for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries (other than Japan and the Scheduled Territories) as may be agreed between the Bank of England and the Japanese Foreign Exchange Control Board.

Article 5

The Government of Japan shall not restrict the acceptance by residents of Japan of sterling from residents of the Scheduled Territories and, as regards payments in respect of direct current transactions, from residents of such countries (other than Japan and the Scheduled Territories) as may be agreed between the Bank of England and the Japanese Foreign Exchange Control Board.

Article 6

In so far as the Japanese Exchange Control Regulations from time to time permit, the Government of Japan will facilitate the transfer of yen accruing to residents of the Scheduled Territories from permitted current transactions to other residents of the Scheduled Territories or to residents of Japan, and the transfer of such yen into sterling.

Article 7

For the purposes of the present Agreement—

- (a) the expression “ the Scheduled Territories ” shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947;
- (b) the expression “ Japanese Account ” shall mean an account of a resident of Japan which is for the time being recognised by the Bank of England as a Japanese Account for the purposes of the present Agreement;
- (c) the expression “ payments in respect of direct current transactions ” means payments in respect of transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund¹ which are made by a principal resident in the country from which payment is made and which relate exclusively (1) to goods (other than gold bullion, gold coin or gold either in semi-manufactured or fully manufactured form) imported into, and for use or consumption in, that country and originating in the country to which payment is made or (2) to services rendered to residents in the former country by residents of the latter country.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 39, Vol. 19, p. 281, and Vol. 141, p. 355.

effectuer des règlements relatifs à des opérations courantes directes, en faveur de personnes résidant dans les pays (autres que le Japon et les territoires énumérés) dont seront convenus la Banque d'Angleterre et l'Office des changes japonais.

Article 5

Le Gouvernement japonais ne soumettra à aucune restriction l'acceptation, par des personnes résidant au Japon, des livres sterling provenant de personnes résidant dans les territoires énumérés ou, s'il s'agit de règlements relatifs à des opérations courantes directes, provenant de personnes résidant dans les pays (autres que le Japon et les territoires énumérés) dont seront convenus la Banque d'Angleterre et l'Office des changes japonais.

Article 6

Dans la mesure où le permettra la réglementation sur le contrôle des changes en vigueur au Japon, le Gouvernement japonais facilitera le transfert des yens qui reviennent à la suite d'opérations courantes autorisées à des personnes résidant dans les territoires énumérés, à d'autres personnes résidant dans les territoires énumérés ou à des personnes résidant au Japon, ainsi que la conversion de ces yens en sterling.

Article 7

Aux fins du présent Accord :

- a) L'expression « territoires énumérés » a le sens qui peut lui être attribué de temps à autre en vertu de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes, adoptée en 1947;
- b) L'expression « compte japonais » désigne le compte d'une personne résidant au Japon que la Banque d'Angleterre considère, à un moment donné, comme un compte japonais aux fins du présent Accord;
- c) L'expression « règlements relatifs à des opérations courantes directes » s'entend des règlements relatifs à des opérations du genre défini au paragraphe i de l'article XIX de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹, effectuées par un débiteur principal, résidant dans le pays d'origine du paiement, et qui portent exclusivement : 1) soit sur des marchandises (autres que l'or en lingots, l'or monétaire ou les articles en or finis ou semi-ouvrés) importées dans ledit pays pour y être utilisées ou consommées et provenant du pays au profit duquel les règlements sont effectués, 2) soit sur des services rendus à des personnes résidant dans le premier pays par des personnes résidant dans le second.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39; vol. 19, p. 281, et vol. 141, p. 355.

Article 8

For the purposes of the present Agreement the Bank of England shall act as agent of the Government of the United Kingdom and the Japanese Foreign Exchange Control Board as agent of the Government of Japan.

Article 9

The present Agreement shall come into force upon the entry into force of a Peace Treaty¹ between the Government of the United Kingdom and the Government of Japan, provided that the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Supreme Commander for the Allied Powers acting in respect of Occupied Japan which came into force on 31st August, 1951,² shall not previously have terminated. In the event, however, that notice of termination of the latter Agreement shall already have been given but not have expired, the present Agreement shall come into force only for the remainder of the period of such notice and shall then terminate, unless both Contracting Parties agree to the contrary. At any time after the entry into force of the present Agreement either Contracting Party may give notice to the other of its intention to terminate it and the present Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate, unless both Contracting Parties agree to the contrary, on the 31st August, 1952.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement³ and have affixed thereto their seals.

DONE at Tokyo this thirty-first day of August, 1951, in duplicate.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :
George CLUTTON
[L.S.]

For the Government of Japan :

Shigeru YOSHIDA
[L.S.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 108, p. 273.

³ The following information is provided by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, *Treaty Series*, No. 36 (1952), p. 4 : "NOTE.—An Agreement in similar terms between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Supreme Commander for the Allied Powers acting in respect of Occupied Japan has been issued as *Treaty Series*, No. 87 (1951), Cmd. 8376."

Article 8

Aux fins du présent Accord, la Banque d'Angleterre agira en qualité d'agent du Gouvernement du Royaume-Uni et l'Office des changes japonais en qualité d'agent du Gouvernement japonais.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de l'entrée en vigueur d'un Traité de paix¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Japon, sous réserve que l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Commandement suprême des Puissances alliées agissant au nom du Japon occupé, qui est entré en vigueur le 31 août 1951², n'ait pas pris fin avant cette date. Au cas, cependant, où une dénonciation de ce dernier Accord aurait été notifiée, mais où le délai de préavis ne serait pas expiré, le présent Accord n'entrera en vigueur que pour la partie dudit délai restant à courir, après quoi il prendra fin, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre son intention d'y mettre fin et le présent Accord cessera de produire ses effets trois mois après la date de ladite notification. Sauf accord contraire entre les deux Parties contractantes, il prendra fin le 31 août 1952.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord³ et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, le trente et un août 1951.

Pour le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
George CLUTTON
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
japonais :
Shigeru YOSHIDA
[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 108, p. 273.

³ Le renseignement suivant a été fourni par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, *Treaty Series*, No. 36 (1952), p. 4 : « NOTE. — Un Accord en termes analogues, conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Commandement suprême des Puissances alliées agissant au nom du Japon occupé, a été publié sous la cote *Treaty Series* No. 87 (1951), Cmd. 8376. »

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Acting United Kingdom Political Representative in Japan to the
Japanese Minister for Foreign Affairs*

UNITED KINGDOM LIAISON MISSION IN JAPAN

Tokyo, 31st August, 1951

M. le Ministre,

With reference to the Payments Agreement signed to-day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan, I have the honour to set out the understanding which has been reached on the subject of consultation between the parties to the Agreement during its currency in order to assist in its satisfactory operation.

To ensure the smooth working of the Agreement, the Government of the United Kingdom and the Government of Japan mutually recognise the desirability of keeping Japan's sterling balances within reasonable limits. In order that at all times Japan may hold sufficient sterling to meet her requirements, without, however, accumulating an excessive amount, having regard to all the circumstances, both parties will take all reasonable measures to prevent, or correct should it occur, any chronic imbalance of payments in either direction.

With this intention in mind the two parties have agreed, in addition to the informal consultation which will take place between the Government of the United Kingdom and the Government of Japan or their Agents under the Agreement in the normal course of its current operation, to meet at short notice, which may be given by either party, in order to discuss any aspect of the development of the payments relationship between the two countries which may appear to call for special consideration.

I shall be grateful for your Excellency's confirmation of this understanding.

I avail, &c.

George CLUTTON

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Représentant politique du Royaume-Uni au Japon par intérim au Ministre des affaires étrangères du Japon

MISSION DE LIAISON DU ROYAUME-UNI AU JAPON

Tokyo, le 31 août 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de paiements signé ce jour par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de consigner l'entente qui est intervenue sur la question des consultations qui doivent avoir lieu entre les parties pendant la durée de l'Accord, en vue d'assurer son application normale.

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Japon reconnaissent que, pour assurer l'exécution harmonieuse de l'Accord, il est souhaitable de maintenir les avoirs en sterling du Japon dans des limites raisonnables. Afin qu'à tout moment le Japon puisse disposer d'avoirs en sterling en quantité suffisante pour faire face à ses besoins, sans toutefois en accumuler des quantités excessives, compte tenu de toutes les circonstances, les deux parties prendront toutes mesures raisonnables pour empêcher un déséquilibre habituel des paiements dans un sens ou dans l'autre, ou pour redresser un tel déséquilibre au cas où il se produirait.

A cet effet, et sans préjudice des consultations officieuses qui auront lieu normalement entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement japonais ou leurs agents dans le cadre de l'Accord et pendant la durée de son application, les deux parties sont convenus de se réunir moyennant un court préavis donné par l'une ou par l'autre, en vue d'examiner toute question concernant l'état des rapports entre les deux pays en matière de paiements qui semblerait exiger une attention particulière.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer son accord sur ce qui précède.

Je saisis, etc.

George CLUTTON

II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs to the Acting United
Kingdom Political Representative*

Tokyo, 31st August, 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date reading as follows :—

[See note I]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government as set out in that Note corresponds to that of the Government of Japan.

I beg, &c.

Shigeru YOSHIDA

III

*The Acting United Kingdom Political Representative in Japan to the
Japanese Minister for Foreign Affairs*

UNITED KINGDOM LIAISON MISSION IN JAPAN

Tokyo, 31st August, 1951

M. le Ministre,

In connexion with the facilities which will be available to Japan on an administrative basis for transfers of sterling between Japan and countries outside the Scheduled Territories in settlement of direct current transactions during the currency of the Payments Agreement signed to-day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan, I have the honour to inform your Excellency that, as an extension of these facilities, the United Kingdom Exchange Control will, so long as that Agreement is in force, be prepared for its part to approve any transfer of sterling in settlement of direct current transactions from Japan to any country in the "transferable account" system (comprising the countries listed in the Third Schedule to the United Kingdom Exchange Control (Payments) Order, 1950, as amended from time to time) or in the group of "Other Countries" (comprising territories outside the Scheduled Territories and outside any of the territories specified in the schedules to the United Kingdom Exchange

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon au Représentant politique
du Royaume-Uni par intérim*

Tokyo, le 31 août 1951

Monsieur le Représentant politique,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de confirmer que la manière de voir de votre Gouvernement, telle qu'elle est exposée dans ladite note, coïncide avec celle du Gouvernement japonais.

Je vous prie, etc.

Shigeru YOSHIDA

III

*Le Représentant politique du Royaume-Uni au Japon par intérim au Ministre
des affaires étrangères du Japon*

MISSION DE LIAISON DU ROYAUME-UNI AU JAPON

Tokyo, le 31 août 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant aux facilités qui seront accordées au Japon sur une base administrative, pour effectuer des transferts de sterling entre le Japon et les pays autres que les territoires énumérés en règlement d'opérations courantes directes, pendant la durée de l'Accord de paiements signé ce jour par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en vue d'étendre lesdites facilités, l'Office des changes du Royaume-Uni sera disposé en ce qui le concerne, à autoriser pendant la durée de l'Accord, tous transferts de sterling en règlement d'opérations courantes directes entre le Japon et tout pays soumis au régime des « comptes transférables » [pays énumérés dans l'annexe III à l'ordonnance du Royaume-Uni relative au contrôle des changes (paiements) de 1950, telle qu'elle aura pu être modifiée] ou appartenant au groupe intitulé « autres pays » [territoires qui ne sont compris ni dans les territoires énumérés, ni parmi les territoires mentionnés dans les annexes de l'ordonnance du Royaume-

Control (Payments) Order, 1950, as amended from time to time), provided there is no objection on the part of the authorities in the receiving country to settlement in sterling.

I avail, &c.

George CLUTTON

IV

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the Acting United Kingdom Political Representative

Tokyo, 31st August, 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date reading as follows :—

[See note III]

I am glad to take note of its contents on behalf of the Government of Japan.

I beg, &c.

Shigeru YOSHIDA

Uni relative au contrôle des changes (paiements) de 1950, telle qu'elle aura pu être modifiée], à condition que les autorités du pays de destination ne s'opposent pas au règlement en sterling.

Je saisis, etc.

George CLUTTON

IV

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon au Représentant politique
du Royaume-Uni par intérim*

Tokyo, le 31 août 1951

Monsieur le Représentant politique,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note III*]

Je suis heureux de prendre acte du contenu de ladite note au nom du Gouvernement japonais.

Je vous prie, etc.

Shigeru YOSHIDA

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRIT-
AIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN PRO-
LONGING THE STERLING PAYMENTS AGREEMENT
OF 31 AUGUST 1951² UNTIL 31 DECEMBER 1952.
TOKYO, 15 AUGUST 1952

I

Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Japanese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Tokyo, 15th August, 1952

M. le Ministre,

Under instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to propose to your Excellency that the Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan signed in Tokyo on 31st August, 1951,² and due to expire, unless both Contracting Parties agree to the contrary, on 31st August, 1952, should be prolonged for a period of four months to 31st December, 1952.

If the Government of Japan agree to the foregoing, I am instructed to propose that the present Note and your Excellency's reply shall be regarded as constituting an Agreement to this effect between the two Governments.

I avail, &c.

M. E. DENING

¹ Came into force on 15 August 1952, by the exchange of the said notes.

² See p. 228 of this volume.

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Tokyo

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

經四才八七四号

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の貴使の次のおりの書簡の受領を確認する光榮を有します。

皇帝陛下の外務大臣の訓令に基いて、本使は、千九百五十一年八月三十一日に東京で署名され、且つ、兩締約国が反対の合意をしない限り、千九百五十二年八月三十一日に効力を失うこととなつてゐるグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と日本国政府との間のスターリング支払協定を四箇月間千九百五十二年十二月三十一日まで延長することを貴大臣に提案する光榮を有します。

日本国政府が前記に同意するならば、本使は、この書簡及び貴大臣の回答が兩國政府間のこの趣旨の合意をなすものとみなすことを提案するように訓令されております。

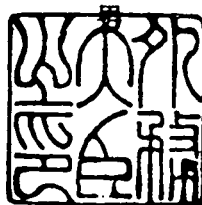
本大臣は、日本国政府に代つて貴使の提案に同意する旨を表明す

ることを欣快とします。

本大臣は、右申し進めますに際し、重ねて貴使に向つて敬意を表
します。

千九百五十二年八月十五日

外務大臣 岡崎 勝



イギリス特命全権大使

サー・エム・エスラー・デニング 閣下

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, 15th August, 1952

M. l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date reading as follows :—

[*See note I*]

I take pleasure in expressing concurrence in your proposal on behalf of the Government of Japan.

I avail, &c.

Katsuo OKAZAKI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON PROROGÉANT L'ACCORD DU 31 AOÛT 1951² RELATIF AUX RÈGLEMENTS EN STERLING JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1952.
TOKYO, 15 AOÛT 1952

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Tokyo au Ministre des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Tokyo, le 15 août 1952

Monsieur le Ministre,

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de proroger pour une période de quatre mois, jusqu'au 31 décembre 1952, l'Accord relatif aux règlements en sterling, que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement japonais ont signé à Tokyo, le 31 août 1951², et qui doit prendre fin le 31 août 1952 sauf accord contraire entre les deux Parties contractantes.

Si le Gouvernement japonais donne son agrément à ce qui précède, je suis chargé de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un Accord à cet effet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

M. E. DENING

¹ Entré en vigueur le 15 août 1952, par l'échange desdites notes.

² Voir p. 229 de ce volume.

II

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Tokyo

Tokyo, le 15 août 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de pouvoir déclarer que le Gouvernement japonais accepte la proposition de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

Katsuo OKAZAKI

No. 1956

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SULTANATE OF MUSCAT AND OMAN**

**Treaty of Friendship, Commerce and Navigation (with
exchange of letters). Signed at Muscat, on 20 De-
cember 1951**

Official texts of the Treaty: English and Arabic.

Official text of the exchange of letters: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
24 November 1952.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SULTANAT DE MASCATE ET OMAN**

**Traité d'amitié, de commerce et de navigation (avec échange
de lettres). Signé à Mascate, le 20 décembre 1951**

Textes officiels du Traité: anglais et arabe.

Texte officiel de l'échange de lettres: anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
24 novembre 1952.*

(٢) الأذكار المعطى بموجب الفقرة (١) من هذه المادة ينطبق على أى قطر أعطى بشأنه اعلان سرمان المعاهدة بموجب المادة الخاصة بشرة .

شهد بذلك اللفنتت كولنل سر ولهم روبرت هاى ، بالنهاية من جلالة ملك بريطانيا والملك الأنكليرية فيما وراء البحار والسلطان سعيد بن تيمور بن فيصل ، سلطان سقط عمان وملحقاتها بالأصالة من نفسه

وقد وقعا هذه المعاهدة وخطاها كآ بخته
جرى على نسختين فى سقط فى اليوم العشرين
من ديسمبر ١٩٥١ الموافق اليوم العشرين
من ربيع الأول ١٣٧١ فى اللغتين العربية والأنكليرية ، على أن يحتد
النص الأنكليرى عند الشبهة .

W.R. Hay.

سعيد بن تيمور بن فيصل

يعلن بواسطة الموظف القنصل التابع له في سنط عن رغبته في أن تسرى هذه المعاهدة على أي قطر يكن جلالة الملك مسئولاً عن علائقه الخارجية بواسطة حكومته في المملكة المتحدة لبريطانيا وشمال أيرلندا ، يستثنى من ذلك الكويت والبحرين وقطر وأبي ظبي ودبي والشارجة وعجمان وأم القيوين ورأس الخيمة وكلها ، على أن تسرى المعاهدة على أي قطر معنى في ذلك الأعلان ابتداءً من تاريخ تسلّم السلطان لذلك الأعلان .

(٢) لكل من الفريقين المتعاقدين الساميين بعد انقضاء مدة سنتين على تنفيذ هذه المعاهدة بصورة قطعية . وبأنذار مدته اثنا عشر شهراً أن ينهت جريان هذه المعاهدة على أي قطر سرت عليه بموجب نصوص الفقرة السابقة .

المادة السادسة عشرة

- (١) هذه المعاهدة يشترط فيها الأبرام من كل من الفريقين المتعاقدين الساميين ويجرى تبادل صك الأبرام في صقظ في أقرب وقت .
- (٢) يصبح هذه المعاهدة نافذة بصورة وقتية في اليوم الأول من يناير (كانون الثاني) سنة ١٩٥٢ وتصبح نافذة بصورة قطعية عند تبادل صك الأبرام .
- (٣) إذا انقضت خمسة أشهر على تاريخ توقيع المعاهدة ولم يجز تبادل صك الأبرام فإن تطبيق المعاهدة الوقتي يصبح منتهياً .

المادة السابعة عشرة

- (١) تبقى هذه المعاهدة جارية لمدة خمس عشرة سنة من تاريخ تنفيذها بصورة قطعية كما هو منصوص عليه في المادة ١٦ (٢) . وما لم يعط أحد الفريقين المتعاقدين الساميين انذاراً إلى الفريق الآخر بانتهاء المعاهدة قبل سنة واحدة من انقضاء المدة المذكورة وهي خمس عشرة سنة فإن هذه المعاهدة تبقى نافذة إلى أن تنقضى مدة سنة واحدة ابتداءً من التاريخ الذي أعطى فيه ذلك الأذار .

- يعتر عليها في هذه السفينة والطائرة - تسلّم إلى أصحابها أو السي
 وكلائهم حينما يظالمون بها أو إلى القنصل البريطاني .
- (٣) وعلاوة على ذلك فإن السلطات التابعة للسلطان تهتم بأعطاء القنصلية
 البريطانية بأسرع ما يمكن المعلومات عن وقوع أي حادثة كالحادثة المذكورة
 في الفقرة السابقة في هذه المادة .
- (٤) وكذلك إذا جاءت سفينة عمانية إلى أقطار جلاله الملك وكانت في شدة
 أو جنحت إلى البر أو تحطمت على الساحل في أقطار جلاله الملك أو بالقرب
 من ذلك الساحل أو إذا تحطمت طائرة عمانية أو اضطرت إلى النزول في
 أقطار جلاله الملك فإن سلطات تلك الأقطار تقوم بمثل تلك النجدة وتلك
 المساعدة .

المادة الثالثة عشرة

اتباع أحد الفريقين المتعاقدين الساميين يتمتعون ضمن أقطار الفريق الآخر بحرية
 الأيمان وبالتسامح الديني وممارسة الشعائر الدينية جميعها علنا وبحرية ، بشرط أن
 لا تعجز هذه الممارسة أو تنسب إلى الشعائر الدينية في البلد الذي يراد أن
 عارض فيه هذه الشعائر ، على أن لا يعنى أي مناهج للعبادة الدينية الآفسي
 أماكن تعيينها لهذا الغرض السلطات المحلية بعد الحصول على الأذن والموافقة .
 ولا يقوم أي من الفريقين المتعاقدين الساميين بما يخل بأماكن العبادة المرجسدة
 والخاصة بفريق الآخر .

المادة الرابعة عشرة

جميع النصوص الواردة في هذه المعاهدة والتي تنس على منح المعاملة المبدولة
 إلى البلد الأجنبي المفضل على غيره . عسى بأنها تعنى أن تلك المعاملة تهذ ل
 حالا وبدون شروط .

المادة الخامسة عشرة

(١) لجلالة الملك حين تبادل لزام المعاهدة أو في أي وقت بعد ذلك أن

العادة العادية عشرة

- (١) لأي فريق من الفريقين المتعاقدين السامعين أن يعين قناصل يقيمون في أقطار الفريق الآخر، بشرط أن يجهل هذا الفريق الآخر ويوضي عن الأشخاص المعينين على هذه الصورة وعن الأماكن التي يقيمون فيها . ثم إن كلا من الفريقين المتعاقدين السامعين يوافق على الأذن لاتباعه بأن يهيئوا فسي وظائف قنصلية من الفريق الآخر بشرط أن أي شخص يعين على هذه الصورة لا يبدأ العمل بدون سابق استحسان من الفريق الذي يكون ذلك الشخص من اتباعه .
- (٢) يودس لهؤلاء القناصل بأن يقوموا بالأعمال القنصلية ويتمتعوا بالامتيازات والحصانات طبقاً للقانون الدولي أو للممارسة المتعلقة بالقناصل كما هو معترف بها في الأقطار التي يقيمون فيها .

العادة الثانية عشرة

- (١) البحر والطائرات البريطانية القادمة إلى أقطار السلطان وهي في شئدة تلاقى من السلطات المحلية مثل معونة ضرورية ممكنة حتى تكون قادرة على القرب والحصول على الرفود والتصلح لتابعة رحلتها البحرية أو الجوية .
- (٢) إذا جنحت إلى البر سفينة بريطانية أو عحطت على ساحل أقطار السلطان أو بالقرب من هذا الساحل أو إذا عحطت طائرة بريطانية أو تزلت على البر اضطراراً في أقطار السلطان فإن السلطات التابعة للسلطان تقدم كسـل مساعدة ممكنة لانقاذ السفينة أو الطائرة وانقاذ حملها والأشخاص الراكبين فيها كما تعطى ايضاً كل معونة ممكنة وحماية للأشخاص الذين يفتقدون وتساعدهم في الوصول إلى أقرب قنصلية بريطانية ثم تعذل هذه السلطات كذلك كل عناية ممكنة حتى تسلم هذه السفينة أو الطائرة والحمل واللوازم والتجهيزات والقطع الآتية والمواد المحمولة في السفينة أو الطائرة أو التي هي جزء من السفينة أو الطائرة أو الحاصل من بيعها إذا بيعت وكذلك جميع الأوراق التي

المعاقدين الساميين أو في أي بلد أجنبي آخر ولا تكون اعظم منها .

المادة التاسعة

لا يعرض منع أو تضيق ولا يحتفظ به على الاستيراد الى اقطار السلطان لأى بضاعة ، من أى مكان همت ، ترعى أو تهرب أو تستحصل أو تصنع في اقطار جلاله الملك اذا لم يكن ذلك المنع أو التضيق سارياً بالصوية على استيراد أمثال هذه البضائع التي ترعى أو تهرب أو تستحصل أو تصنع في أى بلد أجنبي آخر .

(٢) لا يعرض أو يحتفظ بمنع أو تضيق على تصدير أى بضائع من اقطار السلطان الى اقطار جلاله الملك اذا لم يكن ذلك المنع أو التضيق سارياً بالصوية على تصدير أمثال هذه البضائع الى بلد أجنبي آخر

(٣) يستثنى من القواعد العامة الموضوعة في الفقرات السابقة من هذه المادة استثناءات في الأحوال التالية فقط

- (أ) المنع أو التضيق اذا كان في مصلحة الأمن العام
- (ب) المنع أو التضيق المتعلق بالأعجار بالأسلحة والذخيرة وأدوات الحرب أو في الأحوال الاستثنائية في جميع الموازم العسكرية الأخرى
- (ج) المنع أو التضيق المخصوص لوقاية الحيوانات والنباتات ومن جملة ذلك الوقاية ضد الأمراض أو الاحتفاظ العنصرى أو الانقراض وكذلك التدابير المتخذة ضد البذور والنباتات والحيوانات الضارة .

المادة العاشرة

يتعهد السلطان بهذه المعاهدة أن يتخذ التدابير حتى لا تكون حركة مرور البضائع معوقة أو موحرة بأنظمة ومراسم جمركية لا ضرورة لها ، وحتى يعطى كسب تسهيل لنقل هذه البضائع .

(٦) جميع البضائع التي تبقى بدون تخليص في الجمارك السلطانية بعد مضي أربعة أشهر من توليها إلى البر أصلا يمكن السلطات الجمركية السلطانية أن تصرف بها بالزاد العلفي بعد أعلام وكلاء السفينة أو الطيارة المعنيين بالأمر . والحاصل من بيع هذه البضائع بعد تسديد أجرة الزاد والرسوم والتكاليف الجمركية يحفظ وديعة لمدة سنة واحدة ويؤدى إلى المالك إذا أثبت ادعاه . بملكية البضائع أثناء هذه المدة وبعدها لا يسمع ادعاه .

(٧) العبارة " التكاليف الجمركية " الواردة في هذه المادة تعنى التكاليف التي هي غير الرسوم الجمركية وتتضمن أجور اتوال البضائع ومرورها ووزنها وأجرة الرصيف أو الأرضية وأجور مراقبتها والأوقات الإضافية .

المادة السابعة

- (١) جميع الرسوم الجمركية التي عررس في أقطار السلطان تدفع نقدا لا عينا
- (٢) قيمة البضائع التي عررس عليها الرسوم الجمركية تقرر بحسب أسعار السوق تبعا للعرف التجارى المعمود في مسقط
- (٣) كل نزاع يقوم بين فرد من رعايا جلالة الملك وسلطات الجمرك العمانية بخصوص قيمة أى من البضائع يحصل فيه بأحاطة إلى حبيرين (يعنى كل فريق خبيراً منبها) ويكون قرار الحبيرين ملزما للفريقين كليهما .
- وإذا عجز هذان الحبيران عن الاتفاق احتارا حكما بينهما ويكون حكمه باطلا .

المادة الثامنة

الضرائب الداخلية والتكاليف أو الرسوم الداخلية من أى نوع ضمن أقطار أحد الفريقين المتعاقدين الساميين المعروضة لعائدة الدولة أو لعائدة السلطات انطبعة لحكومة محلية أو بلدية على البضائع أو لأمر يتعلق بالبضائع التي تزج أو تبنى أو تستحصل أو تصنع في أقطار الفريق الآخر من الفريقين المتعاقدين الساميين لا تكون غير الضرائب الداخلية أو الرسوم الداخلية المعروضة في أحوال مشابهة على البضائع أو لأمر يتعلق بالبضائع المعاملة التي تزج أو تبنى أو تستحصل أو تصنع في أقطار الفريق الأول من الفريقين .

سفينة أو طائرة ليعاد شحنها فيها إلى الخارج ، غير أن البضائع التي جرى إتالتها إلى البر على هذه الصورة لا تكون معفاة إلا إذا كان الشخص المرسل إليه البضاعة أو وكيله قد سلم عند وصول السفينة أو الطائرة البضائع المذكورة لتخضع تحت حكم الجمرک وصرح بأنها تزل لأجل النقل وسمى في الوف نفسه المكان الأجنبي المقصود وأن البضائع المذكورة في خلال مدة لا تزيد على ثلاثة أشهر من توليها إلى البر لأول مرة قد جرى بالفعل شحنها إلى البلد الأجنبي المذكور كما صرح به سابقا بدون أن تتبدل ملكيتها في أثناء هذه المدة وأن جميع التكاليف الجمركية قد دفعت قبل إعادة شحنها .

(ب) البضائع الغير المدرجة في بيان المنحولات (المانيفست) والغمر المقاصدة إلى أقطار السلطان والتي أتزل إلى البر سهوا ، بشرط أن تستقر هذه البضائع في حفظ السلطات الجمركية ويعاد شحنها إلى وجهة خارجية في خلال شهرين من توليها على تلك الصورة وأن تكون جميع التكاليف الجمركية قد دفعت قبل إعادة الشحن .

(ج) الفحم والنفود والزيت والعمرس واللحوم والتجهيزات للقوات البحرية والجوية التي هي ملك جلالة الملك والتي أتزل إلى البر في اقطار السلطان لاستعمال سفن القوات البحرية لجلالة الملك وطائرات قواته الجوية ، ولكن الرسوم مع ذلك تدفع إذا كان أتى من البضائع التي اعفيت على تلك الصورة قد بيع أو جرى التصرف به في الاسواق المحلية .

(د) البضائع التي نقلت إلى سفينة أخرى أو أتزلت إلى البر ريثما يتم اصلاح عطب لحن بالسفينة أو بالطائرة بسبب رداة الطفر أو التنبات في البحر أو في الهواء ، بشرط أن الإحطال التي أمرت على تلك الصورة تبقى في حفظ سلطات الجمرک ويعاد شحنها إلى الحان في خلال مدة ثلاثة أشهر من تاريخ توليها إلى البر أصلا وتدفع عنها جميع التكاليف الجمركية .

(هـ) تراعى جميع العرائس الجمركية المتعلقة باتزال البضائع المشار إليها في الفقرة (د) من هذه المادة وفي حصصها والتخليد عليها وشحنها .

بأى صورة شرعية املاكاً مباحة كانت صفتها وأن يملكوها ويصرفوا بها بأى صورة شرعية ، فى الأملاك الغير المنقولة بحسب الشروط المعهودة او التى ستقرر فيما بعد بحضور اتباع البلد الأجنبى المفضل وفى الأملاك المنقولة بحسب الشروط المعهودة او التى ستقرر فيما بعد بحضور اتباع السلطان او اتباع البلد الأجنبى المفضل .

العادة السادسة

(١) البضائع التى ترعى أو ترمى أو تستحصل أو تصنع فى أقطار أحد الفريقين استعاضة السامى المستوردة الى اقطار الفريق الآخر من أى مكان كان وصولها لا تكون خاضعة لرسوم جمركية أو تكاليف تكون غير التى تدفع عن مثلها من البضائع التى ترعى أو ترمى أو تستحصل أو تصنع فى أى بلد أجنبى آخر أو تكون أخف منها .

(٢) البضائع التى لتصدير الى اقطار أحد الفريقين المتعاقدين السامى ليست خاضعة فى أقطار الفريق الآخر لرسوم جمركية أو تكاليف تكون غير التى تدفع عن تصدير أمثالها من البضائع لأى بلد أجنبى آخر أو تكون أخف منها .

(٣) الرسوم الجمركية التى تعرض فى أقطار السلطان على البضائع التى ترعى أو ترمى أو تستحصل أو تصنع فى اقطار جلالة الملك وعلى البضائع التى يستوردها اتباع جلالة الملك جبرى دفعها فى الميناء أو المكان من اقطار السلطان الذى تستورد اليه هذه البضائع أول مرة ، فإذا تم دفع الرسوم هذه فإن هذه البضائع تكون فيما بعد معفاة من جميع الرسوم الجمركية الأخرى .

(٤) البضائع التى ترعى أو ترمى أو تستحصل أو تصنع فى أقطار جلالة الملك أو يستوردها اتباع جلالة الملك ستكون فى اقطار السلطان معفاة من الرسوم الجمركية فى الحالات التالية وهى -

(١) البضائع المدرجة فى بيان الشحنات (المانجست) والقاصدة الى بلد أجنبى والتى تنقل من سفينة أو طيارة الى أخرى فى أى مرسى العوانى البحرية أو الجوية التابعة للسلطان أو التى أتت الى السبر لهذا الغرض مرقطاً وأودعت أحد الجمارك السلطانية انتظاراً لوصول

الآخر من حيث التجارة والملاحة وعما طى البيع والشراء بجميع الحقوق والامتيازات والحصانات والمزايا والحماية من أى نوع كانت التى يتمتع بها أو قد يتمتع بها ^{كأهلها} الفريق الآخر من الفريقين المتعاقدين الساميين أو اتباع أى بلد أجنبى . وعلى الخصوص فإن على كل فريق من الفريقين المتعاقدين الساميين أن يسمح فى أقطاره لآتياع الفريق الآخر بأن يسوموا ويشترؤوا ويقايضوا ويبيعوا ويستوردوا ويصدروا جميع أنواع البضائع بالشروط الجارية أو قد تجرى على اتباعه أو اتباع أى بلد اجنبي آخر .

(٢) لا يكون اتباع كل من الفريقين المتعاقدين الساميين عرضة فى أى قطر مسى أقطار الفريق الآخر لأى ضرائب ورسوم ومكوس وتضيقات وفروض تكون خلاف التى توضع أو قد توضع على اتباع الفريق الآخر أو اتباع أى بلد اجنبي آخر ، أو تكون اعقل منها ، ولكن بشروط أن لا يكون فى هذه العادة ما يفسر من جهة أى قطر من أقطار أى الفريقين المتعاقدين الساميين بأنه يوجب على ذلك الفريق أن يمنح اتباع الفريق الآخر ، الذين هم ليسوا مقيمين بالنظر السامى لزوم الضريبة فى ذلك القطر ، العلاوات الشخصية والأعطيات والتخفيضات مسى ناحية الضريبة كالتى يمنحها ذلك الفريق الى اتباعه .

العادة الرابعة

(١) فى جميع ما يتعلق بالملاحة ومعاملة السفن بأن كل فريق من الفريقين المتعاقدين الساميين يعهد بأن يعامل فى أى قطر من اقطاره السفن (بمما فى ذلك ركاب السفن وأحاطلها) التى للفريق الآخر معاملة لا اعقل عضواً فى شئى عن معاملة سفنه هو أو سفن أى بلد أجنبى آخر (بما فى ذلك ركاب السفن وأحاطلها كما سبق ذكره)

(٢) نصوص هذه العادة لا تنطبق على التجارة الساحلية وعلى الملاحة داخل البلاد .

العادة الخامسة

يمنح لآتياع جلالة الملك الموجودين فى أقطار السلطان أن يستأجروا وأن يملكوا

- (أ) المملكة المتحدة
 (ب) كندا
 (ج) أستراليا
 (د) نيوزيلندا
 (هـ) اتحاد جنوبي أفريقيا
 (و) الهند
 (ز) باكستان
 (ح) سيشان
 (ط) أي قطر يكون جلاله الملك من حيث العلاقات الدولية مسئولاً عنه بواسطة حكومة من حكوماته عند توقيع هذه المعاهدة
 (ي) الجمهورية الأيرلندية
 (ك) وبرما ٤ لمقاصد المادة ٦
 و(ب) فيما يختص بالسلطان
 أي بلاد أو قطر ليس جزءاً من عمان أو ملحقاتها .

المادة الثانية

تكون حرية التجارة والملاحة عامة بين أقطار الفريقين المتعاقدين الساميين . وعلى كل من الفريقين المتعاقدين الساميين أن يسمح لأتباع الفريق الآخر بأن يدخلوا جميع الموانئ والخيران والأنهر بسفنهم وأحمالهم وأن يدخلوا ويسافروا ويجهروا ويتعاطوا التجارة والبيع والشراء بالجملة أو بالفرق في أي قطر من أقطاره وأن يغادروه ، بشرط أن هؤلاء الأتباع يراعون ويوفون بالشروط والأنظمة النافذة أو التي قد تطبق هناك فيما يتعلق بدخول الأجانب وأسفارهم وإقامتهم ومغادرتهم .

المادة الثالثة

(١) يتمتع اتباع كل من الفريقين المتعاقدين الساميين في جميع اقطار الفريق

- والعبارة " أقطار السلطان " أو الإشارة الى أقطار أحد الفريقين المتعاقدين الساميين فيما يختص بالسلطان تعنى عمان وملحقاتها
- (٢) العبارة " اتباع جلالة الملك " أو الإشارة الى اتباع أحد الفريقين المتعاقدين الساميين فيما يختص بجلالة الملك تعنى جميع المواطنين في المملكة المتحدة والمستعمرات وجميع المواطنين في روديسيا الجنوبية وجميع الأشخاص تحت الحماية البريطانية ، ما عدا اتباع الكويت والبحرين وقطر وأبي ظبي ودبي والشارجاء وعمان وأم القيوين ورأس الخيمة وكلبا
- والعبارة " اتباع السلطان " أو الإشارة الى اتباع أحد الفريقين المتعاقدين الساميين فيما يختص بالسلطان تعنى جميع رعايا السلطان ايضا كان مقر اقامتهم . ولقاصد المواد ٣ و ٥ و ٦ و ٧ فإن العبارة " اتباع " يجب أن تعتبر شاملة للبهنات ذات الشخصية القانونية العرفية حسب قوانين اقطار احد الفريقين المتعاقدين الساميين .
- (٣) العبارة " السفر البريطانية " أو الإشارة الى سفن أحد الفريقين المتعاقدين الساميين فيما يختص بجلالة الملك تعنى جميع السفن المسجلة في ميناء في المملكة المتحدة أو في أي قطر عجزى عليه احكام هذه المعاهدة بسبب التدابير فسي العادة ١٥
- والعبارة " السفن العمانية " أو الإشارة الى سفن أحد الفريقين المتعاقدين الساميين فيما يختص بالسلطان تعنى جميع السفن المسجلة بموجب قانون حكومة السلطان .
- (٤) العبارة " الطيارة البريطانية " أو الإشارة الى طيارة أحد الفريقين المتعاقدين الساميين فيما يختص بجلالة الملك تعنى كل طيارة مسجلة بموجب قانون المملكة المتحدة أو أي قطر عجزى عليه احكام هذه المعاهدة بسبب التدابير فسي العادة ١٥
- والعبارة " الطيارة العمانية " أو الإشارة الى طيارة أحد الفريقين المتعاقدين الساميين فيما يختص بالسلطان تعنى كل طيارة مسجلة بموجب قانون حكومة السلطان .
- (٥) العبارة " البلاد الاجنبية " فيما يختص بجلالة الملك تعنى -
- (١) أي بلاد أو قطر غير

No. 1956. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

معاهدة الصداقة والتجارة والملاحة

بين جلالة الملك وبين سلطان مسقط وعمان

لما كان جلالة ملك بريطانيا العظمى وأيرلندا والممالك الأنكليزية فيما وراء البحار، والسلطان سعيد بن تيمور بن فيصل سلطان مسقط وعمان وملحقاتها وأعيان في شتى وتوثية علائق الصداقة الموجودة بينهما وفي ترقية وتوسيع العلائق التجارية بينهما بعقد معاهدة جديدة مكان معاهدة الصداقة والتجارة والملاحة التي وقعت في مسقط في اليوم الخامس من شهر فبراير سنة ١٩٣٩ الموافق اليوم الخامس عشر من شهر ذي الحجة سنة ١٣٥٠ فقد عينا هنا على ذلك مفوضين عنهما -

جلالة ملك بريطانيا وأيرلندا والممالك الأنكليزية فيما وراء البحار (الذي يشار إليه فيما يلي بجلالة الملك) من المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

الفلتننت كولنل سر وليم روبرت هاى، القيم السياسي لجلالة الملك فىسى الخليج الفارسى -

سلطان مسقط وعمان وملحقاتها (الذي يشار إليه فيما يلي بالسلطان)، بنفسه شخصيا -

وقد اتفقا على ما يأتي -

المادة الأولى

لغرض المعاهدة الحاضرة

(١) العبارة " أقطار جلالة الملك " أو الإشارة إلى أقطار أحد الفريقين

المتعاقدين الساميين فيما يختص بجلالة الملك تعنى المملكة المتحدة لبريطانيا

العظمى وأيرلندا الشمالية (يشار إليها فيما يلي بالمملكة المتحدة) وأى

أقطار تحرى عليها هذه المعاهدة بسبب التعديلات في المادة ١٥

No. 1956. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SULTANATE OF MUSCAT AND OMAN. SIGNED AT MUSCAT, ON 20 DECEMBER 1951

His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, and Sultan Said bin Taimur bin Faisal, Sultan of Muscat and Oman and Dependencies,

Desiring to confirm and strengthen the friendly relations which now subsist between them and to promote and extend their commercial relations by the conclusion of a new treaty to replace the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed at Muscat on 5th February, 1939,²

Have accordingly appointed as their plenipotentiaries :—

His Majesty The King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas (hereinafter referred to as His Majesty) :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Lieutenant-Colonel Sir William Rupert Hay, K.C.I.E., C.S.I., His Majesty's Political Resident in the Persian Gulf;

The Sultan of Muscat and Oman and Dependencies (hereinafter referred to as the Sultan), in person;

Who have agreed as follows :—

Article 1

For the purposes of the present Treaty :—

- (1) The term " territories of His Majesty " or references to territories of a High Contracting Party in relation to His Majesty mean the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom) and any territories to which the present Treaty applies by reason of extensions under Article 15, and the term " territories of the Sultan " or references to the territories of a High Contracting Party in relation to the Sultan mean Oman and its Dependencies.
- (2) The term " nationals of His Majesty " or references to nationals of a High Contracting Party in relation to His Majesty mean all citizens of the United

¹ Came into force provisionally on 1 January 1952 and definitively on 19 May 1952 by the exchange of the instruments of ratification at Muscat, in accordance with article 16.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVI, p. 303. See also p. 430 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1956. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE SULTANAT DE MASCATE ET OMAN. SIGNÉ À MASCATE, LE 20 DÉCEMBRE 1951

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au-delà des mers et le Sultan Saïd ben Taïmur ben Faïçal, Sultan de Mascate et Oman et leurs dépendances,

Désireux de confirmer et de renforcer les liens d'amitié qui les unissent actuellement et de développer et d'étendre leurs relations commerciales par la conclusion d'un nouveau traité destiné à remplacer le Traité d'amitié, de commerce et de navigation signé à Mascate le 5 février 1939²,

Ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au-delà des mers (ci-après désigné sous le titre de Sa Majesté) :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le lieutenant-colonel Sir William Rupert Hay, K.C.I.E., C.S.I.,
Résident politique de Sa Majesté dans le golfe Persique;

Le Sultan de Mascate et Oman et leurs dépendances (ci-après désigné sous le titre de Sultan), en personne;

Lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Traité :

- 1) L'expression « territoires de Sa Majesté » ou la mention des territoires d'une Haute Partie contractante lorsqu'il s'agit de Sa Majesté, désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Royaume-Uni) et tous les territoires auxquels le présent Traité s'applique en vertu des extensions prévues à l'article 15; l'expression « territoires du Sultan » ou la mention des territoires d'une Haute Partie contractante lorsqu'il s'agit du Sultan, désigne Oman et ses dépendances.
- 2) L'expression « ressortissants de Sa Majesté », ou la mention des ressortissants d'une Haute Partie contractante lorsqu'il s'agit de Sa Majesté, désigne tous

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1952 et à titre définitif le 19 mai 1952, par l'échange des instruments de ratification à Mascate, conformément à l'article 16.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol CXCVI, p. 303. Voir aussi p. 430 de ce volume.

Kingdom and Colonies, all Southern Rhodesian citizens and all British protected persons, except nationals of Kuwait, Bahrain, Qatar, Abu Dhabi, Dubai, Sharjah, Ajman, Umm-al-Qaiwain, Ras-al-Khaimah and Kalba, and the term "nationals of the Sultan" or references to nationals of a High Contracting Party in relation to the Sultan mean all the Sultan's subjects, wherever domiciled. For the purposes of Articles 3, 5, 6 and 7, the term "nationals" shall be deemed to include corporate bodies created under the law of the territories of a High Contracting Party.

- (3) The term "British vessels" or references to vessels of a High Contracting Party in relation to His Majesty mean all ships registered at a port in the United Kingdom or in any territory to which the present Treaty applies by reason of extension under Article 15; and the term "Omani vessels" or references to vessels of a High Contracting Party in relation to the Sultan mean all ships registered under the law of the Sultan's Government.
- (4) The term "British aircraft" or references to aircraft of a High Contracting Party in relation to His Majesty mean all aircraft registered under the law of the United Kingdom or of any territory to which the present Treaty applies by reason of extension under Article 15; and the term "Omani aircraft" or references to aircraft of a High Contracting Party in relation to the Sultan mean all aircraft registered under the law of the Sultan's Government.
- (5) The term "foreign country" means :—
- (a) in relation to His Majesty any country or territory other than—
- (i) the United Kingdom;
 - (ii) Canada;
 - (iii) the Commonwealth of Australia;
 - (iv) New Zealand;
 - (v) the Union of South Africa;
 - (vi) India;
 - (vii) Pakistan;
 - (viii) Ceylon;
 - (ix) any territory for the international relations of which His Majesty is responsible through any of His Governments at the date of signature of the present Treaty;
 - (x) the Irish Republic; and
 - (xi) for the purposes of Article 6, Burma; and
- (b) in relation to the Sultan, any country or territory not being a part of Oman or its dependencies.

les citoyens du Royaume-Uni et des colonies, tous les citoyens de la Rhodésie du Sud et tous les protégés britanniques, à l'exception des ressortissants de Koweït, Bahreïn, Qatar, Abu Dhabi, Dubaï, Sharjah, Ajman, Umm-al-Qaïwain, Ras-al Khaïmah et Kalba; l'expression « ressortissants du Sultan », ou la mention des ressortissants d'une Haute Partie contractante lorsqu'il s'agit du Sultan, désigne tous les sujets du Sultan, quel que soit leur domicile. Aux fins des articles 3, 5, 6 et 7 le terme « ressortissants » sera considéré comme visant également les « personnes morales » créées en vertu de la législation des territoires de la Haute Partie contractante intéressée.

- 3) L'expression « navires britanniques », ou la mention des navires de l'une des Hautes Parties contractantes lorsqu'il s'agit de Sa Majesté, désigne tous les navires immatriculés dans un port du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Traité s'applique en raison de l'extension prévue à l'article 15; l'expression « navires d'Oman » ou la mention des navires d'une Haute Partie contractante lorsqu'il s'agit du Sultan, désigne tous les navires immatriculés en vertu de la législation du Gouvernement du Sultan.
- 4) L'expression « aéronefs britanniques », ou la mention des aéronefs d'une Haute Partie contractante lorsqu'il s'agit de Sa Majesté, désigne tous les aéronefs immatriculés en vertu de la législation du Royaume-Uni ou de l'un quelconque des territoires auxquels le présent Traité s'applique en raison de l'extension prévue à l'article 15; l'expression « aéronefs d'Oman » ou la mention des aéronefs d'une Haute Partie contractante lorsqu'il s'agit du Sultan, désigne tous les aéronefs immatriculés en vertu de la législation du Gouvernement du Sultan.
- 5) L'expression « pays étranger » désigne, par rapport à Sa Majesté;
 - a) Tout pays ou territoire autre que les suivants :
 - i) Le Royaume-Uni;
 - ii) Le Canada;
 - iii) Le Commonwealth d'Australie;
 - iv) La Nouvelle-Zélande;
 - v) L'Union Sud-Africaine;
 - iiiv) L'Inde;
 - vii) Le Pakistan;
 - viii) Ceylan;
 - ix) Tout territoire que Sa Majesté représente, sur le plan international, par l'intermédiaire de l'un quelconque de ses Gouvernements, à la date de la signature du présent Traité;
 - x) La République d'Irlande;
 - xi) Aux fins de l'article 6, la Birmanie;
 - b) Par rapport au Sultan, tous pays ou territoire ne faisant pas partie d'Oman ou de ses dépendances.

Article 2

There shall be perfect freedom of commerce and navigation between the territories of the High Contracting Parties. Each High Contracting Party shall allow the nationals of the other to enter all ports, creeks and rivers with their vessels and cargoes, also to enter, travel, reside and pursue commerce and trade, whether wholesale or retail, in any of His territories, and to depart therefrom, provided that they satisfy and observe the conditions and regulations which are in force or may be applied therein relating to the entry, travel, residence and departure of all foreigners.

Article 3

(1) Nationals of each High Contracting Party shall enjoy throughout the territories of the other with respect to commerce, shipping and the exercise of trade all the rights, privileges, immunities, advantages and protection, of whatsoever nature, which are or may be enjoyed by the nationals of the other High Contracting Party or the nationals of any other foreign country. In particular each High Contracting Party shall allow in His territories the nationals of the other, to bargain for, buy, barter, sell, import and export all kinds of goods on the same conditions as are or may be applicable to His own nationals or to the nationals of any other foreign country.

(2) Nationals of each High Contracting Party shall not be liable in any territory of the other to taxes, duties, imposts, restrictions or obligations of any description whatever, other or more onerous than those to which the nationals of the other High Contracting Party or the nationals of any other foreign country are or may be subjected; provided however that nothing in this Article shall be construed in relation to any territory of either High Contracting Party as obliging that High Contracting Party to grant to nationals of the other, who are not resident for tax purposes in that territory, the same personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes as are granted to His own nationals.

Article 4

(1) In all that relates to navigation and the treatment of shipping each High Contracting Party undertakes to treat in any of His territories the vessels of the other (including the passengers and cargoes carried therein) not less favourably in any respect than His own vessels or the vessels of any other foreign country (including the passengers and cargoes carried in such vessels as aforesaid).

Article 2

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les territoires des Hautes Parties contractantes. Chacune des Hautes Parties contractantes permettra aux ressortissants de l'autre d'entrer dans tous les ports, baies et fleuves, avec leurs navires et leurs cargaisons, sur l'un quelconque de ses territoires, de s'y déplacer, d'y résider et de s'y livrer à l'industrie et au commerce de gros ou de détail, ainsi que de sortir desdits territoires, s'ils remplissent les conditions et s'ils se conforment aux règlements en vigueur ou qui pourront être applicables en ce qui concerne l'entrée, les déplacements, le séjour et la sortie des étrangers.

Article 3

1) Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront dans tous les territoires de l'autre Partie, en ce qui concerne le commerce, la navigation et l'exercice des professions commerciales et industrielles, de tous les droits, privilèges, immunités, avantages et protections, de quelque nature qu'ils soient, auxquels ont ou pourront avoir droit les ressortissants de l'autre Haute Partie contractante ou les ressortissants de tout autre pays étranger. Chacune des Hautes Parties contractantes permettra notamment dans ses territoires aux ressortissants de l'autre Partie de trafiquer, d'acheter, de troquer, de vendre, d'importer et d'exporter toutes espèces de marchandises dans les mêmes conditions que celles qui sont ou pourront être applicables à ses propres ressortissants ou aux ressortissants de tout autre pays étranger.

2) Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne pourront être assujettis, dans aucun territoire de l'autre Partie, à des taxes, droits, impôts, restrictions ou obligations, de quelque espèce qu'ils soient, autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou pourront être soumis les ressortissants de l'autre Haute Partie contractante ou les ressortissants de tout autre pays étranger; étant entendu toutefois qu'aucune disposition du présent article ne devra être interprétée en ce qui concerne un territoire quelconque de l'une des deux Hautes Parties contractantes comme obligeant celle-ci à accorder aux ressortissants de l'autre Partie qui, du point de vue fiscal, ne sont pas considérés comme résidant dans ledit territoire, les mêmes abattements, dégrèvements et réductions en matière d'impôts que ceux accordés à ses propres ressortissants.

Article 4

1) Pour tout ce qui concerne la navigation et le traitement des navires marchands, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne soumettre dans aucun de ses territoires les navires de l'autre Partie (y compris les passagers et les cargaisons transportés à bord desdits navires) à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres navires ou aux navires de tout autre pays étranger (y compris les passagers et les cargaisons transportés à bord desdits navires, ainsi qu'il est dit ci-dessus).

(2) The provisions of this Article shall not apply to the coasting trade or to inland navigation.

Article 5

Nationals of His Majesty shall be permitted in the territories of the Sultan to hire and to acquire in any legal manner, property of every description, to possess the same, and to dispose thereof in any legal manner, as regards immovable property on the same conditions as are in force or may be established with regard to the nationals of the most favoured foreign country, and as regards movable property on the same conditions as are in force or may be established with regard to the nationals of the Sultan or the nationals of the most favoured foreign country.

Article 6

(1) Goods grown, produced or manufactured in the territories of one High Contracting Party imported into the territories of the other from whatever place arriving, shall not be subjected to customs duties or charges other or more onerous than those paid on the like goods grown, produced or manufactured in any other foreign country.

(2) Goods to be exported to the territories of one High Contracting Party shall not be subjected in the territories of the other to customs duties or charges other or more onerous than those paid on the exportation of like goods to any other foreign country.

(3) The customs duties leviable in the territories of the Sultan on goods grown, produced or manufactured in the territories of His Majesty and on goods imported by nationals of His Majesty shall be paid at the port or other place in the Sultan's territories where the goods are first imported, and on payment being duly made such goods shall thereafter be exempt from all other customs duties.

(4) In the territories of the Sultan goods grown, produced or manufactured in the territories of His Majesty or imported by nationals of His Majesty shall be exempted from customs duties in the following cases, namely:—

- (a) Goods which, being destined and manifested for a foreign country, are transhipped from one vessel or aircraft to another in any of the ports or airports of the Sultan or which have been for this purpose provisionally landed and deposited in any of the Sultan's custom-houses to await the arrival of a vessel or aircraft in which to be reshipped.

2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au cabotage ni à la navigation intérieure.

Article 5

Dans les territoires du Sultan, les ressortissants de Sa Majesté pourront louer ou acquérir par tout moyen légal des biens de toute nature ainsi que les posséder et en disposer par tout moyen légal, et ce, dans les conditions suivantes : pour les biens immobiliers, dans les conditions actuellement en vigueur ou qui pourront être établies à l'égard des ressortissants de la nation étrangère la plus favorisée, et, pour les biens mobiliers, dans les conditions actuellement en vigueur ou qui pourront être établies à l'égard des ressortissants du Sultan ou des ressortissants de la nation étrangère la plus favorisée.

Article 6

1) Les produits de l'agriculture et de l'industrie des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, lorsqu'ils seront importés dans les territoires de l'autre Partie, quelle que soit leur provenance, ne seront pas assujettis à des droits de douane ou à des taxes autres ou plus élevés que ceux dont sont grevés les mêmes produits de l'agriculture ou de l'industrie de n'importe quel autre pays étranger.

2) Les marchandises destinées à être exportées dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes ne seront pas assujetties dans les territoires de l'autre Partie à des droits de douane ou à des taxes autres ou plus élevés que ceux dont sont grevées les mêmes marchandises lors de leur exportation à destination de n'importe quel autre pays étranger.

3) Les droits de douane payables dans les territoires du Sultan sur les produits de l'agriculture et de l'industrie des territoires de Sa Majesté ainsi que sur les marchandises importées par des ressortissants de Sa Majesté seront acquittés dans les ports ou autres lieux situés sur les territoires du Sultan où s'opère la première importation; lorsque ces droits auront été dûment acquittés, lesdits produits ou marchandises seront ensuite exonérés de tous autres droits de douane.

4) Dans les territoires du Sultan, il ne sera pas perçu de droits de douane sur les produits de l'agriculture et de l'industrie des territoires de Sa Majesté ou sur les marchandises importées par des ressortissants de Sa Majesté, si lesdits produits et marchandises rentrent dans les catégories ci-après :

- a) Marchandises qui, étant destinées à un pays étranger et accompagnées d'un connaissement, sont transbordées d'un navire ou d'un aéronef dans un autre dans l'un quelconque des ports ou aéroports du Sultan où qui ont été à cette fin provisoirement débarquées et déposées dans l'un des entrepôts douaniers du Sultan pour y attendre l'arrivée d'un navire

abroad; but goods so landed shall only be exempted if the consignee or his agent shall have, on the arrival of the vessel or aircraft, handed over the said goods to be kept under customs seal, and declared them as landed for transshipment, designating at the same time the foreign place of destination, and if within a period not exceeding three months after their first landing the said goods are actually shipped for the said foreign country as originally declared and without having in the interval changed owners, and if all customs charges are paid before they are reshipped.

- (b) Goods which, not being destined and manifested for the territories of the Sultan, have been inadvertently landed, provided that such goods are left in the custody of the customs authorities and are reshipped for a destination abroad within two months of being so landed, and that all customs charges are paid before the goods are reshipped.
- (c) Coal, fuel and oil, Naval and Air Force provisions and stores and fittings, the property of His Majesty, landed in the territories of the Sultan for the use of the ships of His Majesty's Naval Forces and the aircraft of His Air Forces; duty shall, however, be payable if any of the goods thus exempted are sold or otherwise disposed of in the local markets.
- (d) Goods transhipped or landed pending the repair of damage caused to the vessel or aircraft by stress of weather or disasters at sea or in the air, provided the cargo so discharged shall be left in the custody of the customs authorities and be reshipped abroad within a period of three months from the date of the original landing and that all customs charges have been paid.

(5) In the cases referred to in paragraph (4) of this Article customs formalities in respect of landing, examination, clearance and shipment of goods shall be observed.

(6) All goods remaining uncleared in the Sultan's custom-houses after four months from the date of their original landing may be disposed of by the Sultan's customs authorities by a public auction after notifying the steamer or aircraft agents concerned. The proceeds of the sale of such goods, after payment of the auctioneering fees, customs duties and charges, shall be kept in deposit for a period of one year and refunded to the owner if he establishes his claim to them during this period, after which no claim shall be entertained.

ou d'un avion avant d'être réexpédiées à l'étranger; toutefois, les marchandises ainsi débarquées ne seront exonérées de droits que si les conditions suivantes sont remplies : le consignataire ou son représentant devra, lors de l'arrivée du navire ou de l'aéronef, remettre lesdites marchandises afin qu'elles soient gardées sous plomb de douane et les déclarer débarquées pour transbordement en indiquant en même temps le lieu de destination en pays étranger; dans un délai de trois mois au maximum après le premier débarquement, lesdites marchandises devront être effectivement expédiées à destination dudit pays étranger, conformément à la déclaration primitive, sans avoir, dans l'intervalle, changé de propriétaire; enfin, tous les frais de douane devront être acquittés avant la réexpédition.

- b) Marchandises qui, n'étant ni destinées aux territoires du Sultan ni accompagnées d'un connaissement, ont été déchargées par inadvertance, à la condition que ces marchandises soient laissées à la garde des autorités douanières et réexpédiées à l'étranger dans un délai de deux mois après leur déchargement, et que tous les frais de douane aient été acquittés avant la réexpédition des marchandises.
- c) Charbon, carburants et huiles, approvisionnements, matériel et accessoires de la marine et de l'aéronautique, appartenant à Sa Majesté, débarqués dans les territoires du Sultan à l'usage des navires des forces navales de Sa Majesté et des appareils de ses forces aériennes; toutefois, des droits seront perçus si l'une quelconque des marchandises ainsi exemptées est vendue ou autrement écoulée sur les marchés locaux.
- d) Marchandises transbordées ou débarquées en attendant la réparation d'avaries causées au navire ou à l'aéronef par les intempéries ou par des accidents survenus en mer ou dans les airs, à condition que la cargaison ainsi déchargée soit laissée à la garde des autorités douanières et réexpédiée à l'étranger dans un délai de trois mois à compter de la date du premier débarquement et que tous les frais de douane aient été acquittés.

5) Dans les cas prévus au paragraphe 4 ci-dessus, il y aura lieu d'observer les formalités douanières en ce qui concerne le débarquement, l'inspection, le dédouanement et l'embarquement des marchandises.

6) Toutes les marchandises se trouvant dans les entrepôts douaniers du Sultan, qui n'auront pas été dédouanées dans un délai de quatre mois à partir de la date de leur premier déchargement, pourront être vendues aux enchères publiques par les autorités douanières du Sultan après en avoir avisé les agents du navire ou de l'aéronef intéressé. Le produit de la vente, après déduction des frais de vente et des droits et taxes de douane, sera gardé en dépôt pendant un an et remboursé au propriétaire s'il fait valoir sa créance, au cours de cette période, après quoi aucune réclamation ne sera admise.

(7) In this Article the words "customs charges" shall mean charges other than customs duties and shall include landing, transit, weighing, wharfage or ground rent, supervision and overtime fees.

Article 7

(1) All customs duties leviable in the territories of the Sultan shall be paid in cash and not in kind.

(2) The value of the goods on which customs duty is to be levied shall be fixed according to their market price following the normal usage of trade in Muscat.

(3) Any dispute arising between a national of His Majesty and the Omani Customs authorities regarding the value of any goods, shall be determined by reference to two experts (each party nominating one) whose decisions as to the value shall be binding upon both parties. Should these experts not be able to agree, they shall choose an umpire, whose decision shall be final.

Article 8

Internal taxes and internal charges of any kind levied within the territories of one High Contracting Party for the benefit of the State, or of organs of local or municipal government, on or in connexion with goods grown, produced or manufactured in the territories of the other High Contracting Party, shall not be other or greater than those levied in similar circumstances on or in connexion with like goods grown, produced or manufactured in the territories of the former High Contracting Party or in any other foreign country.

Article 9

(1) No prohibition or restriction shall be imposed or maintained on the importation into the territories of the Sultan of any goods, from whatever place arriving, grown, produced or manufactured in the territories of His Majesty which shall not equally extend to the importation of the like goods grown, produced or manufactured in any other foreign country.

(2) No prohibition or restriction shall be imposed or maintained on the exportation of any goods from the territories of the Sultan to the territories of His Majesty which shall not equally extend to the exportation of the like goods to any other foreign country.

(3) Exceptions to the general rules laid down in the foregoing paragraphs of this Article may be made only in the case of—

(a) prohibitions or restrictions imposed in the interests of public security;

7) Dans le présent article, les mots « frais de douane » désignent les frais autres que les droits de douane; ils comprennent les taxes de débarquement, de transit et de pesage, les frais de quai ou de place, les droits de surveillance et les frais pour heures supplémentaires.

Article 7

1) Tous les droits de douane perçus dans les territoires du Sultan seront acquittés en espèces et non en nature.

2) La valeur des marchandises assujetties aux droits de douane sera fixée au cours du marché d'après les usages commerciaux habituels à Mascate.

3) En cas de litige entre un ressortissant de Sa Majesté et les autorités douanières d'Oman au sujet de la valeur d'une marchandise, cette valeur sera déterminée par deux experts (chaque Partie en désignant un) dont les décisions quant à ladite valeur seront obligatoires pour les deux Parties. Si les experts n'arrivent pas à s'entendre, ils choisiront un surarbitre dont la décision sera définitive.

Article 8

Les taxes et frais intérieurs de toutes sortes perçus dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes au bénéfice de l'État ou des organes d'une administration locale ou municipale et frappant directement ou indirectement les produits de l'agriculture ou de l'industrie des territoires de l'autre Partie, ne seront ni autres ni plus élevés que ceux qui, dans des circonstances analogues, frappent directement ou indirectement les produits de l'agriculture ou de l'industrie des territoires de la première Haute Partie contractante ou de tout autre pays étranger.

Article 9

1) En ce qui concerne l'importation, dans les territoires du Sultan, des produits de l'agriculture et de l'industrie des territoires de Sa Majesté, quelle que soit leur provenance, il ne sera imposé ni maintenu aucune interdiction ou restriction qui ne serait pas également appliquée à l'importation de produits similaires de l'agriculture et de l'industrie de tout autre pays étranger.

2) En ce qui concerne l'exportation de toute marchandise en provenance des territoires du Sultan et à destination des territoires de Sa Majesté, il ne sera imposé ni maintenu aucune interdiction ou restriction qui ne s'appliquerait pas également à l'exportation de marchandises similaires à destination de tout autre pays étranger.

3) Il ne pourra y avoir de dérogation à la règle générale formulée aux paragraphes précédents que dans les cas ci-après :

a) Interdictions ou restrictions imposées en vue de la sécurité publique;

- (b) prohibitions or restrictions regarding traffic in arms, ammunition and implements of war, or in exceptional circumstances, all other military supplies;
- (c) prohibitions or restrictions imposed for the protection of public health;
- (d) prohibitions or restrictions imposed for the protection of animals or plants, including protection against diseases, degeneration or extinction, as well as measures taken against harmful seeds, plants and animals.

Article 10

The Sultan engages by the present Treaty to provide that the movement of goods in transit shall not be obstructed or delayed by unnecessary customs formalities and regulations, and that every facility will be given for their transport.

Article 11

(1) Either of the two High Contracting Parties may appoint Consuls to reside in the territories of the other, subject to the consent and approval of the other as regards the persons so appointed and the places at which they reside. Each High Contracting Party further agrees to permit His own nationals to be appointed to consular offices by the other High Contracting Party, provided always that any person so appointed shall not begin to act without the previous approbation of the High Contracting Party whose national he may be.

(2) Such Consuls shall be permitted to perform such consular functions and shall enjoy such privileges and immunities as are in accordance with international law or practice relating to Consuls as recognised in the territories in which they reside.

Article 12

(1) British vessels and aircraft coming to the territories of the Sultan, in distress, shall receive from the local authorities all possible necessary aid to enable them to revictual, refuel and refit so as to proceed on their voyage or flight.

(2) Should a British vessel run aground or be wrecked on or near the coast of the Sultan's territories, or a British aircraft be wrecked or make a forced landing in the Sultan's territories, the authorities of the Sultan shall render all possible assistance to save the vessel or aircraft, its cargo and those on board; they shall also give all possible aid and protection to persons saved, and shall assist them in reaching the nearest British Consulate; they shall further take

- b) Interdictions ou restrictions concernant le commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre ou, dans des cas exceptionnels, de toutes autres fournitures militaires;
- c) Interdictions ou restrictions imposées pour la protection de la santé publique;
- d) Interdictions ou restrictions imposées pour la protection des animaux ou des plantes, y compris la protection contre les maladies, la dégénérescence ou l'extinction, ainsi que les mesures prises contre les graines, plantes et animaux nuisibles.

Article 10

Par le présent Traité, le Sultan s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que le mouvement des marchandises en transit ne soit ni entravé ni retardé par des formalités et règlements douaniers inutiles, et pour que toutes facilités soient accordées pour le transport desdites marchandises.

Article 11

1) Chacune des deux Hautes Parties contractantes pourra nommer des consuls à demeure dans les territoires de l'autre, sous réserve de l'agrément de cette Partie contractante en ce qui concerne les personnes ainsi nommées et leur lieu de résidence. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage, en outre, à autoriser ses propres ressortissants à être nommés à des fonctions consulaires par l'autre Partie contractante; il est toutefois entendu que l'agent consulaire ainsi nommé n'entrera pas en fonction sans l'assentiment préalable de la Haute Partie contractante dont il est ressortissant.

2) Les consuls seront autorisés à exercer les fonctions consulaires et à jouir des privilèges et immunités conformes au droit international ou à la pratique internationale reconnus en la matière, dans les territoires où ils résident.

Article 12

1) Les navires ou aéronefs britanniques arrivant en détresse dans les territoires du Sultan recevront des autorités locales toute l'assistance possible pour leur permettre de se ravitailler en vivres et en combustibles et de se remettre en état de poursuivre leur voyage sur mer ou par air.

2) Si un navire britannique vient à s'échouer ou à faire naufrage sur les côtes ou à proximité des côtes des territoires du Sultan, ou si un aéronef britannique s'abat ou fait un atterrissage forcé sur les territoires du Sultan, les autorités du Sultan prêteront toute l'assistance possible pour sauver le navire ou l'aéronef, sa cargaison et les personnes à bord; elles donneront également toute l'assistance et toute la protection possibles aux rescapés qu'elles aideront à atteindre le

every possible care that such vessels or aircraft and the cargo, stores, equipment and fittings, and articles carried by or forming part of the vessel or aircraft, or the proceeds thereof, if sold, as well as all papers found on board such vessel or aircraft, shall be given up to their owners or to their agents when claimed by them, or to the British Consul.

(3) The Sultan's authorities shall further see that the British Consulate is as soon as possible informed of any such event as is mentioned in the preceding paragraph of this Article having occurred.

(4) Likewise should an Omani vessel come to His Majesty's territories in distress, or run aground or be wrecked on or near the coast of His Majesty's territories, or should an Omani aircraft be wrecked or make a forced landing in His Majesty's territories, the like help and assistance shall be rendered by the authorities of those territories.

Article 13

Nationals of the one High Contracting Party shall, within the territories of the other, enjoy freedom of conscience and religious toleration and the free and public exercise of all forms of religion, provided that such exercise does not wound or outrage the religious susceptibilities of the country in which it is proposed to be practised, but shall not build edifices for religious worship except in places specified for the purpose by the local authorities and after approval and permission has been obtained. Nothing shall be done by either High Contracting Party that may disturb existing places of worship belonging to nationals of the other.

Article 14

All the provisions of the present Treaty providing for the grant of the treatment accorded to the most favoured foreign country shall be interpreted as meaning that such treatment shall be accorded immediately and unconditionally.

Article 15

(1) His Majesty may, at the time of exchange of ratifications or at any time thereafter, through His Consular Officer at Muscat give notice of His desire that the present Treaty shall extend to any territory for the international relations of which He is responsible through His Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, except Kuwait, Bahrain, Qatar, Abu Dhabi, Dubai, Sharjah, Ajman, Umm-al-Qaiwain, Ras-al-Khaimah and Kalba, and the Treaty shall extend to any territory specified in such notice from the date of receipt thereof by the Sultan.

consulat britannique le plus proche; elles prendront en outre toutes les précautions possibles pour que le navire ou l'aéronef, ainsi que la cargaison, les approvisionnements, l'équipement ou les accessoires et les articles transportés à bord ou faisant partie du navire ou de l'aéronef, ou, le cas échéant, le produit de leur vente, de même que les papiers trouvés à bord, soient remis soit à leurs propriétaires ou à leurs agents, lorsqu'ils le réclameront, soit au Consul britannique.

3) Les autorités du Sultan veilleront, en outre, à ce que le Consulat britannique soit avisé le plus tôt possible de tout événement mentionné au paragraphe précédent du présent article.

4) De même si un navire de l'Oman aborde en détresse dans les territoires de Sa Majesté, vient à s'échouer ou à faire naufrage sur les côtes ou à proximité des côtes des territoires de Sa Majesté, ou si un aéronef de l'Oman s'abat ou fait un atterrissage forcé sur les territoires de Sa Majesté, les autorités desdits territoires prêteront de la même façon leur aide et leur assistance.

Article 13

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre Partie de la liberté de conscience et de la tolérance religieuse; ils pourront exercer librement et publiquement toutes les formes du culte, à condition que cet exercice ne blesse ni n'outrage les susceptibilités religieuses du pays où ils se proposent de les pratiquer; ils n'auront pas le droit de bâtir des édifices destinés au culte sauf dans les emplacements déterminés à cet effet par les autorités locales et après avoir obtenu leur approbation et leur autorisation. Aucune des deux Hautes Parties contractantes n'entreprendra rien qui puisse troubler les sanctuaires qui appartiennent actuellement à des ressortissants de l'autre Partie.

Article 14

Toutes les dispositions du présent Traité prévoyant l'octroi du traitement accordé au pays étranger le plus favorisé seront interprétées comme indiquant que ce traitement sera accordé immédiatement et inconditionnellement.

Article 15

1) Sa Majesté pourra, lors de l'échange des ratifications ou à tout moment par la suite, par l'intermédiaire de son officier consulaire à Mascate, faire connaître son désir d'étendre les dispositions du présent Traité à tout territoire qu'il représente sur le plan international par l'intermédiaire de son Gouvernement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'exception de Koweït, Bahreïn, Qatar, Abu Dhabi, Dubaï, Sharjah, Ajman, Umm-al-Qaiwaïn, Ras-al-Khaimah et Kalba, et le Traité sera étendu à tout territoire indiqué dans cette notification à dater de sa réception par le Sultan.

(2) At any time after the expiry of a period of two years from the definitive entry into force of the present Treaty either High Contracting Party may by giving twelve months' notice terminate the application of the present Treaty to any territory to which it has been extended under the provisions of the preceding paragraph.

Article 16

(1) The present Treaty shall be subject to ratification by each High Contracting Party and instruments of ratification shall be exchanged at Muscat as soon as possible.

(2) The present Treaty shall enter into force provisionally on 1st January, 1952, and definitively on the exchange of instruments of ratification.

(3) If five months after the date of signature instruments of ratification have not been exchanged the provisional application of this Treaty shall then cease.

Article 17

(1) The present Treaty shall remain in force for a period of fifteen years from the date of its definitive entry into force as provided for in Article 16 (2). Unless one of the High Contracting Parties shall have given to the other notice of termination one year before the expiry of the said period of fifteen years, this Treaty shall remain in force until the expiry of one year from the date on which such notice shall have been given.

(2) A notice given under paragraph (1) of this Article shall apply to any territory in respect of which notification of extension has been given under Article 15.

IN WITNESS WHEREOF Lieutenant-Colonel Sir William Rupert Hay, K.C.I.E., C.S.I., on behalf of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, and Sultan Said bin Taimur bin Faisal, Sultan of Muscat and Oman and Dependencies, on his own behalf, have signed the present Treaty and have affixed thereto their respective seals.

DONE in duplicate at Muscat this twentieth day of December, 1951, corresponding to the twentieth of Rabi' al Awwal of the year 1371, in English and Arabic, the English text to prevail in cases of doubt.

W. R. HAY
[L.S.]

SAID BIN TAIMUR
[L.S.]

2) A tout moment après l'expiration d'une période de deux ans à compter de l'entrée en vigueur définitive du présent Traité, chacune des deux Hautes Parties contractantes pourra, moyennant un préavis de douze mois, faire cesser l'application du présent Traité à l'un quelconque des territoires auxquels il aura été étendu en vertu des dispositions du paragraphe précédent.

Article 16

1) Le présent Traité sera soumis à la ratification de chacune des Hautes Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Mascate aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Traité entrera en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1952 et à titre définitif lors de l'échange des instruments de ratification.

3) Si les instruments de ratification n'ont pas encore été échangés cinq mois après la date de la signature, le présent Traité cessera de s'appliquer à titre provisoire.

Article 17

1) Le présent Traité demeurera en vigueur pendant quinze ans à compter de la date de son entrée en vigueur définitive ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 de l'article 16. A moins que l'une des Hautes Parties contractantes n'ait adressé à l'autre un préavis de dénonciation un an avant l'expiration de cette période de quinze ans, le présent Traité demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date à laquelle ce préavis aura été donné.

2) Un préavis donné en vertu du paragraphe 1 du présent article s'appliquera à tout territoire qui aura fait l'objet d'une notification d'extension en vertu de l'article 15.

EN FOI DE QUOI le lieutenant-colonel Sir William Rupert Hay, K.C.I.E., C.S.I., au nom de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au-delà des mers, et le Sultan Saïd ben Taïmur ben Faiçal, Sultan de Mascate et Oman et leurs dépendances, en son propre nom, ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Mascate, le 20 décembre 1951, correspondant au 20 Rabi'al Awwal de l'an 1371, en anglais et en arabe, le texte anglais ayant valeur prépondérante en cas de doute.

W. R. HAY
[SCEAU]

SAÏD BEN TAÏMUR
[SCEAU]

EXCHANGE OF LETTERS

I

*His Majesty's Political Resident in the Persian Gulf to the Sultan of
Muscat and Oman*

BRITISH CONSULATE

Muscat, 20th December, 1951

My honoured and valued Friend,

With reference to our discussions and the negotiations for the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation to replace the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas and the Sultan of Muscat and Oman and Dependencies signed at Muscat on 5th February, 1939, I understand that you are prepared to vest in His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas for a period of ten years from 1st January, 1952, extra-territorial jurisdiction in your territory over the persons and in the manner indicated below.

(1) The Consular authorities of His Majesty shall exercise jurisdiction over the following persons who shall, for this purpose, be referred to as "Nationals of His Majesty" :—

- (a) Citizens of the United Kingdom and Colonies;
- (b) Southern Rhodesian Citizens; and
- (c) British Protected Persons.

This paragraph shall not apply to any of the above persons who are Moslems.

(2) In the exercise of their powers under paragraph (1) above the Consular authorities of His Majesty may, subject to any right of appeal which His Majesty may provide, hear and determine—

- (i) all criminal charges against nationals of His Majesty;
- (ii) all civil suits in which nationals of His Majesty are defendants;
- (iii) all bankruptcy cases in which the bankrupt or person whom it is sought to make bankrupt is a national of His Majesty;

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Résident politique de Sa Majesté dans le golfe Persique au Sultan de Mascate et Oman

CONSULAT DE GRANDE-BRETAGNE

Mascate, le 20 décembre 1951

Honoré et précieux ami,

Comme suite à nos conversations et aux négociations relatives au nouveau Traité d'amitié, de commerce et de navigation destiné à remplacer le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au-delà des mers et le Sultan de Mascate et Oman et leurs dépendances, signé à Mascate le 5 février 1939, je crois pouvoir considérer que vous êtes disposé à conférer à Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au-delà des mers, pour une période de dix ans à compter du 1^{er} janvier 1952, une juridiction extra-territoriale dans votre territoire sur les personnes et de la manière indiquées ci-après :

1) Les autorités consulaires de Sa Majesté auront juridiction sur les personnes énumérées ci-après, lesquelles seront, à cet effet, désignées sous le nom de « ressortissants de Sa Majesté » :

- a) Les citoyens du Royaume-Uni et des colonies;
- b) Les citoyens de la Rhodésie du Sud;
- c) Les protégés britanniques.

Le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux personnes susmentionnées si elles sont musulmanes.

2) Dans l'exercice de leurs pouvoirs aux termes du paragraphe 1 ci-dessus, les autorités consulaires de Sa Majesté pourront, sous réserve de tout droit d'appel qu'il sera loisible à Sa Majesté de prévoir, connaître en jugement des affaires suivantes :

- i) Toutes les inculpations criminelles contre des ressortissants de Sa Majesté;
- ii) Tous les procès civils dans lesquels des ressortissants de Sa Majesté sont défendeurs;
- iii) Toutes les affaires de faillite dans lesquelles le failli ou la personne qu'il s'agit de déclarer en état de faillite est un ressortissant de Sa Majesté;

(iv) all proceedings connected with the administration of the estate of a deceased national of His Majesty;

(v) all questions of personal status where the person whose status is in question is a national of His Majesty.

(3) Over all other nationals of any country of the British Commonwealth (whether they are Moslems or otherwise), except the nationals of the Union of South Africa, of Pakistan, of the British Protected Shaikhdoms in the Persian Gulf, of Zanzibar and of the States of the Aden Protectorate, the Consular authorities of His Majesty shall have a like jurisdiction save that they shall not hear and determine—

(i) criminal cases and civil suits, including those which arise in connexion with laws and regulations made by the Sultan, in which the complainant or plaintiff is the Sultan's Government or a national of the Sultan; and

(ii) bankruptcy proceedings which the Sultan decides shall be heard and determined by his Courts.

(4) If any decision is given against a national of His Majesty, as defined in paragraph (1) above, by a Sultanate Court, the Sultan will, if the Consul of His Majesty so requests, refer the case to a Shara Court of Appeal which shall be appointed by the Sultan for that purpose.

(5) A national of His Majesty, as defined in paragraph (1) above, shall not be arrested nor his property seized nor his house, office, warehouse or other premises occupied by him entered and searched by an officer of the Sultanate save in case of necessity for the prevention of a breach of the peace or a breach of the Sultanate laws or regulations or in the case of a fugitive offender attempting to take refuge with a national of His Majesty, and in this event the proceedings shall be reported and the national of His Majesty so arrested and the property seized handed over to the Consul of His Majesty for trial or disposal.

(6) All laws and regulations made by the Sultan which are or shall be applicable to nationals of the Sultan and to foreign nationals shall, unless the Sultan decides otherwise, automatically apply to nationals of His Majesty, as defined in paragraph (1), and to other nationals of any country of the British Commonwealth in cases heard by the Consular authorities of His Majesty in accordance with paragraph (3), save that in the exercise of His jurisdiction the Consular authorities of His Majesty shall follow the procedure laid down in their own law.

(7) At the personal request of the Sultan the Consul of His Majesty shall without undue delay arrange the departure from the Sultan's territories of any person considered by the Sultan to be undesirable who is a national of His

- iv) Toutes les procédures ayant trait à l'administration de la succession d'un ressortissant de Sa Majesté;
- v) Toutes les questions de statut personnel lorsque la personne dont le statut est en jeu est un ressortissant de Sa Majesté.

3) Les autorités consulaires de Sa Majesté auront une juridiction analogue sur tous les autres ressortissants de l'un quelconque des pays du Commonwealth britannique (qu'ils soient ou non musulmans) sauf sur les ressortissants de l'Union Sud-Africaine, du Pakistan, des Cheikhats du golfe Persique sous protectorat britannique, de Zanzibar et des États du protectorat d'Aden; toutefois lesdites autorités consulaires ne pourront pas connaître en jugement :

- i) Des affaires pénales et civiles, y compris celles ayant trait à des lois et règlements édictés par le Sultan, dans lesquelles le plaignant ou le demandeur est le Gouvernement du Sultan ou un ressortissant du Sultan;
- ii) Des instances de faillite dont le Sultan décide qu'elles sont portées devant ses tribunaux.

4) Lorsqu'un tribunal du Sultanat aura rendu une décision contre un ressortissant de Sa Majesté, au sens du paragraphe 1 ci-dessus, le Sultan, si le Consul de Sa Majesté le demande, renverra l'affaire devant une Cour d'appel *chara* qu'il constituera à cet effet.

5) Un fonctionnaire du Sultan ne pourra arrêter un ressortissant de Sa Majesté, au sens du paragraphe 1 ci-dessus, ni saisir ses biens, ni pénétrer ou perquisitionner dans sa maison, son bureau, son magasin ou tout autre local occupé par lui, sauf en cas de nécessité, soit pour empêcher une violation de l'ordre public ou une violation des lois ou règlements du Sultanat, soit pour appréhender un délinquant fugitif qui tente de se réfugier chez un ressortissant de Sa Majesté; auquel cas, le Consul de Sa Majesté devra être informé des mesures prises et recevoir livraison du ressortissant de Sa Majesté ainsi arrêté, afin qu'il soit jugé, et des biens saisis, afin qu'il soit statué sur leur sort.

6) Toutes les lois et tous les règlements édictés par le Sultan qui sont ou seront applicables à des ressortissants du Sultan et à des ressortissants étrangers s'appliqueront automatiquement, sauf décision contraire du Sultan, aux ressortissants de Sa Majesté, au sens du paragraphe 1, ainsi qu'aux autres ressortissants d'un pays quelconque du Commonwealth britannique, dans les affaires dont connaîtront les autorités consulaires de Sa Majesté conformément au paragraphe 3; toutefois, dans l'exercice de la juridiction de Sa Majesté, lesdites autorités consulaires suivront la procédure prévue par leur propre législation.

7) Sur la demande personnelle du Sultan, le Consul de Sa Majesté prendra sans délai excessif toutes dispositions utiles pour faire sortir des territoires du Sultan tout ressortissant de Sa Majesté, au sens du paragraphe 1, que le Sultan

Majesty, as defined in paragraph (1) provided that nothing in this paragraph shall prevent His Majesty's Government in the United Kingdom from making representations to the Sultan on behalf of any such person.

(8) All fines imposed by the Consular authorities of His Majesty in regard to offences under the Sultanate Customs, Municipal or Passport Regulations shall be paid over to the Sultanate Treasury.

(9) For the purposes of these arrangements corporate bodies shall be deemed to be citizens or nationals of the territory under whose laws they are created.

I shall be grateful if you will kindly confirm that I have understood correctly, so that I may inform His Majesty accordingly.

I desire to express the high consideration which I entertain for Your Highness, and subscribe myself

Your Highness's sincere friend,

W. R. HAY

II

*The Sultan of Muscat and Oman to His Majesty's Political Resident
in the Persian Gulf*

Muscat, 20th December, 1951

After Compliments,

We have received your Excellency's letter of to-day's date regarding extra-territorial jurisdiction and we confirm that you have understood correctly. Your Excellency may inform His Majesty the King accordingly.

Your sincere friend,

SAID BIN TAIMUR

jugerait indésirable; toutefois, aucune disposition du présent paragraphe n'empêchera le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni d'intervenir auprès du Sultan au nom de l'intéressé.

8) Toutes les amendes infligées par les autorités consulaires de Sa Majesté pour des infractions aux règlements du Sultanat en matière de douanes, d'administration municipale ou de passeports seront versées au Trésor du Sultanat.

9) Aux fins des présentes dispositions, les personnes morales seront considérées comme citoyens ou ressortissants du territoire en vertu des lois duquel elles sont constituées.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que j'interprète exactement le sens de nos arrangements, de façon que je puisse en informer Sa Majesté.

Je désire exprimer la haute considération que j'éprouve pour Votre Altesse et l'assurer que je demeure,

De Votre Altesse, l'ami sincère.

W. R. HAY

II

Le Sultan de Mascate et Oman au Résident politique de Sa Majesté dans le golfe Persique

Mascate, le 20 décembre 1951

Après les compliments,

Nous avons reçu la lettre de Votre Excellence, en date de ce jour, au sujet de la compétence extraterritoriale et nous confirmons l'exactitude de votre interprétation. Votre Excellence peut en informer Sa Majesté le Roi.

Votre ami sincère,

SAÏD BEN TAÏMUR

No. 1957

LAOS

Declaration accepting the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of disputes which may be referred to the Court under the terms of article 22 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951. Vientiane, 24 October 1952

Official text: French.

Registered ex officio on 25 November 1952.

LAOS

Déclaration portant reconnaissance de la juridiction de la Cour internationale de Justice en ce qui concerne les différends qui pourraient être soumis à la décision de la Cour aux termes de l'article 22 du Traité de paix avec le Japon, signé à San-Francisco le 8 septembre 1951. Vientiane, 24 octobre 1952

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 25 novembre 1952.

N^o 1957. DÉCLARATION¹ DU LAOS PORTANT RECONNAISSANCE DE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE EN CE QUI CONCERNE LES DIFFÉRENDS QUI POURRAIENT ÊTRE SOUMIS À LA DÉCISION DE LA COUR AUX TERMES DE L'ARTICLE 22 DU TRAITÉ DE PAIX² AVEC LE JAPON, SIGNÉ À SAN-FRANCISCO LE 8 SEPTEMBRE 1951. VIENTIANE, 24 OCTOBRE 1952

ROYAUME DU LAOS
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N^o 2.205/AE

DÉCLARATION

Attendu que le Gouvernement Royal du Laos n'ayant pas encore adhéré aux Statuts de la Cour internationale de Justice est signataire du Traité de Paix² avec le Japon signé à San-Francisco le 8 septembre 1951;

Attendu que les instruments de ratification dudit Traité par le Gouvernement Royal du Laos est déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, aux termes de l'article 24 de ce Traité,

Le Ministre des Affaires étrangères du Laos, Thao Nhouy Abhay, déclare, par la présente, au nom du Gouvernement Royal du Laos, accepter, d'une façon générale, la juridiction, sans accord spécial, de la Cour internationale de Justice, en ce qui concerne les différends qui pourraient être soumis à la décision de ladite Cour, aux termes de l'article 22 du Traité de Paix avec le Japon.

FAIT à Vientiane, le 24 octobre 1952.

(Signé) Thao ABHAY

[SCEAU DU MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DU ROYAUME DU LAOS]

¹ Déposée auprès du Greffier de la Cour internationale de Justice le 31 octobre 1952.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1957. DECLARATION¹ OF LAOS ACCEPTING THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE IN RESPECT OF DISPUTES WHICH MAY BE REFERRED TO THE COURT UNDER THE TERMS OF ARTICLE 22 OF THE TREATY OF PEACE² WITH JAPAN, SIGNED AT SAN FRANCISCO ON 8 SEPTEMBER 1951. VIENTIANE, 24 OCTOBER 1952

KINGDOM OF LAOS
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 2.205/AE

DECLARATION

Whereas the Royal Government of Laos, although not yet a party to the Statute of the International Court of Justice, is a signatory to the Treaty of Peace² with Japan, signed at San Francisco on 8 September 1951;

Whereas the instrument of the Royal Government of Laos ratifying the said Treaty has been deposited with the Government of the United States of America under article 24 of the said Treaty,

The Laotian Minister of Foreign Affairs, Thao Nhouy Abhay, hereby declares, on behalf of the Royal Government of Laos, that he accepts, in principle and without special agreement, the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of any disputes which may be referred for decision to the said Court under article 22 of the Treaty of Peace with Japan.

DONE at Vientiane, 24 October 1952.

(Signed) Thao ABHAY

[SEAL OF THE MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE KINGDOM OF LAOS]

¹ Deposited with the Registrar of the International Court of Justice on 31 October 1952.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45.

No. 1958

**BELGIUM
and
TURKEY**

Exchange of letters constituting an agreement on the abolition of passport visa requirements in relations between the two countries. Ankara, 16 October 1952

Official text: French.

Registered by Belgium on 28 November 1952.

**BELGIQUE
et
TURQUIE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Ankara, 16 octobre 1952

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 28 novembre 1952.

N^o 1958. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA TURQUIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. ANKARA, 16 OCTOBRE 1952

I

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

N^o 25837/34

Ankara, le 16 octobre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans le but de faciliter les voyages entre la Turquie et la Belgique, le Gouvernement Turc est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement Belge sur les bases suivantes :

1 — Les ressortissants belges et les ressortissants turcs, quel que soit leur pays de provenance, seront libres de se rendre respectivement en Turquie et en Belgique, sans être tenus d'obtenir au préalable un visa de voyage, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport valable du pays dont ils sont ressortissants. Il est entendu que la limite maximum de séjour pour chaque entrée ne dépassera pas trois mois. Les ressortissants de chacun des pays qui voudraient se fixer respectivement en Turquie ou en Belgique, ou y séjourner pendant une durée supérieure à trois mois, devront obligatoirement solliciter des autorités diplomatiques ou consulaires turques ou belges compétentes, le visa d'établissement provisoire en Turquie ou en Belgique et ce, avant leur entrée dans le pays.

2 — L'abolition du visa de voyage n'exempte pas les ressortissants belges et les ressortissants turcs se rendant respectivement en Turquie et en Belgique de l'obligation de se conformer aux lois et règlements turcs et belges concernant l'entrée et le séjour des étrangers ainsi que l'exercice d'une activité lucrative par ceux-ci.

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties se réservent le droit de refuser, aux personnes considérées comme indésirables, l'entrée et le séjour dans leur pays.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1952, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1958. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND TURKEY ON THE ABOLITION OF PASSPORT VISA REQUIREMENTS IN RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. ANKARA, 16 OCTOBER 1952

I

REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 25837/34

Ankara, 16 October 1952

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitating travel between Turkey and Belgium, the Turkish Government is prepared to enter into an agreement with the Belgian Government along the following lines :

1. Belgian and Turkish nationals, from whatever country they may come, shall be free to enter Turkey and Belgium respectively, without having to obtain a travel visa in advance, provided they hold valid passports of the country of which they are nationals. It shall be understood that the maximum limit of stay for each entry shall not exceed three months. Nationals of either country wishing to settle in Turkey or in Belgium, as the case may be, or to remain therein for more than three months, shall be obliged to apply for a visa authorizing temporary residence in Turkey or in Belgium from the competent Turkish or Belgian diplomatic or consular authorities before entering the country.

2. The abolition of the travel visa shall not relieve Belgian and Turkish nationals proceeding to Turkey and Belgium respectively of the obligation to comply with Turkish and Belgian laws and regulations on the entry and stay of foreigners and their engaging in gainful activity.

The competent authorities of each of the two Parties reserve the right to refuse to allow persons considered by them to be undesirable to enter and stay in the country concerned.

¹ Came into force on 1 December 1952, in accordance with the provisions of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

3 — Les ressortissants belges et turcs qui désirent se rendre respectivement en Turquie et en Belgique dans le but d'y exercer un métier, profession ou autre occupation lucrative, ne pourront bénéficier des dispositions de l'article premier de cet accord et seront, en tous cas, tenus d'obtenir au préalable des représentants diplomatiques ou consulaires compétents des deux pays respectifs, le visa nécessaire.

4 — Les ressortissants turcs et belges, titulaires de passeports diplomatiques, de mission, spéciaux, de service ou officiels, ainsi que ceux qui voyagent sous le couvert de passeports dits collectifs, bénéficieront également des dispositions qui précèdent.

5 — Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas au Congo Belge ni au Ruanda-Urundi.

Les ressortissants turcs qui désirent se rendre dans ces territoires s'adresseront, avant leur départ, aux représentants diplomatiques ou consulaires de Belgique en vue de solliciter et obtenir les visas nécessaires.

6 — Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1952. Chacune des Parties pourra le suspendre temporairement pour des raisons d'ordre public et la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent accord moyennant un préavis d'un mois.

Si le Gouvernement Belge est disposé à accepter les stipulations ci-haut énoncées, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence, rédigées en termes identiques, soient considérées comme l'expression de l'accord de nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre
des Affaires Étrangères a.i.
(Signé) Samet AGAOGLU

Son Excellence
Monsieur Robert Van de Kerchove d'Hallebast
Ministre de Belgique
Ankara

3. The provisions of article 1 of this agreement shall not apply to Belgian and Turkish nationals desiring to proceed to Turkey and Belgium respectively with the object of engaging in a trade, profession or other gainful occupation there; they shall in all cases be required to obtain the requisite visa in advance from the competent diplomatic or consular representatives of the country concerned.

4. The above provisions shall also apply to Turkish and Belgian nationals holding diplomatic or mission, special, service or official passports, and those travelling on so-called collective passports.

5. The above provisions shall not apply to the Belgian Congo or to Ruanda-Urundi.

Turkish nationals wishing to proceed to these territories shall, before their departure, apply for the requisite visas from the diplomatic or consular representatives of Belgium.

6. This agreement shall enter into force on 1 December 1952. Each of the Parties may suspend it temporarily in the public interest and notice of suspension must be conveyed immediately to the other Party through diplomatic channels.

Each of the Parties may denounce this agreement provided one month's notice is given.

If the Belgian Government is prepared to accept the above conditions, I have the honour to suggest that this note and your reply, couched in identical terms, should be considered as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Samet AGAOGLU
For the Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Robert Van de Kerchove d'Hallebast
Minister for Belgium
Ankara

II

D.221
N° 1301

Ankara, le 16 octobre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence datée du 16 octobre 1952 et libellée comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(*Signé*) R. VAN DE KERCHOVE D'HALLEBAST

Son Excellence Monsieur Samet Agaoglu
Ministre d'État
Président du Conseil Adjoint
Ministre des Affaires Étrangères a.i.
Ankara

II

D.221
No. 1301

Ankara, 16 October 1952

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 16 October 1952 worded as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Belgian Government agrees with the above.

I have the honour to be, etc.

(Signed) R. VAN DE KERCHOVE D'HALLEBAST

His Excellency Mr. Samet Agaoglu
Minister of State
Deputy President of the Council
Acting Minister of Foreign Affairs
Ankara

No. 1959

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

Exchange of notes constituting an agreement extending and modifying the Agreement of 22 January 1945 relating to a co-operative program of education in Ecuador. Quito, 2 October and 14 November 1947

Exchange of notes constituting an agreement extending for five years the co-operative program of education in Ecuador. Quito, 15 September 1950

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 28 November 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

Échange de notes constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord du 22 janvier 1945 relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement en Équateur. Quito, 2 octobre et 14 novembre 1947

Échange de notes constituant un accord prorogeant pour cinq ans le programme de coopération en matière d'enseignement en Équateur. Quito, 15 septembre 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 28 novembre 1952.

No. 1959. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR EXTENDING AND MODIFYING THE AGREEMENT OF 22 JANUARY 1945² RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN ECUADOR. QUITO, 2 OCTOBER AND 14 NOVEMBER 1947

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 325

Quito, October 2, 1947

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes between His Excellency Sr. Dr. Camilo Ponce Enríquez, Minister for Foreign Affairs of the Government of Ecuador, and The Honorable Robert McGregor Scotten, Ambassador of the United States to the Government of Ecuador, on January 22, 1945,² concerning the establishment of a cooperative education program in Ecuador. It will be recalled that my Government agreed to send a small staff of experts and technicians to Ecuador to cooperate with officials of the Ecuadoran Government and, particularly, with the Minister of Public Education, in a specific program for the improvement of public education in Ecuador in accordance with a detailed agreement to be worked out between the Ministry of Public Education and the Inter-American Educational Foundation, Inc.

Following the exchange of the above communications, details with regard to the execution of the program were agreed to by the Minister of Public Education and the President of the Inter-American Educational Foundation, Inc. In accordance with this agreement there was established within the Ministry of Public Education the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación through which the cooperative program has been administered.

In accordance with recent legislation passed by the Congress of the United States of America, all of the property, assets, functions, personnel, liabilities, and restrictions of the Inter-American Educational Foundation, Inc., have been

¹ Came into force on 14 November 1947, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 22 January 1948.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 273.

transferred to and assumed by The Institute of Inter-American Affairs, the now corporate instrumentality of the United States Government created by such legislative action.

I have now been informed by the Department of State in Washington that additional funds amounting to \$7,168 U.S. currency have been made available by The Institute of Inter-American Affairs for the continuation of the joint education program in Ecuador to be expended over a period to be mutually agreed upon by the appropriate officials of the Ecuadoran Government and a representative of The Institute of Inter-American Affairs. It has been suggested that the extension of the program cover the period from the expiration date of the present agreement, which is January 22, 1948, through June 30, 1948. It is proposed that the entire additional contribution of \$7,168 U.S. currency, to be made available by the Institute in connection with the continuation of the program, shall be retained by the Institute for payment directly or on account of salaries and other expenses of members of the Institute field staff who are maintained by the Institute in Ecuador. It is also understood that your Government would contribute to the Servicio for expenditure by that entity not less than the equivalent in sucres of \$7,000 U.S. currency, computed at the rate of exchange of 13.4 sucres to the dollar in addition to amounts already required under the present agreement to be contributed to the program by your Government.

If Your Excellency agrees that the proposed arrangement as outlined above is acceptable to your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's opinion and agreement thereto as soon as may be possible in order that the technical details of the program may be worked out by the Ministry of Public Education and The Institute of Inter-American Affairs.

Should Your Excellency advise me that the proposed arrangement is acceptable it would be possible to proceed with the signing of the extension agreement in the name of the Institute immediately, inasmuch as Dr. Pedro Osuna, Special Representative Education Division, The Institute of Inter-American Affairs, in Ecuador, has been authorized to sign on behalf of the Institute.

A copy of a suggested extension agreement¹ is attached hereto for reference to the appropriate interested authorities.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Geo. P. SHAW
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Dr. José Vicente Trujillo
Minister for Foreign Affairs
Quito

¹ See p. 304 of this volume

II

The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL] [TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Departamento Diplomático
Nº 265 — DDP

Quito, a 14 nov. 1947

Señor Embajador :

Tengo a honra referirme, una vez más, a la atenta comunicación de Vuestra Excelencia número 325, de 2 de octubre último, y a la mía de respuesta número 231-DDP, de 18 del mismo mes, sobre la extensión del Convenio para el funcionamiento del Servicio Cooperativo Interamericano de Educación en el Ecuador, por el período comprendido entre el 22 de enero y el 30 de junio de 1948.

2. De acuerdo con lo que me permití expresar en el párrafo 5 de mi nota que menciono, y en vista de la contestación dada por el Ministerio de Educación Pública a mi consulta al respecto, me honro en manifestar hoy a Vuestra Excelencia que mi Gobierno aprecia la importancia y utilidad de las labores a cargo del Servicio Cooperativo de Educación y considera indispensable que lleguen a terminarse; por lo que conviene y acepta complacido la propuesta formulada por Vuestra Excelencia en la estimable

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Diplomatic Department
No. 265—DDP

Quito, November 14, 1947

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer once more to Your Excellency's courteous communication No. 325 of October 2 last and to my communication No. 231-DDP³ in reply, dated the 18th of the same month, regarding the extension of the Agreement for the functioning of the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación in Ecuador for the period between January 22 and June 30, 1948.

2. In accordance with what I took the liberty of stating in paragraph 5 of my aforesaid note, and in view of the reply of the Ministry of Public Education to my inquiry in the matter, I have the honor to inform Your Excellency today that my Government appreciates the importance and usefulness of the work being done by the Servicio Cooperativo de Educación and considers it essential that it be carried through to its conclusion. Therefore, it agrees to and accepts with pleasure the proposal formulated by Your

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Government of the United States of America.

comunicación que cito, o sea en la extensión del programa que desarrolla en el país el Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, desde el 22 de enero hasta el 30 de junio de 1948, con sujeción a cuanto se estipula en el proyecto del respectivo convenio, anexo a la nota de Vuestra Excelencia número 325, de 2 de octubre de 1947, el mismo que ha sido discutido y convenido previamente entre el Ministerio de Educación Pública y el Señor Doctor Pedro Osuna, Representante Especial en el Ecuador de la División Educativa del Instituto de Asuntos Interamericanos.

3. Con el objeto de hacer efectiva esta extensión de dicho programa hasta la fecha mencionada en el párrafo anterior, el Ministerio de Educación Pública hará constar en su presupuesto para el año de 1948 la partida necesaria a tal objeto; esto es, el equivalente en sucres de siete mil dólares norteamericanos (US\$7.000,00), computados a un tipo de cambio de trece sucres, cuarenta centavos de sucre por dólar (S/.13.40), cantidad que, sumada a los siete mil ciento sesenta y ocho dólares norteamericanos (US\$7.168,00) de que dispone el Instituto, cubrirá la función económica del Servicio Cooperativo de Educación en el Ecuador, hasta el 30 de junio de 1948.

4. Por lo tanto, me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que el Ministerio de Educación Pública está dispuesto a suscribir el correspondiente Convenio de extensión del Servicio Cooperativo de Educación Pública en el Ecuador, con el Señor Representante de la División Educativa del Instituto

Excellency in the valued communication to which I refer, namely, to extension from January 22 to June 30, 1948, of the program which the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación is carrying out in this country; subject to the provisions of the draft agreement thereunto appertaining, enclosed with Your Excellency's note No. 325 of October 2, 1947, the same that was previously discussed and agreed to by the Ministry of Public Education and Dr. Pedro Osuna, Special Representative in Ecuador of the Education Division of the Institute of Inter-American Affairs.

3. For the purpose of making this extension of the said program effective until the date mentioned in the preceding paragraph, the Ministry of Public Education will include in its budget for the year 1948 the item necessary for that purpose; that is to say, the equivalent in sucres of Seven Thousand Dollars (\$7,000.00 U.S. currency), computed at the rate of exchange of thirteen sucres, forty centavos (S/.13.40) per dollar, which amount, added to the Seven Thousand One Hundred and Sixty-eight Dollars (\$7,168.00 U.S. currency) that the Institute has at its disposal, will cover the financial requirements of the Servicio Cooperativo de Educación in Ecuador until June 30, 1948.

4. I therefore take pleasure in informing Your Excellency that the Ministry of Public Education is prepared to sign the Agreement in question for extension of the Servicio Cooperativo de Educación Pública in Ecuador with the Representative of the Education Division of the Institute

de Asuntos Interamericanos de conformidad con el texto sugerido por Vuestra Excelencia y cuanto ha sido acordado en las conversaciones a que aludo, sostenidas entre los competentes funcionarios.

Válgome de esta grata oportunidad, para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Por el Ministro,
el Subsecretario ad-ínterim
Luis COLOMA SILVA

Al Excelentísimo Señor
John F. Simmons
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

of Inter-American Affairs, in conformity with the text proposed by Your Excellency and with what was agreed upon in the aforesaid conversations that took place between the competent officials.

I avail myself of this welcome opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

For the Minister :
Luis COLOMA SILVA
Under Secretary ad interim

His Excellency
John F. Simmons
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

EXTENSION AGREEMENT

The Republic of Ecuador (hereinafter referred to as the " Republic "), represented by the Minister of Public Education (hereinafter referred to as the " Minister "), and The Institute of Inter-American Affairs (hereinafter referred to as the " Institute "), a corporate instrumentality of the Government of the United States of America and successor to the Inter-American Educational Foundation, Inc. (hereinafter referred to as the " Foundation "), represented by its Special Representative, Education Division, Dr. Pedro Osuna (hereinafter referred to as the " Special Representative "), have agreed to extend and modify, in the manner hereinafter set forth, the Agreement executed by the Republic and the Foundation on January 22, 1945 (hereinafter referred to as the " Agreement "), providing for a cooperative education program in Ecuador.

Clause I

The said cooperative education program is hereby extended for an additional period of approximately six months from the twenty-second day of January 1948 through the thirtieth day of June 1948.

Clause II

The said cooperative education program shall continue to include :

a. Furnishing by the Institute of a small field staff of education specialists for service in Ecuador in carrying out the cooperative education program.

b. Grants to permit Ecuadoran educators to go to the United States for specialized training, to lecture, to teach and to interchange ideas and experiences with United States educators.

c. Exploration and survey in Ecuador of local needs and resources for carrying out educational projects at the primary and secondary school levels and in teacher education.

d. Development, adaptation, and exchange of suitable teaching materials for teachers at the primary, secondary and teacher education levels.

e. Local projects needed to implement the program in Ecuador.

The cooperative program of education shall continue to be limited to relatively few projects, each of which is of special interest to the Government of Ecuador, in order that definite results may be obtained and that such results will be indicative of the cooperation existing between the Government of Ecuador and the Government of the United States in the important field of public education.

The Ministry of Education considers the solution of the following problems as being particularly important :

a. The training of school administrators (school directors, school inspectors, provincial directors of education, etc.).

b. The orientation of technical and vocational schools, both urban and rural, at the elementary and secondary level.

CONVENIO DE PRORROGA

La República del Ecuador (que en adelante se llamará la « República »), representada por el Ministro de Educación Pública (que en adelante se llamará el « Ministro »), y The Institute of Inter-American Affairs (que en adelante se llamará el « Instituto »), una Corporación y una Agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, sucesor de la Inter-American Educational Foundation, Inc. (que en adelante se llamará la « Fundación »), por intermedio de su Representante Especial de la División de Educación, Dr. Pedro Osuna (que en adelante se llamará el « Representante Especial »), han acordado prorrogar y modificar, en la manera expuesta a continuación, el Convenio celebrado por la República y la Fundación el día 22 de Enero de 1945 (que en adelante se llamará el « Convenio »), estableciendo un programa cooperativo de educación en el Ecuador.

Cláusula I

Por medio del presente convenio el aludido programa cooperativo de educación queda prorrogado, por un período adicional de aproximadamente seis meses, que se iniciará el vigésimo segundo día del mes de Enero de 1948 y que terminará el trigésimo día del mes de Junio de 1948.

Cláusula II

El mencionado programa cooperativo de educación habrá de continuar incluyendo :

a. Suministro, por parte del Instituto, de un pequeño cuerpo de especialistas en educación que trabajen en el Ecuador en la realización del programa educacional cooperativo;

b. Subvenciones, para que educadores ecuatorianos puedan viajar a los Estados Unidos de América, con el objeto de que adquieran entrenamiento especializado, para dictar conferencias, enseñar e intercambiar ideas y experiencias con los educadores estadounidenses;

c. La investigación y estudio de las necesidades locales en el Ecuador y de los recursos con que cuenta para llevar a cabo proyectos educacionales en el campo de la enseñanza primaria y secundaria, y en el del perfeccionamiento del profesorado;

d. Desarrollo, adaptación e intercambio de materiales de enseñanza apropiados para los maestros en la enseñanza primaria, y secundaria y en la preparación del profesorado;

e. Proyectos locales necesarios para la realización del programa en el Ecuador.

El programa cooperativo educacional habrá de continuar siendo limitado a pocos proyectos, cada uno de los cuales será de interés especial para el Gobierno del Ecuador, a fin de poder lograr resultados definitivos y de que tales resultados demuestren la cooperación existente entre el Gobierno del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos, en el importante campo de la Educación Pública.

El Ministerio de Educación considera especialmente importante la solución de los siguientes problemas :

a. La capacitación de administradores escolares (directores de escuelas, inspectores escolares, directores provinciales de educación, etc.);

b. La orientación de las escuelas técnicas y profesionales de tipo secundario y primario, urbanas y rurales;

- c. Orientation of schools of teacher education.
- d. Orientation of pre-school education.

Clause III

The field staff of the Institute shall be under the direction of the Special Representative who shall be the representative of the Institute in connection with the program to be carried on in accordance with this Extension Agreement. The Special Representative and other members of the Institute field staff shall be acceptable to the Minister of Public Education.

Clause IV

The special technical service created in the Ministry of Public Education in Ecuador, pursuant to the Agreement, under the name of "Servicio Cooperativo Interamericano de Educación" (hereinafter called the "Servicio"), shall act as an intermediary between the Government of Ecuador and the Institute, and shall continue to carry out the cooperative education program. The Special Representative of the Institute shall be the Director of the Servicio.

Clause V

The cooperative education program shall continue to consist of individual projects. The kind of work and the specific projects to be undertaken in the execution of this Extension Agreement and the allocation of funds therefor shall be agreed upon in writing by the Minister and the Special Representative, and shall be carried out by the Director of the Servicio in conformity with policies prescribed jointly by the Minister and the Special Representative. The Ecuadoran educators to be sent to the United States and the terms of their scholarships or grants shall be mutually agreed upon in writing by the Minister and the Special Representative.

Clause VI

The Institute shall determine and pay the salaries and other expenses payable directly to, or on account of, members of the Institute field staff in an amount not to exceed Seven Thousand One Hundred Sixty-eight Dollars (\$7,168) U.S. currency, which shall be in addition to the Seventy Thousand Dollars (\$70,000) allocated for such purpose in Paragraph Five (5) of the Agreement and which Seven Thousand One Hundred Sixty-eight Dollars (\$7,168) shall be retained in the United States by the Institute, making a total of Seventy-seven Thousand One Hundred Sixty-eight Dollars (\$77,168) which has been allocated by the Foundation and the Institute for such purposes and shall also be in addition to the Thirty Thousand Dollars (\$30,000) which the Foundation agreed to deposit to the account of the Servicio pursuant to the said Paragraph Five (5) of the Agreement, making a total aggregate amount of One Hundred Seven Thousand One Hundred Sixty-eight Dollars (\$107,168) allocated by the Foundation and the Institute for the cooperative education program.

The Republic shall deposit in the Banco Central del Ecuador in Quito (or in any other bank which shall be mutually agreed upon by the Minister and the Special Representative) to the account of the Servicio the sum of _____ Sucres (S/...),

- c. La orientación de los Institutos Normales;
- d. La orientación de la educación pre-escolar.

Cláusula III

El cuerpo de especialistas del « Instituto » (*Field Staff*) estará bajo la dirección del Representante Especial, quién será el Representante del « Instituto » en relación con el programa a llevarse a cabo de conformidad con este Convenio de Prórroga. El Representante Especial y los demás miembros del Cuerpo de especialistas del « Instituto » deberán ser aprobados por el Ministro de Educación Pública, para el ejercicio de sus funciones.

Cláusula IV

El servicio técnico especial, establecido en el Ministerio de Educación Pública del Ecuador, de conformidad con el « Convenio », bajo el nombre de « Servicio Cooperativo Interamericano de Educación » (que en adelante se llamará el « Servicio »), actuará como intermediario entre el Gobierno del Ecuador y el Instituto, y continuará llevando a cabo el programa cooperativo de educación. El Representante Especial del Instituto actuará como Director del « Servicio ».

Cláusula V

El programa cooperativo educacional seguirá comprendiendo proyectos individuales. La clase de actividades, los proyectos específicos a efectuarse en la ejecución de este Convenio de Prórroga, y la asignación de fondos para los mismos, serán acordados, por escrito, entre el Ministro y el Representante Especial, y serán ejecutados por el Director del Servicio de conformidad con las normas establecidas conjuntamente por el Ministro y el Representante Especial. Los educadores ecuatorianos a enviarse a los Estados Unidos, y las condiciones de sus becas o subvenciones, serán mutuamente acordados, por escrito, entre el Ministro y el Representante Especial.

Cláusula VI

El « Instituto » determinará y pagará, ya sea directamente o acreditándolos a las cuentas personales de los miembros del Cuerpo de especialistas del Instituto, los sueldos y otros gastos que les correspondiera, en una suma que no excederá de siete mil ciento sesenta y ocho dólares U. S. (\$7.168), además de los setenta mil dólares (\$70.000), asignados para tal propósito, en el párrafo (5º) quinto del « Convenio ». Estos siete mil ciento sesenta y ocho dólares (\$7.168) serán retenidos en los Estados Unidos, por el « Instituto », con los que se elevarán a setenta y siete mil ciento sesenta y ocho dólares (\$77.168), los fondos asignados por la « Fundación » y el « Instituto » para estos propósitos, aparte, también, de los treinta mil dólares (\$30.000) que la « Fundación » acordó depositar en la cuenta del « Servicio », de conformidad con el mencionado párrafo quinto (5º) del « Convenio », subiendo de esta manera a la cantidad de ciento siete mil ciento sesenta y ocho dólares (\$107.168), la contribución total de la « Fundación » y del « Instituto », para el programa cooperativo educacional.

La República del Ecuador depositará en el Banco Central del Ecuador en Quito (o en cualquier otro banco que sea mutuamente acordado entre el Ministro y el Representante Especial), en la cuenta del Servicio, la suma de noventa y seis mil cincuenta

being the equivalent of not less than Seven Thousand Dollars (\$7,000) U.S. currency, at the rate of exchange of 13.4 sucres per dollar. The deposit required to be made by the Republic hereby shall be made during the months of February 1948, and the said deposit shall be in addition to the Republic's regular budget for education and in addition to the total amount specified in the Agreement to be deposited by the Republic to the account of the Servicio.

Clause VII

Any of the funds introduced into Ecuador by the Institute for the purpose of the cooperative education program shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and other currency controls, and shall be converted into sucres at a rate of exchange not less than 13.4 per dollar. Similarly, where it is necessary to convert sucres into dollars for the financing of scholarships or grants or other expenditures in the United States, the sucres shall be converted into dollars at a rate of exchange of not more than 13.5 sucres per dollar.

Clause VIII

Any funds heretofore withheld by the Foundation pursuant to agreement between the Minister and the Special Representative of the Foundation for the purchase of materials and supplies and other disbursements in the United States of America relating to the execution of the cooperative education program and not expended or obligated therefor shall be deposited in the Servicio bank account at any time upon the mutual agreement of the Minister and the Special Representative.

Clause IX

All contracts necessary to carry out the terms of the projects mutually agreed to as herein provided shall be made in the name of the Servicio and shall be signed by the Director of the Servicio. Personnel to be paid out of program funds deposited in Ecuador shall be selected by the Director of the Servicio, subject to the approval of the Minister. The general policies and procedures for the execution of the program and for the disbursement and accounting of funds, for the purchase, use, inventory, control and disposition of property, and any other administrative matters, shall be determined or established by mutual agreement between the Minister and the Special Representative. No disbursement from the said Servicio bank account may be made without the signed authorization of the Director of the Servicio or his delegate and of the Minister or his delegate. Checks for an amount of more than Three Thousand Sucres (S/. 3,000) also shall bear both signatures. The books and records of the Servicio relating to the said cooperative education program shall be open at all times for inspection by representatives of the Republic and of the Institute, and the Director of the Servicio shall render financial reports to the Republic and to the Institute at such intervals as may be agreed upon between the Minister and the Special Representative.

Clause X

The Institute shall use its best efforts to obtain such assistance and cooperation of other agencies, both public and private, in the United States, as may be appropriate for the execution of the said cooperative education program. The Republic, in addition

y un suceso (S/.96.051), o sea el equivalente de no menos de siete mil dólares (\$7.000) U.S., al tipo de cambio de 13,4 sucres por dólar. El depósito requerido de parte de la República se hará durante el mes de Febrero de 1948, y constituirá una adición al presupuesto regular de la República para fines de educación y aparte de la cantidad total, especificada en el Convenio y a ser depositada por la República, en la cuenta del Servicio.

Cláusula VII

Todos los fondos que sean introducidos al Ecuador por el Instituto para fines del programa educacional cooperativo, deberán estar exentos de impuestos, recargos por servicio, requerimientos de inversión o depósito y otros controles de cambio, y serán convertidos en sucres a un tipo de cambio de no menos de 13,4 sucres por dólar. Asimismo, y cuando sea necesario convertir sucres a dólares para el financiamiento de becas y subvenciones, y otros gastos en los Estados Unidos, los sucres serán convertidos a dólares a un tipo de cambio de no más de 13,5 sucres por dólar.

Cláusula VIII

Los fondos hasta aquí retenidos por la Fundación, de conformidad con los convenido entre el Ministro y el Representante Especial de la Fundación, para la compra de materiales y equipos, y otros desembolsos en los Estados Unidos de América, relacionados con la ejecución del programa cooperativo educacional, y que no hubieren sido gastados u obligados en estos objetos, se depositarán en la cuenta bancaria del Servicio en cualquier momento, cuando el Ministro y el Representante Especial así lo convengan.

Cláusula IX

Todos los contratos necesarios para llevar a cabo los términos de los proyectos mutuamente acordados de conformidad con este acuerdo, serán celebrados a nombre del Servicio y serán firmados por el Director del Servicio. El personal que fuere remunerado con fondos del programa depositados en el Ecuador, será seleccionado por el Director del Servicio, y estará sujeto a la aprobación del Ministro. Las normas generales y procedimientos para la ejecución del programa y para el desembolso y contabilidad de los fondos, para la compra, uso, inventario, control y disposición de bienes cualesquier otros asuntos administrativos, serán determinados o establecidos por mutuo acuerdo entre el Ministro y el Representante Especial. No se hará ningún desembolso de la mencionada cuenta bancaria del Servicio, sin la autorización firmada por el Director del Servicio o de su delegado, y del Ministro o de su delegado. Los cheques que pasen de tres mil sucres (S/.3.000) también deberán llevar ambas firmas. Los libros y datos del Servicio relacionados con el programa cooperativo de educación estarán en todo tiempo disponibles para su inspección por parte de representantes de la República y del Instituto, y el Director del Servicio rendirá informes financieros a la República y al Instituto, con los intervalos que sean acordados entre el Ministro y el Representante Especial.

Cláusula X

El Instituto hará lo posible para conseguir, en los Estados Unidos, la ayuda y cooperación de otras entidades, tanto públicas como privadas, que sean apropiadas para la ejecución del aludido programa cooperativo de educación. La República, además de su

to its cash contribution as provided herein, shall (a) appoint specialists, in agreement with the Director of the Servicio, to collaborate with the field staff of the Institute; (b) make available office space, furnishings and such other facilities, materials, equipment and supplies as it may conveniently provide for the said program; and (c) lend the general assistance thereto of the other departments of the Republic.

Clause XI

The funds payable by the Institute under the Agreement of this Extension Agreement, or paid by the parties hereto into the said Servicio bank account, shall continue to be available for the said cooperative education program during the existence of this Extension Agreement, without regard to annual periods or fiscal years.

In the event that the Institute deems that the funds or any portion thereof which it has set aside for the payment of salaries and other expenses directly payable to, or on account of, members of the field staff, as provided in Clause VI hereof, will be more than is needed for that purpose, or for any other purpose of the Institute, the Institute will thereupon advise the Republic of the surplus which it can accordingly make available for projects and such additional sum shall be paid into the Servicio bank account or be otherwise disposed of pursuant to this Agreement.

The Minister and the Special Representative of the Institute shall determine by mutual agreement the disposition of any unobligated funds and of any other personal property remaining in the control of the Servicio upon the termination of this Extension Agreement.

Clause XII

All employees of the Institute who are citizens of the United States of America and are engaged in carrying out the objectives of the cooperative education program shall be exempt from all income taxes and social security taxes with respect to income on which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America and from property taxes on personal property intended for their own use. The employees who are members of the field staff of the Institute and members of their families who reside with them in Ecuador shall also be exempt from payment of customs and import duties on their personal effects and equipment and supplies for their own use and from investment and deposit requirements and from costs of foreign exchange conversions on funds brought into Ecuador for their normal living expenses.

Clause XIII

All rights and privileges which are enjoyed by governmental and official divisions or agencies of the Republic shall accrue to the Servicio. Such rights and privileges shall include, for example, free postal, telegraph, and telephone service, special government rates from transportation companies and also freedom and immunity from excise,

contribución en efectivo aquí estipulada, (a) nombrará de acuerdo con el Director del Servicio, especialistas para que colaboren con el Cuerpo de especialistas del Instituto; (b) suministrará locales para oficinas, así como muebles o cualesquiera otras facilidades semejantes, materiales, equipos y suministros que pueda convenientemente aportar para el mencionado programa; (c) conseguirá la ayuda general de las demás entidades oficiales de la República.

Cláusula XI

Los fondos a pagarse por el Instituto según el Convenio o según este Convenio de Prórroga, o los pagados ya por las partes suscriptoras del presente, y depositados en la cuenta bancaria del Servicio, seguirán siendo disponibles para dicho programa cooperativo de educación, durante la vigencia de este Convenio de Prórroga, sin tomar en cuenta para este propósito, períodos anuales o años fiscales.

En el caso de que el Instituto estime que los fondos, segregados para sueldos y otros gastos a pagarse directamente a los miembros del Cuerpo de especialistas, o a depositarse en sus respectivas cuentas, de conformidad con la cláusula VI del presente convenio, se hallan en exceso de los necesarios para este fin o para cualquier otro propósito del Instituto, informará éste a la República del sobrante que, por consiguiente, podrá invertirse en la ejecución de los proyectos. Tal cantidad adicional se depositará en la cuenta bancaria del Servicio, o se dispondrá de ella de otra manera, de conformidad con este Convenio.

El Ministro y el Representante Especial del Instituto determinarán, por mutuo acuerdo, la disposición de cualesquiera fondos no comprometidos y de cualesquiera otros bienes que queden bajo el control del Servicio, al vencimiento de este Convenio de Prórroga.

Cláusula XII

Todos los empleados del Instituto que sean ciudadanos de los Estados Unidos de América y contratados para llevar a cabo los fines del programa cooperativo de educación, estarán exentos del pago de impuestos a la renta e impuestos de seguro social, referentes a rentas sobre las cuales se hallan en el caso de pagar impuestos a la renta o de seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América, como también se hallarán exentos del pago de impuestos sobre propiedades o bienes personales destinados a su propio uso. Los empleados que sean miembros del Cuerpo de especialistas del Instituto, así como los miembros de sus familias que con ellos residan en el Ecuador, estarán exentos del pago de impuestos aduaneros y derechos consulares en la importación de sus efectos personales y de equipos y suministros para su propio uso, y se hallarán asimismo exceptuados de requisitos de inversión y requerimientos de depósito, y de pagos de impuestos, tasas, recargos, etc. etc., y en el canje o cambio de moneda extranjera traída por ellos al Ecuador para los gastos normales de vida.

Cláusula XIII

El Servicio gozará de todos los derechos y excenciones conferidos a departamentos o entidades gubernamentales y oficiales de la República. Tales derechos y excenciones incluirán, por ejemplo, los de franquicia postal, telegráfica y telefónica; tarifas gubernamentales especiales para compañías de transportes, y comprenderán también excenciones

stamp, property, income and all other taxes, as well as from consular charges and customs duties upon imports for the use of the Servicio in the cooperative education program. The Institute shall enjoy the same rights and exemptions with respect to its acts and property relating to the cooperative education program.

Clause XIV

All materials, equipment, and supplies purchased with funds of the Servicio shall become and remain the property of the Republic and shall be devoted to the program.

Clause XV

Any rights, powers, or duties conferred by this Extension Agreement upon either the Minister, the Special Representative, or the Director of the Servicio, may be delegated by the recipient thereof to representatives in writing, provided that such representatives are satisfactory to the other parties. Regardless of the naming of said representatives, the Minister and the Special Representative shall have the right to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Clause XVI

The Executive Power of the Republic will take the necessary steps to obtain the legislation, decrees, orders or resolutions necessary to carry out the terms of this Extension Agreement.

Clause XVII

This Extension Agreement supersedes the Agreement in all respects whatsoever and shall become effective as soon as diplomatic notes confirming and accepting this Extension Agreement have been exchanged between the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Ecuador and the Embassy of the United States of America to Ecuador, or upon the date of execution hereof in the event that diplomatic notes approving the extension of the cooperative education program as herein provided have heretofore been exchanged.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Extension Agreement to be executed by their duly authorized representatives, in duplicate, in the English and Spanish languages, at Quito, Ecuador, this day of , 194 .

For the Government of
Ecuador :
José Miguel GARCÍA MORENO

For the Institute of
Inter-American Affairs :
Pedro OSUNA
Special Representative
Education Division

e inmunidades de impuestos sobre consumos, timbres, bienes, renta y otros, así como de derechos consulares e impuestos aduaneros sobre importaciones destinadas para el uso del Servicio en el programa cooperativo de educación. El Instituto gozará de los mismos derechos y exenciones que el Servicio, con respecto a sus actos y propiedades relacionados con el programa cooperativo de educación.

Cláusula XIV

Todo material, equipo y suministros comprados con fondos del Servicio, pasarán a ser de propiedad de la República, y serán dedicados al programa.

Cláusula XV

Cualquier derecho, facultad o deber, conferidos por este Convenio de Prórroga al Ministro, al Representante Especial o al Director del Servicio, podrán ser delegados por escrito, por cada uno de estos funcionarios, en favor de distintas personas o representantes, siempre y cuando dichos representantes sean aceptables a las otras partes. No obstante la existencia de tales delegaciones, el Ministro y el Representante Especial podrán tratar cualquier asunto directamente, entre ellos, y resolverlo.

Cláusula XVI

El Poder Ejecutivo de la República dará los pasos necesarios para que se expidan la legislación, los decretos, órdenes y resoluciones que sean necesarios para el cumplimiento de las estipulaciones de este Convenio de Prórroga.

Cláusula XVII

Este Convenio de Prórroga reemplaza al Convenio en todos sus aspectos, y entrará en vigencia con el cambio de notas diplomáticas entre el Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno del Ecuador, y la Embajada de los Estados Unidos de América en el Ecuador, que confirmen y acepten el presente Convenio de Prórroga, o en la fecha de la ejecución del mismo, en el caso de que las referidas notas diplomáticas aprobando la prórroga del programa cooperativo de educación, de acuerdo con las estipulaciones contenidas en el presente convenio, hayan sido ya cruzadas.

EN FE DE LO CUAL, las partes suscriptoras del presente han formulado este Convenio de Prórroga para que sea ejecutado por sus representantes debidamente autorizados, en duplicado, en los idiomas Inglés y Español, en Quito, Ecuador, a 11 Nov. 1947.

Por el Gobierno
del Ecuador :
José Miguel GARCÍA MORENO
Ministro de Educación Pública

Por The Institute
of Inter-American Affairs
Pedro OSUNA
Representante Especial
División de Educación

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
ECUADOR EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-
OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN ECUADOR.
QUITO, 15 SEPTEMBER 1950

I

*The American Chargé d' Affaires ad interim to the Ecuadoran Minister for Foreign
Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 85

Quito, September 15, 1950

Excellency :

I have the honor to refer again to Your Excellency's note of November 10, 1949,² suggesting the consideration by our respective Governments of an extension of the cooperative education program in Ecuador in which The Institute of Inter-American Affairs and your Government are participating.

The legislation recently adopted by the Congress of the United States of America providing for participation by my Government in a program of technical assistance for economic development, popularly referred to as President Truman's "Point Four" Program, and providing for a continuation until June 30, 1955, of the programs which The Institute of Inter-American Affairs is conducting in cooperation with governments of the American republics, has provided your Government and mine with a suitable occasion for a review of the cooperative education program in Ecuador in order to consider again its purposes and to evaluate its achievements. As Your Excellency knows, the purposes of the cooperative education program in which our respective Governments are engaged are to further the general welfare of the peoples of our respective countries and to strengthen still further the bonds of friendship and understanding between them. My Government is as gratified as is yours to note the many accomplishments of the cooperative program in the fields of rural and urban elementary education, including work on basic curriculum improvements, methods of teaching, materials of instruction and a system of teacher training which are resulting from this cooperative program.

¹ Came into force on 26 October 1950 and became operative retroactively from 30 June 1950, in accordance with the terms of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

Considering, therefore, the mutual benefits which our respective Governments are deriving from this program, my Government agrees with the Government of Ecuador that an extension of the program beyond its present termination date of June 30, 1950, would be desirable. Accordingly, I have been authorized by my Government to propose that it continue its participation in the program for a period of five years, from June 30, 1950 through June 30, 1955, subject, however, to the availability of appropriations for use by our respective Governments for this purpose during the period from June 30, 1950 through June 30, 1955.

It is understood that, during the period from June 30, 1950 through June 30, 1951, my Government will make a contribution of \$30,000, in the currency of the United States of America, to the Servicio Cooperativo Interamericano de Educación for use in carrying out project activities of the program, on the condition that your Government will contribute to the Servicio for the same purposes the sum of S/.804,000, in the currency of the Republic of Ecuador. My Government will also, during the same period, make available funds to be administered directly by it for payment of salaries and other expenses of the members of the Education Field Staff who are maintained by it in Ecuador for the purposes of the cooperative program, provided that the amount of such funds will not exceed \$97,000. The amounts referred to herein will be in addition to the sums already required to be contributed and made available by the parties in furtherance of this program. The funds each Government will contribute and make available for the continuation of the program from June 30, 1951 through June 30, 1955, if appropriations are hereafter made available for such continuation, will be the subject of subsequent agreement.

If the proposed extension on the basis stated above is acceptable to Your Government, I would appreciate receiving an expression of Your Excellency's assurance to that effect as soon as may be possible in order that the technical details of the extension may be worked out by officials of the Ministry of Public Education and The Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America will consider the present note and your reply note concurring therein as constituting an agreement between our two Governments, which shall come into force on the date of signature of an agreement by the Minister of Public Education of Ecuador and by a representative of the Institute of Inter-American Affairs, embodying the technical details of the extension.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

John HAMLIN

His Excellency Doctor L. Neftalí Ponce
Minister for Foreign Affairs
Quito

II

*The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

No. 114—DDP.

Quito, a 15 de Septiembre de 1950

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra avisar recibo de la atenta comunicación de Vuestra Señoría, número 85, fechada el 15 de los corrientes, en la que se sirve indicarme lo siguiente :

La legislación recientemente adoptada por el Gobierno de los Estados Unidos de América, que dispone la participación de mi Gobierno en el programa de asistencia técnica para el desarrollo económico, popularmente conocido como el « Punto Cuarto » del Programa del Presidente Truman, y que prevé la continuación, hasta el 30 de Junio de 1955, de los programas que dirige el Instituto de Asuntos Interamericanos con la cooperación de los Gobiernos de la Repúblicas americanas, ha proporcionado a su Gobierno y al mío una oportunidad favorable para revisar el programa cooperativo de educación en el Ecuador, a fin de considerar nuevamente sus propósitos y apreciar sus realizaciones. Como Vuestra Excelencia conoce, los propósitos del programa cooperativo de educación, en el que participan nuestros respectivos Gobiernos, son los de procurar el bienestar general de los pueblos de nuestros correspondientes países y de fortalecer aún más los lazos de amistad y comprensión entre ellos. El Gobierno de mi país está tan complacido, como el de Vuestra Excelencia, en anotar muchos mejoramientos alcanzados por el programa cooperativo en los campos de la educación primaria rural y urbana, inclusive el trabajo alrededor de los adelantos de los planes de estudios básicos, métodos de enseñanza, materiales de instrucción y sistema de entrenamiento de profesores, que son los resultados de este programa cooperativo.

Por consiguiente considerando los mutuos beneficios que nuestros respectivos Gobiernos obtienen de este programa, mi Gobierno está de acuerdo con el Gobierno del Ecuador en que sería deseable una prórroga del programa después de su actual conclusión de fecha 30 de Junio de 1950. En consecuencia, he recibido autorización de mi Gobierno para manifestar que continuará su participación en el programa, durante un período de cinco años, desde el 30 de Junio de 1950 hasta el 30 de Junio de 1955, sujeta,

sin embargo, a la disponibilidad de fondos que serían utilizados por nuestros respectivos Gobiernos con dicho objeto, durante el período del 30 de Junio de 1950 hasta el 30 de Junio de 1955.

Se sobreentiende que, en el transcurso del lapso del 30 de Junio de 1950 al 30 de Junio de 1955,¹ mi Gobierno contribuirá con la suma de \$ 30.000,00 en la moneda de los Estados Unidos de América, al Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, para que sea utilizada en la ejecución de las proyectadas actividades contempladas en el programa, a condición de que su Gobierno contribuya al indicado Instituto, para idénticos propósitos, con la suma de S/. 804.000,00 en la moneda de la República del Ecuador. El Gobierno de mi país durante el mismo período, dispondrá también de fondos suficientes que serán administrados directamente por el mismo, para el pago de salarios y otros gastos de los miembros de la Junta Ejecutiva de Educación, a quienes sostiene en el Ecuador para los fines del programa cooperativo, siempre que la suma total de dichos fondos no exceda de 97.000,00 dólares. Las cantidades aquí referidas significan un aumento a las sumas, cuya contribución ya se ha requerido y que las partes han puesto a disposición para el cumplimiento de este programa. Los fondos con que cada Gobierno contribuya y que ponga a disposición para que continúe el programa del 30 de Junio de 1951 al 30 de Junio de 1955, si es que las sumas aquí mencionadas hacen posible tal continuación, estarán sujetos a un acuerdo posterior.

Si la propuesta prórroga sobre las bases manifestadas arriba es aceptable para el Gobierno del Ecuador, apreciaría recibir una contestación afirmativa de Vuestra Excelencia, tan pronto como sea posible, a fin de que los detalles técnicos de la prórroga puedan ser estudiados y considerados por los funcionarios del Ministerio de Educación Pública y el Instituto de Asuntos Interamericanos.

El Gobierno de los Estados Unidos de América considerará la presente nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia como perfeccionamiento de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigencia en la fecha de la firma de un Convenio entre el Ministro de Educación Pública del Ecuador y un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos, que abarque los detalles técnicos de la continuación.

2. En respuesta, me permito manifestar a Vuestra Señoría que el Gobierno del Ecuador acepta las propuestas especificadas en su atenta nota preinserta, y, de acuerdo con la sugestión contenida en ella, la comunicación de Vuestra Señoría y esta respuesta se considerarán como perfeccionamiento de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigencia en la fecha de

¹ The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2211*, p. 4, footnote 1): "Should read '1951'."

¹ Le renseignement suivant est fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 2211*, p. 4, note 1): « Il convient de lire : 1951. »

la suscripción de un Convenio entre el señor Ministro de Educación Pública del Ecuador y un representante del Instituto de Asuntos Interamericanos, que abarque los detalles técnicos de la prórroga.

Válgame de esta oportunidad para renovar a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración distinguida.

L. N. PONCE

Al Honorable Señor Don John Hamlin
Encargado de Negocios ad interim
de los Estados Unidos de Norte América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 114—DDP.

Quito, September 15, 1950

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous communication number 85 dated the 15th instant, in which you were so good as to inform me as follows :

[See note I]

2. In reply, I take the liberty of informing Your Excellency that the Government of Ecuador accepts the proposals specified in your courteous note inserted above and, in accordance with the suggestion contained in it, Your Excellency's communication and this reply will be considered as forming an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of signature of an Agreement between the Minister of Public Education of Ecuador and a representative of the Institute of Inter-American Affairs, which will embody the technical details of the extension.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

L. N. PONCE

The Honorable John Hamlin
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of North America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1959. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD DU 22 JANVIER 1945² RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN ÉQUATEUR. QUITO, 2 OCTOBRE ET 4 NOVEMBRE 1947

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 325

Quito, le 2 octobre 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées le 22 janvier 1945² entre Son Excellence M. Camilo Ponce Enríquez, Ministre des relations extérieures du Gouvernement de l'Équateur, et l'Honorable Robert McGregor Scotten, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique auprès du Gouvernement de l'Équateur, au sujet de l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement en Équateur. Votre Excellence se souviendra que mon Gouvernement était convenu d'envoyer en Équateur une mission composée d'un petit nombre de spécialistes et de techniciens chargés de coopérer avec des fonctionnaires du Gouvernement de l'Équateur, notamment avec le Ministre de l'instruction publique, pour exécuter un programme déterminé visant à améliorer l'enseignement public en Équateur, conformément à un accord détaillé dont le Ministère de l'instruction publique et la Fondation inter-américaine de l'enseignement devaient arrêter les dispositions.

Postérieurement à l'échange desdites communications, le Ministre de l'instruction publique et le Président de la Fondation interaméricaine de l'enseignement sont convenus des modalités d'exécution du programme. Conformément à l'accord intervenu entre eux, on a créé au Ministère de l'instruction publique le Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement, par l'intermédiaire duquel le programme de coopération a été appliqué.

En vertu d'une législation adoptée récemment par le Congrès des États-Unis d'Amérique, tous les biens, avoirs, fonctions, membres du personnel, engagements et limitations de la Fondation interaméricaine de l'enseignement ont été

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1947, par l'échange desdites notes, et entré en application le 22 janvier 1948, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 273.

transférés ou confiés à l'Institut des affaires interaméricaines, organisme des États-Unis doté de la personnalité juridique, dont cette législation prévoyait la création.

Le Département d'État à Washington m'a fait savoir que l'Institut des affaires interaméricaines a décidé de consacrer une somme supplémentaire de 7.168 dollars (monnaie des États-Unis) à la prolongation du programme commun d'enseignement en Équateur, ladite somme devant être utilisée au cours d'une période à convenir entre les fonctionnaires compétents du Gouvernement de l'Équateur et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines. On a envisagé de continuer à appliquer le programme pendant une période qui irait de la date à laquelle l'Accord actuellement en vigueur doit normalement arriver à expiration, c'est-à-dire le 22 janvier 1948, jusqu'au 30 juin 1948. On propose que l'Institut garde par devers lui, pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres de son personnel mobile qu'il a détachés en Équateur, soit directement à ceux-ci, soit pour leur compte, la totalité de la contribution supplémentaire de 7.168 dollars (monnaie des États-Unis) que l'Institut doit consacrer à la prolongation du programme. Il est également entendu que le Gouvernement de l'Équateur verserait au Service, pour être utilisée par celui-ci, une somme représentant au moins l'équivalent en sucres de 7.000 dollars (monnaie des États-Unis) au taux de change de 13,4 sucres pour un dollar; cette somme viendrait s'ajouter aux montants que le Gouvernement de l'Équateur est déjà tenu de verser pour la mise en œuvre du programme en vertu de l'Accord actuellement en vigueur.

Si Votre Excellence est en lieu d'estimer que l'arrangement envisagé dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Équateur, je lui serais reconnaissant de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'instruction publique et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de l'exécution du programme.

Au cas où Votre Excellence m'indiquerait que l'arrangement envisagé est acceptable, il serait possible de procéder immédiatement à la signature de l'accord de prorogation au nom de l'Institut, étant donné que M. Pedro Osuna, Représentant spécial de la Division de l'enseignement de l'Institut des affaires interaméricaines en Équateur, a été autorisé à signer pour le compte de l'Institut.

La copie d'un projet d'accord de prorogation¹ est jointe à la présente aux fins de transmission aux autorités compétentes intéressées.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Geo. P. SHAW
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur José Vicente Trujillo
Ministre des relations extérieures
Quito

¹ Voir p. 322 de ce volume.

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE

N° 265—DDP

Quito, le 14 novembre 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la note n° 325 de Votre Excellence, en date du 2 octobre dernier et à ma réponse n° 231-DDP¹, en date du 18 du même mois, relatives à la prorogation, pour la période allant du 22 janvier au 30 juin 1948, de l'Accord concernant le fonctionnement du Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement en Équateur.

2. Conformément à ce que j'ai eu l'honneur de déclarer au paragraphe 5 de ma susdite note, et à la suite de la réponse donnée par le Ministère de l'instruction publique à la demande que j'avais formulée à ce sujet, je suis aujourd'hui en mesure de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement apprécie toute l'importance et l'utilité des travaux accomplis par le Service de coopération en matière d'enseignement et estime indispensable que ces travaux soient menés à bonne fin. C'est pourquoi il approuve et accepte avec plaisir la proposition formulée par Votre Excellence dans la lettre à laquelle je me réfère, à savoir la prolongation, du 22 janvier au 30 juin 1948, du programme dont le Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement assure la mise en œuvre dans ce pays, dans les conditions définies par le projet d'accord y relatif joint à la note n° 325 de Votre Excellence, en date du 2 octobre 1947, projet dont les dispositions ont été précédemment étudiées et arrêtées par des représentants du Ministère de l'instruction publique et M. Pedro Osuna, Représentant spécial en Équateur de la Division de l'enseignement de l'Institut des affaires interaméricaines.

3. En vue d'assurer la prolongation dudit programme jusqu'à la date indiquée dans le paragraphe qui précède, le Ministère de l'instruction publique inscrira à son budget pour l'année 1948 les crédits nécessaires à cette fin, soit une somme en sucres équivalant à sept mille (7.000) dollars des États-Unis au taux de change de treize sucres quarante centavos (13,40 sucres) pour un dollar; cette somme, ajoutée aux sept mille cent soixante-huit (7.168) dollars des États-Unis dont dispose l'Institut, servira à financer le Service de coopération en matière d'enseignement en Équateur jusqu'au 30 juin 1948.

4. Dans ces conditions, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Ministère de l'instruction publique est disposé à signer, avec le Représentant

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

spécial de la Division de l'enseignement de l'Institut des affaires interaméricaines, l'accord relatif au maintien en activité du Service de coopération en matière d'enseignement public, dans les termes du projet proposé par Votre Excellence et conformément aux dispositions arrêtées au cours des entretiens susmentionnés qui ont eu lieu entre les fonctionnaires compétents.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Pour le Ministre,
Le Sous-Secrétaire par intérim
Luis COLOMA SILVA

Son Excellence Monsieur John S. Simmons
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

ACCORD DE PROROGATION

La République de l'Équateur (ci-après dénommée « la République »), représentée par le Ministre de l'instruction publique (ci-après dénommé « le Ministre »), et l'Institut des affaires interaméricaines (ci-après dénommé « l'Institut »), organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique doté de la personnalité juridique qui a succédé à la Fondation interaméricaine de l'enseignement (ci-après dénommée « la Fondation »), représenté par son Représentant spécial de la Division de l'enseignement, M. Pedro Osuna (ci-après dénommé « le Représentant spécial »), sont convenus de proroger et de modifier dans les conditions définies ci-dessous, l'Accord conclu entre la République et la Fondation le 22 janvier 1945 (ci-après dénommé « l'Accord ») en vue de mettre en œuvre en Équateur un programme de coopération en matière d'enseignement.

Article premier

Ledit programme de coopération en matière d'enseignement est prorogé par les présentes pour une nouvelle période de six mois environ, allant du 22 janvier 1948 au 30 juin 1948.

Article II

Ledit programme de coopération en matière d'enseignement continuera de comporter :

- a) L'envoi par l'Institut d'une mission composée d'un petit nombre de spécialistes des questions d'enseignement qui prêteront leur concours à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement;
- b) Des subventions destinées à permettre à des membres du corps enseignant équatorien de se rendre aux États-Unis pour recevoir une formation spécialisée, faire des conférences, enseigner et procéder avec les membres du corps enseignant des États-Unis à des échanges d'idées et d'observations pratiques;

c) Des enquêtes et des études dans la République de l'Équateur sur les besoins locaux ainsi que sur les ressources disponibles pour exécuter des programmes d'enseignement en ce qui concerne l'enseignement primaire, l'enseignement secondaire et la formation des maîtres;

d) L'établissement, l'adaptation et l'échange du matériel d'enseignement dont les maîtres ont besoin pour l'enseignement primaire, l'enseignement secondaire et la formation des maîtres;

e) Les mesures nécessaires sur le plan local pour exécuter le programme en Équateur.

Comme par le passé, le programme de coopération en matière d'enseignement ne comprendra qu'un nombre relativement peu élevé de projets, chacun de ceux-ci présentant un intérêt particulier pour le Gouvernement de l'Équateur et ce, afin qu'il soit possible d'obtenir des résultats précis témoignant de la coopération qui existe entre le Gouvernement de l'Équateur et le Gouvernement des États-Unis dans le domaine si important de l'instruction publique.

Le Ministère de l'instruction publique juge particulièrement importante la solution des problèmes suivants :

a) Formation d'administrateurs pour les différents services de l'enseignement (directeurs d'écoles, inspecteurs des écoles, chefs des services régionaux de l'enseignement, etc.);

b) Orientation à donner aux écoles techniques et professionnelles, à la ville et à la campagne, dans l'enseignement primaire et dans l'enseignement secondaire;

c) Orientation des écoles normales;

d) Orientation à donner à l'enseignement préscolaire.

Article III

Les membres du personnel mobile de l'Institut détachés en Équateur seront placés sous la direction du Représentant spécial qui représentera l'Institut pour tout ce qui concerne le programme à exécuter conformément aux dispositions du présent Accord de prorogation. Le Représentant spécial et les autres membres de la mission de l'Institut devront être agréés par le Ministre de l'instruction publique.

Article IV

Le service technique spécial qui, conformément aux dispositions de l'Accord, a été créé au Ministère de l'instruction publique sous le nom de « Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement », agira comme intermédiaire entre le Gouvernement de l'Équateur et l'Institut et continuera d'assurer l'application du programme de coopération. Le Représentant spécial de l'Institut sera directeur du Service.

Article V

Comme par le passé, le programme de coopération en matière d'enseignement se composera de projets distincts. Le Ministre de l'instruction publique et le Représentant spécial conviendront par écrit de la nature des travaux à effectuer et des projets déterminés à mettre en œuvre en vue d'exécuter le présent Accord de prorogation, ainsi que de la répartition des crédits nécessaires à cette fin; le directeur du Service devra assurer l'exécution de leurs décisions en conformité de principes arrêtés conjointement par le

Ministre et le Représentant spécial. Le Ministre et le Représentant spécial conviendront par écrit du choix des membres du corps enseignant équatorien qui seront envoyés aux États-Unis ainsi que des conditions relatives à leurs bourses ou à leurs subventions.

Article VI

L'Institut fixera le montant des traitements et des autres frais des membres de son personnel mobile détachés en Équateur et en effectuera le paiement soit directement à ceux-ci, soit pour leur compte, à concurrence de sept mille cent soixante-huit (7.168) dollars des États-Unis au maximum, somme qui viendra s'ajouter aux soixante-dix mille (70.000) dollars prévus à cette fin au paragraphe 5 de l'Accord et qui devra être gardée aux États-Unis par l'Institut; le total de soixante-dix-sept mille cent soixante-huit (77.168) dollars, qui représente les crédits alloués auxdites fins par la Fondation et l'Institut, s'ajoutera d'autre part aux trente mille (30.000) dollars que la Fondation est convenue de déposer au compte du Service aux termes dudit paragraphe 5 de l'Accord, de sorte que le montant global des crédits alloués par la Fondation et l'Institut pour l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement s'élèvera à cent sept mille cent soixante-huit (107.168) dollars.

La République déposera à la Banque centrale de l'Équateur à Quito (ou dans toute autre banque choisie de commun accord par le Ministre et le Représentant spécial), au compte du Service, la somme de quatre-vingt-seize mille cinquante et un (96.051) sucres, équivalant au moins à sept mille (7.000) dollars des États-Unis, au taux de change de 13,4 sucres pour un dollar. Ce dépôt auquel la République est tenue, en vertu du présent Accord, devra être effectué au cours du mois de février 1948 et il s'ajoutera aux crédits prévus pour l'enseignement dans le budget ordinaire de l'Équateur ainsi qu'au montant total, spécifié dans l'Accord, que la République doit déposer au compte du Service.

Article VII

Tous les fonds que l'Institut fera entrer dans la République de l'Équateur pour la réalisation du programme de coopération en matière d'enseignement seront exonérés d'impôts, de taxes, de formalités d'investissement et de dépôt, ainsi que de tous autres contrôles sur les devises; ils seront convertis en sucres à un taux de change qui ne sera pas inférieur à 13,4 sucres pour un dollar. De même, lorsqu'il sera nécessaire de convertir des sucres en dollars pour payer les bourses ou les subventions ou d'autres dépenses aux États-Unis, les sucres seront convertis en dollars à un taux de change qui ne sera pas supérieur à 13,5 sucres pour un dollar.

Article VIII

Les fonds retenus à ce jour par la Fondation, en vertu d'un accord entre le Ministre et le Représentant spécial de la Fondation, pour servir à l'achat aux États-Unis de matériel et de fournitures ainsi que pour couvrir d'autres débours relatifs à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement et qui n'ont pas été dépensés ou engagés à cette fin seront déposés au compte en banque du Service à tout moment où un accord interviendra à cet effet entre le Ministre et le Représentant spécial.

Article IX

Tous les contrats nécessaires à l'exécution des projets dont il aura été mutuellement convenu conformément aux dispositions du présent Accord seront établis au nom du Service et signés par le Ministre et par le directeur du Service. Le directeur du Service

choisira, avec l'approbation du Ministre, le personnel payé sur les fonds consacrés au programme et déposés en Équateur. Le Ministre et le Représentant spécial fixeront de commun accord les principes directeurs et les méthodes générales qu'il y aura lieu d'appliquer pour l'exécution du programme, pour les sorties de fonds et leur comptabilisation, pour l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la disposition des biens, de même que pour toutes autres questions d'ordre administratif. Il ne pourra être opéré de prélèvement sur le compte en banque du Service sans l'autorisation signée du directeur du Service ou de son délégué et du Ministre ou de son délégué. Les chèques d'un montant supérieur à trois mille (3.000) sucres devront également porter les deux signatures. Les livres et les archives du Service relatifs au programme de coopération en matière d'enseignement pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle de la part de représentants de la République et de l'Institut; enfin, le directeur du Service présentera à la République et à l'Institut des rapports financiers à des intervalles dont pourront convenir le Ministre et le Représentant spécial.

Article X

L'Institut s'emploiera de son mieux à obtenir d'autres organismes tant publics que privés aux États-Unis, le concours et la coopération qui pourraient être utiles à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement. Outre sa contribution en espèces prévue dans le présent Accord, la République : *a*) désignera, avec l'approbation du directeur du Service, des spécialistes chargés de collaborer avec les membres du personnel mobile de l'Institut détachés en Équateur; *b*) fournira les locaux et le mobilier de bureau ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement et les fournitures qu'elle pourra aisément consacrer à la réalisation du programme; et *c*) fera en sorte que les autres départements de la République prêtent leur concours, d'une façon générale, en vue de l'exécution du programme.

Article XI

Les sommes payables par l'Institut aux termes du présent Accord de prorogation, ou versées au compte en banque du Service par les Parties contractantes, demeureront utilisables aux fins du programme de coopération en matière d'enseignement pendant la durée du présent Accord de prorogation, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays.

Si l'Institut estime que les fonds qu'il a affectés au paiement des traitements et des autres frais payables directement aux membres de son personnel mobile détachés en Équateur ou pour le compte de ceux-ci, ainsi qu'il est prévu à l'article VI du présent Accord, dépassent en totalité ou en partie le montant nécessaire à cette fin, ou à toute autre fin que l'Institut cherche à réaliser, il fera connaître à la République le montant de l'excédent qu'il se trouve en mesure de consacrer à d'autres projets et les sommes en excédent seront versées au compte en banque du Service ou utilisées de toute autre manière conforme aux dispositions du présent Accord.

Le Ministre et le Représentant spécial de l'Institut détermineront de commun accord l'utilisation de tous fonds non engagés et de tous biens qui se trouveraient encore en la possession du Service à l'expiration du présent Accord de prorogation.

Article XII

Tous les employés de l'Institut qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique et sont affectés à la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'enseignement

seront exonérés de tous impôts sur le revenu et de toutes contributions de sécurité sociale en ce qui concerne les revenus au titre desquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ainsi que de tous impôts sur les biens en ce qui concerne les effets destinés à leur usage personnel. Les employés qui font partie du personnel mobile de l'Institut et les membres de leur famille résidant avec eux en Équateur seront également exonérés des droits de douane et d'importation sur leurs effets personnels, l'équipement et les fournitures destinés à leur propre usage, ainsi que des formalités d'investissement et de dépôt; en outre, ils ne seront pas tenus au paiement des droits afférents à la conversion en devises étrangères des fonds qu'ils auront fait entrer en Équateur pour couvrir leurs dépenses courantes normales.

Article XIII

Le Service jouira de tous les droits et privilèges accordés aux services ou organismes gouvernementaux et officiels de la République. Ces droits et privilèges comprendront notamment la franchise postale, télégraphique et téléphonique, le droit aux tarifs spéciaux accordés au Gouvernement par les compagnies de transport et l'exonération complète de tous impôts indirects, droits de timbre, impôts sur les biens et sur le revenu et taxes de toutes sortes, ainsi que des frais consulaires et droits de douane sur les articles importés aux fins d'utilisation par le Service pour l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement. L'Institut jouira des mêmes droits et exemptions en ce qui concerne ses actes et ses biens qui se rapportent audit programme de coopération.

Article XIV

Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis à l'aide des fonds appartenant au Service deviendront et demeureront propriété de la République et seront consacrés au programme.

Article XV

Le Ministre, le Représentant spécial ou le directeur du Service pourront déléguer par écrit à des représentants tous les droits, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent Accord de prorogation, à condition que lesdits représentants soient agréés par les autres parties. La nomination de ces représentants n'empêchera pas le Ministre ou le Représentant spécial de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

Article XVI

Les organes de l'exécutif de la République prendront les mesures voulues pour faire adopter les lois, décrets, arrêtés ou résolutions que nécessitera l'application de dispositions du présent Accord de prorogation.

Article XVII

Le présent Accord de prorogation remplace l'Accord à tous égards; il entrera en vigueur aussitôt que le Ministère des relations extérieures du Gouvernement de l'Équateur et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en Équateur auront échangé des notes

diplomatiques portant confirmation et acceptation de ses dispositions, ou à la date de sa signature au cas où des notes diplomatiques portant approbation de la prolongation du programme de coopération en matière d'enseignement, dans les conditions indiquées ci-dessus, auraient déjà été échangées.

EN FOI DE QUOI, les Parties contractantes ont fait signer le présent Accord de prorogation par leurs représentants dûment autorisés, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Quito (Équateur), le 11 novembre 1947.

Pour le Gouvernement
de l'Équateur :
José Miguel GARCÍA MORENO
Ministre de l'instruction publique

Pour l'Institut des affaires
interaméricaines :
Pedro OSUNA
Représentant spécial
Division de l'enseignement

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR PROROGÉANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN ÉQUATEUR. QUITO, 15 SEPTEMBRE 1950

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 85

Quito, le 15 septembre 1950

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nouveau à la note en date du 10 novembre 1949² dans laquelle Votre Excellence propose que nos Gouvernements respectifs examinent la possibilité de prolonger le programme de coopération en matière d'enseignement en Équateur, auquel participent l'Institut des affaires inter-américaines et le Gouvernement de Votre Excellence.

En vertu de la législation récemment adoptée par le Congrès des États-Unis d'Amérique, mon Gouvernement doit participer à un programme d'assistance technique en vue du développement économique, plus généralement désigné sous le nom de programme du « Point quatre » du Président Truman; ladite législation prévoit également la prolongation jusqu'au 30 juin 1955 des programmes que l'Institut des affaires interaméricaines met actuellement en œuvre en collaboration avec les Gouvernements des Républiques américaines. L'adoption de cette législation fournit à nos Gouvernements respectifs une occasion favorable de soumettre à examen le programme de coopération en matière d'enseignement en Équateur afin d'en analyser à nouveau les objectifs et d'en évaluer les résultats. Il n'est point besoin de rappeler à Votre Excellence que le programme de coopération en matière d'enseignement dont nos deux Gouvernements ont entrepris la réalisation a pour but de favoriser le bien-être général des populations de nos territoires respectifs et de renforcer davantage encore les liens d'amitié et la bonne intelligence entre nos pays. Comme le Gouvernement de Votre Excellence, le mien est heureux de constater les nombreux résultats qui ont été obtenus, grâce à ce programme, dans le domaine de l'enseignement primaire, tant à la ville qu'à la campagne, notamment les améliorations apportées à l'établissement des programmes scolaires, aux méthodes pédago-

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1950 et entré en application avec effet rétroactif au 30 juin 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

giques et au matériel d'enseignement, ainsi que l'institution d'un système de formation des maîtres.

Étant donné les avantages que nos deux Gouvernements retirent de ce programme, mon Gouvernement reconnaît avec le Gouvernement de l'Équateur qu'il serait souhaitable de le prolonger au-delà du 30 juin 1950, date à laquelle il doit normalement arriver à expiration. En conséquence, mon Gouvernement m'a autorisé à formuler une proposition aux termes de laquelle il continuerait de participer au programme pendant cinq ans, du 30 juin 1950 au 30 juin 1955, à condition toutefois que nos Gouvernements respectifs disposent des crédits nécessaires à cet effet durant la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1955.

Il est entendu qu'au cours de la période allant du 30 juin 1950 au 30 juin 1951, mon Gouvernement versera au Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement une somme de 30.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique qui sera affectée à la réalisation de projets définis dans le programme, à condition que, de son côté, le Gouvernement de Votre Excellence verse audit Service, aux mêmes fins, une somme de 804.000 sucres en monnaie équatorienne. Pendant cette même période, mon Gouvernement allouera en outre, à concurrence de 97.000 dollars, des fonds qui seront gérés directement par lui pour assurer le paiement des traitements et des autres frais des membres du personnel mobile de l'enseignement qu'il a détachés en Équateur pour les besoins du programme de coopération. Les sommes en question viendront s'ajouter à celles que les Parties sont déjà tenues de verser et de consacrer à la mise en œuvre du programme. Les sommes que chaque Gouvernement versera et consacrera à la continuation du programme du 30 juin 1951 au 30 juin 1955, pour autant que des crédits à cet effet seront ouverts en temps utile, feront l'objet d'accords ultérieurs.

Si la prolongation envisagée dans les conditions définies ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Équateur, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'en informer dès que faire se pourra, afin que des fonctionnaires du Ministère de l'instruction publique et de l'Institut des affaires interaméricaines puissent arrêter les modalités pratiques de cette prolongation.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique de l'Équateur et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques de la prolongation.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

John HAMLIN

Son Excellence Monsieur L. Neftalí Ponce
Ministre des relations extérieures
Quito

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 114—DDP

Quito, le 15 septembre 1950

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 85, datée le 15 de ce mois, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir note I*]

2. En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'Équateur accepte les propositions énoncées dans la note reproduite ci-dessus. Conformément à la suggestion qui s'y trouve formulée, la communication de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date où le Ministre de l'instruction publique de l'Équateur et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines auront signé un accord énonçant les modalités pratiques de la prolongation.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération distinguée.

L. N. PONCE

L'Honorable John Hamlin
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 6 November 1952 to 28 November 1952

Nos. 476 to 478

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 6 novembre 1952 au 28 novembre 1952

N^{os} 476 à 478

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the application and interpretation, with respect to the construction of naval vessels on the Great Lakes, of the Agreement of 28 and 29 April 1817 regarding naval forces on those lakes. Ottawa, 9 and 10 June 1939

Exchange of notes constituting an agreement relating to the application and interpretation, with respect to armament of naval vessels constructed on the Great Lakes, of the Agreement of 28 and 29 April 1817 regarding naval forces on those lakes. Ottawa, 30 October and 2 November 1940

Exchange of notes constituting an agreement relating to the application and interpretation, with respect to readiness for combat upon arrival in the open sea of naval vessels constructed on the Great Lakes, of the Agreement of 28 and 29 April 1817 regarding naval forces on those lakes. Ottawa, 26 February and 9 March 1942

Official texts: English.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 6 November 1952.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application et à l'interprétation de l'Accord des 28 et 29 avril 1817 relatif aux forces navales sur les Grands Lacs, en ce qui concerne la construction de navires sur ces lacs. Ottawa, 9 et 10 juin 1939

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application et à l'interprétation de l'Accord des 28 et 29 avril 1817 relatif aux forces navales sur les Grands Lacs, en ce qui concerne l'armement de navires construits sur ces lacs. Ottawa, 30 octobre et 2 novembre 1940

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application et à l'interprétation de l'Accord des 28 et 29 avril 1817 relatif aux forces navales sur les Grands Lacs, en ce qui concerne l'aménagement de navires construits sur ces lacs de façon qu'ils soient prêts pour le combat dès leur arrivée en haute mer. Ottawa, 26 février et 9 mars 1942

Textes officiels anglais.

Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 6 novembre 1952.

No. 476. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE APPLICATION AND INTERPRETATION, WITH RESPECT TO THE CONSTRUCTION OF NAVAL VESSELS ON THE GREAT LAKES, OF THE AGREEMENT OF 28 AND 29 APRIL 1817² REGARDING NAVAL FORCES ON THOSE LAKES. OTTAWA, 9 AND 10 JUNE 1939³

I

The American Minister to the Canadian Under-Secretary of State for External Affairs

AMERICAN LEGATION
OTTAWA, CANADA

June 9, 1939

My dear Dr. Skelton :

In a confidential letter addressed to the Secretary of State on January 31, 1939,⁴ Admiral Leahy, the Acting Secretary of the Navy, raised certain questions regarding the Rush-Bagot Agreement of 1817.² Among other things, Admiral Leahy requested the views of Mr. Hull concerning the mounting of two 4-inch guns on each of the American naval vessels on the Great Lakes, to be used in firing target practice in connection with the training of naval reserves. He inquired, if this was considered improper, concerning the possibility of modifying the Rush-Bagot Agreement to permit this practice. The question was subsequently the subject of informal conversations between officers of our State and Navy Departments.

After careful consideration of the problem, Mr. Hull is inclined to the opinion that a modification of the Rush-Bagot Agreement would be undesirable at this time. It is clear from a study of the documents relating to the negotiation of the Agreement and its early history that the objective of the negotiators was

¹ Came into force on 10 June 1939, by the exchange of the said notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, volume supplémentaire au Vème tome, p. 395.

³ See also Agreement of 18 November and 6 December 1946, p. 3 of this volume.

⁴ Not printed by the Department of State of the United States of America.

N^o 476. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'APPLICATION ET À L'INTERPRÉTATION DE L'ACCORD DES 28 ET 29 AVRIL 1817² RELATIF AUX FORCES NAVALES SUR LES GRANDS LACS, EN CE QUI CONCERNE LA CONSTRUCTION DE NAVIRES SUR CES LACS. OTTAWA, 9 ET 10 JUIN 1939³

[TRADUCTION⁴ — TRANSLATION⁵]

I

Le Ministre des États-Unis au Canada au Sous-Secrétaire d'État aux affaires extérieures

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
OTTAWA (CANADA)

Le 9 juin 1939

Mon cher Docteur Skelton :

Dans une lettre confidentielle adressée au Secrétaire d'État le 31 janvier 1939⁶, l'amiral Leahy, secrétaire suppléant de la Marine, a soulevé certains points concernant l'Accord Rush-Bagot de 1817². Entre autres choses, l'amiral Leahy a demandé les vues de M. Hull concernant l'armement de deux canons de 4 pouces sur chacun des navires de guerre américains sur les Grands Lacs pour servir aux exercices de tir pendant l'instruction des réserves de la marine. Il a demandé, dans le cas où cela serait considéré contraire à l'Accord, s'il y avait possibilité de modifier l'Accord Rush-Bagot pour permettre ces exercices. La question a fait par la suite de conversations officieuses entre les fonctionnaires de nos secrétariats d'État et de la Marine.

Après étude approfondie du problème, M. Hull est enclin à croire qu'une modification de l'Accord Rush-Bagot ne serait pas opportune en ce moment. Il est clair, d'après examen des documents relatifs à la négociation de l'Accord et de l'histoire de ses débuts que les négociateurs avaient pour objectif de trouver

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1939, par l'échange desdites notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, volume supplémentaire au Vème tome, p. 395.

³ Voir aussi Accord des 18 novembre et 6 décembre 1946, p. 3 du présent volume.

⁴ Traduction du Gouvernement canadien.

⁵ Translation by the Government of Canada.

⁶ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

to provide a solution of an immediate and urgent problem arising out of the war of 1812 and the terms of the Agreement themselves support the view that its indefinite continuation in force was not anticipated. Consequently, from a naval standpoint, its provisions have long been out of date, but in spite of numerous vicissitudes the Agreement itself has survived unchanged for more than one hundred and twenty years and, with the passage of time, has assumed a symbolic importance in the eyes of our own and Canadian citizens. It is true that shortly after the World War modification of the Agreement was studied in this country and in Canada, with a view to making its provisions conform more closely to modern conditions, and a stage was even reached where the Governments exchanged drafts of suggested changes. The proposed changes were never actually agreed upon, however, and Mr. Hull is inclined to think that the two Governments were wise to allow the matter to fall into abeyance, since it is highly debatable whether the realization of their limited objectives would have compensated for the disappearance of the 1817 Agreement as a symbol of the friendly relations between the two countries for over a century.

It was perhaps inevitable that an agreement, the technical provisions of which became obsolete more than half a century ago, should from time to time have been subjected to what may have been considered technical violations by both parties, and of such instances there is a clear record. We believe it can be successfully maintained, however, that without a degree of tolerance the Agreement could scarcely have survived to the present day in its original form. But it is a fact of equal significance that even when the two Governments felt compelled to depart from a strict observance of its terms they were concerned that the spirit underlying it should be preserved.

I understand from information furnished by our Navy Department that the following five vessels of the United States Navy are now serving on the Great Lakes :

<i>Ship</i>	<i>Launched</i>	<i>Present Location</i>	<i>Displacement</i>	<i>Battery</i>
<i>Dubuque</i>	1905	Detroit	1,085	None
<i>Hawk</i>	1891	Michigan City	375	None
<i>Paducah</i>	1905	Duluth	1,085	None
<i>Wilmington</i>	1897	Toledo	1,392	None
<i>Wilmette</i>	1903	Chicago	2,600	4-4"/50 2-3"/50A.A. 2-1 pdr.

In a number of respects the presence there of these vessels may not be considered entirely in keeping with a literal interpretation of the Rush-Bagot Agreement. On the other hand, it seems proper to take into account the fact that the vessels of our Navy now on the Great Lakes are there with the knowledge of the Canadian Government, written permission having been obtained for the passage of four of them through the Canadian canals en route to their stations. The case of the *Wilmette* is somewhat different, this vessel having been con-

une solution au problème urgent et immédiat résultant de la guerre de 1812, et les termes mêmes de l'Accord confirment l'idée qu'on ne s'attendait pas à le voir demeurer indéfiniment en vigueur. En conséquence, du point de vue naval, ses dispositions sont depuis longtemps surannées, mais malgré de nombreuses vicissitudes, l'Accord même a survécu sans modification depuis plus de cent vingt ans et, avec le passage des ans, a acquis une importance symbolique aux yeux des citoyens canadiens et des nôtres. Il est vrai que peu de temps après la Grande Guerre la modification de l'Accord a été étudiée dans ce pays ainsi qu'au Canada, dans l'idée d'en rendre les dispositions plus étroitement conformes aux conditions modernes, et les deux Gouvernements en sont même arrivés au point d'échanger des projets de modification. Les modifications projetées n'ont toutefois jamais été approuvées et M. Hull est enclin à croire que les deux Gouvernements ont été sages de laisser tomber la question, puisqu'il est excessivement douteux que l'accomplissement de leurs objectifs limités aurait compensé la disparition de l'Accord de 1817 comme symbole des relations amicales entre les deux pays pendant plus d'un siècle.

Il est probablement inévitable qu'un accord dont les dispositions techniques sont devenues surannées depuis plus d'un demi-siècle, ait été de temps en temps sujet à ce qu'on pourrait appeler des violations techniques de la part des deux parties, et ce fait est clairement établi. Nous croyons qu'on peut toutefois affirmer que, sans un certain degré de tolérance, le traité serait difficilement arrivé à survivre jusqu'à ce jour dans sa forme primitive. Mais c'est un fait également significatif que, même quand les deux Gouvernements se sont sentis forcés de n'en pas observer rigoureusement la lettre, ils se sont appliqués à en préserver l'esprit.

Je vois d'après les renseignements qui me sont fournis par notre Secrétariat de la Marine que les cinq navires suivants de la Marine des États-Unis font maintenant le service des Grands Lacs :

<i>Navire</i>	<i>Lancé en</i>	<i>Station actuelle</i>	<i>Déplacement</i>	<i>Armement</i>
<i>Dubuque</i>	1905	Detroit	1.085	Aucun
<i>Hawk</i>	1891	Michigan City	375	Aucun
<i>Paducah</i>	1905	Duluth	1,085	Aucun
<i>Wilmington</i>	1897	Toledo	1,392	Aucun
<i>Wilmette</i>	1903	Chicago	2,600	4-4"/50 2-3"/50A.A. 2-1 pdr.

Sous certains rapports la présence de ces navires pourrait ne pas être considérée entièrement conforme à l'importance littérale de l'Accord Rush-Bagot. D'un autre côté, il semble juste de tenir compte du fait que les navires de notre marine actuellement sur les Grands Lacs y sont à la connaissance du Gouvernement canadien, qui a accordé par écrit à quatre d'entre eux la permission de passer par les canaux canadiens pour se rendre à leurs stations. Le cas du *Wilmette* est en quelque sorte différent, car ce navire a été construit sur les lacs

structed on the lakes as a commercial vessel and subsequently taken over by our Navy during the World War.

In considering the number and size, disposition, functions and armaments of naval vessels in relation to the provisions of the Rush-Bagot Agreement, it is Mr. Hull's view, with which I feel sure you will agree, that the primary concern of both Governments is to maintain at all costs the spirit which underlies that Agreement and which is representative of the feelings of the Canadian and American people toward each other. With that clear objective in mind, Mr. Hull wishes me to make the following observations.

(1) *Number and size of vessels.* As indicated above, the United States Navy now has five vessels, all "unclassified", on the Great Lakes. In the discussion of this problem between officials of the State and Navy Departments, the fact was brought out that approximately one third of the national naval reserve personnel in the United States is concentrated in the region of which Chicago is the center. The need for adequate training of this personnel is clear and I am given to understand that even with our present five vessels on the Great Lakes our facilities are strained. A possible alternative would be to transport these reserves to the Atlantic Coast every summer for the customary two weeks' training period, but I am told that the cost of so transporting even a small fraction of these reserves would in all probability be prohibitive. In the circumstances and in view of the fact that these five vessels have been maintained on the Great Lakes since the war without objection on the part of the Canadian Government, Mr. Hull is inclined to think that the withdrawal of one of them would not be necessary.

Mr. Hull would be reluctant, however, to see American vessels on the Great Lakes increased beyond the present number, omitting from this calculation vessels which are "retained immobile" and used solely as floating barracks for naval reserves. The Canadian Government has in the past given permission for vessels of the latter category to be maintained on the Great Lakes and, it is hoped, would give sympathetic consideration to any similar requests which might be made in the future.

It is my understanding that the *Sacramento*, a vessel of 1,140 tons launched in 1914 and similar in size and type to vessels already on the Great Lakes, is now returning from China, her usefulness as an active naval vessel in regular commission having passed. I am informed that the Navy Department will probably wish this vessel to take the place of the *Hawk*, but that this will not involve an increase in the number of our naval vessels on the lakes. A formal request of your Government for permission for this vessel to proceed to the Great Lakes through Canadian waters will be made in due course.

With regard to the size of these vessels, it has been noted that all are of more than one hundred tons burden, the limit imposed by the Agreement. The change from wood to steel around the middle of the last century, along with

comme vaisseau de commerce et a été ensuite réquisitionné par notre marine pendant la Grande Guerre.

En considérant le nombre et la dimension, la disposition, les fonctions et l'armement des navires de guerre par rapport aux dispositions de l'Accord Rush-Bagot, l'avis de M. Hull, avec lequel je suis persuadé que vous serez d'accord, est que l'intérêt primordial des deux Gouvernements est de préserver à tout prix l'esprit de l'Accord, étant donné que cet esprit représente les sentiments mutuels des peuples canadien et américain. Avec cet objectif clairement en vue, M. Hull me prie de vous faire les observations suivantes :

(1) *Nombre et dimension des navires.* — Comme il est dit ci-dessus, les États-Unis ont maintenant cinq navires, tous « non classés » sur les Grands Lacs. La discussion du problème entre fonctionnaires des secrétariats d'État et de la Marine a fait ressortir le fait qu'environ un tiers du personnel naval de réserve des États-Unis est concentré dans la région ayant Chicago pour centre. Le besoin d'instruire convenablement ce personnel est clair et on m'a donné à entendre que même avec nos cinq vaisseaux sur les Grands Lacs nous manquons de facilités. L'alternative serait de transporter ces réserves sur la côte de l'Atlantique chaque été pour les deux semaines habituelles d'instruction, mais on me dit que le coût de transporter même une petite fraction de ces réserves serait probablement prohibitif. Dans les circonstances, et étant donné que depuis la guerre ces cinq navires sont restés en service sur les Grands Lacs sans que le Gouvernement canadien s'y soit opposé, M. Hull est d'avis qu'il n'est pas nécessaire d'en retirer aucun.

Cependant, M. Hull ne tiendrait pas à voir s'augmenter le nombre actuel des vaisseaux américains en service sur les Grands Lacs, compte non tenu des navires qui sont « immobilisés » et utilisés exclusivement comme casernes flottantes pour les réservistes de la marine. Le Gouvernement canadien a déjà consenti, dans le passé, à ce que les navires de cette dernière catégorie soient maintenus en service sur les Grands Lacs et l'on espère qu'il acquiescera à toute demande de même nature qui pourrait lui être faite à l'avenir.

Je suis informé que le *Sacramento*, navire de 1,140 tonneaux lancé en 1914 et de dimension et modèle semblables aux navires déjà en service sur les Grands Lacs, a été rappelé de Chine, sont utilisé comme navire de guerre armé en course régulière étant maintenant passée. On m'informe également que le Secrétariat de la Marine voudra probablement substituer ce navire au *Hawk*, mais cela n'augmentera pas le nombre de nos navires de guerre sur les Grands Lacs. Votre Gouvernement sera saisi en temps et lieu de notre demande officielle à l'effet de permettre à ce navire de passer par les eaux canadiennes pour se rendre aux Grand Lacs.

Quant aux dimensions de ces navires, il est à remarquer qu'ils jaugent tous plus de cent tonneaux, le maximum prévu par l'Accord. La substitution de l'acier au bois vers le milieu du siècle dernier ainsi que nombre d'autres facteurs ont

other factors, contributed toward rendering this part of the Agreement obsolete. To our knowledge no objection has been taken by the Canadian Government to the presence on the Great Lakes of naval vessels of more than one hundred tons burden and there would be no inclination to question the maintenance by Canada of vessels similar to ours now operating there. It appears to have been the practice of our Navy Department for many years to station on the Great Lakes only "unclassified" vessels that have long since outlived their usefulness in terms of modern warfare and that have a draft of not more than fourteen feet. I understand that these vessels have and could have no use except to provide elementary training for naval reserves. Mr. Hull believes that it would be desirable to continue this policy, which goes beyond the objectives of the 1817 Agreement, but which is so clearly in keeping with the present temper of public opinion. He is so informing the Navy Department.

(2) *Disposition of Vessels.* At the time the Rush-Bagot Agreement was negotiated the Great Lakes were independent inland waters with no navigable connection between them and the ocean or, in most cases, between the lakes themselves. This geographical fact was no doubt largely responsible for the provision of the Agreement which allotted one vessel to Lake Champlain, one to Lake Ontario and two to the so-called "Upper Lakes". That situation, of course, no longer exists, and Mr. Hull would not regard it as unreasonable or contrary to the spirit of the Rush-Bagot Agreement to have the naval vessels of each party move freely in the Great Lakes basin or to "maintain" them at any port or ports in the lakes. Were the Canadian Government to act in accordance with such an interpretation, it is certain that no objection would be taken.

(3) *Functions of the Vessels.* In his letter of January 31, last, Admiral Leahy inquired whether the firing of target practice on the Great Lakes was consistent with the provisions of the Rush-Bagot Agreement. Since the Agreement is silent with respect to the functions of the naval vessels maintained by the two parties on the Great Lakes, other than to state that the naval force of each party is to be restricted to such services as will in no respect interfere with the proper duties of the armed vessels of the other party, it is clearly within the letter as well as the spirit of the Agreement for the naval vessels of both parties to be employed in the training of naval reserves or in any other normal activity, including the firing of target practice, within their respective territorial waters. Mr. Hull is so informing the Navy Department.

(4) *Armaments.* In Admiral Leahy's letter, the hope was expressed that the Rush-Bagot Agreement might be modified so as to permit each of our naval vessels to carry not over two 4-inch guns.

The Agreement itself provides that each of the naval vessels maintained by each Government may carry one 18-pound cannon. It is my understanding that the shell for a 3-inch gun weighs approximately fourteen pounds and the shell for a 4-inch gun approximately thirty pounds. It would therefore be

contribué à faire tomber cette stipulation en désuétude. A notre connaissance le Gouvernement canadien ne s'est jamais opposé à la présence sur les Grands Lacs de navires de guerre jaugeant plus de cent tonneaux et, pour notre part, nous ne songerions à contester le maintien en service par le Canada de navires semblables aux nôtres. Il semble bien que la pratique suivie depuis nombre d'années par notre Secrétariat de la Marine est de ne stationner sur les Grands Lacs que des navires d'un tirant d'eau d'au plus quatorze pieds, qui sont déclassés et depuis longtemps impropres à la guerre moderne. Selon les informations que je possède, ces vaisseaux ne servent et ne peuvent servir qu'à l'instruction élémentaire des réservistes de la marine. M. Hull est d'avis qu'il conviendrait de continuer cette pratique malgré qu'elle outrepassse les stipulations de l'Accord de 1817, car elle est en harmonie complète avec l'opinion publique de l'heure, et il avise en conséquence le Secrétariat de la Marine.

(2) *Disposition des navires.* — A l'époque où l'Accord Rush-Bagot fut négocié, les Grands Lacs étaient de grandes nappes d'eau intérieures indépendantes, sans communication avec l'océan, ni même entre elles, en certains cas. Voilà sans doute la raison géographique de la clause de l'Accord qui autorisait un navire sur le lac Champlain, un sur le lac Ontario et deux sur les soi-disant « Lacs d'en Haut ». Cette situation n'existe plus maintenant et M. Hull ne considérerait ni déraisonnable ni contraire à l'esprit de l'Accord Rush-Bagot, le fait pour les vaisseaux des deux parties de circuler librement sur les Grands Lacs ou de stationner à aucun port des lacs. Si le Gouvernement canadien agissait en conformité de cette interprétation, il est certain qu'il ne serait soulevé aucune objection.

(3) *Fonctions des navires.* — Par sa lettre du 31 janvier dernier, l'amiral Leahy demandait si les exercices de tir sur les Grands Lacs étaient autorisés par l'Accord Rush-Bagot. Comme l'Accord ne dit rien des fonctions des vaisseaux de guerre maintenus en service par les deux parties, sauf que la marine de chacune doit se borner aux manœuvres qui ne nuiront en rien à l'accomplissement par les vaisseaux de guerre de l'autre partie des fonctions qui leur sont dévolues, sa lettre aussi bien que son esprit permettent aux deux parties d'employer, dans leurs eaux territoriales respectives, leurs navires de guerre à l'instruction des réservistes de même qu'à toute autre initiative normale, y compris les exercices de tir. M. Hull avise en conséquence le Secrétariat de la Marine.

(4) *Armements.* — Dans sa lettre l'amiral Leahy exprimait l'espoir de voir l'Accord Rush-Bagot modifiée de façon à permettre à chaque navire d'être armé d'au plus deux canons de 4 pouces.

L'accord stipule que les vaisseaux de guerre maintenus en service par chaque Gouvernement peuvent être armés, chacun, d'un canon à boulets de 18 livres. Je crois savoir que l'obus d'un canon de 3 pouces pèse environ 14 livres, et celui d'un canon de 4 pouces, environ 30 livres. Par conséquent, les stipulations de l'Accord

within the scope of the Agreement for each of the naval vessels in question to carry one 3-inch gun. In the discussions between officers of the State and Navy Departments, however, it was brought out that since the 4-inch gun is now what is considered "standard equipment", whereas the 3-inch gun is not, the use of the former is much more desirable from the point of view of giving adequate training to our naval reserves.

After careful consideration of this problem, Mr. Hull is of the opinion that the following proposal would be in harmony with the spirit of the Rush-Bagot Agreement; namely, the placing of two 4-inch guns on each of three naval vessels on the Great Lakes, and the removal of all other armaments, subject to certain conditions. These are that the firing of target practice be confined to the territorial waters of the United States, and that the 4-inch guns be dismantled except in the summer season during the period of the training of naval reserves.

There remains a question which is of definite interest to both Governments, namely, the construction of naval vessels in shipyards situated on the Great Lakes. The State Department has recently received renewed inquiries on this question.

The Rush-Bagot Agreement, after providing for the maintenance of four naval vessels of each party on the Lakes, stipulated that

"All other armed vessels on those lakes shall be forthwith dismantled and no other vessels of war shall be there built or armed."

The provision just quoted should, Mr. Hull believes, be read in the light of the geographical factor to which reference has already been made. At a time when there was no navigable connection between the Great Lakes and the Atlantic Ocean, it was obvious that naval vessels constructed on the lakes could only be intended for use in those waters. Mr. Hull is satisfied that it was this contingency alone which the contracting parties wished to guard against, for no evidence whatever exists to suggest that either party at any time considered that the Agreement should affect the naval forces of the two countries outside the Great Lakes area.

In the circumstances, Mr. Hull believes that it would be entirely in harmony with the intent of the negotiators and the spirit of the Agreement for either country to permit naval vessels, unquestionably intended for tidewater service only, to be constructed in shipyards situated on the Great Lakes. In order carefully to preserve the intent of the Agreement, however, it is believed that prior to the commencement of construction each Government should provide the other with full information concerning any naval vessels to be constructed at Great Lake ports; that such vessels should immediately be removed from the lakes upon their completion; and that no armaments whatever should be installed until the vessels reach the seaboard.

seraient observées si chaque vaisseau de guerre était armé d'un canon de 3 pouces. D'autre part, il découle des discussions auxquelles ont pris part les officiers des secrétariats d'État et de la Marine que le canon de 4 pouces étant maintenant considéré comme « équipement réglementaire », ce qui n'est pas le cas pour le canon de 3 pouces, l'utilisation du premier est beaucoup plus souhaitable du point de vue de l'instruction à donner à nos réservistes.

Après mûres réflexions, M. Hull est d'avis que l'esprit de l'Accord Rush-Bagot s'accommoderait d'une entente en vertu de laquelle trois des navires de guerre des Grands Lacs seraient munis de deux canons de 4 pouces, tous autres armements étant exclus, le tout sous réserve de certaines conditions : exercices de tir confinés aux eaux territoriales des États-Unis; démontage des canons de 4 pouces sauf pendant la période d'instruction des réservistes, en été.

Il reste une question qui intéresse fort les deux Gouvernements, à savoir; la construction de vaisseaux de guerre dans les chantiers maritimes des Grands Lacs. Le Secrétariat d'État a récemment reçu de nouvelles demandes de renseignements à ce sujet.

Après avoir autorisé le maintien en service, par chacune des deux parties, de quatre vaisseaux de guerre sur les Grands Lacs, l'Accord Rush-Bagot stipulait ce qui suit :

« Tous les autres vaisseaux de guerre en service sur lesdits lacs seront immédiatement dégrésés et aucun autre vaisseau de guerre n'y pourra être construit ou armé. »

De l'avis de M. Hull, il faut interpréter cette stipulation en tenant compte de la particularité géographique dont il a été question plus haut. A une époque où aucune voie navigable ne reliait les Grands Lacs et l'océan Atlantique, les navires de guerre construits sur les Grands Lacs ne pouvaient évidemment être destinés qu'à servir dans ces eaux. M. Hull est convaincu que les parties contractantes cherchaient à se protéger contre cette seule éventualité, car il n'existe aucun témoignage permettant de supposer que l'une ou l'autre partie ait jamais pensé que l'Accord pût s'étendre aux forces navales des deux pays en dehors de la région des Grands Lacs.

Dans ces conditions, M. Hull croit que les deux pays se conformeraient aux intentions des négociateurs et à l'esprit de l'Accord en permettant la construction dans des chantiers navals situés sur les Grands Lacs de navires de guerre incontestablement destinés à ne servir que dans les eaux maritimes. Toutefois, afin d'observer soigneusement l'objet de l'Accord, on croit qu'avant la mise en chantier chaque Gouvernement devrait communiquer à l'autre des renseignements complets sur tous les navires de guerre à construire dans les ports des Grands Lacs; que ces navires devraient quitter les Grands Lacs immédiatement après leur parachèvement; et qu'ils ne devraient pas être armés avant d'arriver au bord de la mer.

I shall be happy to receive for Mr. Hull's informal and confidential information any observations which you may wish to make with regard to the questions touched on in this letter.

Sincerely yours,

Daniel C. ROPER

Dr. O. D. Skelton
Under-Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

The Canadian Under-Secretary of State for External Affairs to the American Minister

OFFICE OF THE UNDER-SECRETARY OF STATE
FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, 10th June, 1939

My dear Mr. Roper,

I have consulted the Acting Prime Minister and Secretary of State for External Affairs and the Department of National Defence concerning your informal letter of June 9th, 1939, which conveys the observations of the Secretary of State of the United States upon certain questions raised by the United States Navy Department regarding the Rush-Bagot Agreement of 1817.

The Canadian Government concur fully in the desirability of preserving this long-standing Agreement which has been of such inestimable value in furthering the ideals of good neighbourhood in this region of the world. It is also recognised that the great changes in technical, industrial, water transport and population conditions which have occurred in the meantime, while in no sense altering the desire of both peoples to maintain the underlying spirit and objective of the Agreement, have rendered its technical scheme and definitions somewhat out of date. It might be urged that the logical method of dealing with the changed situation would be the conclusion of some formal revision of the Agreement, but it is further recognised that the drafting of a new document which would cover present and future considerations of interest to both countries might present difficulties at the present time, and it is noted that Mr. Hull is inclined to the opinion that this would be undesirable.

If formal revision is, as we agree, impracticable, it is nevertheless recognised that there are certain measures which are mutually considered to be practically necessary or desirable and, at the same time, to be consistent with the underlying objective of the Agreement though not strictly consistent with its technical

Je serai heureux de recevoir, pour l'information officielle et confidentielle de M. Hull, toutes les observations que vous désirerez faire sur les questions traitées dans la présente lettre.

Sincèrement vôtre,

Daniel C. ROPER

Le Docteur O. D. Skelton
Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

II

Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires extérieures au Ministre des États-Unis au Canada

BUREAU DU SOUS-SECÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, 10 juin 1939

Mon cher Monsieur Roper,

J'ai consulté le Premier Ministre suppléant et Secrétaire d'État aux Affaires extérieures, ainsi que le ministre de la Défense nationale au sujet de votre lettre non officielle du 9 juin 1939, qui communiquait les observations du Secrétaire d'État des États-Unis sur certaines questions soulevées par le Secrétariat de la Marine des États-Unis au sujet de l'Accord Rush-Bagot de 1817.

Le Gouvernement canadien approuve entièrement l'idée de préserver ce vieil Accord, qui a été si précieux pour le maintien de l'idéal de bon voisinage dans cette partie du monde. Il reconnaît aussi que les grands changements survenus depuis, dans les domaines démographique, technique, industriel, et dans le domaine des transports par voie d'eau, sans aucunement modifier le désir des deux peuples de maintenir l'esprit et le but qui étaient à la base de l'Accord, ont rendu ses définitions et plans techniques quelque peu désuets. On pourrait soutenir que la manière logique de répondre à ce changement de situation serait la conclusion d'une révision officielle de l'Accord, mais on reconnaît d'autre part que la préparation d'un nouveau document, qui embrasserait des considérations d'actualité et d'avenir intéressant les deux pays, pourrait présenter de grandes difficultés en ce moment, et l'on remarque que M. Hull incline à considérer la chose inopportune.

Si une révision formelle est, comme nous l'admettons, impraticable, on reconnaît d'autre part que certaines mesures sont mutuellement considérées nécessaires ou souhaitables, en pratique, et en même temps compatibles avec l'objet de l'Accord, sinon, strictement parlant, avec ses plans ou définitions

scheme or definitions. In the case of various instances of this character which have occurred in the past, the two Governments have consulted and made appropriate dispositions by means of correspondence. It is felt that such procedure, which appears to be essentially inherent in the underlying spirit and objective, should be pursued as regards any new practical measures concerning naval vessels on the Great Lakes which may be contemplated at the present moment or in the future.

In the light of these general considerations it will be convenient to give you the views of the Canadian Government regarding the particular measures which your Government now consider desirable and which have been described in your letter under separate headings.

(1) *Number and size of vessels.* I note that there is no proposal to increase the present number of United States naval vessels on the Great Lakes. As regards the proposed substitution of the *Hawk*, which is now on the Lakes, by another vessel, the *Sacramento*, it is noted also that a formal request of the Canadian Government for permission for the latter vessel to proceed into the Great Lakes through Canadian waters will be made in due course. The Canadian authorities will be agreeable to this substitution, and I assume that at the time particular information will be given as to the disposition of the *Hawk* as well as a description of the *Sacramento* and the purpose of the substitution.

(2) *Disposition of Vessels.* It is recognised, for the reasons indicated in your letter, that it would be consistent with the underlying purpose of the Agreement to have the naval vessels of each party move freely in the Great Lakes or to maintain them at any of its ports in the Lakes.

(3) *Functions of the Vessels.* The Rush-Bagot Agreement, as your letter points out, is silent with respect to the functions of the naval vessels maintained by the two parties on the Great Lakes other than to state that the naval force of each party is to be restricted to such services as will in no respect interfere with the proper duties of the armed vessels of the other party. The Canadian Government accordingly recognise that it is within the letter as well as the spirit of the Agreement for such naval vessels of both parties to be employed in the training of naval reserves, or in any other normal activity, including the firing of target practice, within their respective territorial waters.

(4) *Armaments.* It appears that in view of present-day technical conditions, the United States naval authorities regard 3-inch guns as no longer adequate for the purpose of training naval reserves, whereas 4-inch guns, though not strictly within the technical definition of the Agreement, would be suitable for that purpose. Accordingly Mr. Hull suggests the following proposal as being in harmony with the spirit of the Agreement, namely, the placing of two 4-inch guns on each of three of the United States naval vessels on the Great Lakes and the removal of all other armaments, subject to certain conditions.

techniques. Dans les diverses occurrences de ce genre survenues dans le passé, les deux Gouvernements se sont consultés, et ont pris les dispositions voulues par correspondance. Il nous semble qu'une telle méthode, correspondant essentiellement à l'esprit et au but de l'Accord, devrait être maintenue pour toutes nouvelles mesures pratiques qui pourraient être envisagées, actuellement ou dans l'avenir, au sujet des navires de guerre sur les Grands Lacs.

A la lumière de ces considérations générales, il sera facile de vous donner les vues du Gouvernement canadien relativement aux mesures particulières que votre Gouvernement considère actuellement souhaitables et qui sont décrites dans votre lettre sous titres distincts.

(1) *Nombre et dimension des navires.* — Je remarque que vous ne proposez pas d'augmenter le nombre actuel des navires de guerre américains sur les Grands Lacs. En ce qui concerne le projet de remplacer le *Hawk*, qui est actuellement sur les lacs, par un autre navire, le *Sacramento*, je remarque aussi qu'une requête officielle sera présentée au Gouvernement canadien, en temps voulu, pour obtenir la permission de diriger ce navire sur les Grands Lacs par les eaux canadiennes. Les autorités canadiennes accepteront cette substitution, et je présume que, le moment venu, des renseignements particuliers nous seront fournis sur la destination du *Hawk*, ainsi qu'une description du *Sacramento* et une indication de l'objet de la substitution.

(2) *Disposition des navires.* — On reconnaît, pour les raisons indiquées dans votre lettre, qu'il serait conforme à l'esprit de l'Accord de laisser les navires de guerre de chacune des parties se déplacer librement sur les Grands Lacs, ou de les maintenir dans n'importe quels ports des Lacs.

(3) *Fonctions des navires.* — Comme votre lettre le signale, l'Accord Rush-Bagot ne mentionne pas les fonctions des navires de guerre maintenus par les deux parties sur les Grands Lacs. Il se borne à énoncer que la force navale de chaque partie doit se restreindre aux services qui ne gênent en rien l'accomplissement des fonctions normales des navires armés de l'autre partie. Le Gouvernement canadien reconnaît, en conséquence, qu'il est conforme à la fois à la lettre et à l'esprit de l'Accord d'employer les navires de guerre des deux parties à l'instruction de la réserve navale, ou à toute autre activité normale, y compris les exercices de tir à la cible, dans leurs eaux territoriales respectives.

(4) *Armements.* — Il semble qu'étant donné la situation technique actuelle, les autorités navales américaines considèrent que les canons de 3 pouces ne conviennent plus pour l'instruction des réserves navales, alors que le canon de 4 pouces, bien qu'il ne réponde pas strictement à la définition technique de l'Accord serait adaptée à la fin ci-dessus. En conséquence, M. Hull propose ce qui suit comme étant en harmonie avec l'esprit de l'Accord, à savoir : l'installation de deux canons de 4 pouces sur chacun des trois navires de guerre américains sur les Grands Lacs et l'enlèvement de tous les autres armements, sous réserve

These conditions are that the firing of target practice be confined to the territorial waters of the United States and that the 4-inch guns be dismantled except in the summer season during the period of the training of naval reserves. The Canadian naval authorities concur in the view of the United States naval authorities above indicated, and the Canadian Government agree that Mr. Hull's proposal is consistent with the underlying purpose and spirit of the Agreement. It is assumed that in due course the Canadian Government will be informed of the names of the vessels upon which the 4-inch guns have been placed. It is also assumed that, should any alteration as regards armament take place in any of the five vessels in the future, particulars will be furnished.

A further particular question is raised by your letter, namely, the construction of naval vessels in shipyards situated on the Great Lakes. Careful consideration has been given to Mr. Hull's observations regarding the changes in actual conditions that have occurred in this regard during the past century, and to the suggestion he has made in order to preserve the intent of the Agreement. The suggestion is that prior to the commencement of construction, each Government should provide the other with full information concerning any naval vessels to be constructed at Great Lakes ports; that such vessels should immediately be removed from the Lakes upon their completion; and that no armaments whatever should be installed until the vessels reach the seaboard. The Canadian Government appreciate the force of Mr. Hull's observations, and they agree that his particular suggestion would be consistent with the underlying objective of the Agreement. They would understand that in the case of each vessel so constructed, when the time came for her removal to the seaboard, the Government concerned would make the usual request through diplomatic channels for permission to pass through the other party's waters.

As regards all these matters and particular measures, the Canadian Government assume it would be understood that the foregoing observations and understandings, so far as they have been expressed only with relation to United States naval vessels maintained on the Great Lakes or to naval vessels to be constructed in United States shipyards there, will apply equally to the case of any Canadian naval vessels that may be maintained on the Great Lakes or of naval vessels to be constructed in Canadian shipyards there.

Yours sincerely,

O. D. SKELTON

The Honourable Daniel C. Roper
Minister of the United States of America
United States Legation
Ottawa

de certaines conditions. Celles-ci sont à l'effet de restreindre les exercices de tir à la cible aux eaux territoriales américaines et démonter le canon de 4 pouces, sauf en été au cours de la période d'instruction des réserves navales. Les autorités navales canadiennes se rallient à l'opinion ci-dessus des autorités navales américaines, et le Gouvernement canadien admet que la proposition de M. Hull est compatible avec la fin et l'esprit fondamentaux de l'Accord. Nous supposons qu'au moment voulu le Gouvernement canadien sera renseigné sur les noms des navires sur lesquels les canons de 4 pouces ont été placés. Nous présumons aussi qu'au cas de modification future dans l'armement de l'un ou l'autre des cinq navires, les détails nous seront fournis.

Votre lettre soulève une autre question précise, à savoir : la construction des navires de guerre dans les chantiers maritimes situés sur les Grands Lacs. Nous avons pesé avec soin les observations de M. Hull concernant les changements qui se sont produits dans la situation à cet égard au cours du siècle dernier, ainsi que la proposition qu'il a faite afin de préserver l'objet de l'Accord. Sa proposition est à l'effet qu'avant le début de la construction, chaque Gouvernement fournisse à l'autre des renseignements complets sur tout navire de guerre devant être construit dans les ports des Grands Lacs, que ces navires doivent quitter les Grands Lacs dès leur parachèvement et qu'il ne doive y être installé aucun armement avant qu'ils n'atteignent le bord de la mer. Le Gouvernement canadien apprécie la force des observations de M. Hull et il reconnaît que sa proposition serait compatible avec l'objet fondamental de l'Accord. Il comprendrait que dans le cas de chaque navire ainsi construit, lorsqu'arriverait le temps de le conduire au bord de la mer, le Gouvernement intéressé ferait la demande habituelle par les voies diplomatiques pour obtenir la permission de passer par les eaux de l'autre partie.

En ce qui concerne toutes ces questions et mesures particulières, le Gouvernement canadien présume qu'il est entendu que les observations et les ententes ci-haut en tant qu'elles ont été exprimées seulement à l'égard des navires américains sur les Grands Lacs, ou des navires à être construits dans les chantiers maritimes américains des Grands Lacs, s'appliqueront également à tout navire de guerre canadien pouvant stationner sur les Grands Lacs ou aux navires de guerre à être construits dans les chantiers maritimes canadiens des Grands Lacs.

Votre tout dévoué,

O. D. SKELTON

A l'honorable Daniel C. Roper
Ministre des États-Unis au Canada
Ottawa, Canada

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CANADA RELATING TO THE APPLICATION AND
INTERPRETATION, WITH RESPECT TO ARMAMENT
OF NAVAL VESSELS CONSTRUCTED ON THE GREAT
LAKES, OF THE AGREEMENT OF 28 AND 29 APRIL 1817²
REGARDING NAVAL FORCES ON THOSE LAKES.
OTTAWA, 30 OCTOBER AND 2 NOVEMBER 1940

I

*The Canadian Under-Secretary of State for External Affairs to the American
Minister*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

Ottawa, October 30, 1940

My dear Mr. Moffat :

May I refer to your predecessor's letter of June 9, 1939, and to my letter to Mr. Roper of the 10th June of the same year³ concerning certain questions raised by the United States Navy Department regarding the Rush-Bagot Agreement of 1817.²

2. At that time it was recognized that there were certain measures which were mutually considered to be practically necessary or desirable and, at the same time, to be consistent with the underlying objective of the Rush-Bagot Agreement, though not strictly consistent with its technical scheme or definitions. In various instances of this character which had occurred in the past, the two Governments had concurred and made appropriate dispositions by means of correspondence. It was also agreed that such a procedure, which appeared to be essentially inherent in the underlying spirit and objective of the Agreement, should be pursued as regards any new practical measures, concerning naval vessels on the Great Lakes, which might be contemplated.

3. Certain special questions including "number and size of the vessels", "disposition of the vessels", "functions of the vessels", and "armaments"

¹ Came into force on 2 November 1940, by the exchange of the said notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, volume supplémentaire au V^{ème} tome, p. 395.

³ See pp. 334 and 344 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'APPLICATION ET À L'INTERPRÉTATION DE L'ACCORD DES 28 ET 29 AVRIL 1817², RELATIF AUX FORCES NAVALES SUR LES GRANDS LACS, EN CE QUI CONCERNE L'ARMEMENT DE NAVIRES CONSTRUITS SUR CES LACS. OTTAWA, 30 OCTOBRE ET 2 NOVEMBRE 1940

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

I

Le Sous-Secrétaire d'État aux affaires extérieures au Ministre des États-Unis au Canada

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, 30 octobre 1940

Mon cher Monsieur Moffat,

Puis-je me référer à la lettre de votre prédécesseur du 9 juin 1939 et à ma lettre à M. Roper du 10 juin de la même année⁵ concernant certaines questions soulevées par le Secrétariat de la Marine des États-Unis relatives à l'Accord Rush-Bagot de 1817².

2. On reconnaissait à cette époque l'existence de certaines mesures mutuellement considérées comme virtuellement nécessaires ou opportunes et, en même temps, compatibles avec l'objet fondamental de l'Accord Rush-Bagot, bien que non strictement compatibles avec ses plans ou définitions techniques. En diverses occurrences de cette nature survenues dans le passé, les deux Gouvernements s'étaient entendus et avaient pris les dispositions voulues par correspondance. Il avait aussi été convenu que cette façon de procéder, qui semblait être essentiellement inhérente à l'esprit et à l'objet fondamental de l'Accord, devait être suivie à l'égard de toute nouvelle mesure pratique envisagée relativement aux navires de guerre sur les Grands Lacs.

3. On a débattu et traité dans la correspondance certaines questions spéciales, y compris le « nombre et la dimension des navires », « la disposition des

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1940, par l'échange desdites notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, volume supplémentaire au V^{ème} tome, p. 395.

³ Traduction du Gouvernement canadien.

⁴ Translation by the Government of Canada.

⁵ Voir p. 335 et p. 345 de ce volume.

were discussed and dealt with in the correspondence. A further particular question was also raised, namely, the construction of naval vessels in shipyards situated on the Great Lakes. The practice and procedure that should be followed in the case of such construction was formulated along lines that met with the approval of the two Governments.

4. The practice that was then approved included the following elements :
 - (a) That each Government should provide the other with full information concerning any naval vessels to be constructed in Great Lakes ports prior to the commencement of construction.
 - (b) That such vessels should be removed from the Lakes upon their completion.
 - (c) That no armaments whatever should be installed until the vessels reached the seaboard.

5. A new aspect of this question has arisen owing to the congestion at the Atlantic seaboard ship-yards and it is the desire of the Canadian Government to have the vessels in the most complete form practicable while still on the Great Lakes. This might involve equipment with gun mounts and with guns which would be so dismantled as to be incapable of immediate use so long as the vessels remained in the Great Lakes.

6. It is therefore suggested that a further interpretation of the Rush-Bagot Agreement might be made in conformity with the basic intent of the Agreement that important naval vessels should not be built for service on the Great Lakes. This would involve recognition that armament might be installed on naval vessels constructed on the Great Lakes provided that :

- (a) The vessels are not intended for service on the Great Lakes;
- (b) Prior to commencement of construction, each Government furnish the other with full information concerning any vessel to be constructed at Great Lakes ports;
- (c) The armaments of the vessels are placed in such condition as to be incapable of immediate use while the vessels remain in the Great Lakes; and
- (d) The vessels are promptly removed from the Great Lakes upon completion.

I should be grateful if you would let me know, in due course, whether the above suggestion commends itself to your Government,

Yours sincerely,

O. D. SKELTON

The Honourable Pierrepont Moffat
United States Minister to Canada
United States Legation
Ottawa

navires », les « fonctions des navires », et leurs « armements ». Il a été aussi soulevé une autre question, à savoir : la construction de navires de guerre dans les chantiers maritimes situés sur les Grands Lacs. La pratique et la méthode à suivre dans le cas de cette construction ont été formulées avec l'approbation des deux Gouvernements.

4. La pratique adoptée alors comprenait les divers éléments suivants :
 - (a) Chaque Gouvernement doit donner à l'autre, avant le début de la construction, des données complètes sur tout navire de guerre à être construit dans les ports des Grands Lacs.
 - (b) Ces navires doivent quitter les Lacs dès leur parachèvement.
 - (c) Aucun armement ne doit y être installé avant qu'ils n'atteignent le bord de la mer.
5. Un nouvel aspect de cette question a surgi, vu l'encombrement aux chantiers maritimes du littoral atlantique, et le Gouvernement canadien désire que les navires soient complétés le plus possible pendant qu'ils sont encore sur les Grands Lacs. Cela pourrait comporter l'installation d'affûts de canon ainsi que de canons démontés au point de ne pouvoir être immédiatement utilisés tant que les navires resteraient sur les Grands Lacs.
6. Il est proposé en conséquence de donner à l'Accord Rush-Bagot une nouvelle interprétation en conformité de l'objet fondamental de l'Accord à l'effet que de gros navires de guerre ne devraient pas être construits pour servir sur les Grands Lacs. Ceci impliquerait l'admission que des armements pourraient être installés sur des navires de guerre construits sur les Grands Lacs aux conditions suivantes :
 - (a) Les navires ne doivent pas être destinés à servir sur les Grands Lacs;
 - (b) Avant le commencement de la construction, chaque Gouvernement doit fournir à l'autre Gouvernement les renseignements complets concernant tout navire à être construit dans des ports des Grands Lacs;
 - (c) Les armements des navires doivent être installés de façon à ne pouvoir servir immédiatement pendant que les navires demeurent sur les Grands Lacs; et
 - (d) Les navires doivent quitter promptement les Grands Lacs dès leur parachèvement.

Je serais reconnaissant si vous vouliez bien me laisser savoir en temps utile si la proposition susdite agréée à votre Gouvernement.

Votre sincèrement dévoué,

O. D. SKELTON

A l'honorable Jay Pierrepont Moffat
Ministre des États-Unis au Canada
Ottawa, Canada

II

The American Minister to the Canadian Under-Secretary of State for External Affairs

AMERICAN LEGATION

Ottawa, Canada, November 2, 1940

My dear Dr. Skelton :

I have received your letter of October 30, 1940, in which, after referring to Mr. Roper's letter to you of June 9, 1939, and to your reply to him of June 10, 1939, concerning certain questions regarding the interpretation of the Rush-Bagot Agreement of 1817, you comment on the previous practice in this regard, in the light of modern conditions of naval construction, and make the suggestion that a further interpretation of the Rush-Bagot Agreement might be made in conformity with the intent of the Agreement that important naval vessels should not be built for service on the Great Lakes. This would involve recognition that armament might be installed on naval vessels constructed on the Great Lakes provided that :

- (a) The vessels are not intended for service on the Great Lakes;
- (b) Prior to commencement of construction, each Government furnish the other with full information concerning any vessel to be constructed at Great Lakes ports;
- (c) The armaments of the vessels are placed in such condition as to be incapable of immediate use while the vessels remain in the Great Lakes; and
- (d) The vessels are promptly removed from the Great Lakes upon completion.

In reply, I am authorised to inform you that the United States Government agrees to this further interpretation of the Rush-Bagot Agreement.

Sincerely yours,

Pierrepont MOFFAT

Dr. O. D. Skelton
Under-Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

Le Ministre des États-Unis au Canada au Sous-Secrétaire d'État aux affaires extérieures

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 2 novembre 1940

Mon cher monsieur Skelton,

J'ai reçu votre lettre du 30 octobre 1940 dans laquelle, après mention de la lettre que M. Roper vous a adressée le 9 juin 1939 et de la réponse que vous lui avez communiquée le 10 juin 1939, concernant certaines questions relatives à l'interprétation de l'Accord Rush-Bagot, de 1817, vous faites des commentaires sur la pratique antérieure sur ce point, à la lumière des conditions modernes de construction navale, et vous proposez de donner à l'Accord Rush-Bagot une nouvelle interprétation en conformité de l'objet de l'Accord à l'effet que de gros navires de guerre ne devraient pas être construits pour servir sur les Grands Lacs. Ceci impliquerait l'admission que des armements pourraient être installés sur des navires de guerre construits sur les Grands Lacs aux conditions suivantes :

- (a) Les navires ne doivent pas être destinés à servir sur les Grands Lacs;
- (b) Avant le commencement de la construction, chaque Gouvernement doit fournir à l'autre Gouvernement les renseignements complets concernant tout navire à être construit dans les ports des Grands Lacs;
- (c) Les armements des navires doivent être installés de façon à ne pouvoir servir immédiatement pendant que les navires demeurent sur les Grands Lacs; et
- (d) Les navires doivent quitter promptement les Grands Lacs dès leur parachèvement.

En réponse, je suis autorisé à vous aviser que le Gouvernement des États-Unis convient de cette nouvelle interprétation de l'Accord Rush-Bagot.

Votre sincèrement dévoué,

Pierrepont MOFFAT

Le Docteur O. D. Skelton
Sous-Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
CANADA RELATING TO THE APPLICATION AND
INTERPRETATION, WITH RESPECT TO READINESS
FOR COMBAT UPON ARRIVAL IN THE OPEN SEA OF
NAVAL VESSELS CONSTRUCTED ON THE GREAT
LAKES, OF THE AGREEMENT OF 28 AND 29 APRIL
1817² REGARDING NAVAL FORCES ON THOSE LAKES.
OTTAWA, 26 FEBRUARY AND 9 MARCH 1942

I

The American Minister to the Canadian Secretary of State for External Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 611

Ottawa, Canada, February 26, 1942

Sir :

May I refer to Dr. Skelton's note of October 30, 1940, and my reply of November 2, 1940,³ interpreting the Rush-Bagot Agreement² in the light of existing conditions and in conformity with the intent of the Agreement. I am now in receipt of instructions from my Government to suggest that in order to permit naval vessels being constructed on the Great Lakes to combat enemy action upon their arrival in the open sea, they be permitted to have their armament placed in complete readiness for action and that all essential tests and trial of machinery and armament, including the submerged operations of submarines and test firing of torpedoes and guns be effected in Great Lakes waters. My Government is in hopes that the Canadian Government will approve the suggestion, it being understood that the proposed procedure is to be effective only for the duration of the present hostilities.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Pierrepont MOFFAT

The Right Honorable
The Secretary of State for External Affairs
Ottawa

¹ Came into force on 9 March 1942, by the exchange of the said notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, volume supplémentaire au Vème tome, p. 395.

³ See pp. 350 and 354 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'APPLICATION ET À L'INTERPRÉTATION DE L'ACCORD DES 28 ET 29 AVRIL 1817² RELATIF AUX FORCES NAVALES SUR LES GRANDS LACS, EN CE QUI CONCERNE L'AMÉNAGEMENT DE NAVIRES CONSTRUITS SUR CES LACS DE FAÇON QU'ILS SOIENT PRÊTS POUR LE COMBAT DÈS LEUR ARRIVÉE EN HAUTE MER. OTTAWA, 26 FÉVRIER ET 9 MARS 1942

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

I

Le Ministre des États-Unis au Canada au Secrétaire d'État pour les affaires extérieures

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 611

Ottawa, le 26 février 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

Qu'il me soit permis de me référer à la note du Dr Skelton en date du 30 octobre 1940 ainsi qu'à ma réponse du 2 novembre 1940⁵ portant interprétation de l'accord de Rush-Bagot² à la lumière des conditions actuelles et dans l'esprit de cet accord. Je viens de recevoir pour instructions de mon Gouvernement de suggérer que, pour mettre les navires de guerre construits sur les Grands Lacs en état de lutter contre l'ennemi dès leur arrivée en haute mer, il soit permis d'installer leur armement tout prêt pour le combat et de procéder dans les eaux des Grands Lacs aux épreuves essentielles de la machinerie et de l'armement, y compris les opérations en plongée des sous-marins et le tir d'essai des torpilles et des canons. Mon Gouvernement forme l'espoir que le Gouvernement canadien voudra bien approuver cette suggestion, étant bien entendu que la procédure proposée ne restera en vigueur que pendant la durée des hostilités présentes.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pierrepont MOFFAT

Le Très Honorable
Secrétaire d'État aux affaires extérieures
Ottawa

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1942, par l'échange desdites notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, volume supplémentaire au V^{ème} tome, p. 395.

³ Traduction du Gouvernement canadien.

⁴ Translation by the Government of Canada.

⁵ Voir p. 351 et p. 355 de ce volume.

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Minister

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 21

Ottawa, March 9, 1942

Sir :

I have the honour to refer to your Note No. 611 dated 26th February, 1942, with regard to the further interpretation of the Rush-Bagot Agreement in the light of existing conditions and in conformity with the intent of the Agreement.

Consideration has been given to your suggestion, and I am now authorized to inform you that the Canadian Government agrees to a further interpretation of the Rush-Bagot Agreement based upon it. Accordingly, in order to permit naval vessels being constructed on the Great Lakes to combat enemy action upon their arrival in the open sea, they will be permitted to have their armament placed in complete readiness for action and all essential tests and trials of machinery and armament including the submerged operations of submarines and test firing of torpedoes and guns may be effected in Great Lakes waters.

The Canadian Government also concurs in your suggestion that this procedure should be effective only for the duration of the present hostilities.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

N. A. ROBERTSON
for the Secretary of State for External Affairs

The Honourable J. Pierrepont Moffat
United States Minister to Canada
United States Legation
Ottawa

II

Le Secrétaire d'État pour les affaires extérieures au Ministre des États-Unis au Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 21

Ottawa, le 9 mars 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 611 en date du 26 février proposant d'interpréter à nouveau l'Accord de Rush-Bagot à la lumière des conditions actuelles et dans l'esprit de l'Accord.

Après étude de votre proposition, je suis autorisé à vous faire savoir que le Gouvernement canadien consent à ce qu'il soit donné à nouveau une interprétation de l'Accord de Rush-Bagot conforme à ses dispositions. En conséquence, pour mettre les navires de guerre construits sur les Grands Lacs en état de lutter contre l'ennemi dès leur arrivée en haute mer, il sera permis d'installer leur armement tout prêt pour le combat et de procéder dans les eaux des Grands Lacs aux épreuves essentielles de la machinerie et de l'armement, y compris les opérations en plongée de sous-marins et de tir d'essai des torpilles et des canons.

Le Gouvernement canadien est également d'accord avec votre suggestion que la procédure précitée ne reste en vigueur que pendant la durée des présentes hostilités.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance réitérée de ma très haute considération.

N. A. ROBERTSON
pour le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures

L'Honorable J. Pierrepont Moffat
Ministre des États-Unis au Canada
Légation des États-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 477

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program of education in the Dominican
Republic. Ciudad Trujillo, 13 October 1945**

Official texts: English and Spanish.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 28 November
1952.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière d'enseignement
dans la République Dominicaine. Ciudad-Trujillo, 13 oc-
tobre 1945**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 28 no-
vembre 1952.*

No. 477. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN THE DOMINICAN REPUBLIC. CIUDAD TRUJILLO, 13 OCTOBER 1945

I

The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE RELACIONES EXTERIORES
24732
Ciudad Trujillo,
Distrito de Santo Domingo,
13 de octubre 1945

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS
24732
Ciudad Trujillo,
District of Santo Domingo,
October 13, 1945

Señor Embajador :

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que como resultado de las conversaciones sostenidas entre el Secretario de Estado de Educación y Bellas Artes, Señor Telésforo R. Calderón, en representación del Gobierno dominicano, de una parte, y de la otra, la Fundación Interamericana de Educación Inc., Corporación de la Oficina de Asuntos Interamericanos y Agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, representada por su Presidente señor Kenneth Holland, fué suscrito definitivamente en esta ciudad, el día 3 de octubre corriente, el acuerdo para un programa cooperativo de educación, que copiado a la letra dice así :

« El Gobierno de la República Dominicana (de aquí en adelante llamado « Repú-

Mr. Ambassador :

I have the honor to inform Your Excellency that, as a result of the conversations held between the Secretary of State for Education and Fine Arts, Mr. Telésforo R. Calderón, representing the Dominican Government, on the one hand and, on the other, the Inter-American Educational Foundation, Inc., a corporation of the Office of Inter-American Affairs and an Agency of the Government of the United States of America, represented by its President, Mr. Kenneth Holland, there was definitively signed in this city on the 3rd instant the agreement for a cooperative educational program which, copied literally, reads as follows:

“ The Government of the Dominican Republic (hereinafter called the “ Re-

¹ Came into force on 13 October 1945, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

blica »), representado por el Secretario de Estado de Educación y Bellas Artes (de aquí en adelante llamado « Secretario ») y la Fundación Interamericana de Educación Inc., corporación de la Oficina de Asuntos Interamericanos y agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América (de aquí en adelante llamada « Fundación »), representada por su Presidente, han decidido celebrar el siguiente Acuerdo para llevar a cabo un Programa Cooperativo de Educación, para promover la comprensión interamericana por medio de un mejor intercambio entre la República Dominicana y los Estados Unidos de educadores y de ideas y métodos educacionales, de acuerdo con la Resolución 28 adoptada por la Primera Conferencia de Ministros y Directores de Educación de las Repúblicas Americanas efectuada en Panamá en septiembre y octubre de 1943, y de acuerdo con la Resolución 58 adoptada por la Conferencia Interamericana sobre Problemas de la Paz y de la Guerra, efectuada en la Ciudad de Méjico en los meses de febrero y marzo de 1945.

« 1. El mencionado programa cooperativo de educación puede incluir :

- a. Suministro por la Fundación de un pequeño cuerpo de especialistas de educación solicitados por el Secretario para trabajar en la República Dominicana en la realización del programa cooperativo de educación;
- b. Subvenciones para que educadores dominicanos puedan viajar a los Estados Unidos para adquirir entrenamiento especializado, para dar conferencias, enseñar e intercambiar ideas y experiencias con educadores estadounidenses;
- c. La investigación y estudio de las necesidades locales en la República Domini-

public »), represented by the Secretary of State for Education and Fine Arts (hereinafter called the "Secretary") and the Inter-American Educational Foundation, Inc., a corporation of the Office of Inter-American Affairs and an Agency of the Government of the United States of America (hereinafter called the "Foundation"), represented by its President, have decided to conclude the following agreement in order to carry out a cooperative educational program to promote Inter-American understanding by bringing about a better interchange of educators, educational ideas and methods between the Dominican Republic and the United States of America, pursuant to Resolution 28 adopted by the First Conference of Ministers and Directors of Education of the American Republics¹ held in Panama in September and October, 1943, and pursuant to Resolution 58 adopted by the Inter-American Conference on Problems of War and Peace,² held at Mexico City in February and March 1945.

" 1. The said cooperative educational program may include :

- a. Furnishing by the Foundation of a small Field Staff of educational specialists requested by the Secretary for service in the Dominican Republic in carrying out the cooperative educational program;
- b. Grants to permit Dominican educators to go to the United States for specialized training, to lecture, to teach and to interchange ideas and experience with United States educators;
- c. Exploration and survey in the Dominican Republic of local needs, and

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

² Report of the Delegation of the United States of America to the Inter-American Conference on Problems of War and Peace, Department of State publication 2497, Conference Serie : 85.

cana y de los recursos con que cuenta para llevar a cabo programas relativos a la Educación Física en el campo de las escuelas primarias, secundarias y normales y programas relativos a la Enseñanza Vocacional;

- d. Desarrollo, adaptación e intercambio de materiales de enseñanza apropiados para los programas mencionados en la letra c);
- e. Proyectos locales necesarios para la aplicación de los indicados programas en la República Dominicana.

« 2. El Cuerpo de Especialistas estará bajo la dirección de un funcionario que tendrá el título de Representante Especial de la Fundación Interamericana de Educación y quien representará a la Fundación para todo lo relativo al programa que se llevará a cabo en virtud de este acuerdo. El Representante Especial y los especialistas no serán nombrados sin que los candidatos hayan sido previamente aprobados por el Secretario de Estado de Educación y Bellas Artes.

« 3. Se creará en la Secretaría de Estado de Educación y Bellas Artes, como dependencia de la misma, un servicio técnico especial que llevará el nombre de Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, (de aquí en adelante llamado « Servicio ») que actuará como intermediario entre la República y la Fundación y que llevará a cabo, bajo la autoridad del Secretario de Estado de Educación y Bellas Artes, el programa educativo a que se refiere el presente acuerdo. El Representante Especial de la Fundación será nombrado Director del Servicio.

« 4. Las actividades que deben realizarse en virtud de este acuerdo y la asignación de los fondos correspondientes se convendrán por escrito entre el Secretario y el Representante Especial. Las decisiones

resources for carrying out educational projects in the field of physical education at the primary, secondary, and teacher education levels and in the field of vocational education;

- d. Development, adaptation, and exchange of suitable teaching materials necessary for the programs mentioned in paragraph c);
- e. Local projects needed to implement this program in the Dominican Republic.

“ 2. The Field Staff of specialists shall be under the direction of an official who shall have the title of “ Special Representative, Inter-American Educational Foundation, Inc.,” and who shall be the representative of the Foundation in connection with the program to be undertaken in accordance with this agreement. The special representative and the specialists shall not be appointed until the candidates have been previously approved by the Secretary of State for Education and Fine Arts.

“ 3. There shall be created in the Department of State for Education and Fine Arts, and as a dependency of and attached to the same, a special technical service which shall have the name of “ Servicio Cooperativo Interamericano de Educación ” (hereinafter called the “ Servicio ”), which shall act as an intermediary between the Republic and the Foundation and which shall carry out under the authority of the Secretary of State for Education and Fine Arts the Educational Program referred to in this agreement. The Special Representative of the Foundation shall be named as Director of the Servicio.

“ 4. The activities that shall be carried out by virtue of this agreement and the allocation of funds therefor will be agreed upon in writing by the Secretary and the Special Representative. The decisions

serán ejecutadas por el Director del Servicio, conforme a las normas que apruebe el Secretario. Los educadores dominicanos que se envíen a los Estados Unidos serán seleccionados conjuntamente por el Secretario y el Representante Especial, quienes convendrán las condiciones de las becas y subvenciones correspondientes.

« 5. La Fundación determinará y pagará los sueldos y otros gastos pagaderos directamente a los miembros del Cuerpo de Especialistas, así como otros gastos de origen administrativo que la Fundación haga en conexión con la inauguración y la administración del Programa, cuyo monto no excederá de \$37,500.00, U. S. C., cantidad que retendrá en los Estados Unidos, y además depositará en un banco de la República Dominicana, que sea mutuamente convenido por el Secretario y el Representante Especial de la Fundación, a la cuenta del Servicio una cantidad no excedente a \$37,500.00, U. S. C.

« La República depositará en el mismo banco y a la cuenta del Servicio, la suma de \$75,000.00, U. S. C., la cual será en adición al presupuesto normal del Gobierno para la educación. Los pagos serán efectuados por la República y la Fundación en las fechas y según las cuotas estipuladas a continuación :

	<i>Fundación</i>	<i>República Dominicana</i>
Noviembre 1, 1945 . . .	\$12,500	\$25,000
Noviembre 1, 1946 . . .	12,500	25,000
Noviembre 1, 1947 . . .	12,500	25,000
Total a depositarse	\$37,500	\$75,000
Sueldos, transporte y gastos administrativos a pagarse en conexión con el personal de los Estados Unidos . . .	37,500	
TOTALES	\$75,000	\$75,000

will be executed by the Director of the Servicio in accordance with standards approved by the Secretary. The Dominican Educators who will be sent to the United States of America, shall be mutually agreed upon by the Secretary and the Special Representative, who will agree to the conditions of the Scholarships and the terms of their grants.

“ 5. The Foundation shall determine and pay the salaries and other expenses payable directly to members of the Field Staff, as well as such other expenses of an administrative nature, as the Foundation may incur in connection with the inauguration and administration of the program in a total amount not to exceed \$37,500, U. S. C., which it will retain in the United States and shall in addition deposit in a Bank of the Dominican Republic mutually agreed upon by the Secretary and the Special Representative of the Foundation, to the account of the Servicio an amount not to exceed \$37,500, U. S. C.

“ The Republic shall deposit in the same Bank and to the account of the Servicio the sum of \$75,000, U. S. C., which deposit by the Republic shall be in addition to the Government's regular budget for education. The payments of the deposits shall be made by the Republic and the Foundation on the following dates and in the amounts specified :

	<i>Foundation</i>	<i>Dominican Republic</i>
November 1, 1945. . .	\$12,500	\$25,000
November 1, 1946. . .	12,500	25,000
November 1, 1947. . .	12,500	25,000
Total to be deposited	\$37,500	\$75,000
Salaries, travel and administrative expenses to be paid in connection with the personnel from the United States	\$37,500	
TOTAL	\$75,000	\$75,000

« Los fondos depositados por cualquiera de las partes contratantes para cualquier año estipulado no serán girados hasta que los fondos para el mismo año no sean depositados por la otra parte.

« 6. Por cuanto los fondos destinados al programa serán usados enteramente en beneficio del Programa Cooperativo de Educación, los fondos introducidos en la República Dominicana por la Fundación para fines del programa cooperativo estarán exentos de impuestos, recargos por servicio, requerimientos de inversión o depósito, y otros controles de cambio.

« 7. En vista de que muchas compras de materiales y equipos y otros desembolsos relacionados con la ejecución del programa, necesariamente tendrán que hacerse en los Estados Unidos de América, el Secretario y el Representante Especial de la Fundación podrán acordar retener de los depósitos que la Fundación deberá hacer en la cuenta bancaria del Servicio, tal como se estipula en los artículos anteriores de este acuerdo, la cantidad que consideren necesaria para efectuar dichas compras y desembolsos en los Estados Unidos de América. Esta cantidad será considerada como si se hubiera depositado bajo las disposiciones de este acuerdo. Cualesquiera fondos así retenidos por la Fundación para tales fines y no gastados o comprometidos para esto, serán depositados en la mencionada cuenta bancaria del Servicio en cualquier momento cuando el Secretario y el Representante Especial de la Fundación así lo convengan.

« 8. Todos los contratos para llevar a cabo los proyectos mutuamente acordados, de conformidad con este acuerdo, serán celebrados a nombre del Servicio y serán firmados por el Secretario y el Director del Servicio. El personal que será pagado con los fondos del programa depositados en la República Dominicana será seleccionado por el Director del Servicio,

“ The funds deposited by either party for any particular year are not to be drawn against until the funds for the same year are deposited by the other party.

“ 6. Inasmuch as the program funds will be used entirely for the benefit of the Cooperative Educational Program, the funds introduced into the Dominican Republic by the Foundation for the purpose of the cooperative program shall be exempt from taxes, service charges, investment or deposit requirements, and other currency controls.

“ 7. In view of the fact that many purchases of materials and supplies and other disbursements relating to the execution of the Program, must necessarily be made in the United States of America, the Secretary and the Special Representative of the Foundation may agree to withhold from the payments to be made by the Foundation into the said Servicio bank account, as provided in the preceding articles of this agreement, an amount deemed necessary to pay for such purchases and disbursements in the United States of America. Said amount shall be considered as if deposited under the terms of this agreement. Any funds so withheld by the Foundation for such purposes and not expended or obligated therefor shall be deposited in the said Servicio bank account at any time upon the mutual agreement of the Secretary and the Special Representative of the Foundation.

“ 8. All contracts necessary to carry out the terms of the projects mutually agreed to as herein provided shall be made in the name of the Servicio and shall be signed by the Secretary and the Director of the Servicio. Personnel to be paid out of the Program funds deposited in the Dominican Republic shall be selected by the Director of the Servicio, subject to the approval

sujeto a la aprobación del Secretario. Las normas generales, los programas y procedimientos para la ejecución del Programa Cooperativo de Educación y para el desembolso y contabilidad de los fondos, para la compra, uso, inventario, control y disposición de bienes y cualesquiera otros asuntos administrativos, serán determinados o establecidos por mutuo acuerdo entre el Secretario y el Representante Especial de la Fundación. No se hará ningún desembolso de la susodicha cuenta bancaria sin la autorización firmada del Director del Servicio o de su delegado y del Secretario o de su delegado. Los libros y records del Servicio relacionados con el Programa Cooperativo de Educación, estarán en todo tiempo disponibles para inspección por el representante de la República y la Fundación; y el Director del Servicio rendirá informes financieros a la República y a la Fundación en los intervalos que sean acordados entre el Secretario y el Representante Especial de la Fundación.

« 9. La Fundación hará lo posible por conseguir de la Oficina de Asuntos Interamericanos, y de otras entidades, tanto públicas como privadas, en los Estados Unidos, la ayuda y cooperación que sean convenientes para la ejecución del Programa Cooperativo de Educación. La República, además de su contribución en efectivo aquí estipulada, (a) deberá nombrar, de acuerdo con el Director del Servicio, especialistas para colaborar con el Cuerpo de Especialistas de la Fundación; (b) suministrará locales para oficinas, así como muebles y cualesquiera otras facilidades, materiales, equipos y suministros que pueda convenientemente aportar para el programa y (c) en general, prestará al programa la ayuda de los demás Departamentos de la República.

« 10. Los fondos pagaderos por la Fundación según este acuerdo, o depositados por las partes contratantes en la

of the Secretary. The general policies, programs, and procedures for the execution of the Cooperative Educational Program and for the disbursement and accounting of funds, for the purchase, use, inventory, control and disposition of property, and any other administrative matters, shall be determined or established by mutual agreement between the Secretary and the Special Representative of the Foundation. No disbursement from the said Servicio bank account may be made without the signed authorization of the Director of the Servicio or his delegate and of the Secretary or his delegate. The books and records of the Servicio relating to the said Cooperative Educational Program shall be open at all times for inspection by representatives of the Republic and of the Foundation, and the Director of the Servicio shall render financial reports to the Republic and to the Foundation at such intervals as may be agreed upon between the Secretary and the Special Representative of the Foundation.

“ 9. The Foundation shall use its best efforts to obtain such assistance and cooperation of the Office of Inter-American Affairs and other Agencies, both public and private, in the United States, as may be appropriate for the execution of the said Cooperative Educational Program. The Republic, in addition to its cash contribution as provided herein, shall (a) appoint specialists, in agreement with the Director of the Servicio, to collaborate with the Field Staff of the Foundation; (b) make available office space, furnishings and such other facilities, materials, equipment and supplies as it may conveniently provide for the said program; and (c) lend the general assistance thereto of the other Departments of the Republic.

“ 10. The funds payable by the Foundation under this agreement or paid by the parties hereto into the said Servicio

cuenta bancaria del Servicio, seguirán disponibles para dicho programa cooperativo de educación durante la vigencia de este acuerdo, sin tomar en consideración períodos anuales o años fiscales.

« En caso de que a la expiración de cada período de 12 meses de este acuerdo, y también seis meses antes de su expiración final, la Fundación crea que los fondos segregados para el pago de sueldos y otros gastos pagaderos directamente a los miembros del Cuerpo de Especialistas, en conformidad con el artículo 5 de este Acuerdo, sean más de lo necesario para este fin, la Fundación entonces avisará a la República del sobrante que, por consiguiente, podrá transferir para invertirse en proyectos, y esta cantidad adicional se depositará en la cuenta bancaria del Servicio o se dispondrá de otra manera, de conformidad con este acuerdo.

« El Secretario y el Representante Especial de la Fundación determinarán por mutuo acuerdo la disposición de cualesquiera fondos no comprometidos y de cualesquiera otros bienes que queden bajo control del Servicio, al vencimiento de éste acuerdo.

« 11. El Servicio disfrutará de todos los derechos y privilegios de que gozan las dependencias y entidades gubernamentales y oficiales de la República. Tales derechos incluirán, por ejemplo, franquicia postal, telegráfica y telefónica, tarifas gubernamentales especiales en compañías de transporte, y además exención e inmunidad de toda clase de impuestos (timbres, sobre la renta, etc.); así como de derechos consulares e inpuestos aduanales sobre importaciones destinadas para el uso del Servicio en el Programa Cooperativo de Educación. La Fundación gozará de los mismos derechos y exenciones con respecto a sus actos y bienes relacionados con el Programa Cooperativo.

« 12. Todo material, equipo y suministros comprados con fondos del pro-

No. 477

bank account shall continue to be available for the said Cooperative Educational Program during the existence of this agreement, without regard to annual periods or fiscal years.

“ In the event that upon the expiration of each twelve month period of this agreement, and again six months before its final expiration, the Foundation deems that the funds which it has set aside for the payment of salaries and other expenses directly payable to members of the Field Staff, as provided in Clause 5 hereof, will be more than is needed for the purpose, the Foundation will thereupon advise the Republic of the surplus which it can accordingly make available for projects and such additional sum shall be paid into the Servicio bank account or be otherwise disposed of pursuant to this agreement.

“ The Secretary and the Special Representative of the Foundation shall determine by mutual agreement the disposition of any unobligated funds and of any other property remaining in the control of the Servicio upon the termination of this agreement.

“ 11. All rights and privileges which are enjoyed by governmental and official divisions or agencies of the Republic shall accrue to the Servicio. Such rights and privileges shall include, for example, free postal, telegraph and telephone service, special government rates on transportation companies, and also freedom and immunity from all types of taxes, (stamp tax, income tax, etc.) as well as from consular charges and customs duties upon imports for the use of the Servicio in the Cooperative Educational Program. The Foundation shall enjoy the same rights and exemptions with respect to its acts and property relating to the cooperative program.

“ 12. All materials, equipment, and supplies purchased with program funds

grama, pasarán a ser propiedad de la República y serán dedicados al Programa.

« 13. Cualquier derecho, facultad o deber conferido por este acuerdo al Secretario, al Representante Especial de la Fundación o al Director del Servicio, podrá ser delegado, por escrito, a representantes, siempre y cuando tales representantes sean aceptados por las otras partes. No obstante el nombramiento de tales representantes, el Secretario y el Representante Especial de la Fundación podrán tratar cualquier asunto directamente entre ellos y resolverlo.

« 14. Los miembros del personal de la Fundación, que son ciudadanos de los Estados Unidos de América, dedicados a la realización del referido programa cooperativo de educación, estarán exentos, en la República Dominicana, de todos los impuestos y de todas las cargas para fines de seguridad social, con respecto a aquellos ingresos sobre los cuales estuvieren obligados a pagar impuestos sobre la renta o contribuciones para fines de seguridad social al gobierno de los Estados Unidos de América. Dichos empleados quedarán igualmente exentos del pago de derechos de aduana o de otra índole sobre sus efectos personales y sobre el equipo y los suministros que fueren importados o exportados para su propio uso.

« 15. Este acuerdo puede ser reformado posteriormente si las partes lo creyeran necesario y tales reformas deberán ser efectuadas por escrito y firmadas por los representantes de la República y de la Fundación.

« 16. El Poder Ejecutivo de la República dará los pasos necesarios para obtener las leyes, los decretos, órdenes o resoluciones que sean necesarios para cumplir las estipulaciones de este acuerdo.

shall become and remain the property of the Republic and shall be devoted to the program.

“ 13. Any right, power, or duty conferred by this agreement upon either the Secretary, the Special Representative of the Foundation, or the Director of the Servicio, may be delegated by the recipient thereof to representatives in writing, provided that such representatives are satisfactory to the other parties. Regardless of the naming of said representatives, the Secretary and the Special Representative of the Foundation shall have the right to refer any matter directly each to the other for discussion and decision.

“ 14. The personnel of the Foundation, who are citizens of the United States of America, engaged in carrying out the said Cooperative Educational Program, shall be exempt in the Dominican Republic from all taxes and social security taxes with respect to income on which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America. Such employees shall also be exempt from payment of customs or other duties on their personal effects and on equipment and supplies imported or exported for their own use.

“ 15. This agreement may be amended from time to time if deemed advisable by the parties hereto, such amendments to be in writing and signed by the representatives of the Republic and the Foundation.

“ 16. The Executive Power of the Republic will take the necessary steps to obtain legislation, decrees, orders or resolutions necessary to carry out the terms of this agreement.

« 17. Este acuerdo estará en vigor desde el canje de notas entre el Secretario de Estado de Relaciones Exteriores de la República Dominicana y el Embajador de los Estados Unidos de América hasta el 30 de junio de 1948, y podrá ser prorrogado por mutuo acuerdo para nuevos períodos. Este acuerdo podrá darse por terminado el 31 de octubre de 1946, o el 31 de octubre de 1947, mediante aviso por escrito que comunique una de las dos partes a la otra con no menos de un año de anticipación a una de las dos fechas mencionadas.

« EN FE DE LO CUAL, firmamos el presente Acuerdo en dos originales en idioma español y en idioma inglés, en Ciudad Trujillo el tres de octubre de mil novecientos cuarenta y cinco. (*Firmado*): Por la República Dominicana, Telésforo R. CALDERÓN, Secretario de Estado de Educación y Bellas Artes; (*Firmado*): Por la Fundación Interamericana de Educación, Señor Kenneth HOLLAND, Presidente ».

La presente nota relativa al convenio anteriormente transcrito y la respuesta de Vuestra Excelencia en igual sentido determinarán la vigencia de dicho acuerdo, de conformidad con su artículo 17.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

M. PEÑA BATLLE

Su Excelencia
Joseph F. McGurk
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Su Embajada

“ 17. This agreement shall be in force upon the completion of an exchange of notes between the Secretary of State for Foreign Affairs and the American Ambassador, until June 30, 1948, and may be extended by mutual agreement for additional periods. This agreement may be terminated on October 31, 1946, or October 31, 1947, by notice in writing to that effect being given by either party to the other not less than one year prior to either of said dates.

“ IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto sign this agreement, two originals in Spanish and two originals in English, in Ciudad Trujillo on the 3rd day of October 1945. (*Signed*): For the Dominican Republic, Telésforo R. CALDERÓN, Secretary of State for Education and Fine Arts; (*Signed*): For the Inter-American Educational Foundation, Mr. Kenneth HOLLAND, President ”.

The present note relative to the agreement transcribed above and Your Excellency's reply in a like sense will make the said agreement effective in accordance with article 17.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

M. PEÑA BATLLE

His Excellency
Joseph F. McGurk
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
The Embassy

II

The American Ambassador to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 192

Ciudad Trujillo, R. D., October 13, 1945

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of October 13, 1945, transmitting the text of the Cooperative Educational Agreement signed by Señor T. R. Calderón, Secretary of State for Education and Fine Arts, and Mr. Kenneth Holland, President of the Inter-American Educational Foundation on October 3.

The text of the Agreement, as transmitted in Your Excellency's note under reference, is entirely acceptable to my Government.

As stipulated in Article 17, the Agreement is to be effective upon the completion of the present exchange of notes.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. F. MCGURK

His Excellency Lic. M. A. Peña Batlle
Secretary of State for Foreign Affairs
Ciudad Trujillo, R.D.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 477. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT DANS LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE. CIUDAD-TRUJILLO, 13 OCTOBRE 1945

I

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

24732

Ciudad-Trujillo,
District de Saint-Domingue,
Le 13 octobre 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'à la suite des conversations qui ont eu lieu entre le Secrétaire d'État à l'instruction publique et aux beaux-arts, M. Telésforo R. Calderón, représentant le Gouvernement de la République Dominicaine, d'une part, et la Fondation interaméricaine de l'enseignement, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique rattaché au Bureau des affaires interaméricaines, représentée par son Président, M. Kenneth Holland, d'autre part, un accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement a été définitivement conclu le 3 de ce mois. Le texte de cet accord est le suivant :

« Le Gouvernement de la République Dominicaine (ci-après dénommé « la République »), représenté par le Secrétaire d'État à l'instruction publique et aux beaux-arts (ci-après dénommé « le Secrétaire »), et la Fondation interaméricaine de l'enseignement, organisme du Gouvernement des États-Unis rattaché au Bureau des affaires interaméricaines (ci-après dénommée « la Fondation »), représentée par son Président, ont décidé de conclure l'accord ci-après en vue d'entreprendre l'exécution, dans le domaine de l'enseignement, d'un programme de coopération tendant à favoriser la bonne entente entre les pays d'Amérique en développant les échanges de membres de l'enseignement ainsi que d'idées et de méthodes pédagogiques entre la République Dominicaine et les États-Unis d'Amérique, en exécution de la résolution n^o 28, adoptée par la Première

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1945, par l'échange desdites notes.

Conférence des ministres et directeurs de l'enseignement des Républiques américaines¹ qui s'est réunie à Panama en septembre et en octobre 1943, et de la résolution n° 58, adoptée par la Conférence interaméricaine sur les problèmes de la guerre et de la paix² qui s'est tenue à Mexico en février et en mars 1945.

« 1. Ledit programme de coopération en matière d'enseignement pourra comporter :

- a) L'envoi par la Fondation, à la demande du Secrétaire d'État, d'un petit groupe de spécialistes des questions d'enseignement qui prêtera son concours à la République Dominicaine pour l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement;
- b) Des subventions destinées à permettre à des membres du corps enseignant de la République Dominicaine de se rendre aux États-Unis pour recevoir une formation spécialisée, faire des conférences, enseigner et procéder, avec des membres de l'enseignement des États-Unis, à des échanges d'idées et d'observations pratiques;
- c) Des enquêtes et des études dans la République Dominicaine sur les besoins locaux ainsi que sur les ressources permettant d'exécuter des programmes d'éducation physique dans les établissements primaires et secondaires et les écoles normales, ainsi que des programmes concernant l'enseignement professionnel;
- d) L'établissement, l'adaptation et l'échange du matériel d'enseignement qui convient pour les programmes mentionnés à l'alinéa c;
- e) Les mesures nécessaires sur le plan local pour exécuter les programmes prévus dans la République Dominicaine.

« 2. Le groupe de spécialistes sera placé sous la direction d'un fonctionnaire qui portera le titre de « Représentant spécial de la Fondation interaméricaine de l'enseignement » et qui représentera la Fondation pour tout ce qui concerne le programme qui sera entrepris conformément aux dispositions du présent accord. Il ne sera procédé à la nomination du Représentant spécial et des autres spécialistes que lorsque les candidats auront été agréés par le Secrétaire d'État à l'instruction publique et aux beaux-arts.

« 3. Il sera créé au Secrétariat d'État à l'instruction publique et aux beaux-arts et sous son autorité un service technique spécial, désigné sous le nom de « Service interaméricain de coopération en matière d'enseignement » (ci-après dénommé « le Service »), qui agira comme intermédiaire entre la République et la Fondation et qui assurera, sous la direction du Secrétaire d'État à l'instruction publique et aux beaux-arts, l'application du programme d'enseignement prévu dans le présent accord. Le Représentant spécial de la Fondation sera nommé directeur du Service.

« 4. Le Secrétaire et le Représentant spécial conviendront par écrit des travaux à effectuer en vertu du présent accord ainsi que de la répartition des crédits nécessaires à cette fin. Le directeur du Service assurera l'exécution de leurs décisions en conformité de normes approuvées par le Secrétaire. Le Secrétaire et le Représentant spécial choisiront de concert les membres du corps enseignant de la République Dominicaine qui seront envoyés aux États-Unis et ils arrêteront conjointement les conditions relatives à leurs bourses ou à leurs subventions.

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Voir *Report of the Delegation of the United States of America to the Inter-American Conference on Problems of War and Peace*, Department of State publication 2497, Conference Series 85.

« 5. La Fondation fixera les traitements et autres frais payables directement aux membres du groupe de spécialistes ainsi que toutes autres charges administratives que la Fondation pourra être amenée à supporter au titre de la mise en train et de l'administration du programme, et elle en assurera le paiement à concurrence d'une somme totale de 37.500 dollars (monnaie des États-Unis) qu'elle gardera aux États-Unis; en outre, elle déposera dans une banque de la République Dominicaine choisie de commun accord par le Secrétaire et le Représentant spécial de la Fondation, au compte du Service, une somme qui ne devra pas dépasser 37.500 dollars (monnaie des États-Unis).

« La République déposera à la même banque, au compte du Service, la somme de 75.000 dollars (monnaie des États-Unis) qui viendra s'ajouter aux crédits prévus pour l'enseignement dans le budget ordinaire de la République Dominicaine. Les versements seront effectués par la République et par la Fondation aux dates et à raison des montants spécifiés ci-dessous, savoir :

	<i>Fondation (dollars des États-Unis)</i>	<i>République Dominicaine (dollars des États-Unis)</i>
Le 1 ^{er} novembre 1945	12.500,00	25.000,00
Le 1 ^{er} novembre 1946	12.500,00	25.000,00
Le 1 ^{er} novembre 1947	12.500,00	25.000,00
Total à déposer	37.500,00	75.000,00
Traitements, frais de voyage et charges administratives à régler pour le personnel venant des États-Unis.	37.500,00	
TOTAL	75.000,00	75.000,00

« Les fonds déposés par l'une des parties pour une certaine année ne pourront être utilisés tant que les fonds à fournir pour la même année n'auront pas été déposés par l'autre partie.

« 6. Dans la mesure où les fonds destinés au programme de coopération en matière d'enseignement seront utilisés entièrement aux fins de l'exécution dudit programme, les fonds que la Fondation fera entrer dans la République Dominicaine pour la réalisation de ce programme seront exonérés d'impôts, de taxes, de formalités d'investissement et de dépôt, ainsi que de tous autres contrôles sur les devises.

« 7. Étant donné que de nombreux achats de matériel et de fournitures et d'autres débours relatifs à l'exécution du programme devront nécessairement être effectués aux États-Unis d'Amérique, le Secrétaire et le Représentant spécial de la Fondation pourront convenir de retenir, sur les sommes que la Fondation doit verser au compte en banque dudit Service, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes précédents du présent accord, le montant jugé nécessaire pour régler lesdits achats et dépenses aux États-Unis d'Amérique. Ce montant sera considéré comme déposé aux termes du présent accord. Les fonds ainsi retenus par la Fondation qui n'auront pas été dépensés ou engagés à cette fin seront déposés au compte en banque dudit Service, à tout moment où un accord interviendra à cet effet entre le Secrétaire et le Représentant spécial de la Fondation.

« 8. Tous les contrats nécessaires à l'exécution des projets dont il aura été mutuellement convenu seront établis au nom du Service et signés par le Secrétaire et le directeur du Service. Le directeur du Service choisira, avec l'approbation du Secrétaire, le personnel payé sur les fonds consacrés au programme et déposés dans la République Dominicaine. Le Secrétaire et le Représentant spécial de la Fondation fixeront de commun

accord les principes directeurs, les programmes et les méthodes générales qu'il y aura lieu d'appliquer pour l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement, pour les sorties de fonds et leur comptabilisation, pour l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la disposition des biens, de même que pour toutes autres questions d'ordre administratif. Il ne pourra être opéré de prélèvements sur le compte en banque du Service sans l'autorisation signée du directeur du Service ou de son délégué et du Secrétaire ou de son délégué. Les livres et les archives du Service relatifs au programme de coopération en matière d'enseignement pourront à tout moment faire l'objet d'un contrôle de la part de représentants de la République et de la Fondation; enfin, le directeur du Service présentera à la République et à la Fondation des rapports financiers à des intervalles dont pourront convenir le Secrétaire et le Représentant spécial de la Fondation.

« 9. La Fondation s'emploiera de son mieux à obtenir du Bureau des affaires interaméricaines et d'autres organismes, tant publics que privés, aux États-Unis, le concours et la coopération qui pourraient être utiles à l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement. Outre sa contribution en espèces prévue dans le présent accord, la République : a) désignera, avec l'approbation du directeur du Service, des spécialistes chargés de collaborer avec le groupe de spécialistes de la Fondation; b) fournira les locaux et le mobilier de bureau ainsi que les facilités, le matériel, l'équipement et les approvisionnements qu'elle pourra aisément consacrer à la réalisation du programme; et c) fera en sorte que les autres départements de la République prêtent leur concours, d'une façon générale, en vue de l'exécution du programme.

« 10. Les sommes payables par la Fondation aux termes du présent accord ou versées au compte en banque du Service par les Parties contractantes demeureront utilisables aux fins du programme de coopération en matière d'enseignement pendant la durée du présent accord, quels que soient les périodes annuelles ou les exercices financiers en usage dans chacun des deux pays.

« Si, à l'expiration de l'une quelconque des périodes d'application de douze mois du présent accord ou six mois avant l'expiration définitive dudit accord, la Fondation estime que les fonds qu'elle a affectés au paiement des traitements et des autres frais payables directement aux membres du groupe de spécialistes, ainsi qu'il est prévu à l'article 5 du présent accord, dépassent le montant nécessaire, elle fera connaître à la République le montant de l'excédent qu'elle se trouve en mesure de consacrer à d'autres projets et les sommes en excédent seront versées au compte en banque du Service ou utilisées de toute autre manière conforme aux dispositions du présent accord.

« Le Secrétaire et le Représentant spécial de la Fondation détermineront de commun accord l'utilisation de tous fonds non engagés et de tous biens qui se trouveraient encore en la possession du Service à l'expiration du présent accord.

« 11. Le Service jouira de tous les droits et privilèges accordés aux services ou organismes gouvernementaux et officiels de la République. Ces droits et privilèges comprendront, notamment, la franchise postale, télégraphique et téléphonique, le droit aux tarifs spéciaux accordés au Gouvernement par les compagnies de transport, ainsi que l'exonération complète des impôts de toutes sortes (droits de timbre, impôt sur le revenu, etc.), et des frais consulaires et droits de douane sur les articles importés aux fins d'utilisation par le Service pour l'exécution du programme de coopération en matière d'enseignement. La Fondation jouira des mêmes droits et exemptions en ce qui concerne ses actes et ses biens qui se rapportent au programme de coopération.

« 12. Le matériel, l'équipement et les fournitures acquis à l'aide des fonds consacrés à la mise en œuvre du programme deviendront et demeureront propriété de la République et seront consacrés au programme.

« 13. Le Secrétaire, le Représentant spécial de la Fondation ou le directeur du Service pourront déléguer par écrit à des représentants tous les droits, pouvoirs ou fonctions que leur confère le présent accord, à condition que lesdits représentants soient agréés par les autres parties. La nomination de ces représentants n'empêchera pas le Secrétaire ou le Représentant spécial de la Fondation de se soumettre directement l'un à l'autre toute question nécessitant examen et décision.

« 14. Les membres du personnel de la Fondation qui sont citoyens des États-Unis d'Amérique et sont affectés à la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'enseignement seront exonérés, dans la République Dominicaine, de tous impôts et de toutes contributions de sécurité sociale en ce qui concerne les revenus au titre desquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des contributions de sécurité sociale au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Ils seront également exonérés des droits de douane et de tous autres droits sur leurs effets personnels, l'équipement et les fournitures importés ou exportés pour leur propre usage.

« 15. Le présent accord pourra être modifié de temps à autre si les parties le jugent opportun, étant entendu que toutes les modifications devront être faites par écrit et signées par les représentants de la République et de la Fondation.

« 16. Les organes de l'Exécutif de la République prendront les mesures nécessaires pour faire adopter les lois, décrets, ordonnances ou résolutions indispensables à l'application des dispositions du présent accord.

« 17. Le présent accord entrera en vigueur dès que le Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine et l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique auront échangé des notes à cette fin; il produira ses effets jusqu'au 30 juin 1948 et pourra être prorogé de commun accord pour de nouvelles périodes. Chacune des parties pourra mettre fin au présent accord le 31 octobre 1946 ou le 31 octobre 1947, moyennant un préavis donné par écrit à l'autre partie un an au moins avant l'une ou l'autre de ces deux dates.

« EN FOI DE QUOI les parties contractantes ont signé le présent accord en double original espagnol et anglais, à Ciudad-Trujillo, le trois octobre mil neuf cent quarante-cinq. (*Signé*): Pour la République Dominicaine, Telésforo R. CALDERÓN, Secrétaire d'État à l'instruction publique et aux beaux-arts; (*Signé*): Pour la Fondation interaméricaine de l'enseignement, Kenneth HOLLAND, Président. »

La présente note relative à l'accord reproduit ci-dessus ainsi que la réponse de Votre Excellence dans le même sens auront pour effet, conformément aux dispositions de l'article 17, de faire entrer ledit accord en vigueur.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

M. PEÑA BATLLE

Son Excellence Monsieur Joseph F. McGurk
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
A l'Ambassade

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 192

Ciudad-Trujillo (R.D.), le 13 octobre 1945

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 13 octobre 1945 par laquelle Votre Excellence m'a transmis le texte de l'accord relatif à la coopération en matière d'enseignement qui a été signé le 3 octobre par M. T. R. Calderón, Secrétaire d'État à l'instruction publique et aux beaux-arts, et par M. Kenneth Holland, Président de la Fondation interaméricaine de l'enseignement.

Mon Gouvernement accepte sans réserve le texte de cet accord, tel qu'il figure dans la note susmentionnée de Votre Excellence.

Ainsi qu'il est prévu à l'article 17, l'accord entrera en vigueur dès l'échange des présentes notes.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

J. F. MCGURK

Son Excellence Monsieur M. A. Peña Batlle
Secrétaire d'État aux relations extérieures
Ciudad Trujillo (R.D.)

No. 478

**UNITED STATES OF AMERICA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program of education in El Salvador.
San Salvador, 9 June 1945**

Official texts: English and Spanish.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 28 November
1952.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière d'enseignement au
Salvador. San-Salvador, 9 juin 1945**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 28 no-
vembre 1952.*

No. 478. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 9 JUNE 1945

I

The American Ambassador to the Salvadoran Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 97

San Salvador, June 9, 1945

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's courteous note of June 4, 1945, (A-842.D-885) in which Your Excellency was so good as to invite, in the name of the Government of El Salvador, Mr. Kenneth Holland, President of the Inter-American Educational Foundation, Inc., to visit El Salvador in order to study educational problems of the country in collaboration with the Ministerio de Cultura Popular.

Pursuant to your gracious invitation, Mr. Holland arrived in El Salvador on June 8, 1945, and entered into discussions with the Ministro de Cultura Popular. As a result of these discussions, the Government of the United States of America, acting through the Inter-American Educational Foundation, Inc., is prepared to assist the Government of El Salvador in carrying out a cooperative educational program in El Salvador, by contributing the sum of US\$80,000 (Eighty Thousand U.S. Dollars) with the understanding that the Republic of El Salvador will contribute ₡200,000 (Two Hundred Thousand Colones) for the same program.

It is further my understanding that the details governing the carrying out of the cooperative educational program will be worked out in an agreement to be entered into between the appropriate officer of the Government of El Salvador and a representative of the Inter-American Educational Foundation, Inc.

I should appreciate receiving from Your Excellency confirmation that my understanding is satisfactory to the Government of El Salvador.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

John F. SIMMONS
American Ambassador

His Excellency Dr. Arturo Argüello Loucel
Minister for Foreign Affairs
San Salvador

¹ Came into force on 9 June 1945, by the exchange of the said notes.

II

The Salvadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]²

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.

Palacio Nacional :
San Salvador, Junio 9 de 1945

National Palace,
San Salvador, June 9, 1945

SP. 665.
A. 842.—D—956

SP. 665.
A. 842.—D—956

Excelencia :

Excellency :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, No. 97 de esta misma fecha, la que inmediatamente hice transcribir al Señor Ministro de Cultura Popular, quien tuvo la bondad de contestar lo siguiente :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note No. 97 of this date, which I immediately referred to the Minister of Popular Culture, who was kind enough to reply as follows :

« No. 9923. San Salvador, 9 de junio de 1945. — Señor Ministro : — He recibido su atento oficio No. SP.655, de esta misma fecha, en el cual se digna transcribirme la nota del señor Embajador de los Estados Unidos de Norte América, referente al ofrecimiento del Gobierno Norteamericano de efectuar por medio del señor Presidente de la Fundación de Enseñanza Interamericana, señor Kenneth Holland, un programa educacional cooperativo en nuestro país. — Como resultado de las pláticas sostenidas por el suscrito con el señor Holland, muy atentamente manifiesto a usted que, este Despacho está de acuerdo en la realización del mencionado programa cooperativo, aportando por parte de nuestro Gobierno la cantidad de

“ No. 9923. San Salvador, June 9, 1945.—Mr. Minister : I have received your official communication No. SP. 655, of this date, in which you are good enough to transcribe the note of the Ambassador of the United States of America, concerning the offer of the American Government to conduct, through the President of the Inter-American Educational Foundation, Mr. Kenneth Holland, a cooperative educational program in our country.—As a result of the conversations held by the undersigned with Mr. Holland, I state most respectfully to you that his Office agrees to the carrying out of the said cooperative program, with the contribution by our Government of the sum of \$200,000.00, in as much as the Government of the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

¢200.000.00, toda vez que el Gobierno de los Estados Unidos ofrece aportar un total de \$80.000.00 para el fin indicado, siendo entendido que los demás detalles relacionados con dicho programa educacional cooperativo serán determinados mediante acuerdo celebrado entre funcionarios de ambos países. — Aprovecho esta oportunidad para renovar al señor Ministro las protestas de mi consideración y estima muy distinguidas. — DIOS, UNIÓN, LIBERTAD. — R. CASTRO. »

La que tengo gusto en transcribir a Vuestra Excelencia para su conocimiento.

Aprovecho esta oportunidad para renovarle las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

A. ARGÜELLO LOUCEL

Excelentísimo
señor don John F. Simmons
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América
Presente

United States offers to contribute a total of \$80,000.00 for the indicated purpose, it being understood that the other details relating to the said cooperative educational program will be settled through an agreement concluded between the officials of both countries. I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Minister, the assurances of my very distinguished consideration and esteem.—GOD, UNION, LIBERTY.—R. CASTRO.”

I take pleasure in transcribing the foregoing to Your Excellency for your information.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. ARGÜELLO LOUCEL

His Excellency
John F. Simmons
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
Local

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 478. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU SALVADOR. SAN-SALVADOR, 9 JUIN 1945

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 97

San-Salvador, le 9 juin 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° A-842.D-885, en date du 4 juin 1945, par laquelle Votre Excellence a eu l'amabilité d'inviter, au nom du Gouvernement du Salvador, M. Kenneth Holland, Président de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, à se rendre au Salvador en vue d'étudier, en collaboration avec le Ministère de la culture populaire, les problèmes éducatifs du pays.

Se rendant à l'aimable invitation de Votre Excellence, M. Holland est arrivé au Salvador le 8 juin 1945 et a engagé des pourparlers avec le Ministre de la culture populaire. A la suite de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, est disposé à aider le Gouvernement du Salvador à mettre en œuvre un programme de coopération en matière d'enseignement au Salvador, en offrant une contribution de 80.000 (quatre-vingt mille) dollars des États-Unis à condition que, de son côté, la République du Salvador affecte la somme de 200.000 (deux cent mille) colons à la réalisation dudit programme.

Je considère en outre qu'un accord arrêtant les modalités pratiques de l'application du programme de coopération en matière d'enseignement sera conclu entre le fonctionnaire compétent du Gouvernement du Salvador et un représentant de la Fondation interaméricaine de l'enseignement.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que les dispositions de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Salvador.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1945, par l'échange desdites notes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

John F. SIMMONS
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Arturo Argüello Loucel
Ministre des relations extérieures
San-Salvador

II

*Le Ministre des relations extérieures du Salvador à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (A.C.)

SP. 665.
A. 842.—D—956

Palais National
San-Salvador, le 9 juin 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 97 de Votre Excellence, en date de ce jour, que j'ai immédiatement communiquée au Ministre de la culture populaire qui a bien voulu me répondre dans les termes suivants :

« N° 9923. San-Salvador, le 9 juin 1945. — Monsieur le Ministre : J'ai bien reçu votre dépêche n° SP. 655, en date de ce jour, dans laquelle vous avez eu l'amabilité de reproduire la note de l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique relative à l'offre de son Gouvernement d'entreprendre, par l'entremise du Président de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, M. Kenneth Holland, un programme de coopération en matière d'enseignement dans notre pays. A la suite des entretiens que j'ai eus avec M. Holland, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Département donne son agrément à la mise en œuvre de ce programme de coopération, étant entendu que notre Gouvernement versera une contribution de 200.000 colons pour autant que le Gouvernement des États-Unis s'engagera à verser une somme totale de 80.000 dollars aux fins indiquées, et qu'un accord arrêtant les autres détails du programme de coopération en matière d'enseignement sera conclu entre les fonctionnaires compétents des deux pays. Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération très distinguée. — DIEU, UNION, LIBERTÉ. — R. CASTRO. »

Je suis heureux de porter la note qui précède à la connaissance de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

A. ARGÜELLO LOUCEL

Son Excellence Monsieur John F. Simmons
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 445. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

13 November 1952

ITALY

ANNEXE A

N^o 445. PROCOLE¹, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

13 novembre 1952

ITALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, pp. 3 and 366; Vol. 32, p. 399; Vol. 42, p. 366; Vol. 43, p. 340; Vol. 44, p. 341; Vol. 45, p. 330; Vol. 47, p. 362; Vol. 68, p. 264; Vol. 71, p. 310; Vol. 73, p. 256; Vol. 76, p. 274; Vol. 88, p. 432; Vol. 92, p. 398; Vol. 122, p. 335; Vol. 134, p. 375, and Vol. 140, p. 446.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3 et p. 366; vol. 32, p. 399; vol. 42, p. 366; vol. 43, p. 340; vol. 44, p. 341; vol. 45, p. 330; vol. 47, p. 362; vol. 68, p. 265; vol. 71, p. 310; vol. 73, p. 257; vol. 76, p. 274; vol. 88, p. 432; vol. 92, p. 398; vol. 122, p. 335; vol. 134, p. 375, et vol. 140, p. 446.

No. 446. PROTOCOL,¹ SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949, AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910

N° 446. PROCOLE¹, SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949, AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

13 November 1952

ITALY

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

13 novembre 1952

ITALIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 30, pp. 23 and 367; Vol. 31, p. 488; Vol. 32, p. 400; Vol. 42, p. 367; Vol. 43, p. 341; Vol. 44, p. 342; Vol. 45, p. 331; Vol. 47, p. . . . ; Vol. 65, p. 317; Vol. 70, p. 273; Vol. 71, p. 311; Vol. 87, p. 388; Vol. 92, p. 399; Vol. 98, p. 279; Vol. 121, p. 328; Vol. 133, p. 317, and Vol. 140, p. 447.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 23 et p. 367; vol. 31, p. 488; vol. 32, p. 400; vol. 42, p. 367; vol. 43, p. 341; vol. 44, p. 342; vol. 45, p. 331; vol. 47, p. . . . ; vol. 65, p. 317; vol. 70, p. 273; vol. 71, p. 311; vol. 87, p. 388; vol. 92, p. 399; vol. 98, p. 279; vol. 121, p. 328; vol. 133, p. 317, et vol. 140, p. 447.

No. 512. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AMERICAN CEMETERIES IN BELGIUM. BRUSSELS, 6 JUNE AND 23 JULY 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 17 AND 31 JANUARY 1949

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 6 November 1952.

I

The American Embassy to the Belgian Ministry for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 6

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Belgian Ministry for Foreign Affairs, and has the honor to refer to the Ministry's notes No. 55828/Pr/Cim.Mil.Am., of October 7, 1948,³ and No. 55828/Pr/Cim.Mil.Am., of December 22, 1948,³ relating to the establishment and maintenance of United States military cemeteries and memorials in Belgium. The Embassy has noted the Belgian Government's agreement set forth in the above mentioned notes to the rewording of Article IV and to the addition of Article X to the Agreement concluded between the Government of the United States and the Belgian Government by the exchange of the Embassy's note of June 6 and the Ministry's reply of July 23, 1947.¹

Articles IV and X now read as follows :

Article IV :

English text :

“ The Government of the United States shall be permitted the use of railroads, highways, navigable waters, ports, port installations and buildings for office, warehouse, and billet purposes together with the necessary services and Belgian labor to the extent required for the accomplishment of the purpose of this Agreement subject only to conforming to the Belgian Social laws and paying the rates of compensation fixed by Belgian legislation or by collective agreements prepared by joint labor-management commissions. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 33.

² Came into force on 31 January 1949, by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

N° 512. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CRÉATION DE CIMETIÈRES AMÉRICAINS EN BELGIQUE. BRUXELLES, 6 JUIN ET 23 JUILLET 1947¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BRUXELLES, 17 ET 31 JANVIER 1949

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 novembre 1952.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Belgique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 6

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de Belgique et a l'honneur de se référer aux notes du Ministère n° 55828/Pr/Cim.Mil.Am., en date du 7 octobre 1948³, et n° 55828/Pr/Cim.Mil.Am., en date du 22 décembre 1948³, relatives à la création et à l'entretien de cimetières militaires et de monuments commémoratifs américains en Belgique. L'Ambassade a pris note du fait que le Gouvernement belge donne son agrément, dans les notes susmentionnées, au remaniement de l'article IV de l'Accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge ont conclu par échange de notes — la note de l'Ambassade en date du 6 juin et la réponse du Ministère en date du 23 juillet 1947 — et à l'adjonction d'un article X audit Accord.

Les articles IV et X se trouvent maintenant rédigés dans les termes suivants :

Article IV :

Texte anglais :

« The Government of the United States shall be permitted the use of railroads, highways, navigable waters, ports, port installations and buildings for office, warehouse, and billet purposes together with the necessary services and Belgian labor to the extent required for the accomplishment of the purpose of this Agreement subject only to conforming to the Belgian Social laws and paying the rates of compensation fixed by Belgian legislation or by collective agreements prepared by joint labor-management commissions. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 33.

² Entré en vigueur le 31 janvier 1949, par l'échange desdites notes.

³ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

French text :

“ Le Gouvernement des États-Unis pourra user des chemins de fer, des routes, des voies navigables, des ports, des installations portuaires, des locaux à usage de bureau, d’entrepôt et de logement, et avoir recours aux services et à la main-d’œuvre belge nécessaires, dans la mesure exigée par l’exécution des fins du présent accord, à la condition unique de se conformer aux lois sociales belges et de payer la rétribution aux taux fixés par la législation belge ou par les conventions collectives, élaborées par les commissions paritaires.”

Article X (which does not entail any further obligations on the part of Belgium with respect to World War I American military cemeteries and memorials) :

English text :

“ The provisions of this Agreement relative to the establishment, construction, improvement, and proper maintenance of permanent cemeteries and memorials are applicable to those of the war of 1914-1918 as well as to those of the war of 1939-1945.”

French text :

“ Les dispositions du présent accord se rapportant à l’établissement, à la construction, à l’embellissement et à l’entretien des cimetières permanents et des monuments, sont applicables aussi bien à ceux de la guerre 1914-1918 qu’à ceux de la guerre 1939-1945.”

The Embassy would appreciate receiving from the Ministry for Foreign Affairs an acknowledgement of this communication confirming the Ministry’s agreement to the present texts of Articles IV and X as set forth above.

The Embassy takes this occasion to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Brussels, January 17, 1949

DMacA

The Ministry for Foreign Affairs
Brussels

Texte français :

« Le Gouvernement des États-Unis pourra user des chemins de fer, des routes, des voies navigables, des ports, des installations portuaires, des locaux à usage de bureau, d'entrepôt et de logement, et avoir recours aux services et à la main-d'œuvre belge nécessaires, dans la mesure exigée par l'exécution des fins du présent accord, à la condition unique de se conformer aux lois sociales belges et de payer la rétribution aux taux fixés par la législation belge ou par les conventions collectives, élaborées par les commissions paritaires. »

Article X (il n'entraîne aucune obligation nouvelle de la part de la Belgique en ce qui concerne les cimetières militaires et monuments commémoratifs américains de la première guerre mondiale) :

Texte anglais :

« The provisions of this Agreement relative to the establishment, construction, improvement, and proper maintenance of permanent cemeteries and memorials are applicable to those of the war of 1914-1918 as well as to those of the war of 1939-1945. »

Texte français :

« Les dispositions du présent accord se rapportant à l'établissement, à la construction, à l'embellissement et à l'entretien des cimetières permanents et des monuments, sont applicables aussi bien à ceux de la guerre 1914-1918 qu'à ceux de la guerre 1939-1945. »

L'Ambassade saurait gré au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir accuser réception de la présente note et de confirmer que le Ministère donne son agrément au texte actuel des articles IV et X tels qu'ils sont reproduits ci-dessus.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère les assurances de sa très haute considération.

Bruxelles, le 17 janvier 1949

DMACA

Au Ministère des affaires étrangères
Bruxelles

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]*The Belgian Ministry for Foreign Affairs to the American Embassy*MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND FOREIGN TRADEOffice of the General Director C.
2nd Bureau
No. 55828/Pr/Cim.Mil.Am.

Brussels, January 31, 1949

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States of America in Brussels, pursuant to its note No. 6 of January 17, 1949, that the Belgian Government hereby gives its final agreement with respect to the texts *ne varietur* of Articles IV and X, as they appear in the Department's notes of October 7 and December 22, 1948, as well as in the Embassy's note referred to above.

It follows from this agreement that the arrangement concluded by the letters of June 6 and July 23, 1947, has received its complete and definitive form.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Embassy of the United States of America
Brussels

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

II

Le Ministère des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction Générale C.
2ème Bureau.
N° 55828/Pr/Cim. Mil. Am.

Bruxelles, le 31 janvier 1949

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Bruxelles, comme suite à sa note du 17 janvier 1949 n° 6, que le gouvernement belge marque, par la présente, son accord définitif quant aux textes *ne varietur* des articles IV et X, tels qu'ils sont repris dans les notes du Département datées des 7 octobre et 22 décembre 1948, ainsi que dans la note pré-rappelée de l'Ambassade.

Il résulte de cet accord que l'Arrangement conclu par lettres des 6 juin et 23 juillet 1947 a reçu sa forme entière et définitive.

[SCEAU DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
à Bruxelles

N° 570. CONVENTION GÉNÉRALE ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE : ACCORD COMPLÉMENTAIRE CONCERNANT LE RÉGIME DE SÉCURITÉ SOCIALE APPLICABLE AUX TRAVAILLEURS DES MINES ET ÉTABLISSEMENTS ASSIMILÉS. SIGNÉS À BRUXELLES, LE 17 JANVIER 1948¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ADDITIONNEL² À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE SUSMENTIONNÉ RELATIF À L'ATTRIBUTION DE L'ALLOCATION AU DÉCÈS AUX AYANTS DROIT D'UNE PENSION MINIÈRE DE VIEILLESSE. PARIS, 6 JUIN 1952

Texte officiel français.

Enregistré par la Belgique le 13 novembre 1952.

I

LIBERTÉ, ÉGALITÉ, FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 6 juin 1952

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en vertu des dispositions de l'article 4 de la Convention du 21 mai 1927³ précédemment en vigueur entre la France et la Belgique, relatives aux ouvriers mineurs, les ayants droit des titulaires d'une pension minière de vieillesse pour quinze ans au moins de services répartis entre la France et la Belgique ou d'une pension d'invalidité pour services pareillement répartis entre ces deux pays pouvaient prétendre à l'attribution de l'allocation au décès servie par les sociétés de secours minières françaises ou par les organismes belges suivant que les intéressés avaient terminé leur carrière à la mine en France ou en Belgique.

Des dispositions semblables, à cet égard, à celles de la Convention de 1927 précitée n'ayant pas été reprises dans la Convention générale de sécurité sociale franco-belge du 17 janvier 1948¹, ni dans l'Accord complémentaire à cette Convention relatif au régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés, il s'impose de combler cette lacune étant donné que l'intention des négociateurs de 1948 n'a certes pu être de réduire les avantages attribués par la Convention précédente.

Le Gouvernement français estime que les prestations dues au décès des pensionnés visés au titre II de l'Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés doivent être versées aux ayants

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 233.

² Entré en vigueur rétroactivement le 1^{er} juillet 1949, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCV, p. 283.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 570. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN BELGIUM AND FRANCE: SUPPLEMENTARY AGREEMENT ON THE SOCIAL SECURITY SYSTEM APPLICABLE TO PERSONS EMPLOYED IN MINES AND ESTABLISHMENTS TREATED AS MINES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 17 JANUARY 1948¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED SUPPLEMENTARY AGREEMENT CONCERNING PAYMENT OF DEATH BENEFITS TO BENEFICIARIES OF PERSONS FORMERLY ENTITLED TO MINERS' OLD-AGE PENSIONS. PARIS, 6 JUNE 1952

Official text: French.

Registered by Belgium on 13 November 1952.

I

LIBERTY, EQUALITY, FRATERNITY

REPUBLIC OF FRANCE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 6 June 1952

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, pursuant to article 4 of the Convention of 21 May 1927³ formerly in force between France and Belgium relating to persons employed in mines, the beneficiaries of persons entitled to the miners' old-age pension covering not less than fifteen years' employment in mining partly in France and partly in Belgium, or to an invalidity pension for employment in mining similarly divided between the two countries were entitled to the death insurance benefit paid by the French mining insurance companies or by the equivalent Belgian organizations, depending on whether the persons concerned had ended their mining careers in France or in Belgium.

As provisions similar to those of the aforesaid Convention of 1927 have not been included in the General Convention on Social Security of 17 January 1948 between Belgium and France, nor in the Supplementary Agreement to that Convention, on the social security system applicable to persons employed in mines and establishments treated as mines, that omission must be rectified, as the intention of those who negotiated the 1948 Convention could certainly not have been to curtail the advantages conferred by the previous Convention.

The French Government considers that the benefits payable on the decease of the pensioners referred to in title II of the Supplementary Agreement on the system of social security applicable to persons employed in mines and establishments treated

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 233.

² Came into force retroactively on 1 July 1949, in accordance with the provisions of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCV, p. 283.

droit. Ces prestations seront à la charge de l'organisme auquel l'assuré a été affilié en dernier lieu, sous réserve que, compte tenu des périodes d'assurances accomplies dans les deux pays, l'intéressé ait justifié des conditions requises par la législation qui régit cet organisme pour bénéficier des dites prestations.

Ces dispositions seront applicables pour tous les décès survenus à compter du 1^{er} juillet 1949, date à laquelle est entré en vigueur l'Accord complémentaire du 17 janvier 1948 et a cessé de s'appliquer la Convention du 21 mai 1927.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'indiquer si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement belge.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) A. PARODI

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de Belgique
Paris

II

AMBASSADE DE BELGIQUE

N^o 9384 — A. 67.

Paris, le 6 juin 1952

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence la réception de Sa lettre du 6 juin, par laquelle Elle me fait savoir qu'en vertu des dispositions de l'article 4 de la Convention du 21 mai 1927, précédemment en vigueur entre la France et la Belgique, relative aux ouvriers mineurs, les ayants droit des titulaires d'une pension minière de vieillesse pour quinze ans au moins de services répartis entre la France et la Belgique ou d'une pension d'invalidité pour services pareillement répartis entre ces deux pays, pouvaient prétendre à l'attribution de l'allocation au décès servie par les sociétés de secours minières françaises ou par les organismes belges, suivant que les intéressés avaient terminé leur carrière à la mine en France ou en Belgique.

Des dispositions semblables, à cet égard, à celles de la Convention de 1927 précitée n'ayant pas été reprises dans la Convention générale de sécurité sociale franco-belge du 17 janvier 1948, ni dans l'Accord complémentaire à cette Convention relatif au régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et des établissements assimilés, il s'impose de combler cette lacune étant donné que l'intention des négociateurs de 1948 n'a certes pu être de réduire les avantages attribués par la Convention précédente.

En conséquence, j'ai l'honneur de marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur la proposition du Gouvernement français qui estime que les prestations dues au décès des pensionnés visés au titre II de l'Accord complémentaire relatif au régime de sécurité sociale applicable aux travailleurs des mines et établissements assimilés doivent être versées aux ayants droit. Ces prestations seront à la charge de l'organisme auquel l'assuré a été affilié en dernier lieu, sous réserve que, compte tenu des périodes

as mines should be paid to their beneficiaries. Those benefits shall be paid by the organization with which the person concerned was last insured, provided that, after considering the insurance period completed in both countries, the person concerned has satisfied the conditions referring to eligibility for the said benefits in the organization's statutes.

These provisions shall apply to all persons deceased on or after 1 July 1949, on which date the Supplementary Agreement of 17 January 1948 entered into force and the Convention of 21 May 1927 ceased to have effect.

I should appreciate your advising me whether the Belgian Government agrees to the foregoing proposals.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. PARODI

His Excellency the Belgian Ambassador
Paris

II

BELGIAN EMBASSY

No. 9384—A. 67.

Paris, 6 June 1952

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 6 June advising me that, pursuant to article 4 of the Convention of 21 May 1927 formerly in force between France and Belgium relating to persons employed in mines, the beneficiaries of persons entitled to the miners' old-age pension covering not less than fifteen years' employment in mining partly in France and partly in Belgium, or to an invalidity pension for employment in mining similarly divided between the two countries were entitled to the death insurance benefit paid by the French mining insurance companies or by the equivalent Belgian organizations, depending on whether the persons concerned had ended their mining careers in France or in Belgium.

As provisions similar to those of the aforesaid Convention of 1927 have not been included in the General Convention on Social Security of 17 January 1948 between Belgium and France, nor in the Supplementary Agreement to that Convention, on the social security system applicable to persons employed in mines and establishments treated as mines, that omission must be rectified, as the intention of those who negotiated the 1948 Convention could certainly not have been to curtail the advantages conferred by the previous Convention.

Consequently, I have the honour to inform you that the Belgian Government agrees to the proposal of the French Government to the effect that the benefits payable on the decease of the pensioners referred to in title II of the Supplementary Agreement on the system of social security applicable to persons employed in mines and establishments treated as mines should be awarded to their beneficiaries. Those benefits shall be paid by the organization with which the person concerned was last insured, provided

d'assurances accomplies dans les deux pays, l'intéressé ait justifié des conditions requises par la législation qui régit cet organisme pour bénéficier des dites prestations.

Ces dispositions seront applicables pour tous les décès survenus à compter du 1^{er} juillet 1949, date à laquelle est entré en vigueur l'Accord complémentaire du 17 janvier 1948 et a cessé de s'appliquer la Convention du 21 mai 1927.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur.

(Signé) J. GUILLAUME

Son Excellence Monsieur Robert Schuman
Ancien Président du Conseil
Ministre des Affaires étrangères
Paris

that, after considering the insurance periods completed in both countries, the person concerned has satisfied the conditions referring to eligibility for the said benefits in the organization's statutes.

These provisions shall apply to all persons deceased on or after 1 July 1949, on which date the Supplementary Agreement of 17 January 1948 entered into force and the Convention of 21 May 1927 ceased to have effect.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. GUILLAUME

His Excellency Mr. Robert Schuman
Former President of the Council
Minister of Foreign Affairs
Paris

INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION

Ratifications of the following two Conventions by Italy were registered with the Director-General of the International Labour Office on 22 October 1952:

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

Certified statements relating to the ratification of the two above-mentioned Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 November 1952.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications des deux Conventions suivantes par l'Italie ont été enregistrées le 22 octobre 1952 auprès du Directeur général du Bureau international du Travail:

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENEVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

Les déclarations certifiées relatives à la ratification des deux Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 novembre 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 53, and Vol. 77, p. 360.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 175.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53, et vol. 77, p. 360.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175.

Ratifications of the following twenty-two Conventions by Italy were registered with the Director-General of the International Labour Office on 22 October 1952 (to take effect as from 22 October 1953):

Ratifications of Conventions Nos. 898 (No. 88) and 1871 (No. 95) by France were registered with the Director-General of the International Labour Office on 15 October 1952 (to take effect as from 15 October 1953).

The ratification of Convention No. 1870 (No. 94) by Belgium was registered with the Director-General of the International Labour Office on 13 October 1952 (to take effect as from 13 October 1953).

No. 621. CONVENTION (No. 39) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 622. CONVENTION (No. 40) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

Les ratifications des vingt-deux Conventions suivantes par l'Italie ont été enregistrées le 22 octobre 1952 auprès du Directeur général du Bureau international du Travail (pour prendre effet le 22 octobre 1953) :

Les ratifications des Conventions n° 898 (n° 88) et n° 1871 (n° 95) par la France ont été enregistrées le 15 octobre 1952 auprès du Directeur général du Bureau international du Travail (pour prendre effet le 15 octobre 1953) :

La ratification de la Convention n° 1870 (n° 94) par la Belgique a été enregistrée le 13 octobre 1952 auprès du Directeur général du Bureau international du Travail (pour prendre effet le 13 octobre 1953) :

N° 621. CONVENTION (N° 39) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 622. CONVENTION (N° 40) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 259, and Vol. 46, p. 361.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 285, and Vol. 46, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 259, et vol. 46, p. 361.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 285, et vol. 46, p. 361.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 628. CONVENTION (No. 48) CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL SCHEME FOR THE MAINTENANCE OF RIGHTS UNDER INVALIDITY, OLD-AGE AND WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302, and Vol. 133, p. 338.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 45; Vol. 46, p. 363, and Vol. 66, p. 350.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 104, p. 348, and Vol. 131, p. 314.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 73, and Vol. 66, p. 351.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 626. CONVENTION (N° 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 628. CONVENTION (N° 48) CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME INTERNATIONAL DE CONSERVATION DES DROITS À L'ASSURANCE-INVALIDITÉ-VIEILLESSE-DÉCÈS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302, et vol. 133, p. 339.

² Nations Unies, *Recueil de Traités*, vol. 40, p. 45; vol. 46, p. 363, et vol. 66, p. 350.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348, et vol. 131, p. 314.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 73, et vol. 66, p. 351.

- No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹
- No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²
- No. 633. CONVENTION (No. 55) CONCERNING THE LIABILITY OF THE SHIP-OWNER IN CASE OF SICKNESS, INJURY OR DEATH OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³
- No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴
- Nº 631. CONVENTION (nº 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹
- Nº 632. CONVENTION (nº 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²
- Nº 633. CONVENTION (nº 55) CONCERNANT LES OBLIGATIONS DE L'ARMATEUR EN CAS DE MALADIE, D'ACCIDENT OU DE DÉCÈS DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³
- Nº 635. CONVENTION (nº 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338, and Vol. 133, p. 338.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 153, and Vol. 46, p. 365.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 169, and Vol. 46, p. 365.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323, and Vol. 134, p. 377.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338, et vol. 133, p. 339.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153, et vol. 46, p. 365.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 169, et vol. 46, p. 365.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323, et vol. 134, p. 377.

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947²

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948³

No. 1016. CONVENTION (No. 60) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

Nº 636. CONVENTION (nº 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

Nº 792. CONVENTION (nº 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, LE 11 JUILLET 1947²

Nº 898. CONVENTION (nº 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948³

Nº 1016. CONVENTION (nº 60) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341, and Vol. 127, p. 330.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342, and Vol. 131, p. 332.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 181.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341, et vol. 127, p. 330.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et p. 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342, et vol. 131, p. 332.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 181.

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946²

No. 1019. CONVENTION (No. 79) CONCERNING THE RESTRICTION OF NIGHT WORK OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946³

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948⁴

Nº 1017. CONVENTION (Nº 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

Nº 1018. CONVENTION (Nº 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946²

Nº 1019. CONVENTION (Nº 79) CONCERNANT LA LIMITATION DU TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS ET ADOLESCENTS DANS LES TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946³

Nº 1070. CONVENTION (Nº 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 197; Vol. 79, p. 334; Vol. 94, p. 312, and Vol. 122, p. 342.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 213; Vol. 94, p. 313, and Vol. 122, p. 342.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 227, and Vol. 122, p. 343.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 127, p. 332, and Vol. 131, p. 338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; vol. 79, p. 334; vol. 94, p. 312, et vol. 122, p. 342.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213; vol. 94, p. 313, et vol. 122, p. 342.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 227, et vol. 122, p. 343.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 127, p. 332, et vol. 131, p. 338.

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948¹

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949³

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949⁴

Certified statements relating to the ratification of the twenty-two above-mentioned Conventions were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 November 1952.

Nº 1239. CONVENTION (nº 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 10 JUILLET 1948¹

Nº 1616. CONVENTION (nº 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISION DE 1949), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

Nº 1870. CONVENTION (nº 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949³

Nº 1871. CONVENTION (nº 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949⁴

Les déclarations certifiées relatives à la ratification des vingt-deux Conventions susmentionnées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 novembre 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; Vol. 122, p. 343, and Vol. 131, p. 341.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344, and Vol. 131, p. 360.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; vol. 122, p. 343, et vol. 131, p. 341.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; vol. 122, p. 344, et vol. 131, p. 360.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225.

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY, 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

ITALY became a party to the Agreement on 13 November 1952, having on that date become a party to the Protocol of 4 May 1949 (see No. 445, p. 388).

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

29 October 1952

MEXICO

(To take effect on 29 April 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 19 November 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 47, p. 159; Vol. 68, p. 281; Vol. 71, p. 327; Vol. 73, p. 277; Vol. 76, p. 280; Vol. 88, p. 453; Vol. 92, p. 403; Vol. 122, p. 340; Vol. 134, p. 378 and Vol. 140, p. 448.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332, and Vol. 139, p. 459.

No 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949¹

L'ITALIE est devenue partie à l'Arrangement le 13 novembre 1952, étant devenue à cette date partie au Protocole du 4 mai 1949 (voir n° 445, p. 388).

No 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

29 octobre 1952

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 29 avril 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 19 novembre 1952.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; vol. 68, p. 281; vol. 71, p. 327; vol. 73, p. 277; vol. 76, p. 280; vol. 88, p. 453; vol. 92, p. 403; vol. 122, p. 340; vol. 134, p. 378, et vol. 140, p. 448.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332, et vol. 139, p. 459.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIP-WRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

29 October 1952

MEXICO

(To take effect on 29 April 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 19 November 1952.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

29 octobre 1952

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 29 avril 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 19 novembre 1952.

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

29 October 1952

MEXICO

(To take effect on 29 April 1953.)

Certified statement relating to the above-mentioned ratification was registered by Switzerland on 19 November 1952.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

29 octobre 1952

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 29 avril 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification mentionnée ci-dessus a été enregistrée par la Suisse le 19 novembre 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333, and Vol. 139, p. 460.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333, and Vol. 139, p. 461.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333, et vol. 139, p. 460.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333, et vol. 139, p. 461.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

29 October 1952

MEXICO

(To take effect on 29 April 1953.)

*Certified statement relating to the above-
mentioned ratification was registered by
Switzerland on 19 November 1952.*

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

29 octobre 1952

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 29 avril 1953.)

*La déclaration certifiée relative à la
ratification mentionnée ci-dessus a été enre-
gistrée par la Suisse le 19 novembre 1952.*

No. 1257. INTERNATIONAL AGREE-
MENT FOR THE SUPPRESSION
OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC,
SIGNED AT PARIS ON 18 MAY
1904, AS AMENDED BY THE PRO-
TOCOL SIGNED AT LAKE SUC-
CESS, NEW YORK, 4 MAY 1949²

ITALY became a party to the Agreement
on 13 November 1952, having on that
date become a party to the Protocol of
4 May 1949 (see No. 446, p. 389).

N° 1257. ARRANGEMENT INTER-
NATIONAL EN VUE D'ASSURER
UNE PROTECTION EFFICACE
CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL
CONNU SOUS LE NOM DE
« TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ
À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMEN-
DÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ
À LAKE SUCCESS, NEW-YORK,
LE 4 MAI 1949²

L'ITALIE est devenue partie à l'Arrange-
ment le 13 novembre 1952, étant devenue
à cette date partie au Protocole du 4 mai
1949 (voir n° 446, p. 389).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333, and Vol. 139, p. 462.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; Vol. 98, p. 292; Vol. 121, p. 330; Vol. 133, p. 364, and Vol. 140, p. 448.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333, et vol. 139, p. 462.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; vol. 98, p. 292; vol. 121, p. 330; vol. 133, p. 364 et vol. 140, p. 448.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

Nº 1341. CONVENTION (Nº 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 November 1952

BRAZIL

(To take effect on 18 November 1953.)

Certified statement relating to the ratification by Brazil of the above-mentioned Convention was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 22 November 1952.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

18 novembre 1952

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 18 novembre 1953.)

La déclaration certifiée relative à la ratification par le Brésil de la Convention mentionnée ci-dessus a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 22 novembre 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344, and Vol. 134, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344, et vol. 134, p. 380.

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949¹

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910, ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 4 MAI 1949¹

ITALY became a party to the Agreement on 13 November 1952, having on that date become a party to the Protocol of 4 May 1949 (see No. 446, p. 389).

L'ITALIE est devenue partie à la Convention le 13 novembre 1952, étant devenue à cette date partie au Protocole du 4 mai 1949 (voir n° 446, p. 389).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; Vol. 121, p. 331; Vol. 133, p. 367, and Vol. 140, p. 455.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; vol. 121, p. 331; vol. 133, p. 367, et vol. 140, p. 455.

No. 1476. POSTAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED NATIONS. SIGNED AT NEW YORK, ON 28 MARCH 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 7 AND 17 NOVEMBER 1952

Official text: English.

Registered ex officio on 17 November 1952.

I

The Secretary-General of the United Nations to the Permanent United States Representative to the United Nations

UNITED NATIONS
NEW YORK

File No. : CGS 338/02

7 November 1952

Sir,

I have the honour to refer to the Postal Agreement between the United States of America and the United Nations¹ and to the written proposals for its revision which have been exchanged between your Government and the United Nations.

In accordance with the authority conferred upon me by the General Assembly in its Resolution of 6 November 1952³ concerning the Revision of the Postal Agreement between the United Nations and the United States of America, and in accordance with paragraph (ii) of Section 8 of that Agreement, I now have the honour to propose that the Postal Agreement be amended by the deletion of the words " in response to orders received by mail " at the end of the first sentence of paragraph (ii) of Section 3 of the Agreement.

If this proposal meets with the approval of your Government, I suggest that this letter together with your reply be taken to constitute the necessary agreement for revision and that the amendment be considered effective from the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Trygve LIE
Secretary-General

The Permanent Representative of the
United States of America to the United Nations
United States Mission to the United Nations
2, Park Avenue
New York 16, N. Y.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 108, p. 231.

² Came into force on 17 November 1952, by the exchange of the said notes.

³ United Nations document A/2361, resolution 657 (VII).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1476. ACCORD POSTAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 28 MARS 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
NEW-YORK, 7 ET 17 NOVEMBRE 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 17 novembre 1952.

I

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au Représentant permanent des États-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies

NATIONS UNIES
NEW-YORK

Dossier N° : CGS 338/02

Le 7 novembre 1952

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord postal entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies¹ ainsi qu'aux propositions d'amendement sous la forme écrite qui ont été échangées entre votre Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

Conformément aux pouvoirs que l'Assemblée générale m'a conférés par sa résolution du 6 novembre 1952² relative à l'amendement de l'Accord postal entre l'Organisation des Nations Unies et les États-Unis d'Amérique, et conformément à l'alinéa ii de la section 8 dudit Accord, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord postal soit modifié par la suppression des mots « en exécution de commandes reçues par correspondance » à la fin de la première phrase de l'alinéa ii de la section 3 de l'Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je suggère que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant l'accord nécessaire aux fins d'amendement et que la modification soit considérée comme entrant en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Représentant permanent, les assurances de ma très haute considération.

Trygve LIE
Secrétaire général

Au Représentant permanent des États-Unis d'Amérique
auprès de l'Organisation des Nations Unies
Mission des États-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies
2, Park Avenue
New-York 16 (N.-Y.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 108, p. 231.

² Entré en vigueur le 17 novembre 1952, par l'échange desdites notes.

³ Document des Nations Unies A/2361, résolution 657 (VII).

II

The Deputy United States Representative to the United Nations to the United Nations Secretary-General

THE DEPUTY REPRESENTATIVE OF THE UNITED STATES
TO THE UNITED NATIONS

Two Park Avenue,
New York 16, New York,
November 17, 1952

Excellency :

In the absence of Ambassador Austin, I have the honor to refer to your note of November 7, 1952, concerning the Postal Agreement between the United States of America and the United Nations signed March 28, 1951 and to the written proposals for its revision which have been exchanged between the United States of America and the United Nations. I have the further honor to confirm that the United States of America, in accordance with paragraph (ii) of Section 8 of the Postal Agreement, agrees that the Agreement be amended by the deletion of the words " in response to orders received by mail " at the end of the first sentence of paragraph (ii) of Section 3 of the Agreement.

Inasmuch as the United Nations has expressed its agreement with this proposal, I wish to confirm that your note of November 7, 1952, together with this reply, do constitute and evidence the agreement reached between the United States of America and the United Nations in this matter, and that this amendment to the Postal Agreement is effective as of November 17, 1952.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ernest A. GROSS
Ambassador

His Excellency Trygve Lie
Secretary-General of the United Nations
United Nations, New York

II

Le Représentant adjoint des États-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

LE REPRÉSENTANT ADJOINT DES ÉTATS-UNIS
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

2, Park Avenue,
New York 16 (New-York),
Le 17 novembre 1952

Monsieur le Secrétaire général,

En l'absence de Monsieur l'Ambassadeur Austin, j'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, en date du 7 novembre 1952, relative à l'Accord postal conclu le 28 mars 1951 entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'aux propositions d'amendement sous la forme écrite qui ont été échangées entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies. J'ai l'honneur également de confirmer que, conformément à l'alinéa ii de la section 8 de l'Accord postal, les États-Unis d'Amérique acceptent que l'Accord soit modifié par la suppression des mots « en exécution de commandes reçues par correspondance » à la fin de la première phrase de l'alinéa ii de la section 3 de l'Accord.

Étant donné que l'Organisation des Nations Unies a donné son agrément à cette proposition, je tiens à confirmer que la note de Votre Excellence, en date du 7 novembre 1952, et la présente réponse constituent et constatent l'Accord intervenu en cette matière entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies, et que ladite modification de l'Accord postal entre en vigueur à dater du 17 novembre 1952.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Ernest A. GROSS
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Trygve Lie
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
Nations Unies, New-York

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

№. 1577. PROTOKOL UZ SPORAZUM POTPISAN 23 AVGUSTA 1947 GODINE IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA O PREDAJI FNRJ ŽELEZNIČKOG VOZNOG PARKA KOLOSEKA 1.435 mm. KOJI, KAO RATNI PLEN, PRIPADA SAVEZU SSR

Radi ispunjenja Sporazuma od 23 avgusta 1947 godine između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika o prodaji FNRJ železničkog voznog parka, Ministarstvo spoljne trgovine FNRJ i Ministarstvo spoljne trgovine SSSR, dogovorili su se o sledećem :

Član 1

Za pokriće vrednosti voznog parka, prodanog Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije, shodno pomenutom Sporazumu od 23 avgusta 1947 godine, Jugoslovenska Strana će obezbediti isporuke robe u SSSR u vremenu od 1 jula 1948 godine do 30 juna 1953 godine.

Cene robe utvrdjivaće se u skladu sa cenama analogne robe, koja se isporučuje iz FNRJ u SSSR po Trgovinskim Sporazumima koji će biti na snazi u odgovarajućoj godini.

Član 2

U prvoj godini isporuka, od 1 jula 1948 godine do 30 juna 1949 godine, Jugoslovenska Strana isporučiće u SSSR : rafiniranog olova 1.000 tona, kudjelje 200 tona i đuvana 250 tona.

U sledećim godinama Jugoslovenska Strana obezbediće u SSSR isporuke : rafiniranog olova, blister bakra, antimona, cinkovog koncentrata, piritnog koncentrata, kalcinirane sode, kausticne sode, kudjelje, đuvana, opiuma, spiritusa i masti.

Količme robe utvrdjivaće se Stranama tri meseca od početka iduće godine isporuka.

Član 3

Jugoslovenske i sovjetske spoljnotrgovinske organizacije zaključiće svake godine u maju mesecu kontrakte za robu predvidjenu za isporuku u idućoj godini na osnovu svote pokruga za svaku godinu, predvidjene p.p. 2. i 3. člana 7 Sporazuma od 23 avgusta 1947 godine.

Član 4

Likvidiranje celokupne sume vrednosti lokomotiva i vagona predanih na osnovu člana 1. Sporazuma od 23 avgusta 1947 godine, vršiće se od strane Narodne Banke FNRJ u Beogradu otpisom suma sa specijalnog računa Trgovinskog Pretstavništva

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1577. ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ЮГОСЛАВИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРОДАЖЕ ФНРЮ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ПОДВИЖНОГО СОСТАВА КОЛЕИ 1435 ММ, ПРИНАДЛЕЖАЩЕГО СОЮЗУ ССР КАК ВОЕННЫЕ ТРОФЕИ, ПОДПИСАННОМУ 23 АВГУСТА 1947 ГОДА

Во исполнение Соглашения от 23 августа 1947 года между Правительством Федеративной Народной Республики Югославии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о продаже ФНРЮ железнодорожного подвижного состава, Министерство Внешней Торговли ФНРЮ и Министерство Внешней Торговли СССР договорились о нижеследующем:

Статья 1

В покрытие стоимости подвижного состава, проданного Правительству Федеративной Народной Республики Югославии, согласно упомянутому Соглашению от 23 августа 1947 года, Югославская Сторона обеспечит поставки товаров в СССР в период с 1 июля 1948 года по 30 июня 1953 года.

Цены на товары будут устанавливаться в соответствии с ценами на аналогичные товары, поставляемые из ФНРЮ в СССР по Торговым Соглашениям действующим в соответствующем году.

Статья 2

В первый год поставок с 1 июля 1948 года по 30 июня 1949 года, Югославская Сторона поставит в СССР: свинца рафинированного — 1000 тонн, пеньки — 200 тонн и табаков — 250 тонн.

В последующие годы Югославская Сторона обеспечит поставки в СССР: свинца рафинированного, меди черновой, сурьмы, цинкового концентрата, пиритного концентрата, соды кальцинированной, соды каустической, пеньки, табаков, опия, спирта и жиров.

Количества товаров будут устанавливаться Сторонами за три месяца до начала очередного года поставок.

Статья 3

Югославские и советские внешнеторговые организации будут ежегодно в мае месяце заключать контракты на товары, иредуспатриваемые к поставке в очередном году, исходя из ежегодной суммы покрытия, предусмотренной п.п. 2 и 3 статьи 7 Соглашения от 23 августа 1947 года.

Статья 4

Погашение общей суммы стоимости переданных на основании статьи 1 Соглашения от 23 августа 1947 года паровозов и вагонов будет производиться путем списания Народным Банком ФНРЮ в Белграде со специального счета

Saveza SSR u Jugoslaviji, koje pripadaju jugoslovenskim spolj notrgovinskim organizacijama za isporučenu robu po računima akceptovanim od strane Trgovinskog Predstavništva SSSR.

RADJENO u Beogradu 10 januara 1948 godine u dva primerka, svaki na srpskohrvatskom i ruskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju jednaku važnost.

Po opunomoćenju
Ministarstva Spoljne Trgovine
Saveza SSSR :

I. LEBEDEV, *s.r.*

Po opunomoćenju
Ministarstva Spoljne Trgovine
FNR Jugoslavije :

S. PAVLIĆ, *s.r.*

Торгового Представительства Союза ССР в Югославии сумм, причитающихся югославским внешнеторговым организациям за поставленные товары по акцептованным Торговым Представительством счетам.

СОВЕРШЕНО в Белграде « 10 » января 1948 года в двух экземплярах, каждый на русском и сербско-хорватском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Министерства Внешней Торговли
Союза ССР:

И. ЛЕБЕДЕВ

По уполномочию
Министерства Внешней Торговли
ФНР Югославии

С. ПАВЛИЧ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1577. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO THE SALE TO THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA OF RAILWAY ROLLING STOCK OF GAUGE 1435 mm. THE PROPERTY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AS BOOTY OF WAR. SIGNED AT MOSCOW, ON 23 AUGUST 1947¹

PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BELGRADE, ON 10 JANUARY 1948

Official texts: Serbo-Croat and Russian.

Registered by Yugoslavia on 18 November 1952.

In order to implement the Agreement of 23 August 1947¹ between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to the sale to the FPR of Yugoslavia of railway rolling stock, the Ministry of Foreign Trade of the FPR of Yugoslavia and the Ministry of Foreign Trade of the USSR have agreed as follows :

Article 1

In settlement of the value of the rolling stock sold to the Government of the FPR of Yugoslavia under the said Agreement of 23 August 1947, the Yugoslav side shall provide for deliveries of goods to the USSR within the period from 1 July 1948 to 30 June 1953.

The prices of goods shall be established in conformity with the prices of similar goods delivered by the FPR of Yugoslavia to the USSR under the Commercial Agreements in force in the corresponding year.

Article 2

In the first year of delivery, from 1 July 1948 to 30 June 1949, the Yugoslav side shall deliver to the USSR 1,000 tons of refined lead, 200 tons of hemp and 250 tons of tobacco.

In the succeeding years the Yugoslav side shall provide for deliveries to the USSR of refined lead, blister copper, antimony, zinc concentrates, pyrite concentrates, soda-ash, caustic soda, hemp, tobacco, opium, spirits and lard.

The quantities of goods to be delivered in any year of delivery shall be established by the Parties three months before the beginning of that year.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 116, p. 281.

² Came into force on 10 January 1948, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1577. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA VENTE À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE DE MATÉRIEL ROULANT FERROVIAIRE À VOIE DE 1435 mm APPARTENANT À L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES À TITRE DE BUTIN DE GUERRE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 23 AOÛT 1947¹

PROTOCOLE² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BELGRADE, LE 10 JANVIER 1948

Textes officiels serbo-croate et russe.

Enregistré par la Yougoslavie le 18 novembre 1952.

En vue de mettre en œuvre l'Accord¹ conclu le 23 août 1947 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la vente d'un parc ferroviaire, le Ministère du commerce extérieur de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Ministère du commerce extérieur de l'URSS sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En règlement de la valeur du parc ferroviaire vendu au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie en application de l'Accord susmentionné du 23 août 1947, le Gouvernement yougoslave assurera des livraisons de marchandises à l'URSS pendant la période comprise entre le 1^{er} juillet 1948 et le 30 juin 1953.

Les prix desdites marchandises seront établis sur la base des prix de marchandises analogues livrées par la République populaire fédérative de Yougoslavie à l'URSS en vertu des accords commerciaux qui seront en vigueur au cours de l'année correspondante.

Article 2

Pendant la première année de livraison, soit du 1^{er} juillet 1948 au 30 juin 1949, le Gouvernement yougoslave livrera à l'URSS 1.000 tonnes de plomb raffiné, 200 tonnes de chanvre et 250 tonnes de tabac.

Pendant les années suivantes, le Gouvernement yougoslave assurera à l'URSS des livraisons de plomb raffiné, de cuivre blister, d'antimoine, de concentrés de zinc, de concentrés de pyrites, de soude calcinée, de soude caustique, de chanvre, de tabac, d'opium, d'alcool et de graisses.

Les parties conviendront des quantités de marchandises à livrer trois mois avant le début de l'année de livraison qui suit.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 116, p. 281.

² Entré en vigueur le 10 janvier 1948, par signature.

Article 3

The Yugoslav and Soviet foreign trade organizations shall conclude in May each year contracts for the goods scheduled for delivery in the following year on the basis of the annual instalment on account provided for in article 7, paragraphs 2 and 3, of the Agreement of 23 August 1947.

Article 4

Settlement of the total value of locomotives and trucks delivered under article 1 of the Agreement of 23 August 1947 shall be made by the National Bank of the FPR of Yugoslavia in Belgrade by deducting from the special account of the USSR Commercial Delegation in Yugoslavia the sums payable to the Yugoslav foreign trade organizations for goods delivered under accounts accepted by the Commercial Delegation of the USSR.

DONE in duplicate, at Belgrade, on 10 January 1948, in Serbo-Croat and Russian, each text being equally authentic.

By authority of the Ministry
of Foreign Trade of the USSR :

(Signed) I. LEBEDEV

By authority of the Ministry
of Foreign Trade of the FPR
of Yugoslavia :

(Signed) S. PAVLIĆ

Article 3

Les organismes yougoslaves et soviétiques de commerce extérieur concluront, au mois de mai de chaque année, des contrats portant sur les marchandises qui devront être livrées au cours de l'année suivante, sur la base de la somme qui doit être réglée pendant l'année envisagée en application des alinéas 2 et 3 de l'article 7 de l'Accord du 23 août 1947.

Article 4

La liquidation de la valeur globale des locomotives et des wagons livrés en vertu de l'article premier de l'Accord du 23 août 1947 sera effectué par les soins de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie à Belgrade, qui débitera le compte spécial de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Yougoslavie du montant des sommes revenant aux organisations yougoslaves du commerce extérieur du chef des factures, acceptées par la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatives aux marchandises livrées.

FAIT à Belgrade, le 10 janvier 1948, en double exemplaire, chacun d'eux en langue serbo-croate et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère du commerce extérieur
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

(Signé) I. LEBEDEV

Pour le Ministère du commerce
extérieur de la République
populaire fédérative de Yougoslavie :

(Signé) S. PAVLIĆ

No. 1943. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RELATING TO AMERICAN WAR GRAVES IN THE NETHERLANDS AND THE NETHERLANDS OVERSEAS TERRITORIES. THE HAGUE, 11 APRIL 1947¹

AMENDMENT

By an exchange of notes at The Hague on 17 November 1950, 2 January, 1 February and 2 March 1951, the two Governments have agreed that article 5 *f.* shall be replaced by the following provision as from 1 January 1950 :

“ The right to the use of buildings, services and to employ labor within the respective Nation, the possessions or territories subject to the jurisdiction thereof, as are required for all activities involved subject only to conforming to the Netherlands social laws and paying the rates of compensation fixed by Netherlands legislation or by collective agreements prepared by joint labor-management commissions.

“ The American Battle Monuments Commission shall be regarded as an employer within the meaning of the Netherlands Social Insurance Legislation in respect of work done in its service by Netherlands civilian employees ”.

Certified statement relating to the amendment of article 5 f. of the above-mentioned Agreement was registered by the Netherlands on 22 November 1952.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 148, p. 343.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1943. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS RELATIF AUX SÉPULTURES MILITAIRES AMÉRICAINES AUX PAYS-BAS ET DANS LES TERRITOIRES NÉERLANDAIS D'OUTRE-MER. LA HAYE, 11 AVRIL 1947¹

MODIFICATION

Par des notes échangées à La Haye le 17 novembre 1950 et les 2 janvier, 1^{er} février et 2 mars 1951, les deux Gouvernements sont convenus de remplacer, à partir du 1^{er} janvier 1950, le paragraphe *f* de l'article 5 par la disposition suivante :

« Droit d'utiliser les bâtiments et les services et d'employer de la main-d'œuvre dans ledit pays intéressé, ses possessions ou les territoires placés sous son autorité, suivant les exigences des opérations à effectuer sous la seule réserve de se conformer aux lois sociales des Pays-Bas et de payer les taux de rétribution fixés par la législation des Pays-Bas ou par les contrats collectifs établis par des commissions mixtes d'ouvriers et de patrons.

« La Commission des monuments militaires américains sera considérée comme employeur au sens de la législation néerlandaise en matière d'assurances sociales pour le travail qu'effectueront pour son compte des employés civils néerlandais. »

Déclaration certifiée relative à la modification de l'article 5, f, de l'Accord susmentionné a été enregistrée par les Pays-Bas le 22 novembre 1952.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 148, p. 343.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 4592. TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND INDIA AND MUSCAT. SIGNED AT MUSCAT, ON 5 FEBRUARY 1939¹

TERMINATION

By a letter of 1 February 1950 the Sultan of Muscat and Oman gave notice of termination of the above-mentioned Treaty, in accordance with its article 23, with effect from 11 February 1951.

PROLONGATIONS

By an exchange of letters of 9 May and 1 June 1951 the above-mentioned Treaty was prolonged for a period of eight months from 11 February 1951.

By an exchange of letters of 14 and 15 October 1951 the above-mentioned Treaty was prolonged for a further period until 31 December 1951.

Certified statement relating to the above-mentioned Treaty was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 November 1952.

ANNEXE C

N^o 4592. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET L'INDE ET MASCATE. SIGNÉ À MASCATE, LE 5 FÉVRIER 1939¹

DÉNONCIATION

Par lettre en date du 1^{er} février 1950, le Sultan de Mascate et Oman a notifié qu'il mettait fin au Traité susmentionné à partir du 11 février 1951, conformément à l'article 23 du Traité.

PROROGATIONS

Par un échange de lettres en date des 9 mai et 1^{er} juin 1951, le Traité susmentionné a été prorogé pour une période de huit mois, à partir du 11 février 1951.

Par un échange de lettres en date des 14 et 15 octobre 1951, le Traité susmentionné a été prorogé pour une nouvelle période prenant fin le 31 décembre 1951.

La déclaration certifiée relative au Traité susmentionné a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 novembre 1952.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVI, p. 303. See also p. 260 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVI, p. 303. Voir aussi p. 261 de ce volume.